



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1111

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1986

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1111

1978

I. Nos. 17182-17193

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 15 November 1978 to 20 November 1978*

	<i>Page</i>
No. 17182. Switzerland and Bangladesh:	
Agreement on a development grant of 11 million Swiss francs. Signed at Dacca on 14 September 1978	3
No. 17183. Netherlands and Liberia:	
Agreement on co-operation on a village rural health project. Signed at Monrovia on 1 June 1977	19
No. 17184. France and Philippines:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Kingston on 9 January 1976	31
No. 17185. France and Romania:	
Convention on the reciprocal encouragement, protection and guarantee of investments. Signed at Paris on 16 December 1976	69
No. 17186. France and Monaco:	
Exchange of letters constituting an agreement amending article 6 of the Treaty of 28 July 1930 on the admission of Monegasque nationals to certain public positions in France and on the recruitment of certain civil servants of the Principality. Monaco, 7 July 1978	85
No. 17187. International Atomic Energy Agency and Jordan:	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 10 October 1974 and at Amman on 5 December 1974	91
No. 17188. International Atomic Energy Agency and Chile:	
Agreement relating to the application of safeguards (with annex). Signed at Vienna on 31 December 1974	153

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1111

1978

I. N^{os} 17182-17193

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 15 novembre 1978 au 20 novembre 1978*

	<i>Pages</i>
N° 17182. Suisse et Bangladesh :	
Accord concernant un don d'aide financière de 11 millions de francs suisses. Signé à Dacca le 14 septembre 1978	3
N° 17183. Pays-Bas et Libéria :	
Accord de coopération relatif à un projet d'amélioration de la santé rurale dans les villages. Signé à Monrovia le 1 ^{er} juin 1977	19
N° 17184. France et Philippines :	
Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Kingston le 9 janvier 1976	31
N° 17185. France et Roumanie :	
Convention sur l'encouragement, la protection et la garantie réciproques des investissements. Signée à Paris le 16 décembre 1976	69
N° 17186. France et Monaco :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'article 6 du Traité du 28 juillet 1930 sur l'admission des Monégasques à certains emplois publics en France et sur le recrutement de certains fonctionnaires de la Princi- pauté. Monaco, 7 juillet 1978	85
N° 17187. Agence internationale de l'énergie atomique et Jordanie :	
Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non- prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Signé à Vienne le 10 octobre 1974 et à Amman le 5 décembre 1974	91
N° 17188. Agence internationale de l'énergie atomique et Cbili :	
Accord relatif à l'application de garanties (avec annexe). Signé à Vienne le 31 décembre 1974	153

No. 17189. International Atomic Energy Agency, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and European Atomic Energy Community:	
Agreement for the application of safeguards in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 6 September 1976	167
No. 17190. International Atomic Energy Agency and Afghanistan:	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 12 October 1976 and at Kabul on 24 April 1977	231
No. 17191. International Atomic Energy Agency and Singapore:	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 6 October 1977 and at Singapore on 18 October 1977	291
No. 17192. International Atomic Energy Agency and India:	
Agreement for the application of safeguards in connection with the supply of heavy water from the Union of Soviet Socialist Republics. Signed at Vienna on 17 November 1977	351
No. 17193. International Atomic Energy Agency and Ethiopia:	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 12 October 1976 and at Addis Ababa on 2 December 1977	367
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 407. Agreement between France and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to air transport between British and French territories. Signed at London on 28 February 1946:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Paris, 6 April 1977 and 16 January 1978	428
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Application by Italy of Regulation No. 38 annexed to the above-mentioned Agreement	431
Entry into force of Regulation No. 39 (<i>Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the speedometer equipment including its installation</i>) as an annex to the above-mentioned Agreement	431

Pages

- N° 17189. Agence internationale de l'énergie atomique, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Communauté européenne de l'énergie atomique :**
 Accord relatif à l'application de garanties au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Signé à Vienne le 6 septembre 1976 ... 167
- N° 17190. Agence internationale de l'énergie atomique et Afghanistan :**
 Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Signé à Vienne le 12 octobre 1976 et à Kaboul le 24 avril 1977 231
- N° 17191. Agence internationale de l'énergie atomique et Singapour :**
 Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Signé à Vienne le 6 octobre 1977 et à Singapour le 18 octobre 1977 291
- N° 17192. Agence internationale de l'énergie atomique et Inde :**
 Projet d'accord pour l'application de garanties relatives à la fourniture d'eau lourde par l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Signé à Vienne le 17 novembre 1977 351
- N° 17193. Agence internationale de l'énergie atomique et Éthiopie :**
 Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Signé à Vienne le 12 octobre 1976 et à Addis-Abéba le 2 décembre 1977 367
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 407. Accord entre la France et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux transports aériens entre les territoires français et britannique. Signé à Londres le 28 février 1946 :**
 Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Paris, 6 avril 1977 et 16 janvier 1978 428
- N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :**
 Application par l'Italie du Règlement n° 38 annexé à l'Accord susmentionné .. 437
- Entrée en vigueur du Règlement n° 39 (Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'appareil indicateur de vitesse, y compris son installation) en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné 437

	<i>Page</i>
No. 12430. Convention for the protection of producers of phonograms against unauthorized duplication of their phonograms. Done at Geneva on 29 October 1971:	
Accessions by El Salvador and Paraguay	443
No. 13904. Agreement on cultural, scientific and technical co-operation between France and Tunisia. Signed at Tunis on 3 March 1973:	
Exchange of letters constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. Tunis, 15 March 1978	448
No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:	
Ratification by the Ukrainian Soviet Socialist Republic	452
No. 16041. Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development. Concluded at Rome on 13 June 1976:	
Ratification by Costa Rica	454
No. 16548. Convention on legitimization by marriage. Concluded at Rome on 10 September 1970:	
Ratification by Italy	454
No. 16550. Convention on the reduction of the number of cases of statelessness. Concluded at Berne on 13 September 1973:	
Ratification by Luxembourg	455

International Labour Organisation

No. 584. Convention (No. 1) limiting the hours of work in industrial undertakings to eight in the day and forty-eight in the week, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
No. 588. Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
No. 589. Convention (No. 6) concerning the night work of young persons employed in industry, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratifications by the Comoros	456

	<i>Pages</i>
N° 12430. Convention pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes. En date à Genève du 29 octobre 1971 :	
Adhésions d'El Salvador et du Paraguay	443
N° 13904. Convention de coopération culturelle, scientifique et technique entre la France et la Tunisie. Signée à Tunis le 3 mars 1973 :	
Échange de lettres constituant un accord portant révision de l'Accord sus-mentionné. Tunis, 15 mars 1978	444
N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :	
Ratification de la République socialiste soviétique d'Ukraine	452
N° 16041. Accord portant création du Fonds international de développement agricole. Conclu à Rome le 13 juin 1976 :	
Ratification du Costa Rica	454
N° 16548. Convention sur la légitimation par mariage. Conclue à Rome le 10 septembre 1970 :	
Ratification de l'Italie	454
N° 16550. Convention tendant à réduire le nombre des cas d'apatridie. Conclue à Berne le 13 septembre 1973 :	
Ratification du Luxembourg	455

Organisation internationale du Travail

N° 584. Convention (n° 1) tendant à limiter à huit heures par jour et quarante-huit heures par semaine le nombre des heures de travail dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
N° 588. Convention (n° 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
N° 589. Convention (n° 6) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratifications des Comores	457

	<i>Page</i>
No. 593. Convention (No. 10) concerning the age for admission of children to employment in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 16 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratifications by Barbados and Comoros	458
No. 594. Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
No. 595. Convention (No. 12) concerning workmen's compensation in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
No. 596. Convention (No. 13) concerning the use of white lead in painting, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 19 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
No. 597. Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 17 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratifications by Comoros	460
No. 600. Convention (No. 17) concerning workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
No. 601. Convention (No. 18) concerning workmen's compensation for occupational diseases, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
No. 602. Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 5 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	

	<i>Pages</i>
N° 593. Convention (n° 10) concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 16 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratifications de la Barbade et des Comores	459
N° 594. Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
N° 595. Convention (n° 12) concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
N° 596. Convention (n° 13) concernant l'emploi de la céruse dans la peinture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 19 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
N° 597. Convention (n° 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 17 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratifications des Comores	461
N° 600. Convention (n° 17) concernant la réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
N° 601. Convention (n° 18) concernant la réparation des maladies professionnelles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
N° 602. Convention (n° 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 5 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	

	<i>Page</i>
No. 609. Convention (No. 26) concerning the creation of minimum wage-fixing machinery, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eleventh session, Geneva, 16 June 1928, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratifications by Comoros	462
No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
No. 615. Convention (No. 33) concerning the age for admission of children to non-industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixteenth session, Geneva, 30 April 1932, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
No. 624. Convention (No. 42) concerning workmen's compensation for occupational diseases (revised 1934), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 21 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
No. 631. Convention (No. 52) concerning annual holidays with pay, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 24 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratifications by Comoros	464
No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
No. 1017. Convention (No. 77) concerning medical examination for fitness for employment in industry of children and young persons. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:	

	<i>Pages</i>
N° 609. Convention (n° 26) concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa onzième session, Genève, 16 juin 1928, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratifications des Comores	463
N° 612. Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
N° 615. Convention (n° 33) concernant l'âge d'admission des enfants aux travaux non industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa seizième session, Genève, 30 avril 1932, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
N° 624. Convention (n° 42) concernant la réparation des maladies professionnelles (révisée en 1934), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 21 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
N° 631. Convention (n° 52) concernant les congés annuels payés, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 24 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratifications des Comores	465
N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :	
N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :	
N° 1017. Convention (n° 77) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi dans l'industrie des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :	

	<i>Page</i>
No. 1018. Convention (No. 78) concerning medical examination of children and young persons for fitness for employment in non-industrial occupations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:	
Ratifications by Comoros	466
No. 1070. Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
No. 1871. Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:	
Ratifications by Comoros	468
No. 2244. Convention (No. 99) concerning minimum wage fixing machinery in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 28 June 1951:	
No. 2624. Convention (No. 101) concerning holidays with pay in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 26 June 1952:	
No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957:	
No. 4704. Convention (No. 106) concerning weekly rest in commerce and offices. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 26 June 1957:	
Ratifications by Comoros	470

Pages

- N° 1018. Convention (n° 78) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi aux travaux non industriels des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :
- Ratifications des Comores 467
- N° 1070. Convention (n° 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :
- N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :
- N° 1871. Convention (n° 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :
- N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :
- Ratifications des Comores 469
- N° 2244. Convention (n° 99) concernant les méthodes de fixation des salaires minima dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 28 juin 1951 :
- N° 2624. Convention (n° 101) concernant les congés payés dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 26 juin 1952 :
- N° 4648. Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957 :
- N° 4704. Convention (n° 106) concernant le repos hebdomadaire dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 26 juin 1957 :
- Ratifications des Comores 471

	<i>Page</i>
No. 6208. Convention (No. 115) concerning the protection of workers against ionising radiations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fourth session, Geneva, 22 June 1960:	
Ratification by Finland	472
No. 8279. Convention (No. 122) concerning employment policy. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 9 July 1964:	
Ratification by Comoros	472
No. 16705. Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-first session, Geneva, 21 June 1976:	
Ratification by Finland	474
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	474

	<i>Pages</i>
N° 6208. Convention (n° 115) concernant la protection des travailleurs contre les radiations ionisantes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-quatrième session, Genève, 22 juin 1960 :	
Ratification de la Finlande	473
N° 8279. Convention (n° 122) concernant la politique de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 9 juillet 1964 :	
Ratification des Comores	473
N° 16705. Convention (n° 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en œuvre des normes internationales du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et unième session, Genève, 21 juin 1976 :	
Ratification de la Finlande	475
Application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	475

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 15 November 1978 to 20 November 1978

Nos. 17182 to 17193

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 15 novembre 1978 au 20 novembre 1978

N^{os} 17182 à 17193

No. 17182

**SWITZERLAND
and
BANGLADESH**

**Agreement on a development grant of 11 million Swiss
francs. Signed at Dacca on 14 September 1978**

Authentic texts: English and French.

Registered by Switzerland on 15 November 1978.

**SUISSE
et
BANGLADESH**

**Accord concernant un don d'aide financière de 11 millions
de francs suisses. Signé à Dacca le 14 septembre 1978**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par la Suisse le 15 novembre 1978.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SWISS
CONFEDERATION AND THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH ON A DEVELOP-
MENT GRANT OF ELEVEN MILLION SWISS FRANCS

The Government of the Swiss Confederation and the Government of the People's Republic of Bangladesh,

Having regard to the friendly relations between the two countries,

Desirous of strengthening these relations through closer cooperation in the field of development,

Intending to further promote the economic development of Bangladesh,

Have agreed as follows:

Article 1. OBJECTIVES AND AMOUNT OF THE DEVELOPMENT GRANT

1.1. The Government of the Swiss Confederation (hereinafter referred to as the Swiss Government) shall extend to the Government of the People's Republic of Bangladesh (hereinafter referred to as the Government of Bangladesh) a development grant of 11 million (eleven million) Swiss francs for financing the supply of pieces of equipment, tools, spare parts, raw material, etc., for the Bangladesh Power Development Board (hereinafter referred to as the "BPDB") and the Bangladesh Agricultural Development Corporation (hereinafter referred to as the "BADC").

1.2. With a view to contributing to a more efficient and rational functioning of the power transmission network already installed in Bangladesh, and in conjunction with the collaboration existing between the Contracting Parties in the field of training in maintenance and repair of transformers and switchgears at the BPDB Central Equipment Repair Workshop Tongi, a part of the grant, amounting to Swiss francs 5.60 million (five million six hundred thousand), shall be earmarked for the BPDB.

1.3. In order to strengthen the diesel pump maintenance and training programme implemented with the assistance of the UNDP/ILO Project BGD/73/013 (the costs of which are funded by a special contribution of the Swiss Government to UNDP) and so to support the agricultural production by means of maintaining pumps and recommissioning several thousand pump engines for the low lift irrigation schemes, a part of the grant, amounting to Swiss francs 5.40 million (five million four hundred thousand), shall be earmarked for the BADC.

Article 2. BANGLADESH POWER DEVELOPMENT BOARD

The following goods and services shall be financed out of the grant in respect of the BPDB:

2.1. Material in bulk, for an amount of Swiss francs 1.00 million (one million), such as paper insulated conductors, leatheroid paper, insulation paper,

¹ Came into force on 14 September 1978 by signature, in accordance with article 11.

cotton reinforced paper tape, transformer oil, etc., for repair of transformers at the BPDB Central Equipment Repair Workshop; the final list of material and the specifications, particularly relating to quality and durability, shall be worked out by the BPDB in collaboration with the Swiss engineers assigned to the Workshop under existing technical cooperation programme and agreed to by the Contracting Parties.

2.2. Additional equipment, for an amount of Swiss francs 1.25 million (one million two hundred fifty thousand), such as mobile oil storage tank (trailer mounted), mobile drying and processing equipment (truck mounted), stationary oil drying and purifying plants, medium-size transformer heating equipment, high capacity vacuum system, high capacity air compressor, winding lathe, insulation testing apparatus, etc.; the final list and the specifications shall be worked out and agreed to as mentioned under provision 2.1.

2.3. Equipment, for an amount of Swiss francs 3.00 million (three million) (including the cost of engineers, for installation), for overhauling and expanding the carrier system for transmission of phone calls, teleprinter, telemetering, remote control, disturbance signals along the power transmission lines; the Swiss Government shall make available to the BPDB a specialist for assessing the present situation and designing a master plan for the carrier equipment (the cost of this one-to-three month mission shall be borne by the Swiss Government out of technical assistance funds, in addition to the present grant); based on this master plan, a plan of operations and a list of equipment with all the specifications required (putting due emphasis to the compatibility of the carrier equipment to be purchased with the equipment already installed) shall be prepared and submitted for approval to the Contracting Parties.

2.4. Power line protection relays, for an amount of Swiss francs 0.35 million (three hundred fifty thousand), to be installed for 132 kV and 33 kV lines in various power sub-stations; the final list of equipment with all specifications required (taking into consideration the suitability to standardize the protection system on the power transmission lines in Bangladesh) shall be worked out and agreed to as mentioned under provision 2.1.

2.5. The Swiss Government is ready to consider favourably the organization of short-term missions of Swiss consulting engineers to support the activities of the BPDB in the aforementioned fields and of training in carrier equipment in Switzerland for engineers deputed by the BPDB. The costs of such missions and training shall be borne by the Swiss Government out of technical assistance funds in addition to the present grant.

Article 3. BANGLADESH AGRICULTURAL DEVELOPMENT CORPORATION

The following goods shall be financed out of the grant in respect of the BADC:

3.1. Spare parts to be imported, for an amount of Swiss francs 4.1 million (four million one hundred thousand), for maintaining and repairing in BADC workshops diesel engines and pumps used in low lift irrigation schemes; lists of spare parts with the required specifications from makes recognized by the manufacturer of the engine or pump shall be worked out by the BADC in collaboration with the Chief Technical Adviser of the UNDP/ILO Project for diesel pump maintenance and training programme and agreed to by the Contracting

Parties. In order to ensure quality of the spare parts, the parts shall be inspected at the suppliers' premises by an independent international inspection firm, which shall be approved by the Swiss Government.

3.2. In order to encourage local production in Bangladesh, non-precision spare parts *a*) to be produced in local industries for an amount of Swiss francs 0.1 million (one hundred thousand) and *b*) to be produced in the BADC workshops for an amount of Swiss francs 0.1 million (one hundred thousand) for maintaining and repairing in BADC workshops diesel engines and pumps used in low lift irrigation schemes; these amounts may also be used to cover the cost of import of raw material and prerequisites for the production of the said spare parts. The list of such spare parts shall be established by the BADC in collaboration with the Chief Technical Project Adviser of the UNDP/ILO Project and sent for information to the Contracting Parties.

3.3. Tools and equipment, for an amount of Swiss francs 0.6 million (six hundred thousand), such as compression testers, nozzle testers, spanners of various kinds, gauges, claws, hand-operated drilling machines, injector nozzle grinding machines, to supplement the equipment given by the UNDP/ILO Project for testing and repair of diesel engines and pumps in the regional, zonal and thana BADC workshops; the final list with the required specifications shall be worked out, due consideration being given to quality and durability of the tools and equipment, by the BADC in collaboration with the Chief Technical Adviser of the UNDP/ILO Project and agreed to by the Contracting Parties.

3.4. Approximately 3,500 bicycles, for an amount of Swiss francs 0.5 million (five hundred thousand), to be turned over to BADC's mechanics, upon completion of their diesel training courses with the UNDP/ILO Project, to improve their mobility and enable them to better maintain the field pump stations; the BADC shall select a sturdy type of bicycle ("military" type), with dynamo, lamp and carrier for a tool box; the BADC shall shape a system for maintaining and replacing the bicycles after the usual time of wear.

Article 4. PROCUREMENT PROCEDURES AS TO GOODS AND SERVICES FINANCED OUT OF THE GRANT

4.1. With respect to *a*) contracts with a foreign currency component of Swiss francs 100,000 (one hundred thousand), equivalent or less, pertaining to goods as mentioned under provisions 2.1 and 3.3, and to *b*) contracts pertaining to goods as mentioned under provision 3.2, the Government of Bangladesh shall cause the BPDB and the BADC to follow their respective procurement arrangements in accordance with their usual business practices and shall transmit promptly to the Swiss Government two copies of the signed contracts or of the production orders to BADC workshops, as the case may be.

4.2. With respect to contracts pertaining to goods as mentioned under provision 3.4, the procurement shall be restricted to producers in Asian developing countries and the same procedures as mentioned under provision 4.1 shall be followed.

4.3. With respect to all other contracts, the procurement of goods shall be made by means of international competition between at least three different acceptable suppliers, if possible from three different countries (in the case of

goods as mentioned under provisions 2.2, 2.3 and 2.4, international competition shall take place only if technical specifications allow for it), along the following procedures.

4.3.1. Before bids are invited, the BPDB and the BADC shall transmit to the Swiss Government for their comments the text of the invitations to bid and the specifications and other bid documents, together with the list of prospective acceptable suppliers or a description of the advertising procedure to be followed for the bidding, and shall make such modifications in the said documents or procedure as the Swiss Government may reasonably request. Any substantive modification to the bidding documents shall require the concurrence of the Swiss Government before it is issued to the prospective bidders.

4.3.2. After bids have been received and evaluated, the BPDB and the BADC shall, before a final decision on the award is made, inform the Swiss Government of the name of the bidder to whom they intend to award the contract and shall furnish a report on the evaluation and comparison of the bids received together with the recommendations for award and the reasons for the intended award. The Swiss Government shall promptly inform the BPDB and the BADC whether they agree with or have any objection to the award and shall state the reasons for any objections they may have.

4.3.3. Two copies of the contract shall be transmitted to the Swiss Government promptly after its signature and prior to the first withdrawal of funds from the grant in respect of any such contract.

4.3.4. If the contract should be awarded over the reasonable objection of the Swiss Government or if its terms and conditions should, without the concurrence of the Swiss Government, materially differ from those on which bids were asked, no expenditure thereunder shall be financed out of the proceeds of the grant.

Article 5. TAXES

5. No proceeds of the grant shall be used for the payment of any taxes (import duties, levies, fees, duties of any kind) imposed under the law of the Government of Bangladesh on goods or services or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof. Recipient agencies in Bangladesh shall pay customs duty and sales tax on articles imported under this Agreement.

Article 6. OPENING OF THE CREDIT AND PAYMENT PROCEDURES

6.1. Immediately after the present Agreement has entered into force, the Swiss Government shall open, with the Swiss National Bank in Zurich, an account denominated "Bangladesh Development Grant BPDB/BADC", in favour of the bank designated by the Bangladesh Bank acting on behalf of the Government of Bangladesh.

6.2. This account shall be credited in three instalments, the first instalment of Swiss francs 5 million (five million) immediately after the entry into force of the present Agreement, the second instalment of Swiss francs 3 million (three million) on the 1.10.1978 and the third instalment of Swiss francs 3 million (three million) on the 1.11.1979.

6.3. The bank designated by the Bangladesh Bank shall, when making payments from this account to suppliers in countries other than Switzerland or

Bangladesh, request the Swiss National Bank or another Swiss bank, if the Swiss National Bank so prefers, to make payments in other appropriate currencies.

6.4. All payments due to suppliers in Switzerland and countries other than Bangladesh shall be made by means of irrevocable letters of credit opened on the request of the bank designated by the Bangladesh Bank by the Swiss National Bank in favour of the suppliers, with a correspondent bank of the Swiss National Bank located in the country of residence of the said suppliers. Letters of credit may also be opened for instalments or partial payments, if and when supply contracts so stipulate. This correspondent bank is authorized by such a letter of credit to pay the suppliers the amount expressed therein, under the conditions that the latter presents to this correspondent bank the documents provided for in the supply contract for such payment.

6.5. For payments pertaining to supply of goods as mentioned under provision 3.2, the bank designated by the Bangladesh Bank shall submit to the Swiss National Bank certificates from the BADC stating that the goods have been delivered to their satisfaction in conformity with the supply contracts, resp. [to the supply] orders, and, upon receipt of such certificates, the Swiss National Bank shall transfer to the bank designated by the Bangladesh Bank the amounts corresponding to the goods delivered.

6.6. The Government of Bangladesh may draw on the grant to make payments on contracts related to the supplies as mentioned under articles 2 and 3 over a period of three years from the entry into force of the present Agreement, or until such date as agreed between the Contracting Parties.

6.7. Requests by the bank designated by the Bangladesh Bank to the Swiss National Bank for drawing on the account opened by the Swiss Government in favour of the Government of Bangladesh shall be accompanied by a letter of approval from the Embassy of Switzerland in Dacca.

Article 7. CANCELLATION OF THE GRANT

7.1. The Government of Bangladesh may, by written notice to the Swiss Government, cancel any amount of the grant which the Government of Bangladesh shall not have withdrawn.

7.2. In the event of default by the Government of Bangladesh in the fulfilment of any commitment or obligation under the present Agreement, the Swiss Government may suspend, in whole or in part, the right of the Government of Bangladesh to make withdrawals from the grant or cancel the remainder of the grant.

Article 8. CONSULTATIONS BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

8.1. The Contracting Parties shall cooperate fully to ensure that the purpose of the grant will be accomplished. To that end the Contracting Parties shall, from time to time, at the request of either Party:

- Exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the present Agreement, the administration and operations in respect of the programmes financed by the grant;
- Furnish to the other Contracting Party all such information as it shall reasonably request with regard to the execution of the programme.

8.2. The Government of Bangladesh shall in particular enable the representatives of the Swiss Government to inspect the goods financed out of the proceeds of the grant and any relevant records and documents.

8.3. The Contracting Parties shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purpose of the grant, or the performance by either of them of their obligations under the present Agreement.

Article 9. SETTLEMENT OF DISPUTES

9.1. Disputes as to the interpretation of application of the provisions of this Agreement which shall not have been settled in a satisfactory way by means of diplomatic negotiations within a period of six months shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal of three members. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator. These two arbitrators shall nominate a third arbitrator as chairman who shall be a national of a third State.

9.2. If either Contracting Party has not appointed the arbitrator and has not followed the invitation of the other Contracting Party to make that appointment within two months, the arbitrator shall be appointed upon the request of that Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

9.3. If both arbitrators cannot come to an agreement about the choice of a third arbitrator (chairman), within two months after their appointment, the latter shall be appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

9.4. If, in the cases specified under paragraphs 2 and 3 of this article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the next senior Judge of the Court, who is not a national of either Contracting Party.

9.5. Subject to other provisions made by the Contracting Parties, the tribunal shall determine its procedure.

9.6. The decisions of the tribunal are binding for each Contracting Party.

Article 10. AUTHORITIES IN CHARGE OF THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

10.1. The Division for Development Cooperation and Humanitarian Aid in the Ministry of Foreign Affairs, on the Swiss side (cable address, Politique DDA, 3003 Berne; telex, 33151 epd ch), and the External Resources Division in the Ministry of Planning, on the Bangladesh side (cable address, Bahirsampad, Dacca; telex, Bahirsampad 886), shall be responsible for the overall implementation of the present Agreement.

10.2. The BPDB (mailing address, Secretary, Bangladesh Power Development Board, WAPDA Building, Motijheel, Dacca-2; cable, Power Board, Dacca; telex, BPDB DAC 617) and the BADC (mailing address, Chairman, Bangladesh Agricultural Development Corporation, Krishi Bhaban, 49-51, Dilkusha Commercial Area, Dacca-2; cable, Krishikaj, Dacca; telex, KRISHIKAJ 766) and the Embassy of Switzerland in Dacca (House 15, Road 81, Gulshan, [Dacca];

mailing address, G.P.O. Box 928, Dacca; cable, Ambassade, Dacca) shall deal directly with the normal correspondence relating to the implementation of the present Agreement.

Article 11. ENTRY INTO FORCE

11. The present Agreement shall come into force on the day of its signature and remain valid until 31st of December 1985.

DONE at Dacca, this 14th day of September 1978 in two original copies in English. Authenticated copies in Bengali¹ and French will be exchanged subsequently through diplomatic channel. In case of any dispute, the English text shall prevail.

For the Government
of the Swiss Confederation:

[Signed]²

For the Government of the
People's Republic of Bangladesh:

[Signed]

FAKRUDDIN AHMED
Joint Secretary

Ministry of Planning
Government of Bangladesh

¹ The version in Bengali has not been established (information provided by the Swiss Government).

² Signed by Etienne A. Suter.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH CONCERNANT UN DON D'AIDE FINANCIÈRE DE ONZE MILLIONS DE FRANCS SUISSES

Le Gouvernement de la Confédération suisse et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh,

Considérant les relations d'amitié existant entre les deux pays,

Désireux de renforcer ces relations par une coopération plus étroite dans le domaine du développement,

Soucieux de continuer à promouvoir le développement économique du Bangladesh,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. OBJECTIFS ET MONTANT DU DON D'AIDE FINANCIÈRE

1.1. Le Gouvernement de la Confédération suisse (appelé ci-après le Gouvernement suisse) accorde au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh (appelé ci-après le Gouvernement du Bangladesh) un don d'aide financière de 11 millions (onze millions) de francs suisses, destiné à financer la livraison d'équipement, d'outils, de pièces de rechange, de fournitures de base, etc., en faveur de l'Agence pour le développement de l'énergie au Bangladesh (Bangladesh Power Development Board) [appelée ci-après le BPDB] et de l'Agence pour le développement agricole au Bangladesh (Bangladesh Agricultural Development Corporation) [appelée ci-après la BADC].

1.2. Une part du don, se montant à 5,60 millions de francs suisses (cinq millions six cent mille), est attribuée au BPDB en vue de contribuer à un fonctionnement plus efficace et plus rationnel du réseau de distribution d'électricité déjà en place au Bangladesh, et en relation avec la collaboration existante entre les Parties contractantes dans le domaine de la formation pour l'entretien et la réparation de transformateurs et de disjoncteurs dispensée à l'Atelier central de réparation du BPDB à Tongi.

1.3. Une part du don, se montant à 5,40 millions de francs suisses (cinq millions quatre cent mille), est attribuée à la BADC, en vue de renforcer le programme de formation de personnel et d'entretien de pompes diesel qui est réalisé avec l'aide du PNUD/BIT, projet BDG/73/013 (dont le coût est couvert par une contribution spéciale du Gouvernement suisse au PNUD), et en vue d'assurer ainsi un soutien à la production agricole grâce à l'entretien des pompes et à la remise en état de plusieurs milliers de moteurs de pompe utilisés dans les programmes d'irrigation où l'eau de surface est pompée dans les champs en contre-haut.

¹ Entré en vigueur le 14 septembre 1978 par la signature, conformément à l'article 11.

Article 2. AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT
DE L'ÉNERGIE AU BANGLADESH

La part du don attribuée au BPDB sert à financer les biens et les services suivants :

2.1. Du matériel, pour un montant d'un million de francs suisses, tels que conducteurs de cuivre avec isolation en papier, feuilles de matière plastique, papier isolant, rubans de toile isolante renforcée, « *transformer board* », isolateurs de traversée, tubes de papier renforcé, huile de transformateur, etc., pour la réparation de transformateurs à l'Atelier central de réparation du BPDB; la liste finale du matériel et les spécifications, portant particulièrement sur la qualité et la solidité, sont mises au point par le BPDB en collaboration avec les ingénieurs suisses affectés à l'Atelier dans le cadre du programme actuel de coopération technique et sont approuvées par les Parties contractantes.

2.2. De l'équipement supplémentaire, pour un montant de 1,25 million de francs suisses (un million deux cent cinquante mille), tels que réservoir mobile d'huile (monté sur remorque), installation mobile de traitement et de séchage (montée sur camion), installations fixes de purification et de séchage de l'huile, équipement pour sécher des transformateurs de dimension moyenne, pompe à vide de haute capacité, compresseur d'air de grande puissance, machine à bobiner, essayeurs d'isolement, etc.; la liste finale et les spécifications sont mises au point et approuvées comme indiqué à l'alinéa 2.1.

2.3. De l'équipement, pour un montant de trois millions de francs suisses (y compris le coût des ingénieurs pour le montage), pour remettre en état et étendre le système à courant porteur pour la transmission d'information, de signaux d'alarme et de contrôle à distance par téléphone, téléscripteur, télémètre, utilisant les lignes à haute tension; le Gouvernement suisse met à disposition du BPDB un spécialiste chargé d'apprécier la situation actuelle et de dresser un plan directeur pour le système de transmission (le coût de cette mission d'une durée d'un à trois mois est pris en charge par le Gouvernement suisse sur des fonds de coopération technique, en sus du présent don d'aide financière); fondé sur ce plan directeur, un programme d'exécution et une liste d'équipement comportant toutes les spécifications requises (accordant l'importance voulue à la compatibilité entre l'équipement proposé à l'achat et l'équipement déjà installé) sont mis au point et soumis à l'approbation des Parties contractantes.

2.4. Des relais de protection des lignes à haute tension, pour un montant de 0,35 million de francs suisses (trois cent cinquante mille), pour être montés dans diverses sous-stations sur les lignes de 132 kV et 33 kV; la liste finale de l'équipement comportant toutes les spécifications requises (tenant compte de l'opportunité d'uniformiser le système de protection sur les lignes électriques au Bangladesh) est mise au point et approuvée comme indiqué à l'alinéa 2.1.

2.5. Le Gouvernement suisse est disposé à prendre favorablement en considération l'organisation de missions brèves d'ingénieurs-conseils suisses pour appuyer les activités du BPDB dans les domaines mentionnés ci-dessus et de stages de formation en Suisse sur l'équipement de transmission pour des ingénieurs détachés par le BPDB. Le coût de ces missions et de ces stages est pris en charge par le Gouvernement suisse sur des fonds de coopération technique, en sus du présent don d'aide financière.

Article 3. AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
AU BANGLADESH

La part du don attribuée à la BADC sert à financer les biens suivants :

3.1. L'importation de pièces de rechange, pour un montant de 4,1 millions de francs suisses (quatre millions cent mille), pour l'entretien et la réparation, dans les ateliers de la BADC, de moteurs diesel et de pompes utilisés dans les programmes d'irrigation par pompage de l'eau de surface; des listes de pièces de rechange, avec les spécifications requises, de marques admises par le producteur du moteur ou de la pompe sont mises au point par la BADC en collaboration avec le Conseiller technique principal du projet du PNUD/BIT d'entretien des pompes diesel et de formation de personnel et sont approuvées par les Parties contractantes. Afin d'assurer la qualité des pièces de rechange, les pièces sont inspectées dans les locaux du fournisseur par une société internationale indépendante d'inspection, qui est approuvée par le Gouvernement suisse.

3.2. Afin d'encourager une production locale au Bangladesh, des pièces de rechange sans grande précision *a)* produites par l'industrie locale, pour un montant de 0,1 million de francs suisses (cent mille) et *b)* produites dans les ateliers de la BADC, pour un montant de 0,1 million de francs suisses (cent mille), pour servir dans les ateliers de la BADC à l'entretien et à la réparation des moteurs diesel et des pompes utilisés dans les programmes d'irrigation par pompage de l'eau de surface; ces montants peuvent aussi être utilisés pour couvrir le coût de l'importation de matières premières et de l'établissement des conditions nécessaires à la production de pièces de rechange; la liste de ces pièces de rechange est établie par la BADC en collaboration avec le Conseiller technique principal du projet du PNUD/BIT et envoyée pour information aux Parties contractantes.

3.3. Des outils et de l'équipement, pour un montant de 0,6 million de francs suisses (six cent mille), tels que testeurs de compression, testeurs pour injecteurs, clés de tout genre, jauges, pinces, perceuses à main, machines à rectifier les têtes d'injecteur, pour compléter l'équipement procuré par le projet du PNUD/BIT pour l'essai et la réparation des moteurs diesel et des pompes dans les ateliers régionaux, de zones et communaux de la BADC; la liste finale comportant les spécifications requises est mise au point, en accordant l'importance voulue à la qualité et à la solidité des outils et de l'équipement, par la BADC en collaboration avec le Conseiller technique principal du projet du PNUD/BIT et approuvée par les Parties contractantes.

3.4. Environ 3 500 bicyclettes, pour un montant de 0,5 million de francs suisses (cinq cent mille), qui sont remises aux mécaniciens de la BADC à la fin des cours de formation sur moteur diesel organisés par le projet du PNUD/BIT, afin qu'ils soient plus mobiles et mieux à même d'entretenir les installations de pompage dans la campagne; la BADC doit porter son choix sur un modèle de bicyclette robuste (de type « militaire »), avec une dynamo, une lampe et un porte-bagage pour une boîte à outils; la BADC doit mettre sur pied un système pour entretenir les bicyclettes et les remplacer après un temps d'usure normal.

Article 4. PROCÉDURE D'ADJUDICATION DES BIENS ET SERVICES
FINANCÉS AU MOYEN DU DON D'AIDE FINANCIÈRE

4.1. En ce qui concerne *a)* les contrats portant sur un coût en devises équivalent ou inférieur à 100 000 (cent mille) francs suisses pour des biens men-

tionnés aux alinéas 2.1 et 3.3, et b) les contrats portant sur les biens mentionnés à l'alinéa 3.2, le Gouvernement du Bangladesh fait appliquer par le BPDB et la BADC leurs procédures d'adjudication respectives conformes à leur pratique commerciale usuelle et transmet sans retard au Gouvernement suisse deux copies des contrats signés ou des ordres de production passés aux ateliers de la BADC suivant le cas.

4.2. En ce qui concerne les contrats portant sur les biens mentionnés à l'alinéa 3.4, l'adjudication est limitée à des producteurs établis dans les pays en développement d'Asie et les mêmes procédures que celles mentionnées à l'alinéa 4.1 s'appliquent.

4.3. En ce qui concerne tous les autres contrats, l'acquisition de biens se fait par appel à la concurrence internationale entre au moins trois fournisseurs différents de renom, si possible de trois pays différents (pour les biens mentionnés aux alinéas 2.2, 2.3 et 2.4, un appel à la concurrence internationale ne doit avoir lieu que si les spécifications techniques le justifient), selon la procédure suivante :

4.3.1. Avant de procéder aux appels d'offres, le BPDB et la BADC transmettent au Gouvernement suisse, pour commentaires, le texte des invitations à soumissionner, ainsi que les cahiers des charges et autres documents relatifs aux appels d'offres, accompagnés de la liste des fournisseurs de renom qui seront sollicités ou d'une description de la procédure publicitaire qui sera utilisée, et apportent dans les documents et dans la procédure en question les modifications que le Gouvernement suisse pourrait raisonnablement demander. Toute modification importante des documents relatifs aux appels d'offres requiert l'assentiment du Gouvernement suisse avant d'être portée à la connaissance des éventuels soumissionnaires.

4.3.2. Une fois les offres reçues et évaluées, le BPDB et la BADC font connaître au Gouvernement suisse, avant de procéder à l'adjudication, le nom du soumissionnaire auquel ils ont l'intention d'adjuger le contrat et fournissent un rapport concernant l'évaluation et la comparaison des offres reçues accompagné de leurs recommandations pour l'adjudication et de l'exposé des raisons qui la justifient. Le Gouvernement suisse informe sans retard le BPDB et la BADC de son accord ou des objections qu'il pourrait formuler à l'égard de l'adjudication envisagée et fait connaître les raisons de ces éventuelles objections.

4.3.3. Deux copies du contrat sont remises sans retard au Gouvernement suisse après sa conclusion et avant le premier prélèvement sur le don d'aide financière en relation avec l'exécution du contrat.

4.3.4. Si le contrat est passé en dépit des objections raisonnables du Gouvernement suisse, ou si ses conditions et modalités diffèrent sensiblement de celles qui étaient stipulées dans les appels d'offres, sans que l'assentiment du Gouvernement suisse ait été obtenu, le produit du don ne peut pas être utilisé pour le financement d'un tel contrat.

Article 5. TAXES

5. Le produit du don d'aide financière ne peut être utilisé pour le paiement de taxes (droits de douane, impôts, émoluments, droits de toute nature) imposées par les lois du Gouvernement du Bangladesh sur les biens ou services ou sur l'importation, la fabrication, l'acquisition ou la fourniture de ces biens

et services. Les agences destinataires au Bangladesh acquittent les droits de douane et la taxe sur les ventes pour les biens importés dans le cadre du présent Accord.

Article 6. OUVERTURE DU CRÉDIT ET MODALITÉS
DE PAIEMENT

6.1. Le Gouvernement suisse ouvre, dès l'entrée en vigueur du présent Accord, auprès de la Banque nationale suisse à Zurich, un compte dénommé « Don de développement au Bangladesh — BPDB/BADC », en faveur de la banque désignée par la Banque du Bangladesh agissant au nom du Gouvernement du Bangladesh.

6.2. Ce compte est crédité en trois tranches, la première tranche de 5 millions de francs suisses (cinq millions) dès l'entrée en vigueur du présent Accord, la deuxième tranche de 3 millions de francs suisses (trois millions) le 1.10.1978 et la troisième tranche de 3 millions de francs suisses (trois millions) le 1.11.1979.

6.3. Lorsqu'elle doit procéder à des paiements au titre de ce compte à des fournisseurs de pays autres que la Suisse ou le Bangladesh, la banque désignée par la Banque du Bangladesh demande à la Banque nationale suisse, ou à une autre banque suisse si la Banque nationale suisse le préfère, d'effectuer les paiements dans d'autres monnaies appropriées.

6.4. Tous les paiements dus aux fournisseurs en Suisse et dans les pays autres que le Bangladesh sont faits au moyen de lettres de crédit irrévocables ouvertes, à la demande de la banque désignée par la Banque du Bangladesh, par la Banque nationale suisse en faveur desdits fournisseurs avec une banque correspondante de la Banque nationale suisse dans le pays de résidence desdits fournisseurs. Des lettres de crédit peuvent aussi être ouvertes pour le paiement d'acomptes ou de tranches pour autant que le contrat de livraison le stipule. Cette banque correspondante est ainsi autorisée à payer aux fournisseurs le montant fixé dans la lettre de crédit, à la condition que ces derniers présentent à cette banque correspondante les documents requis pour le paiement dans les contrats respectifs.

6.5. Pour les paiements portant sur la livraison de biens mentionnés à l'alinéa 3.2, la banque désignée par la Banque du Bangladesh présente à la Banque nationale suisse des certificats de la BADC attestant que les biens ont été livrés à sa satisfaction conformément aux contrats, respectivement aux ordres de livraison, et, à réception de tels certificats, la Banque nationale suisse transfère à la banque désignée par la Banque du Bangladesh les montants correspondant aux biens livrés.

6.6. Le Gouvernement du Bangladesh peut procéder à des prélèvements sur le don d'aide financière pour effectuer des paiements au titre de contrats relatifs aux livraisons de biens mentionnés aux articles 2 et 3 durant une période de trois ans à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou jusqu'à toute autre date convenue entre les Parties contractantes.

6.7. Les demandes de prélèvement, présentées par la banque désignée par la Banque du Bangladesh à la Banque nationale suisse, sur le compte ouvert par le Gouvernement suisse en faveur du Gouvernement du Bangladesh sont visées par l'Ambassade de Suisse à Dacca.

Article 7. ANNULATION DU DON

7.1. Le Gouvernement du Bangladesh peut, par notification au Gouvernement suisse, renoncer à tout montant du don qu'il n'a pas prélevé.

7.2. Si le Gouvernement du Bangladesh est en défaut dans l'accomplissement de ses engagements et de ses obligations découlant du présent Accord, le Gouvernement suisse peut suspendre, en tout ou en partie, le droit du Gouvernement du Bangladesh de procéder à des prélèvements sur le don d'aide financière ou annuler le montant non encore utilisé du don.

Article 8. CONSULTATIONS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

8.1. Les Parties contractantes coopèrent étroitement en vue d'assurer la réalisation des objectifs visés par le don. A cet effet, et périodiquement, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, les Parties contractantes :

- Procèdent, par l'intermédiaire de leurs représentants, à des échanges de vue portant sur l'accomplissement de leurs obligations respectives découlant du présent Accord, sur l'administration et l'exécution des programmes financés par le don d'aide financière;
- Fournissent à l'autre Partie contractante toutes les informations qu'elle peut raisonnablement demander concernant la mise en œuvre des programmes.

8.2. Le Gouvernement du Bangladesh donne en particulier aux représentants du Gouvernement suisse la possibilité d'inspecter les biens financés au moyen du don d'aide financière et tous documents et pièces pertinents.

8.3. Les Parties contractantes s'informent mutuellement et sans retard de tout fait qui entrave ou menace d'entraver la réalisation des objectifs visés par le don ou l'accomplissement par l'une ou l'autre des Parties contractantes de ses obligations découlant du présent Accord.

Article 9. ARBITRAGE

9.1. Tout différend survenant entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'exécution des dispositions du présent Accord qui n'a pas été réglé d'une manière satisfaisante par la voie diplomatique dans un délai de six mois, est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie contractante désigne un arbitre. Les deux arbitres désignés nomment un troisième arbitre (surarbitre) qui doit être ressortissant d'un Etat tiers.

9.2. Si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite à l'invitation adressée par l'autre Partie contractante à procéder à cette désignation dans un délai de deux mois, l'arbitre est nommé, à la requête de cette dernière Partie, par le Président de la Cour internationale de Justice.

9.3. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord, dans les deux mois suivant leur désignation, sur le choix d'un troisième arbitre (surarbitre), celui-ci est nommé, à la requête de l'une des Parties contractantes, par le Président de la Cour internationale de Justice.

9.4. Si, dans les cas prévus aux alinéas 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties contractantes, les nominations sont faites par le Vice-Président. Si celui-ci est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties

contractantes, les nominations sont faites par le membre le plus ancien de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes.

9.5. A moins que les Parties contractantes n'en disposent autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

9.6. Les décisions du tribunal sont obligatoires pour les Parties contractantes.

Article 10. AUTORITÉS CHARGÉES DE L'APPLICATION DE L'ACCORD

10.1. La Direction de la coopération au développement et de l'aide humanitaire du Département politique fédéral, du côté suisse (adresse télégraphique, Politique DDA, 3003 Berne; télex, 33151 epd ch), et la Division des ressources extérieures du Ministère du plan, du côté du Bangladesh (adresse télégraphique, Bahirsampad, Dacca; télex, Bahirsampad 886), sont chargées de l'application générale du présent Accord.

10.2. Le BPDB (adresse postale, Secretary, Bangladesh Power Development Board, WAPDA Building, Motijheel, Dacca-2; adresse télégraphique, Power Board, Dacca; télex, BPDB DAC 617) et la BADC (adresse postale, Chairman, Bangladesh Agricultural Development Corporation, Krishi Bhaban, 49-51, Dilkusha Commercial Area, Dacca-2; adresse télégraphique, Krishikaj, Dacca; télex, KRISHIKAJ 766) et l'Ambassade de Suisse à Dacca (House 15, Road 81, Gulshan, Dacca; adresse postale, G.P.O. 928, Dacca; adresse télégraphique, Ambassade, Dacca) correspondent directement pour les affaires courantes découlant de l'application du présent Accord.

Article 11. ENTRÉE EN VIGUEUR

11. Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature et le reste jusqu'au 31 décembre 1985.

FAIT à Dacca, le 14 septembre 1978 en deux originaux en langue anglaise. Des copies authentiques seront échangées en bengali¹ et en français par la voie diplomatique. En cas de différend, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

[Signé]²

Pour le Gouvernement de la
République populaire du Bangladesh :

[Signé]

FAKRUDDIN AHMED
Joint Secretary
Ministry of Planning
Government of Bangladesh³

¹ La version en bengali n'a pas été établie (information fournie par le Gouvernement suisse).

² Signé par Etienne A. Suter.

³ Cosecrétaire, Ministère du plan, Gouvernement du Bangladesh.

No. 17183

**NETHERLANDS
and
LIBERIA**

**Agreement on co-operation on a village rural health project.
Signed at Monrovia on 1 June 1977**

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 15 November 1978.

**PAYS-BAS
et
LIBÉRIA**

**Accord de coopération relatif à un projet d'amélioration de
la santé rurale dans les villages. Signé à Monrovia le
1^{er} juin 1977**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 15 novembre 1978.

AGREEMENT¹ ON COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF LIBERIA ON A VILLAGE RURAL HEALTH PROJECT

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Liberia,

Desirous to strengthen the friendly relations existing between their countries and peoples and to promote good relations between them in general,

Recognizing the importance of cooperation on a project, aiming at an improvement of the health situation in rural areas in Liberia,

Have, therefore, agreed as follows:

Article I. OBJECT OF COOPERATION

1. The two Governments shall jointly carry out a project to be known as "Village Rural Health Project", hereinafter referred to as "the Project".

2. The purpose of the Project is to obtain better health conditions in rural areas in Liberia.

3. This purpose shall be pursued in a way, to be indicated in the schedule of operations, referred to in article VIII.

Article II. CONTRIBUTION OF BOTH GOVERNMENTS

1. As its contribution to the project the Netherlands Government undertakes:

- To make available a team of Netherlands advisers for an assignment in Liberia;
- To make available a number of advisers for short visits to Liberia;
- To provide technical backstopping for these advisers;
- To supply equipment (including a number of vehicles) and materials, to be indicated in the schedule of operations and to be used for the purpose of the Project, to take for its account the costs of its transportation and insurance to the (air) port of destination in Liberia as well as the running and maintenance costs thereof;
- To arrange for and bear the cost of clearance, storage and inland transportation;
- To take for its account all the initial costs of training, equipping and (administrative) supporting, to be indicated in the schedule of operations;
- To bear the costs of housing for the Netherlands personnel.

The value of the Netherlands contribution to this project will not exceed the amount of Dfl. 2,000,000.

¹ Came into force on 2 June 1978, the date on which both Governments informed each other in writing of the completion of the required constitutional procedures, with retroactive effect from 1 January 1977, in accordance with article XI (1).

2. As its contribution to the Project the Liberian Government undertakes:
- To make available sufficient and qualified counterpart personnel to the Netherlands advisers, to be itemized in the schedule of operations;
 - To provide all available and necessary documents, data and maps, to be used for the purpose of the Project;
 - To take for its account the costs as indicated in the schedule of operations for running the village health workers system, to be established for the purpose of the Project;
 - In general, to make all provisions (including budgetary) for the implementation of the Project, other than those set out in paragraph 1 of this article.

Article III. LIBERIAN FACILITIES ON BEHALF OF THE NETHERLANDS PERSONNEL

1. The Government of Liberia shall:

- a.* Exempt the Netherlands personnel under the terms of this Agreement from all taxes and other fiscal charges in respect of all remunerations paid to them by the Netherlands Government;
- b.* Exempt the Netherlands personnel from import and customs duties on new or used household effects, personal belongings and professional equipment belonging to them or to members of their families forming part of their household and imported into Liberia for their personal use or for the personal use of the said members of their families within six months of their or their dependants' arrival, provided such goods are re-exported from Liberia at the time of departure or within such period as may be agreed upon by the Government of Liberia;
- c.* Enable each of the Netherlands personnel to import duty-free and tax-free one motor vehicle provided that, if the motor vehicle is subsequently sold to a person not likewise privileged, the member of the Netherlands personnel disposing of such motor vehicle shall be liable for the payment of the appropriate amount of duty and tax according to the applicable laws and regulations in Liberia;
- d.* Arrange for the issue of entry-visas and work-permits, free of charge, to the Netherlands personnel employed or to be employed by the Netherlands Government on the Project;
- e.* Exempt the Netherlands personnel or their dependants from national service obligations;
- f.* Grant the Netherlands personnel the most favourable exchange facilities for all their Netherlands remunerations, i.e., external accounts;
- g.* Offer the Netherlands personnel and their families in Liberia repatriation facilities in time of national or international crises;
- h.* Grant the Netherlands personnel immunity from legal action in respect of any words spoken or written in their official capacity and in respect of any acts performed by the Netherlands personnel in their official capacity.

2. *a.* The Government of Liberia shall indemnify and hold harmless the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Netherlands experts, advisers, agents or employees against any extracontractual civil liability arising

from any act or omission on the part of one or more of the said individuals in the exercise of their official duties undertaken in virtue of this Agreement which causes the death or physical injury of a third party or damage to the property of a third party — in so far as not covered by insurance — and shall abstain from making any claim or instituting any action for any such extra-contractual civil liability unless such liability derives from wilful misconduct or from gross negligence on the part of one or more of the said individuals.

b. The Government of Liberia shall be entitled to exercise all rights to which the Netherlands Government is, or the individuals are, entitled in the event the Government of Liberia has to hold harmless the Government of the Kingdom of the Netherlands or one or more of the said individuals against any claim or action for extra-contractual civil liability in accordance with paragraph 2 *a* of this article.

c. If the Government of Liberia so requests, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall provide the competent authorities of Liberia with the administrative or juridical assistance required for a satisfactory solution of any problems that may arise in connection with the application of paragraphs 2 *a* and 2 *b* of this article.

Article IV. LIBERIAN FACILITIES ON BEHALF OF THE NETHERLANDS EQUIPMENT

The Government of Liberia shall exempt the equipment (including motor vehicles) and all other supplies provided by the Netherlands Government for the Project from all import and export duties.

The articles imported under this exemption shall not be sold in Liberia except under conditions determined by the Government of Liberia.

Article V. STATUS OF THE NETHERLANDS PERSONNEL

1. The Netherlands authorities shall appoint a teamleader who shall be responsible to the Netherlands authorities for the Netherlands assistance given for the Project and for reporting thereon to the said Netherlands authorities.

2. The teamleader shall act in close consultation with the Government of Liberia or with the authorities designated by the Government in matters concerning the technical activities of the Netherlands personnel and shall respect the operational instructions given by that Government or by such authorities as may be pertinent in the light of his duties and of the technical assistance to be given.

3. The Government of Liberia shall not request the Netherlands personnel to take part in any activities other than those described in the present Agreement or in the schedule of operations referred to in article VIII.

4. The Government of Liberia may request the Netherlands Government to recall one or more of the Netherlands personnel if the professional or personal conduct of the person or the persons concerned justifies such a measure. The Government of Liberia shall not have recourse to such an expedient, however, until it has consulted the Netherlands authorities on the matter.

Article VI. STATUS OF THE NETHERLANDS EQUIPMENT AND SUPPLIES

All equipment and supplies provided by the Netherlands Government for the Project shall remain the property of the Netherlands Government for the duration

of the Netherlands assistance to the Project. Upon the termination of the Netherlands assistance to the Project, the equipment and supplies provided by the Netherlands Government shall become the property of the Liberian Government to serve the Project or any other purpose to be agreed upon by the two Governments.

Article VII. THE COMPETENT AND EXECUTIVE AUTHORITIES

1. Responsibility for all activities in connection with the Netherlands contribution to the Project shall rest with the competent Netherlands authority, which is the Netherlands Minister for Development Cooperation. Responsibility for all activities in connection with the Liberian contribution to the Project shall rest with the competent Liberian authority, which is the Liberian Minister of Health and Social Welfare.

2. Each of the competent authorities is entitled to delegate its duties in connection with the Project under its own responsibility partly or entirely to other authorities or organizations.

The competent authorities shall inform each other of any such delegation and of the extent of the delegations.

3. Responsibility for the implementation of the Netherlands contribution shall be delegated by the competent Netherlands authority to the International Technical Assistance Department of the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, which shall act as the Netherlands executive authority.

Responsibility for the implementation of the Liberian contribution is delegated by the competent Liberian authority to the Ministry of Health and Social Welfare which shall act as the Liberian executive authority.

Article VIII. SCHEDULE OF OPERATIONS

The competent authorities of both Governments shall establish by common consent a "schedule of operations", giving all details of the implementation of the provisions of the present Agreement mentioned in article I and article II, together with an organization-chart, a time schedule and a budget.

Article IX. REPORTING

The Netherlands teamleader, jointly with the Liberian project-manager shall submit to both executive authorities quarterly reports in the English language on the progress made in the execution of the Project.

On the termination of the Project they shall submit to all the parties involved a final report in the English language on all the aspects of the work done in connection with the Project.

Article X. REVIEW

Both executive authorities shall jointly undertake reviews of the Project activities, in a way to be indicated in the schedule of operations.

Article XI. DURATION

1. This Agreement shall enter into force, with retroactive effect as from the first day of January 1977, on the date on which both Governments have informed each other in writing that the procedures constitutionally required in

their respective countries have been complied with and shall be effective for a period of thirty-six months.

2. With respect to the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall apply to the Kingdom in Europe only.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Monrovia on the 1st of June 1977, in two originals in the English language.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:
Q. P. A. DE MAREES VAN SWINDEREN

For the Government
of the Republic of Liberia:
SYLVESTER JARRETT

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA RELATIF À UN PROJET D'AMÉLIORATION DE LA SANTÉ RURALE DANS LES VILLAGES

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Libéria,

Désireux de renforcer les relations amicales existant entre leurs pays et leurs peuples et, en général, de promouvoir de bonnes relations entre eux,

Reconnaissant l'importance de la coopération à un projet dont l'objectif est d'améliorer les conditions sanitaires dans les régions rurales du Libéria,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. OBJET DE LA COOPÉRATION

1. Les deux Gouvernements exécuteront conjointement un projet qui sera dénommé « Projet d'amélioration de la santé rurale dans les villages », ci-après dénommé le « Projet ».

2. Le Projet a pour but d'améliorer les conditions sanitaires dans les régions rurales du Libéria.

3. La réalisation de cet objectif sera poursuivie de la manière qui sera prescrite dans le plan d'exécution mentionné à l'article VIII.

Article II. CONTRIBUTION DE CHACUN DES DEUX GOUVERNEMENTS

1. A titre de contribution au Projet, le Gouvernement néerlandais s'engage :
- A fournir les services d'une équipe d'experts néerlandais qui seront envoyés en mission au Libéria;
 - A fournir les services d'un certain nombre d'experts néerlandais pour de brèves missions au Libéria;
 - A fournir à ces experts le soutien technique requis;
 - A fournir les équipements (y compris un certain nombre de véhicules) et le matériel (dont la liste sera donnée dans le plan d'exécution) à utiliser aux fins du Projet et à prendre à sa charge les coûts du transport et de l'assurance desdits équipements et matériel jusqu'à l'aéroport d'entrée au Libéria ainsi que les frais relatifs à leur opération et à leur entretien;
 - A organiser le dédouanement, l'entreposage et le transport à l'intérieur du pays de ces équipements et matériel et à prendre à sa charge les coûts y relatifs;

¹ Entré en vigueur le 2 juin 1978, date à laquelle les deux Gouvernements s'étaient informés par écrit de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1977, conformément à l'article XI, paragraphe 1.

- A prendre à sa charge toutes les dépenses initiales de formation, d'équipement et de soutien administratif qui seront indiquées dans le plan d'exécution;
- A prendre à sa charge les frais de logement du personnel néerlandais.

La valeur de la contribution néerlandaise au présent Projet ne dépassera pas 2 000 000 de florins néerlandais.

2. A titre de contribution au Projet, le Gouvernement du Libéria s'engage :

- A fournir aux experts néerlandais les services du personnel d'appui qualifié requis, dont le détail sera donné dans le plan d'exécution;
- A fournir tous les documents, données et cartes nécessaires à l'exécution du Projet;
- A prendre à sa charge les coûts, tels qu'ils seront indiqués dans le plan d'exécution, relatifs au fonctionnement du système des assistants sanitaires des villages, qui sera établi aux fins de l'exécution du Projet;
- Plus généralement, à prendre toutes les dispositions (y compris budgétaires) voulues pour l'exécution du Projet autres que celles indiquées au paragraphe 1 du présent article.

Article III. PRIVILÈGES ACCORDÉS AU PERSONNEL NÉERLANDAIS

1. Le Gouvernement du Libéria :

- a) Exonérera le personnel néerlandais dont les services seront fournis au titre du présent Accord de toutes taxes et autres charges fiscales en ce qui concerne toutes les rémunérations qui leur seront versées par le Gouvernement néerlandais;
- b) Exonérera le personnel néerlandais des droits à l'importation et des droits de douane en ce qui concerne les effets ménagers neufs et usagés, les effets personnels et les équipements professionnels leur appartenant ou appartenant aux membres de leur famille les accompagnant qui, dans les six mois à compter de leur arrivée ou de celle des personnes à leur charge, seront importés au Libéria pour leur usage personnel ou celui des membres de leur famille, à condition que lesdits effets soient réexportés du Libéria au moment de leur départ ou dans les délais convenus par le Gouvernement du Libéria;
- c) Permettra à chacun des membres du personnel néerlandais d'importer en franchise de droits de douane et taxes un véhicule à moteur, étant entendu que si le véhicule à moteur est ultérieurement vendu à une personne ne bénéficiant pas des mêmes privilèges, l'intéressé sera tenu d'acquitter le montant approprié des droits de douane et des impôts prélevés conformément à la législation et aux règlements en vigueur au Libéria;
- d) Prendra les dispositions nécessaires pour que des visas d'entrée et des permis de travail soient délivrés gratuitement aux membres du personnel néerlandais employés ou devant être employés par le Gouvernement néerlandais au titre du Projet;
- e) Exemptera les membres du personnel néerlandais ou les personnes à leur charge des obligations relatives au service national;

- f) Accordera aux membres du personnel néerlandais, en ce qui concerne leurs rémunérations provenant des Pays-Bas, c'est-à-dire leurs comptes à l'étranger, les facilités de change les plus favorables;
- g) Assurera le rapatriement des membres du personnel néerlandais ou de leur famille se trouvant au Libéria en cas de crise nationale ou internationale;
- h) Accordera aux membres du personnel néerlandais l'immunité contre toute action judiciaire concernant tout propos qu'ils auront tenu oralement ou par écrit dans l'exercice de leurs fonctions officielles et pour tout acte qu'ils auront accompli dans l'exercice desdites fonctions.

2. a) Le Gouvernement du Libéria dédommagera et mettra hors de cause le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et ses experts, conseillers, agents, employés, au cas où leur responsabilité civile extracontractuelle se trouverait engagée du fait d'un acte ou d'une omission de l'une ou plusieurs de ces personnes dans l'exercice des fonctions officielles exercées dans le cadre du présent Accord ayant entraîné la mort d'un tiers ou causé à un tiers des dommages corporels ou matériels — dans la mesure où ce décès ou ces dommages ne sont pas couverts par une assurance — et il s'abstiendra pour sa part de présenter aucune réclamation ou d'intenter aucune action en responsabilité civile extracontractuelle à moins que cette responsabilité ne découle d'une faute intentionnelle ou d'une négligence grave de la part d'une ou plusieurs desdites personnes.

b) Si, conformément aux dispositions de l'alinéa a du paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement du Libéria met hors de cause le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ou une ou plusieurs des personnes mentionnées, en cas de réclamation ou d'action en responsabilité civile extracontractuelle, le Gouvernement du Libéria sera subrogé dans tous les droits du Gouvernement des Pays-Bas ou desdites personnes.

c) Si le Gouvernement du Libéria le demande, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fournira aux autorités compétentes du Libéria l'assistance administrative ou judiciaire nécessaire pour régler de façon satisfaisante les problèmes que pourrait soulever l'application des alinéas a et b du paragraphe 2 du présent article.

Article IV. PRIVILÈGES ACCORDÉS PAR LE LIBÉRIA EN CE QUI CONCERNE LE MATÉRIEL NÉERLANDAIS

Le Gouvernement du Libéria exonérera de tous droits d'importation et d'exportation le matériel (y compris les véhicules à moteur) et tous les autres biens fournis par le Gouvernement néerlandais en liaison avec le Projet.

Les articles importés bénéficiant de cette exonération ne seront pas vendus au Libéria sauf aux conditions fixées par le Gouvernement du Libéria.

Article V. STATUT DU PERSONNEL NÉERLANDAIS

1. Les autorités néerlandaises désigneront un chef d'équipe qui sera comptable devant elles de l'assistance néerlandaise accordée en vue du Projet et chargé d'adresser auxdites autorités des rapports concernant cette assistance.

2. Le chef d'équipe agira en concertation étroite avec le Gouvernement du Libéria ou avec les autorités désignées par ce Gouvernement pour les questions relatives aux activités techniques du personnel néerlandais; il respectera les

instructions d'exécution dudit Gouvernement ou desdites autorités en la matière, compte tenu de la nature de ses fonctions et de l'assistance technique à accorder.

3. Le Gouvernement du Libéria ne demandera pas au personnel néerlandais de prendre part à des activités autres que celles décrites dans le présent Accord ou dans le plan d'exécution visé à l'article VIII.

4. Le Gouvernement du Libéria pourra demander au Gouvernement des Pays-Bas de rappeler un ou plusieurs membres du personnel néerlandais si le comportement professionnel ou personnel de la ou des personnes en question justifie cette mesure. Toutefois, le Gouvernement du Libéria ne fera valoir la présente clause qu'après avoir consulté les autorités néerlandaises en la matière.

Article VI. STATUT DES MATÉRIEL ET FOURNITURES NÉERLANDAIS

Tout le matériel et toutes les fournitures pourvus par le Gouvernement néerlandais en vue de la réalisation du Projet resteront propriété de ce Gouvernement pendant la durée de l'aide des Pays-Bas à cette réalisation. Quand cette aide aura pris fin, le matériel et les fournitures provenant du Gouvernement néerlandais deviendront la propriété du Gouvernement du Libéria qui les utilisera à la réalisation du Projet ou à d'autres fins à convenir entre les deux Gouvernements.

Article VII. AUTORITÉS COMPÉTENTES ET AUTORITÉS EXÉCUTIVES

1. La responsabilité de toutes les activités liées à la contribution des Pays-Bas au Projet incombera à l'autorité néerlandaise compétente, à savoir le Ministre des Pays-Bas chargé de la coopération pour le développement. La responsabilité de toutes les activités liées à la contribution du Libéria au Projet incombera à l'autorité libérienne compétente, à savoir le Ministre de la santé et du bien-être social du Libéria.

2. Chacune des autorités compétentes pourra, sous sa propre responsabilité, déléguer une partie ou la totalité de ses attributions concernant le Projet à d'autres autorités ou organisations.

Les autorités compétentes s'informeront mutuellement des délégations ainsi faites et de leur étendue.

3. L'autorité néerlandaise compétente déléguera ses responsabilités, en ce qui concerne l'exécution des activités relevant de la contribution des Pays-Bas, au Département de l'assistance technique internationale du Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas, qui sera l'autorité exécutive des Pays-Bas.

L'autorité libérienne compétente déléguera ses responsabilités, en ce qui concerne l'exécution des activités relevant de la contribution du Libéria, au Ministère de la santé et du bien-être social, qui sera l'autorité exécutive du Libéria.

Article VIII. PLAN D'EXÉCUTION

Les autorités compétentes des deux Gouvernements établiront de concert un « plan d'exécution » fixant tous les détails de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord énoncées aux articles I et II et comprenant également un organigramme, un calendrier et un budget.

Article IX. RAPPORTS

Conjointement avec le chef de projet libérien, le chef d'équipe néerlandais soumettra aux autorités exécutantes des deux Parties des rapports trimestriels en langue anglaise sur l'état d'avancement du Projet.

Quand le Projet aura pris fin, le chef de projet libérien et le chef d'équipe néerlandais soumettront à toutes les parties intéressées un rapport final en langue anglaise sur tous les travaux exécutés en relation avec le Projet.

Article X. EVALUATION

Les deux autorités exécutives entreprendront conjointement une évaluation des activités liées au Projet de la façon qui sera indiquée dans le plan d'exécution.

Article XI. DURÉE

1. Le présent Accord entrera en vigueur, avec effet rétroactif à partir du premier jour de janvier 1977, à la date à laquelle les deux gouvernements se seront mutuellement informés par écrit que les procédures constitutionnellement requises à cet égard dans leurs pays respectifs ont été suivies et demeurera en vigueur pendant une période de trois ans.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'appliquera qu'au Royaume en Europe.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Monrovia, le premier jour de juin 1977, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

Q. P. A. DE MAREES VAN SWINDEREN

Pour le Gouvernement
de la République du Libéria :

SYLVESTER JARRETT

No. 17184

**FRANCE
and
PHILIPPINES**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Kingston on 9 January 1976

Authentic texts: French and English.

Registered by France on 17 November 1978.

**FRANCE
et
PHILIPPINES**

Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Kingston le 9 janvier 1976

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistrée par la France le 17 novembre 1978.

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République des Philippines,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et ayant notamment l'intention d'encourager le commerce et l'investissement internationaux,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou de chacun des deux Etats.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, de ses subdivisions politiques et de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total, ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers et les impôts sur le montant des salaires payés par les entreprises.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

a) En ce qui concerne la France :

(i) L'impôt sur le revenu;

(ii) L'impôt sur les sociétés;

y compris toutes retenues à la source, tous précomptes et avances décomptés sur les impôts visés ci-dessus;

(ci-après dénommés « impôt français »);

b) En ce qui concerne les Philippines :

— L'impôt sur le revenu perçu par la République des Philippines;

(ci-après dénommé « impôt philippin »).

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient entrés en vigueur après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplacent.

¹ Entrée en vigueur le 24 août 1978, date de la dernière des notifications (effectuées les 6 juin et 24 août 1978) constatant l'accomplissement des procédures législatives requises par chaque Etat contractant, conformément à l'article 29.

raient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes.

b) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition.

c) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant.

d) Le terme « nationaux » désigne :

- (i) Toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité ou la citoyenneté d'un Etat contractant;
- (ii) Toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

e) On entend par « trafic international » tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise qui est un résident d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant.

f) L'expression « autorité compétente » désigne :

- (i) Dans le cas de la France, le Ministre de l'économie et des finances, ou son représentant autorisé;
- (ii) Dans le cas des Philippines, le Secrétaire aux finances, ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts faisant l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue, mais n'inclut pas les personnes qui ne sont imposables dans cet Etat que pour le revenu qu'elles tirent de sources situées dans ledit Etat.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer

d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux).

b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle.

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité.

d) Si cette personne possède la nationalité de chacun des Etats contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, elle est réputée résident de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.

Article 5. Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Des locaux utilisés comme point de vente;
- f) Un atelier;
- g) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- h) Un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse six mois, ou des activités de surveillance relatives à un tel chantier lorsque ces activités se poursuivent pendant une période supérieure à six mois;
- i) La prestation de services, y compris les services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire d'employés ou d'autres personnels, lorsque les activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet annexe) dans un Etat contractant pendant une période ou des périodes excédant au total six mois au cours d'une période quelconque de douze mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5 — est considérée comme « établissement stable » dans le premier Etat si :

- a) Elle dispose dans le premier Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise; ou
- b) Elle détient habituellement dans le premier Etat un stock de marchandises à partir duquel elle livre régulièrement des marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel intermédiaire sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent jouissant d'un statut indépendant au sens du présent paragraphe s'il est prouvé que les transactions entre l'intermédiaire et l'entreprise n'ont pas été faites dans des conditions de pleine concurrence.

6. On considère qu'une entreprise d'assurance d'un Etat contractant a, sauf en matière de réassurance, un établissement stable dans l'autre Etat, si elle perçoit des primes sur le territoire de cet Etat ou assure des risques qui y sont situés, par l'intermédiaire d'un employé ou par l'intermédiaire d'un représentant qui n'est pas un agent jouissant d'un statut indépendant au sens du paragraphe 5.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou soit contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. L'expression « biens immobiliers » est définie conformément à la législation fiscale de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions

du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 3, ne sont pas admis en déduction les montants qu'un établissement stable paye ou doit (à d'autres titres que le remboursement de dépenses réellement encourues) au siège central de l'entreprise, au titre de versements visés à l'alinéa c.

b) Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, il n'est pas tenu compte des montants que l'établissement stable met à la charge (à d'autres titres que le remboursement de dépenses réellement encourues) du siège central de l'entreprise, au titre de versements visés à l'alinéa c.

c) Les dispositions des alinéas a et b s'appliquent aux :

- (i) Redevances, honoraires ou autres paiements similaires pour l'usage de brevets ou d'autres droits;
- (ii) Commissions pour la prestation de services déterminés ou pour une activité de direction;
- (iii) Sauf dans le cas d'un établissement bancaire, intérêts de sommes prêtées :
 - Par le siège central de l'entreprise à l'établissement stable; ou
 - Par l'établissement stable au siège central de l'entreprise.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. NAVIGATION MARITIME, INTÉRIEURE ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les bénéfices ayant leur source dans un Etat contractant, qu'une entreprise de l'autre Etat contractant tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international, peuvent être imposés dans le premier Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des montants suivants :

- a) Un et demi pour cent des revenus bruts provenant de sources dans le premier Etat; et
- b) Le taux le plus bas de l'impôt des Philippines sur des bénéfices de cette nature réalisés par une entreprise d'un Etat tiers.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupe, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

- a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre les entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet

Etat, mais si la personne qui perçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 15 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire des dividendes est une société (à l'exclusion des sociétés de personnes) qui dispose directement d'au moins 10 pour cent des actions avec droit de vote de la société qui paie les dividendes;
- b) 25 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Ce paragraphe ne concerne pas l'imposition de la société pour les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assujettis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas, lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société payant les dividendes est résidente, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et lorsque la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont, suivant les cas, applicables.

5. Un résident des Philippines qui reçoit des dividendes distribués par une société résidente de France peut obtenir le remboursement du précompte afférent à ces dividendes acquitté, le cas échéant, par la société distributrice. Ce précompte sera remboursé sous déduction de l'impôt perçu conformément à la législation fiscale française et aux dispositions du paragraphe 2.

Le montant brut du précompte remboursé sera considéré comme un dividende pour l'application de l'ensemble des dispositions de la présente Convention.

6. Lorsqu'une société résidente d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant, les bénéfices de cet établissement stable peuvent, après avoir supporté l'impôt sur les bénéfices, être assujettis conformément à la législation de cet autre Etat contractant à un impôt dont le taux ne peut dépasser 15 pour cent.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais, si la personne qui perçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

a) Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant à raison d'une obligation, d'un billet, d'un bon ou d'un

autre titre analogue du gouvernement du premier Etat contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, à condition qu'un résident de l'autre Etat contractant en soit le bénéficiaire effectif, ne sont imposables que dans cet autre Etat contractant.

b) Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat contractant s'ils sont payés à raison d'un prêt fait, avalisé ou assuré ou d'un crédit consenti, avalisé ou assuré par :

(i) Dans le cas de la France, la Banque française du commerce extérieur — BFCE — ou la Compagnie française d'assurance pour le commerce extérieur — COFACE; et

(ii) Dans le cas des Philippines, la Banque centrale des Philippines, ou une institution de crédit désignée et agréée par échange de lettres entre les autorités compétentes des Etats contractants.

c) L'impôt des Philippines sur les intérêts provenant des Philippines à raison d'obligations, de billets, de bons ou d'autres titres analogues, qui ont fait l'objet d'une émission publique et payés par une société qui est un résident des Philippines à un résident de France ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas, lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un des Etats contractants, exerce, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont, suivant les cas, applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale, une personne morale de droit public ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable con-

formément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat. Cependant, à condition que les redevances soient imposables dans l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) Dans le cas des Philippines, 15 pour cent du montant brut des redevances :
 - (i) Payées par une entreprise enregistrée auprès du Bureau des investissements des Philippines et qui travaille dans des secteurs privilégiés d'activités; ou
 - (ii) Payées au titre de films cinématographiques ou d'œuvres enregistrées pour la radio ou la télévision;
- b) Dans tous les autres cas, 25 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les œuvres enregistrées pour la radio ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont, suivant les cas, applicables.

5. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, ou de l'aliénation de parts ou de droits analogues dans une société immobilière de copropriété ou dans une société dont

l'actif est composé principalement de biens immobiliers, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont dispose un résident d'un Etat contractant dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les gains retirés par une entreprise d'un Etat contractant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à leur exploitation, ne sont imposables que dans cet Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1 et 2 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 3 ne portent pas atteinte au droit d'un Etat contractant d'imposer, conformément à sa législation interne, les gains retirés de l'aliénation d'un bien par une personne physique qui est un résident de l'autre Etat contractant et a été un résident du premier Etat à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation de ce bien.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces revenus peuvent être imposés dans l'autre Etat contractant quand :

- a) L'intéressé dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; dans ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans cet autre Etat contractant; ou
- b) Le séjour de l'intéressé dans l'autre Etat contractant est d'une période ou de périodes d'une durée totale égale ou supérieure à cent vingt jours au cours de l'année civile.

2. L'expression « professions libérales » comprend les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée;
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16. TANTIÈMES

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1 reçoit de la société au titre de l'exercice de fonctions courantes à caractère technique ou de gestion sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque le revenu d'activités exercées personnellement, et en cette qualité, par un artiste du spectacle ou un sportif est attribué à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, il peut, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, être imposé dans l'Etat contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations ou bénéfices et les traitements, salaires et autres revenus similaires que les artistes du spectacle et les sportifs retirent de leurs activités personnelles en cette qualité dans un Etat contractant, ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant lorsque leur séjour dans le premier Etat contractant est financé pour une part importante par des fonds publics de cet autre Etat contractant, de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou de l'une de leurs personnes morales de droit public ou de l'un de leurs organismes sans but lucratif.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, lorsque le revenu d'activités exercées personnellement, et en cette qualité, par un artiste du spectacle ou un sportif dans un Etat contractant est attribué à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, il n'est imposable que dans l'autre Etat contractant lorsque cette personne

est financée pour une part importante par des fonds publics de cet autre Etat contractant, de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou de l'une de leurs personnes morales de droit public ou lorsque cette personne est un organisme sans but lucratif.

Article 18. PENSIONS

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires, versées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

Toutefois, les pensions versées en application de régimes de retraite d'entreprises des Philippines, qui ne sont pas enregistrées selon la loi des Philippines, sont imposables aux Philippines.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions de sécurité sociale versées par un organisme de sécurité sociale d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou par l'une de leurs personnes morales de droit public, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ou à cette personne morale de droit public, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire est un résident si les services sont rendus dans cet Etat et si le bénéficiaire n'est pas devenu un résident dudit Etat à seule fin de rendre lesdits services.

2. Les pensions versées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou par l'une de leurs personnes morales de droit public, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ou à cette personne morale de droit public, ne sont imposables que dans cet Etat.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations ou pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Etats contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou par l'une de leurs personnes morales de droit public.

Article 20. ETUDIANTS

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était auparavant, un résident d'un Etat contractant et qui séjourne dans l'autre Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, ne sont pas imposables dans cet autre Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était auparavant, un résident d'un Etat contractant et qui séjourne dans l'autre Etat contractant à seule fin d'y poursuivre

ses études ou sa formation, reçoit au titre de services rendus dans cet autre Etat, ne sont pas imposables dans cet autre Etat à condition que ces services soient en rapport avec ses études ou sa formation ou que la rémunération de ces services soit nécessaire pour compléter les ressources dont il dispose pour son entretien.

Article 21. PROFESSEURS ET CHERCHEURS

1. Un professeur ou un chercheur qui, résident d'un Etat contractant, se rend dans l'autre Etat contractant pour y enseigner ou s'y livrer à des recherches est exonéré d'impôt dans cet autre Etat pendant une période n'excédant pas deux ans à raison des rémunérations reçues au titre de ces activités.

2. Le présent article ne s'applique pas aux revenus provenant de travaux de recherche, si ces travaux ne sont pas entrepris dans l'intérêt général mais principalement en vue de la réalisation d'un avantage particulier bénéficiant à une ou à des personnes déterminées.

Article 22. REVENUS NON EXPRESSÉMENT MENTIONNÉS

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, dont il n'est pas traité dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat contractant. Toutefois, si ces revenus proviennent de sources situées dans l'autre Etat contractant, ils peuvent aussi être imposés conformément à la loi de cet autre Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire du revenu, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et lorsque le droit ou le bien générateur du revenu s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

Article 23. DISPOSITIONS POUR ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

La double imposition est évitée de la manière suivante :

1. *Dans le cas des Philippines.* a) Sous réserve des dispositions de la législation des Philippines relatives à l'attribution d'un crédit déductible de l'impôt des Philippines au titre d'un impôt payé dans un territoire situé hors des Philippines, l'impôt français exigible en vertu de la législation française et conformément à la présente Convention, que ce soit directement ou par voie de retenue, au titre de revenus ayant leur source en France, est accordé, si un impôt semblable est perçu aux Philippines, comme crédit déductible de l'impôt des Philippines exigible au titre de ces revenus. La déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu des Philippines, calculé avant que la déduction ne soit faite, qui se rapporte aux revenus qui sont imposables en France.

b) Les dispositions de la présente Convention n'empêchent pas les Philippines d'imposer leurs citoyens conformément à leur législation interne.

2. *Dans le cas de la France.* a) Les revenus autres que ceux visés à l'alinéa b ci-dessous sont exonérés des impôts français mentionnés à l'alinéa a

du paragraphe 3 de l'article 2, lorsque ces revenus sont imposables aux Philippines en vertu de la présente Convention.

b) Les revenus visés aux articles 10, 11, 12, 14, 16, 17 et 22 provenant des Philippines sont imposables en France. L'impôt philippin perçu sur ces revenus ouvre droit au profit des résidents de France à un crédit d'impôt correspondant au montant de l'impôt philippin perçu mais qui ne peut excéder le montant de l'impôt français perçu sur ces revenus. Ce crédit est imputable sur les impôts visés à l'alinéa *a* du paragraphe 3 de l'article 2, dans les bases d'imposition desquels les revenus en cause sont compris.

c) Aux fins de l'alinéa *b* et en ce qui concerne les revenus visés aux articles 10, 11 et 12, le montant du crédit d'impôt accordé aux résidents de France est le plus élevé des deux montants suivants :

- (i) Le montant de l'impôt des Philippines effectivement perçu, ou
- (ii) En ce qui concerne les revenus visés aux articles 10 et 12, 20 pour cent du montant brut de ces revenus; en ce qui concerne les revenus visés à l'article 11, 15 pour cent du montant brut de ces revenus,

mais ne peut excéder le montant de l'impôt français perçu sur ces revenus.

d) Nonobstant les dispositions des alinéas *a* et *b*, l'impôt français est calculé, sur les revenus imposables en France en vertu de la présente Convention, au taux correspondant au total des revenus imposables d'après la législation française.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant, qu'ils soient ou non résidents de l'un des Etats contractants, ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Sauf en cas d'application des dispositions de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 et du paragraphe 4 de l'article 12, les intérêts, redevances et autres frais payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus

lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat.

5. Les dispositions du présent article ne peuvent être interprétées comme empêchant les Philippines de limiter à leurs nationaux le bénéfice d'une mesure incitative prévue par la loi. Toutefois, si des nationaux d'un Etat tiers ont droit au bénéfice de mesures incitatives de cette nature, les nationaux français y auront également droit.

6. Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts auxquels s'applique la Convention.

Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont il possède la nationalité. Le cas devra être soumis dans les deux ans qui suivront la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. Cette autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés auxquelles peut donner lieu l'application de la Convention. En particulier, les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord :

- a) Pour que les bénéfices revenant à un résident d'un Etat contractant et à son établissement stable situé dans l'autre Etat contractant soient imputés d'une manière identique;
- b) Pour que les revenus revenant à un résident d'un Etat contractant et à toute personne associée visée à l'article 9 soient attribués d'une manière identique.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se concerter en vue :

- a) D'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention, ou
- b) De prévenir l'évasion fiscale,

en ce qui concerne les impôts auxquels s'applique la Convention.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

6. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de la présente Convention, et notamment les formalités que devront accomplir les résidents d'un Etat contractant pour obtenir, dans l'autre Etat contractant, les réductions ou les exonérations d'impôts sur les revenus visés aux articles 10, 11 et 12 provenant de cet autre Etat.

Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangeront les renseignements (renseignements dont elles disposent sur la base de leurs pratiques administratives fiscales respectives et renseignements qu'elles peuvent se procurer par une enquête particulière) nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des Etats contractants relatives aux impôts visés par la Convention, en particulier pour prévenir la fraude ou l'évasion relatives à ces impôts. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes et autorités (y compris les tribunaux ou organismes administratifs) chargées de l'établissement, de la perception ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention ou des poursuites, réclamations et recours concernant ces impôts.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation :

- a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) De transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et leurs domestiques privés, les membres des postes consulaires, ainsi que les membres des délégations permanentes auprès des organisations internationales, en vertu soit des règles générales du droit des gens soit de dispositions conventionnelles.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 4, toute personne physique, qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat contractant qui est situé dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers, est réputée, aux fins de la présente Convention, être résident de l'Etat accréditant, à condition :

- a) Que, conformément au droit international, elle ne soit pas imposable dans l'Etat accréditaire sur les revenus de sources extérieures à cet Etat; et
- b) Qu'elle soit soumise dans l'Etat accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit Etat.

3. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes et fonctionnaires, ni aux personnes qui, membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat tiers, sont présentes dans un Etat contractant et ne sont pas considérées comme résidentes de l'un ou l'autre Etat contractant au regard des impôts sur le revenu.

Article 28. CHAMP D'APPLICATION TERRITORIAL

1. La présente Convention s'applique :
 - a) En ce qui concerne les Philippines, au territoire national de la République des Philippines;
 - b) En ce qui concerne la France, aux départements européens et d'outre-mer (Guadeloupe, Guyane, Martinique et Réunion) de la République française et aux zones situées hors des eaux territoriales adjacentes à ces départements sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la France peut exercer les droits relatifs au lit de la mer, au sous-sol marin et à leurs ressources naturelles.
2. La présente Convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, aux territoires d'outre-mer de la République française, qui perçoivent des impôts de caractère analogue à ceux auxquels s'applique la Convention. Une telle extension prend effet à partir de la date, avec les modifications et dans les conditions, y compris les conditions relatives à la cessation d'application, qui sont fixées d'un commun accord entre les Etats contractants par échange de notes diplomatiques ou selon toute autre procédure conforme à leurs dispositions constitutionnelles.
3. A moins que les deux Etats contractants n'en soient convenus autrement, lorsque la Convention sera dénoncée par l'un d'eux en vertu de l'article 30, elle cessera de s'appliquer, dans les conditions prévues à cet article, à tout territoire auquel elle a été étendue conformément au paragraphe 2 du présent article.

Article 29. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.
2. Ses dispositions s'appliqueront pour la première fois :
 - a) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes mises en paiement à compter du premier janvier de l'année civile au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur;
 - b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux revenus réalisés pendant l'année civile au cours de laquelle la convention est entrée en vigueur ou afférents à l'exercice comptable clos au cours de cette année.

Article 30. DÉNONCIATION

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée. Toutefois, après la cinquième année civile suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, chacun des Etats contractants pourra, moyennant un préavis minimum de six mois notifié par la voie diplomatique, la dénoncer pour la fin d'une année civile.
2. Dans ce cas, ses dispositions s'appliqueront pour la dernière fois :
 - a) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes mises en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée;

b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux revenus réalisés pendant l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou afférents à l'exercice comptable ouvert au cours de cette année.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Kingston le neuf janvier 1976, en langues française et anglaise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

JEAN-PIERRE FOURCADE

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :

[Signé]

CÉSAR VIRATA

PROTOCOLE

Au moment de procéder, ce jour, à la signature de la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République des Philippines tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les deux gouvernements sont convenus des dispositions suivantes :

1. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 7, quand une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant, les bénéfices que cette entreprise retire des ventes de marchandises dans cet autre Etat, qui ne sont pas effectivement rattachables à cet établissement stable, les marchandises étant d'une nature identique ou analogue à celle des marchandises vendues par l'intermédiaire de cet établissement stable, peuvent être imputés à cet établissement stable, s'il est prouvé que cet arrangement a été utilisé pour éviter l'imposition dans l'autre Etat.

2. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 7, quand une entreprise d'un Etat contractant vend des marchandises ou exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas calculés sur la base du montant total reçu par l'entreprise mais sont calculés sur la seule base de la rémunération imputable à l'activité réelle de l'établissement stable pour ces ventes ou cette activité.

3. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 12, les personnes recevant des rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique sont imposables sur leur revenu net. Le revenu net est calculé conformément aux règles énoncées à l'article 7, paragraphes 2 et 3.

4. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 12, les rémunérations payées pour des analyses ou des études de nature scientifique, géologique ou technique ou pour des services de consultant ou de surveillance ne sont pas considérées comme des rémunérations pour des « informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique » et sont régies par les dispositions des articles 5 et 7.

5. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 17, un organisme sans but lucratif est un organisme dont aucune partie du revenu n'est payable à l'un quelconque de ses propriétaires ou actionnaires ou n'est disponible pour le bénéfice personnel de l'une quelconque de ces personnes et dont la qualité d'organisme sans but lucratif est attestée par l'autorité compétente de l'État dont il est un résident.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont signé le présent Protocole qui aura même force et validité que s'il avait été inséré mot pour mot dans la Convention.

FAIT en double exemplaire à Kingston le neuf janvier 1976, en langues française et anglaise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

JEAN-PIERRE FOURCADE

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :

[Signé]

CÉSAR VIRATA

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
THE PHILIPPINES FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the French Republic and the Government of the Philippines,

Desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, with a view in particular to encourage international trade and investment,

Have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, and taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

a) In the case of France:

(i) The income tax;

(ii) The corporation tax;

including any withholding tax, prepayment (*précompte*) or advance payment with respect to the aforesaid taxes;

(hereinafter referred to as “French tax”);

b) In the case of the Philippines:

—The income tax imposed by the Republic of the Philippines,

(hereinafter referred to as “Philippine tax”).

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention, in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

¹ Came into force on 24 August 1978, date of the last of the notifications (effected on 6 June and 24 August 1978) indicating that the formalities of each Contracting State had been complied with, in accordance with article 29.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

a) The term “person” comprises an individual, a company and any other body of persons.

b) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes.

c) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State.

d) The term “nationals” means:

- (i) All individuals possessing the nationality or the citizenship of a Contracting State;
- (ii) All legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.

e) The term “international traffic” means any transport by ship or aircraft operated by an enterprise which is a resident of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State.

f) The term “competent authority” means:

- (i) In the case of France, the Minister of Economy and Finance, or his authorized representative;
- (ii) In the case of the Philippines, the Secretary of Finance, or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article 4. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that Contracting State in respect only of income from sources therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests).

b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode.

c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national.

d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- a) A place of management;
- b) A branch;
- c) An office;
- d) A factory;
- e) Premises used as a sales outlet;
- f) A workshop;
- g) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- h) A building site or construction or assembly project which exists for more than six months, or supervisory activities in connection therewith, where such activities continue for a period of more than six months;
- i) The furnishing of services including consultancy services by an enterprise through employees or other personnel, where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within a Contracting State for a period or periods aggregating more than six months within any twelve-month period.

3. The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

- a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if:

- a) He has, and habitually exercises in the first-mentioned State, authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or
- b) he habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, a general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he would not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph if it is proved that the transactions between the agent and the enterprise were not made under arm's-length conditions.

6. An insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to reinsurance, be deemed to have a permanent establishment in the other State if it collects premiums in the territory of that State or insures risks situated therein through an employee or through a representative who is not an agent of independent status within the meaning of paragraph 5.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute for either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the taxation laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall, in any case, include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. *a)* Notwithstanding the provisions of paragraph 3, there shall not be allowed as deductions amounts paid or payable (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by a permanent establishment to the head office of the enterprise, in respect of payments referred to in subparagraph *c)*.

b) In the determination of the profits of a permanent establishment, no account shall be taken for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by a permanent establishment to the head office of the enterprise, in respect of payments referred to in subparagraph *c)*.

c) The provisions of subparagraphs *a)* and *b)* shall apply to:

- (i) Royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights;
- (ii) Commissions for specific services performed or for management;
- (iii) Except in the case of a banking institution, interest from money lent:
 - By the head office of the enterprise to the permanent establishment; or
 - By the permanent establishment to the head office of the enterprise.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purpose of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, profits from sources within a Contracting State derived by an enterprise of the other Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic may be taxed in the first-mentioned State but the tax so charged shall not exceed the lesser of:

- a) One and one-half per cent of the gross revenues derived from sources in the first-mentioned State; and
- b) The lowest rate of Philippine tax imposed on such profits derived by an enterprise of a third State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where:

- a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

- a) 15 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company (excluding partnership) which holds directly at least 10 per cent of the voting shares of the company paying the dividends;
- b) In all other cases, 25 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this article means income from shares, “*jouissance*” shares or “*jouissance*” rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. A resident of the Philippines who receives dividends paid by a company which is a resident of France may obtain the refund of the prepayment (*pré-compte*) relating to such dividends, in the event it had been paid by the distributing company. Such prepayment (*précompte*) shall be refunded subject to the deduction of the tax levied according to the French taxation law and the provisions of paragraph 2.

The gross amount of the prepayment (*précompte*) refunded shall be deemed to be dividends for the purposes of the provisions of this Convention.

6. Where a company resident of a Contracting State has in the other Contracting State a permanent establishment, the profits of its permanent establishment shall, after having borne the corporation tax, be liable to tax the rate of which shall not exceed 15 per cent, according to the laws of that other Contracting State.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:

a) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State in respect of a bond, debenture or other similar obligation of the government of the first-mentioned Contracting State or a political subdivision or local authority thereof shall, provided that the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State, be taxable only in that other Contracting State.

b) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other Contracting State if it is

paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by:

(i) In the case of France, the Banque française du commerce extérieur BFCE or the Compagnie française d'assurance pour le commerce extérieur COFACE, and

(ii) In the case of the Philippines, the Central Bank of the Philippines,

or such lending institution as is specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

c) The Philippine tax on interest arising in the Philippines in respect of public issues of bonds, debentures or similar obligations and paid by a company which is a resident of the Philippines to a resident of France shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

4. The term "interest" as used in this article means income from debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this article.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority, a statutory body thereof or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State. However, the tax so charged shall, provided that the royalties are taxable in the other Contracting State, not exceed:

- a) In the case of the Philippines, 15 per cent of the gross amount of the royalties:
- (i) Paid by an enterprise registered with the Philippines Board of Investments and engaged in preferred areas of activities; or
 - (ii) Paid in respect of cinematographic films or of works recorded for broadcasting or television;
- b) In all other cases, 25 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematographic films and works recorded for broadcasting or television, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of article 6, or from the alienation of shares or comparable interest in a real property cooperative or in a company the assets of which consist principally of immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in the other State.

However, gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.

3. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1 and 2 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

4. The provisions of paragraph 3 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its domestic law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State. However, such income may be taxed in the other Contracting State when:

- a) He has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or
- b) His stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate one hundred twenty (120) days in the calendar year.

2. The term “professional services” includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; and
- b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international

traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. DIRECTORS' FEES

1. Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the Board of Directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The remuneration which a person to whom paragraph 1 applies derives from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature may be taxed in accordance with the provisions of article 15.

Article 17. ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remunerations or profits, and wages, salaries and other similar income derived by entertainers and athletes from their personal activities as such in a Contracting State shall be taxable only in the other Contracting State if their visit to the first Contracting State is supported substantially from the public funds of that other Contracting State, one of its political subdivisions or local authorities or of a statutory body or a non-profit organization thereof.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, where income in respect of personal activities as such of entertainers and athletes in a Contracting State accrues not to that entertainer and athlete himself but to another person, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, that income shall be taxable only in the other Contracting State if this person is supported substantially from the public funds of that other Contracting State, one of its political subdivisions or local authorities or of a statutory body thereof or if this person is a non-profit organization.

Article 18. PENSIONS

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State. However, pensions paid out of pension plans of Philippine enterprises not registered under Philippine law may be taxed in the Philippines.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, social security pensions paid by a social security instrumentality of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

Article 19. GOVERNMENT SERVICE

1. *a)* Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or one of its political subdivisions or local authorities or by a statutory body thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority or statutory body shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and the recipient did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or one of its political subdivisions or local authorities or by a statutory body thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority or statutory body shall be taxable only in that State.

3. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with any business carried on by a Contracting State or one of its political subdivisions or local authorities or by a statutory body thereof.

Article 20. STUDENTS

1. Payments which a student or business apprentice who is or was formerly a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration which a student or business apprentice who is or was formerly a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training derives from services rendered in that other State shall not be taxed in that other State provided that such services are in connection with his education or training or that the remuneration of such services is necessary to supplement the resources available to him for the purpose of his maintenance.

Article 21. TEACHERS AND RESEARCHERS

1. A teacher or a researcher who, resident of a Contracting State, visits the other Contracting State for the purpose of teaching or engaging in research shall be exempt from tax in that other Contracting State for a period not exceeding two years on remuneration in respect of such activities.

2. This article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the general interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 22. OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State. However, if such income is derived from sources

within the other Contracting State, it may also be taxed in accordance with the law of that other State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

Article 23. METHOD FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Double taxation shall be avoided in the following manner:

1. *In the case of the Philippines.* a) Subject to the provisions of the laws of the Philippines relating to the allowance as a credit against Philippine tax of the tax paid in a territory outside the Philippines, French tax payable under the laws of France and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within France shall be allowed, where similar tax is imposed in the Philippines, as a credit against Philippine tax payable in respect of that income. The deduction shall not, however, exceed that part of the Philippine income tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in France.

b) Nothing in this Convention shall prevent the Philippines from taxing its citizens in accordance with its domestic legislation.

2. *In the case of France.* a) Income other than that referred to in sub-paragraph b) below shall be exempt from the French taxes referred to in sub-paragraph a) of paragraph 3 of article 2 if the income is taxable in the Philippines under this Convention.

b) Income referred to in articles 10, 11, 12, 14, 16, 17 and 22 received from the Philippines may be taxed in France. The Philippine tax levied on such income entitles residents of France to a tax credit corresponding to the amount of Philippine tax levied but which shall not exceed the amount of French tax levied on such income. Such credit shall be allowed against taxes referred to in sub-paragraph a) of paragraph 3 of article 2, in the bases of which such income is included.

c) For the purposes of sub-paragraph b) and with respect to income referred to in articles 10, 11 and 12, the amount of the tax credit allowed to residents of France shall be the higher of the following amounts:

- (i) The amount of the Philippine tax actually levied, or
- (ii) With respect to income referred to in articles 10 and 12, 20 per cent of the gross amount of such income; with respect to income referred to in article 11, 15 per cent of the gross amount of such income,

but shall not exceed the amount of French tax levied on such income.

d) Notwithstanding the provisions of sub-paragraphs a) and b), French tax is computed on income chargeable in France by virtue of this Convention at the rate appropriate to the total of the income chargeable in accordance with the French law.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State, whether or not they are residents of one of the Contracting States, shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment, which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of article 9, paragraph 7 of article 11, or paragraph 5 of article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same condition as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirement to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. Nothing in this article shall be construed so as to prevent the Philippines from limiting to its nationals the benefit of an incentive granted by law. However, such incentives available to nationals of any third State shall likewise be available to nationals of France.

6. In this article, the term "taxation" means the taxes to which the Convention applies.

Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. This case must be presented within two years of the first notification of the action giving rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other

Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties arising as to the application of the Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

- a) To the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;
- b) To the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person referred to in article 9.

4. The competent authorities of the Contracting States may consult together for:

- a) The elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention, or
 - b) The prevention of fiscal evasion,
- with respect to taxes to which the Convention applies.

5. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

6. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this Convention and, especially, the requirements to which the residents of a Contracting State shall be subjected in order to obtain, in the other Contracting State, tax reliefs or exemptions on income referred to in articles 10, 11 and 12 received from that other Contracting State.

Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective tax administrative practices and those which may be procured by special inquiry) as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention, in particular, for the prevention of fraud or evasion of such taxes. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those (including a court or administrative body) concerned with the assessment, collection, or enforcement in respect of taxes which are the subject of the Convention or with the prosecution, claims and appeals relating thereto.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practices of that or of the other Contracting State;
- b) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

- c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 27. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions and their personal domestics, or members of consular missions, or of members of permanent missions to international organizations under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding the provisions of article 4, an individual who is a member of a diplomatic or consular or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed, for the purposes of this Convention, to be a resident of the sending State if:

- a) In accordance with international law, he is not taxable in the receiving State on income from sources outside that State; and
- b) He is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total world income as are residents of that sending State.

3. This Convention shall not apply to international organizations, to organs and officials thereof and to persons who are members of a diplomatic or consular or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and not treated in either Contracting State as residents in respect of taxes on income.

Article 28. TERRITORIAL SCOPE

1. This Convention shall apply:

- a) In the case of the Philippines, to the national territory of the Republic of the Philippines;
- b) In the case of France, to the European and overseas departments (Guadeloupe, Guyana, Martinique and Réunion) of the French Republic, and to any area outside the territorial sea adjacent to those departments, which is, in accordance with international law, an area within which France may exercise rights with respect to the sea bed and subsoil and their natural resources.

2. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modification, to the overseas territories of the French Republic which imposes taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels or in any other manner in accordance with their constitutional procedures.

3. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the denunciation of the Convention by one of them under article 30 shall terminate, in the manner provided for in that article, the application of the Convention to any territory to which it has been extended under paragraph 2 of this article.

Article 29. ENTRY INTO FORCE

1. Each Contracting State shall notify to the other the completion of the procedure required by its law for the bringing into force of this Convention. This Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications.

2. Its provisions shall have effect for the first time:

- a) As regards taxes withheld at source, to amounts payable on or after the first day of January of the calendar year in which the Convention entered into force;
- b) As regards other taxes on income, to income derived during the calendar year in which the Convention entered into force, or relating to the accounting period ended during this year.

Article 30. TERMINATION

1. This Convention shall remain in force indefinitely. However, after the fifth calendar year following the entry into force of this Convention, each Contracting State may, by giving at least six months' written notice of termination through diplomatic channels, denounce the Convention for the end of a calendar year.

2. In such an event, its provision shall have effect for the last time:

- a) As regards taxes withheld at source, to sums payable on or before the 31st of December of the calendar year for the end of which the termination has been notified;
- b) As regards other taxes on income, to income derived during the calendar year for the end of which the termination has been notified or relating to the accounting period beginning during this year.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Kingston, this ninth day of January 1976, in the French and English languages, each text being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]¹

For the Government
of the Republic of the Philippines:

[Signed]²

PROTOCOL

At the moment of proceeding this day to the signature of the Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of the Philippines for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, both Governments have agreed upon the following provisions:

¹ Signed by Jean-Pierre Fourcade.

² Signed by César Virata.

1. In respect of paragraph 1 of article 7, when an enterprise of a Contracting State has a permanent establishment in the other Contracting State, profits derived by that enterprise from sales of goods and merchandise in that other State, but not effectively connected with that permanent establishment, being goods and merchandise of the same or similar kind as those sold through that permanent establishment, may be attributed to that permanent establishment if it is proved that this arrangement has been resorted to in order to avoid taxation in the other State.

2. In respect of paragraph 2 of article 7, when an enterprise of a Contracting State sells goods or merchandise or carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, the profits of this permanent establishment are not determined on the basis of the total amount received by the enterprise, but are determined only on the basis of the remuneration which is attributable to the actual activity of the permanent establishment for such sales or business.

3. With respect to paragraph 2 of article 12, persons receiving payments of any kind as a consideration for the use or the right to use industrial, commercial or scientific equipment shall be taxed on their net income. The net income shall be determined in accordance with the rules laid down in article 7, paragraphs 2 and 3.

4. With respect to paragraph 3 of article 12, payments received as a consideration for studies or surveys of a scientific, geological or technical nature or for consultant or supervisory services shall not be considered as payments for "information concerning industrial, commercial or scientific experience" and shall be governed by the provisions of articles 5 and 7.

5. In respect of paragraphs 3 and 4 of article 17, a non-profit organization is an organization no part of the income of which is payable to, or is otherwise available for the personal benefit of, any proprietor or shareholder thereof and which is certified as qualifying as such by the competent authority of the State of which it is a resident.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned have signed the present Protocol which shall have the same force and validity as if it were inserted word by word in the Convention.

DONE in duplicate at Kingston, this ninth day of January 1976, in the French and English languages, each text being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]¹

For the Government
of the Republic of the Philippines:

[Signed]²

¹ Signed by Jean-Pierre Fourcade.

² Signed by César Virata.

No. 17185

**FRANCE
and
ROMANIA**

**Convention on the reciprocal encouragement, protection and
guarantee of investments. Signed at Paris on 16 Decem-
ber 1976**

Authentic texts: French and Romanian.

Registered by France on 17 November 1978.

**FRANCE
et
ROUMANIE**

**Convention sur l'encouragement, la protection et la garantie
réciproques des investissements. Signée à Paris le 16 dé-
cembre 1976**

Textes authentiques : français et roumain.

Enregistrée par la France le 17 novembre 1978.

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE SUR L'ENCOURAGEMENT, LA PROTECTION ET LA GARANTIE RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie,

Désireux de développer des relations de coopération économique entre les deux Etats et de créer des conditions favorables pour les investissements français en Roumanie et roumains en France,

Considérant que l'octroi de garanties pour les investissements est de nature à favoriser le développement des initiatives dans ce domaine,

Prenant en considération l'Acte final de la Conférence pour la sécurité et la coopération en Europe,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Chaque Partie contractante encourage les investissements effectués sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie.

Article 2. Pour l'application de la présente Convention :

1. Le terme « investissement » désigne toute participation ou apport de toute nature à toute entreprise ou activité économique, incluant tous les biens et moyens financiers des participants à l'investissement et plus particulièrement mais non exclusivement :

- a) Les actions et autres formes de participations directes ou indirectes même minoritaires aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes;
- b) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels ou sûretés personnelles tels qu'hypothèques, privilèges, usufruits, cautionnements et droits analogues;
- c) Les bénéfices réinvestis, les créances ou tous les droits portant sur des prestations ayant une valeur économique ou financière;
- d) Les droits de propriété industrielle, les procédés techniques, les droits d'auteur, les noms déposés et autres droits commerciaux et incorporels;
- e) Les concessions industrielles accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, l'extraction ou l'exploitation de richesses naturelles, y compris les zones maritimes relevant de la juridiction de l'une des Parties contractantes.

Il est entendu que lesdits participations ou apports de toute nature doivent être investis conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est effectué.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} août 1978, le premier jour du deuxième mois suivant l'échange de notifications confirmant son approbation, conformément à l'article 13.

Toute modification de la forme des investissements n'affecte pas leur qualification d'investissements, à condition que cette modification ne soit contraire ni à la législation de l'Etat sur le territoire duquel l'investissement est réalisé, ni à l'approbation accordée pour l'investissement initial.

2. Le terme « investisseurs » désigne :

- a) Pour la République socialiste de Roumanie, les unités économiques roumaines ayant la personnalité juridique, telles que les centrales industrielles ou les unités assimilées à celles-ci et les unités économiques qui, conformément à la loi, ont des attributions de commerce extérieur et de coopération économique avec l'étranger;
- b) Pour la République française, les personnes physiques qui, aux termes de la législation française, ont la nationalité française ainsi que les personnes morales constituées en France conformément à la législation française et y ayant leur siège social.

3. Pour l'application de la présente Convention :

a) Le terme « participations directes » désigne les participations prises par un investisseur d'une Partie contractante dans une société ou une activité économique située sur le territoire de l'autre Partie contractante.

b) Le terme « participations indirectes » désigne les participations prises par une société ayant son siège social sur le territoire d'une Partie contractante dans une autre société ou activité économique située sur ce même territoire lorsque cette première société est constituée avec la participation au capital d'un investisseur de l'autre Partie contractante.

Article 3. Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer sur son territoire un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre Partie. Ce traitement doit être au moins égal à celui qui est accordé par chaque Partie contractante aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

Article 4. Les investissements ayant fait l'objet d'un engagement particulier de l'une des Parties contractantes à l'égard des investisseurs de l'autre Partie sont régis par les termes de cet engagement, dans la mesure où celui-ci comporterait des dispositions plus favorables que celles prévues par la présente Convention.

Article 5. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes bénéficient pour leurs investissements sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que pour l'exercice des activités professionnelles et économiques liées à ces investissements, du régime de la nation la plus favorisée.

Toutefois, le régime de la nation la plus favorisée ne s'étend pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'Etats tiers, en vertu de sa participation ou de son association à des unions économiques et douanières, marchés communs, zones de libre échange ou organisations économiques régionales.

Article 6. 1. Les investissements effectués par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie ne peuvent être expropriés, nationalisés ou soumis à d'autres mesures ayant le même effet ou le même caractère si ce n'est à des fins d'intérêt public, de manière non discrimi-

natoire par rapport aux investissements de tout pays tiers, suivant une procédure légale et contre le règlement d'une juste indemnité.

2. Le montant de cette indemnité devra correspondre à la valeur réelle des biens, droits et intérêts qui auront été l'objet d'une des mesures mentionnées au paragraphe précédent, à la date où cette mesure aura été prise.

3. Au plus tard à la date de cette mesure, une procédure adéquate sera prévue pour déterminer le montant et le paiement de l'indemnité qui devra être effectivement réalisable, versée sans retard et librement transférable.

Article 7. Chaque Partie contractante sur le territoire de laquelle des investissements ont été effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante accorde à ces investisseurs, en ce qui concerne leurs investissements, le libre transfert :

- a) Des bénéfices, dividendes et autres revenus rapportés par les investissements;
- b) Des redevances découlant des droits incorporels désignés à l'article 2;
- c) Des versements effectués pour le remboursement des emprunts obtenus pour réaliser les investissements et pour le paiement des intérêts afférents;
- d) Du produit de la cession ou de la liquidation totale ou partielle des investissements en incluant les plus-values ou augmentations du capital investi;
- e) Des indemnités découlant des mesures prévues à l'article 6.

Le transfert des sommes mentionnées ci-dessus s'effectue selon les procédures appropriées, appliquées équitablement, de bonne foi et sur une base non discriminatoire, après paiement des impôts et taxes de toutes natures dus par l'investisseur dans l'Etat où s'effectue l'investissement, sans préjudice de l'application des conventions fiscales en vigueur entre les deux Etats.

Les nationaux de chacune des Parties contractantes autorisés à travailler sur le territoire de l'autre Partie contractante pour l'exercice des activités économiques et professionnelles liées aux investissements visés par la présente Convention sont également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quantité appropriée de leur rémunération, conformément à la législation de chacune des Parties contractantes.

Les transferts visés aux paragraphes précédents seront effectués sans retard, dans la devise convertible dans laquelle l'investissement a été réalisé ou dans une autre devise convertible, s'il en est ainsi convenu entre l'investisseur et les autorités compétentes en la matière, et au taux de change officiel applicable à la date du transfert.

Article 8. 1. S'il demeure un différend entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante au sujet du montant de l'indemnité demandée, après qu'aient été épuisées les voies de recours offertes par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé, les Parties contractantes reconnaissent à chaque Partie au différend le droit d'engager devant le Centre international pour le règlement des différends en matière d'investissements (C.I.R.D.I.), conformément à la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965¹,

¹ Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

la procédure prévue par ladite Convention, en vue du règlement de ce différend par arbitrage.

2. Toutefois, la condition mentionnée au paragraphe 1 du présent article, relative à l'épuisement des voies de recours offertes par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé, ne pourra plus être opposée par cette Partie à l'investisseur de l'autre Partie après un délai de deux ans courant à partir de la date du premier acte de procédure contentieuse en vue du règlement de ce différend par les tribunaux.

3. Chacune des Parties contractantes s'engage à exécuter la décision qui sera rendue par le C.I.R.D.I.

Article 9. Dans la mesure où sa législation le prévoit, chacune des Parties contractantes peut, dans le cadre d'un examen cas par cas, accorder sa garantie à des investissements effectués par des investisseurs de cette Partie sur le territoire de l'autre Partie, si ces investissements ont au préalable obtenu l'agrément de cette dernière Partie.

Article 10. Si l'une des Parties contractantes, en vertu d'une garantie donnée, conformément aux dispositions de l'article 9 ci-dessus, pour un investissement réalisé sur le territoire de l'autre Partie, effectue des versements à ses propres investisseurs, elle est, de ce fait, subrogée dans les droits et actions desdits investisseurs qui découlent des documents concernant la réalisation de l'investissement.

La subrogation des droits s'étend également au droit à transfert visé à l'article 7 ci-dessus. La Partie contractante qui a effectué des versements à ses propres investisseurs ne peut prétendre à des droits plus étendus que ceux de l'investisseur couvert et aura de tels droits après le paiement des impôts et des taxes et l'accomplissement d'autres obligations prévues par les documents portant sur la réalisation de l'investissement.

Toutefois, dans le cas des investissements visés à l'article 9 ci-dessus, si un recours a été présenté au C.I.R.D.I., la subrogation à ses propres investisseurs de la Partie contractante leur ayant effectué des versements ne s'applique qu'aux droits reconnus à ceux-ci par la décision de cette juridiction.

Article 11. Les investissements que les investisseurs de l'une des Parties contractantes ont effectués sur le territoire de l'autre Partie et qui existent lors de l'entrée en vigueur de la présente Convention sont également soumis aux dispositions de cette Convention.

Article 12. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention qui n'aurait pu être réglé par la voie diplomatique dans un délai de six mois pourra être soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal arbitral qui sera constitué de la manière suivante :

Chacune des Parties contractantes désignera un arbitre dans un délai de deux mois à partir de la date de réception de la demande d'arbitrage. Les deux arbitres ainsi nommés choisiront, dans le délai de quatre mois après la notification de la Partie qui a désigné son arbitre la dernière, un troisième arbitre ressortissant d'un Etat tiers.

Dans le cas où l'une des Parties contractantes n'aurait pas désigné d'arbitre dans le délai fixé, l'autre Partie pourra demander au Secrétaire général des

Nations Unies de le désigner. Il en sera de même, à la diligence de l'une ou l'autre Partie, à défaut d'entente sur le choix du troisième arbitre par les deux arbitres.

Les Parties contractantes pourront s'entendre à l'avance pour désigner, pour une période de cinq ans renouvelable, la personnalité qui remplira, en cas de litige, les fonctions de troisième arbitre.

Le tribunal arbitral délibérera selon les dispositions de la présente Convention et des autres accords conclus entre les Parties contractantes ainsi que selon les principes généraux du droit international. Il prendra ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions auront un caractère définitif et obligatoire; les Parties contractantes en assureront l'exécution.

Le tribunal arbitral fixera lui-même ses règles de procédure.

Chaque Partie contractante prendra en charge les frais causés par l'arbitre qu'elle aura désigné ou qui aura été désigné conformément aux dispositions du troisième alinéa ci-dessus. Les frais concernant le président et les autres frais seront à la charge des deux Parties contractantes, à parts égales.

Article 13. La présente Convention sera approuvée ou ratifiée conformément aux dispositions constitutionnelles en vigueur dans chaque Etat.

Elle entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de l'échange des notifications constatant qu'il a été satisfait à ces dispositions.

Elle est conclue pour une durée initiale de 10 années et restera en vigueur après ce terme à moins que l'une des deux Parties contractantes ne la dénonce par la voie diplomatique avec préavis d'un an.

En cas de dénonciation, la présente Convention restera applicable aux investissements effectués pendant la durée de sa validité pour une période de 15 années.

FAIT à Paris, le seize décembre mil neuf cent soixante-seize, en deux exemplaires originaux, en langues française et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

RAYMOND BARRE

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Roumanie :

[Signé]

MANEA MANESCU

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMÂN]

CONVENȚIE ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII FRANCEZE ȘI GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA PRIVIND ÎNCURAJAREA, PROTEJAREA ȘI GARANTAREA RECIPROCĂ A INVESTIȚIILOR

Guvernul Republicii Franceze și Guvernul Republicii Socialiste România,

În dorința de a dezvolta relații de cooperare economică între cele două State și de a crea condiții favorabile pentru investițiile franceze în România și investițiile române în Franța,

Considerând că acordarea de garanții pentru investiții este de natură să favorizeze dezvoltarea inițiativelor în acest domeniu,

Luând în considerare Actul final al Conferinței pentru securitate și cooperare în Europa,

Au convenit cele ce urmează:

Articolul 1. Fiecare Parte contractantă încurajează investițiile efectuate pe teritoriul său de către investitorii celeilalte Părți.

Articolul 2. Pentru aplicarea prezentei Convenții:

1. Termenul “investiție” desemnează orice participare sau aport de orice natură, la orice întreprindere sau activitate economică, incluzând toate bunurile și mijloacele financiare ale participanților la investiție și în special, dar nu exclusiv:

- a) acțiunile și alte forme de participării directe sau indirecte, chiar minoritare, la societățile constituite pe teritoriul uneia din Părțile contractante;
- b) bunurile mobile și imobile ca și orice alte drepturi reale și personale, ca ipoteci, privilegiu, uzufruct, cauțiuni și drepturi analoge;
- c) beneficiile reinvestite, creanțele sau orice drepturi rezultând din prestații care au o valoare economică sau financiară;
- d) drepturile de proprietate industrială, procedeele tehnice, drepturile de autor, numele înregistrate și alte drepturi comerciale și necorporale;
- e) concesiunile industriale acordate de lege sau în virtutea unui contract, în special concesiunile legate de prospectarea, extracția sau exploatarea de bogății naturale, inclusiv zonele maritime ținând de jurisdicția uneia din Părțile contractante.

Se înțelege că participațiile menționate sau aporturile de orice natură trebuie să fie investite conform legislației Părții contractante pe teritoriul căreia este efectuată investiția.

Orice modificare a formei investițiilor nu afectează calificarea lor de investiții, cu condiția ca această modificare să nu fie contrară nici legislației Statului pe teritoriul căruia este realizată investiția, nici aprobării acordate pentru investiția inițială.

2. Termenul “investitori” desemnează:

- a) Pentru Republica Socialistă România, unitățile economice române avînd personalitate juridică, ca centralele industriale sau unitățile asimilate cu acestea și unitățile economice care, conform legii, au atribuții de comerț exterior și de cooperare economică cu străinătatea;
- b) Pentru Republica Franceză, persoanele fizice care, potrivit legislației franceze, au naționalitatea franceză, precum și persoanele juridice constituite în Franța, conform legislației franceze, unde își au și sediul social.

3. Pentru aplicarea prezentei Convenții:

a) Termenul “participații directe” desemnează participațiile deținute de către un investitor al unei Părți contractante într-o societate sau o activitate economică situată pe teritoriul celeilalte Părți contractante.

b) Termenul “participații indirecte” desemnează participațiile deținute de către o societate avîndu-și sediul social pe teritoriul unei Părți contractante într-o altă societate sau activitate economică situată tot pe acest teritoriu, cînd această primă societate este constituită cu participația la capital a unui investitor al celeilalte Părți contractante.

Articolul 3. Fiecare din Părțile contractante se angajează să asigure pe teritoriul său un tratament just și echitabil investițiilor investitorilor celeilalte Părți. Acest tratament va fi cel pînă la egal cu acela care este acordat de fiecare Parte contractantă investitorilor națiunii celei mai favorizate.

Articolul 4. Investițiile care au constituit obiectul unui angajament special al uneia din Părțile contractante față de investitorii celeilalte Părți, vor fi supuse prevederilor acestui angajament, în măsura în care acesta ar conține dispoziții mai favorabile decît cele prevăzute de prezenta Convenție.

Articolul 5. Investitorii uneia din Părțile contractante vor beneficia pentru investițiile lor pe teritoriul celeilalte Părți, precum și pentru exercitarea activităților profesionale și economice legate de aceste investiții, de tratamentul națiunii celei mai favorizate.

Totuși, tratamentul națiunii celei mai favorizate nu se va extinde asupra privilegiilor pe care o Parte contractantă le acordă investitorilor unor state terțe, în virtutea participării sau asocierii sale la uniuni economice și vamale, piețe comune, zone de liber schimb sau organizații economice regionale.

Articolul 6. 1. Investițiile efectuate de către investitorii uneia din Părțile contractante pe teritoriul celeilalte Părți nu vor putea fi expropriate, naționalizate sau supuse altor măsuri avînd același efect sau același caracter, decît pentru interes public, în mod nediscriminatoriu, în raport cu investițiile oricărei terțe țări, potrivit unei proceduri legale și contra plății unei despăgubiri juste.

2. Cuantumul acestei despăgubiri va trebui să corespundă valorii reale a bunurilor, drepturilor și intereselor care au făcut obiectul uneia din măsurile menționate la paragraful precedent, la data cînd a fost luată această măsură.

3. Cel mai tîrziu la data luării acestei măsuri, va fi prevăzută o procedură corespunzătoare pentru a se determina cuantumul și plata despăgubirii care va trebui să fie efectiv realizabilă, vărsată fără întîrziere și liber transferabilă.

Articolul 7. Fiecare Parte contractantă, pe teritoriul căreia au fost efectuate investiții de către investitori ai celeilalte Părți contractante, va acorda acestor investitori, în ceea ce privește investițiile lor, liberul transfer pentru:

- a) beneficiile, dividendele și alte venituri produse de investiții;
- b) redevențele decurgînd din drepturile necorporale desemnate la articolul 2;
- c) vîrșămintele efectuate pentru rambursarea împrumuturilor primite pentru realizarea investițiilor și pentru plata dobînzilor aferente;
- d) produsul cesionării sau lichidării totale sau parțiale a investițiilor, incluzînd plus-valorile sau majorările capitalului investit;
- e) despăgubirile decurgînd din măsurile prevăzute la articolul 6.

Transferul sumelor menționate mai sus se efectuează conform procedurilor corespunzătoare, aplicate echitabil, de bună credință și pe o bază nediscriminatorie, după plata impozitelor și taxelor de orice natură, datorate de investitor în statul unde se realizează investiția, fără a stînji aplicația convențiilor fiscale în vigoare între cele două State.

Cetățenii fiecăreia din Părțile contractante, autorizați să lucreze pe teritoriul celeilalte Părți contractante pentru exercitarea de activități economice și profesionale legate de investițiile vizate în prezenta Convenție, vor fi autorizați de asemenea să transfere în țara lor de origine o parte corespunzătoare a remunerației lor, conform legislației fiecăreia din Părțile contractante.

Transferurile vizate în paragrafele precedente vor fi efectuate fără întîrziere, în valută convertibilă în care a fost realizată investiția sau într-o altă valută convertibilă, dacă s-a convenit astfel între investitori și autoritățile competente în materie și la cursul de schimb oficial aplicabil la data transferului.

Articolul 8. 1. Dacă un diferend între un investitor al unei Părți contractante și cealaltă Parte contractantă, cu privire la cuantumul despăgubirii cerute, subsistă după ce au fost epuizate căile de recurs oferite de legislația Părții contractante pe teritoriul căreia a fost realizată investiția, Părțile contractante recunosc fiecărei părți la diferend dreptul de a angaja, conform Convenției privind reglementarea diferendelor relative la investițiile între State și cetățeni ai altor State, deschisă pentru semnare la Washington, la 18 martie 1965, în fața Centrului internațional pentru reglementarea diferendelor în materie de investiții (C.I.R.D.I.), procedura prevăzută de Convenția sus-menționată pentru reglementarea acestui diferend prin arbitraj.

2. Totuși, condiția menționată la paragraful 1 al prezentului articol relativă la epuizarea căilor de recurs oferite de legislația Părții contractante pe al cărei teritoriu a fost realizată investiția, nu va mai putea fi opusă de către această Parte, investitorului celeilalte Părți, după un termen de doi ani, care începe să curgă de la data primului act de procedură contencioasă pentru reglementarea acestui diferend de către tribunale.

3. Fiecare din Părțile contractante se angajează să aducă la îndeplinire hotărîrea care va fi dată de către C.I.R.D.I.

Articolul 9. În măsura în care legislația sa o prevede, fiecare din Părțile contractante va putea, în cadrul unei examinări de la caz la caz, să acorde garanția sa unor investiții efectuate de către investitori ai acestei Părți pe

teritoriul celeilalte Părți, dacă aceste investiții au obținut în prealabil acordul acestei ultime Părți.

Articolul 10. Dacă una din Părțile contractante, în virtutea unei garanții date, conform dispozițiilor art. 9 de mai sus, pentru o investiție realizată pe teritoriul celeilalte Părți, efectuează vărsăminte propriilor săi investitori, ea, prin acest fapt, se subrogă în drepturile și acțiunile numiților investitori, care decurg din documentele privind realizarea investiției.

Subrogarea în drepturi se extinde, de asemenea, la dreptul de transfer arătat la articolul 7 de mai sus. Partea contractantă care a efectuat vărsăminte propriilor săi investitori nu va putea pretinde drepturi mai mari decât cele ale investitorului asigurat și va obține asemenea drepturi după plata impozitelor și taxelor și îndeplinirea altor obligații prevăzute de documentele privind realizarea investiției.

Totuși, în cazul investițiilor arătate la articolul 9 de mai sus, dacă un recurs a fost prezentat C.I.R.D.I., subrogarea Părții contractante propriilor săi investitori cărora le-a efectuat vărsăminte, nu se aplică decât drepturilor recunoscute acestora prin hotărîrea acestei jurisdicții.

Articolul 11. Investițiile pe care investitorii uneia din Părțile contractante le-au efectuat pe teritoriul celeilalte Părți și care există la data intrării în vigoare a prezentei Convenții, sînt supuse de asemenea prevederilor acestei Convenții.

Articolul 12. Orice diferend relativ la interpretarea sau aplicarea prezentei Convenții care nu poate fi rezolvat pe cale diplomatică într-un termen de șase luni va putea fi supus, la cererea uneia sau alteia din Părțile contractante, unui tribunal arbitral care va fi constituit în modul următor:

Fiecare din Părțile contractante va desemna un arbitru în termen de două luni, începînd de la data primirii cererii de arbitraj. Cei doi arbitri astfel numiți vor alege, în termen de patru luni după notificarea Părții care a desemnat ultima arbitru său, un al treilea arbitru, cetățean al unui Stat terț.

În cazul în care una din Părțile contractante nu a desemnat arbitru în termenul fixat, cealaltă Parte va putea cere Secretarului General al Națiunilor Unite să-l desemneze. Se va proceda în același mod, la cererea uneia sau celeilalte Părți, în lipsa unei înțelegeri asupra alegerii celui de-al treilea arbitru de către cei doi arbitri.

Părțile contractante vor putea să se înțeleagă dinainte pentru a desemna, pentru o perioadă de cinci ani, care se poate reînnoi, personalitatea care va îndeplini, în caz de litigiu, funcțiile celui de-al treilea arbitru.

Tribunalul arbitral va delibera potrivit dispozițiilor prezentei Convenții și a celorlalte acorduri încheiate între Părțile contractante, ca și potrivit principiilor generale ale dreptului internațional. El va lua hotărîri cu majoritate de voturi. Aceste hotărîri vor avea un caracter definitiv și obligatoriu; Părțile contractante vor asigura îndeplinirea lor.

Tribunalul arbitral își va fixa propriile reguli de procedură.

Fiecare Parte contractantă suportă cheltuielile arbitrului pe care l-a desemnat sau care a fost desemnat, conform dispozițiilor alineatului 3 de mai sus. Cheltuielile privind președintele și celelalte cheltuieli vor fi suportate în părți egale de cele două Părți contractante.

Articolul 13. Prezenta Convenție va fi aprobată sau ratificată conform dispozițiilor constituționale în vigoare în fiecare Stat.

Ea va intra în vigoare în prima zi a celei de-a doua luni care va urma datei schimbului notificărilor constatînd că aceste dispoziții au fost îndeplinite.

Ea este încheiată pe o durată inițială de zece ani și va rămîne în vigoare și după acest termen, afară de cazul cînd una din cele două Părți contractante a denunțat-o pe cale diplomatică cu un preaviz de un an.

În caz de denunțare, prezenta Convenție va rămîne aplicabilă investițiilor efectuate în timpul duratei valabilității sale pentru o perioadă de cincisprezece ani.

INCHEIATĂ la Paris, la 16 decembrie 1976, în două exemplare originale, în limba franceză și limba română, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul
Republicii Franceze:
[Signed — Signé]¹

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste România:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Raymond Barre — Signé par Raymond Barre.
² Signed by Manea Manescu — Signé par Manea Manescu.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA ON THE RECIPROCAL ENCOURAGEMENT, PROTECTION AND GUARANTEE OF INVESTMENTS

The Government of the French Republic and the Government of the Socialist Republic of Romania,

Desiring to develop relations of economic co-operation between the two States and to create favourable conditions for French investments in Romania and Romanian investments in France,

Considering that the granting of guarantees for investments is likely to favour the development of initiatives in this area,

Having regard to the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe,

Have agreed as follows:

Article 1. Each Contracting Party shall encourage the investments made in its territory by investors of the other Party.

Article 2. For the purposes of this Convention:

1. The term “investments” means any interest in or contribution to any enterprise or economic activity, including all the property and financial assets of the participants in the investment and, particularly but not exclusively:

- (a) Shares and other forms of direct or indirect participation, albeit minority, in companies organized in the territory of either Contracting Party;
- (b) Movable and immovable property and all other real rights or personal guarantees such as mortgages, liens, usufructs, sureties and similar rights;
- (c) Reinvested profits, claims or any rights pertaining to benefits having an economic or financial value;
- (d) Industrial property rights, technical processes, copyright, registered trade names and other commercial and intangible rights;
- (e) Industrial concessions accorded by law or by virtue of a contract, including concessions for prospecting, mining or developing natural resources, including maritime regions under the jurisdiction of one of the Contracting Parties.

It is understood that the said interests or contributions of any kind shall be invested in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory the investment is made.

Any change in the form of the investments shall not affect their status as investments, provided that such change is not contrary either to the legislation

¹ Came into force on 1 August 1978, first day of the second month following the date of the exchange of notifications confirming its approval, in accordance with article 13.

of the State in whose territory the investment is made or to the approval granted for the original investment.

2. The term “investors” means:

- (a) In the case of the Socialist Republic of Romania, Romanian economic units having legal personality, such as industrial plants or equivalent units and economic units which, under the law, have competence in matters relating to foreign trade and economic co-operation with other countries;
- (b) In the case of the French Republic, individuals who have French nationality under French law and bodies corporate constituted in France in accordance with French law and having their registered office there.

3. For the purposes of this Convention:

(a) The term “direct interests” means interests held by an investor of either Contracting Party in a company or economic activity situated in the territory of the other Contracting Party;

(b) The term “indirect interests” means interests held by a company having its registered office in the territory of one Contracting Party in another company or economic activity situated in this same territory, where the first-mentioned company is constituted with equity participation of an investor of the other Contracting Party.

Article 3. Each Contracting Party shall undertake to accord in its territory just and equitable treatment to the investments of investors of the other Party. Such treatment shall be at least the same as that accorded by each Contracting Party to investors of the most-favoured nation.

Article 4. Investments which have been the subject of a specific undertaking by one Contracting Party *vis-à-vis* investors of the other Party shall be governed by the terms of that undertaking, in so far as its provisions are more favourable than those laid down in this Convention.

Article 5. Investors of one of the Contracting Parties shall be accorded most-favoured-nation treatment in respect of their investments in the territory of the other Party and of the conduct of professional and economic activities connected with such investments.

However, most-favoured-nation treatment shall not include privileges granted by either Contracting Party to investors of third States, by virtue of their participation in or association with economic and customs unions, common markets, free-trade areas or regional economic organizations.

Article 6. 1. Investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Party may not be expropriated, nationalized or subjected to any other measures having the same effect or the same character, except in the public interest and in a manner that is not discriminatory in relation to the investments of any third country, and in accordance with legal procedure and against payment of just compensation.

2. The amount of such compensation shall correspond to the real value of the property, rights and interests subjected to any measure of the kind mentioned in the foregoing paragraph, on the date in which the measure was taken.

3. At the date of this measure at the latest, suitable arrangements shall be made to determine the amount and the payment of the compensation, which shall be effectively realized, paid without delay and freely transferable.

Article 7. A Contracting Party, in whose territory investments have been made by investors of the other Contracting Party, shall accord to such investors, with respect to their investments, the free transfer of:

- (a) Profits, dividends and other income derived from the investments;
- (b) Royalties from the intangible property referred to in article 2;
- (c) Payments made to repay loans obtained for the purpose of making investments and paying the interest thereon;
- (d) Proceeds of the transfer or complete or partial liquidation of the investments, including appreciation or increases in the invested capital;
- (e) Compensation deriving from the measures provided for in article 6.

The transfer of the aforesaid sums shall be carried out in accordance with the appropriate procedures, applied equitably, in good faith and on a non-discriminatory basis, after payment of any taxes and charges payable by the investor in the State in which the investment is made, without prejudice to the application of the tax agreements in force between the two States.

Nationals of either Contracting Party who have been authorized to work in the territory of the other Contracting Party for the purpose of engaging in economic and professional activities connected with the investments referred to in this Convention shall also be authorized to transfer to their country of origin an appropriate amount of their remuneration, in accordance with the legislation of each of the Contracting Parties.

The transfers referred to in the foregoing paragraphs shall be effected without delay, in the convertible currency in which the investment was made or in another convertible currency, if so agreed between the investor and the competent authorities, at the official rate of exchange applicable on the date of transfer.

Article 8. 1. In the event of a dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning the amount of the compensation requested, after the remedies available under the legislation of the Contracting Party in whose territory the investment was made have been exhausted, the Contracting Parties shall recognize the right of each Party to the dispute to institute before the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), in accordance with the Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965,¹ the proceedings provided for in that Convention, with a view to settling the dispute by arbitration.

2. However, the condition mentioned in paragraph 1 of this article, concerning exhaustion of the remedies available under the legislation of the Contracting Party in whose territory the investment was made, may no longer be invoked by that Party against the investor of the other Party after a period of two years has elapsed from the date of the institution of adversary proceedings with a view to the settlement of the dispute by the courts.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

3. Each Contracting Party undertakes to implement the decision rendered by the International Centre for Settlement of Investment Disputes.

Article 9. In so far as its legislation so provides, each Contracting Party may, on the basis of a case-by-case review, grant a guarantee in respect of investments made by investors of that Party in the territory of the other Party, if such investments have been given prior approval by the latter Party.

Article 10. When one Contracting Party, by virtue of a guarantee issued, in accordance with the provisions of article 9 above, in respect of an investment made in the territory of the other Party, makes payments to its own investors, it shall thereby enter into the rights and shares of such investors deriving from the documents concerning the making of the investment.

The subrogation of rights shall also extend to the right of transfer referred to in article 7 above. The Contracting Party which has made payments to its own investors may not claim more extensive rights than those of the investor covered and shall have such rights after payment of taxes and charges and compliance with other obligations provided for in the documents concerning the making of the investment.

However, in the case of the investments referred to in article 9 above, if a claim has been submitted to the International Centre for Settlement of Investment Disputes, the subrogation to its own investors of the Contracting Party which has made payments to them shall apply only to rights granted to them by decision of the Centre.

Article 11. Investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Party and existing at the time of the entry into force of this Convention shall also be subject to the provisions of this Convention.

Article 12. Any dispute concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled within a period of six months through the diplomatic channel may be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal to be formed in the following manner:

Each Contracting Party shall designate an arbitrator within two months of the date on which the request for arbitration is received. The two arbitrators so designated shall, within four months of the notification by the Party which was the later in designating its arbitrator, choose a third arbitrator, who shall be a national of a third State.

Should one of the Contracting Parties not have designated an arbitrator within the time laid down, the other Party may request the Secretary-General of the United Nations to make the designation. The same shall apply, at the request of either Party, if the two arbitrators fail to agree on the choice of a third arbitrator.

The Contracting Parties may agree beforehand to designate, for a period of five years, subject to extension for further similar periods, a person to serve as the third arbitrator in the event of a dispute.

The deliberations of the arbitral tribunal shall be conducted in accordance with the provisions of this Convention and the other agreements concluded between the Contracting Parties and also in accordance with the general principles of international law. It shall take its decisions by a majority of votes. Such decisions

shall be final and binding; the Contracting Parties shall ensure that they are enforced.

The arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure.

Each Contracting Party shall defray the expenses incurred by the arbitrator designated by it or designated in accordance with the provisions of the third paragraph above. Expenses connected with the chairman and other expenses shall be shared equally by the two Contracting Parties.

Article 13. This Convention shall be approved or ratified in accordance with the constitutional provisions in force in each State.

It shall enter into force on the first day of the second month following the date of exchange of the notifications stating that these provisions have been complied with.

It is concluded for an initial period of 10 years and shall remain in force thereafter unless one year's notice of termination is given through the diplomatic channel by either Contracting Party.

In the event of termination, this Convention shall continue to be applicable to investments made while it was in force for a period of 15 years.

DONE at Paris, on 16 December 1976, in two originals in the French and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

RAYMOND BARRE

For the Government of the Socialist
Republic of Romania:

[Signed]

MANEA MANESCU

No. 17186

**FRANCE
and
MONACO**

Exchange of letters constituting an agreement amending article 6 of the Treaty of 28 July 1930 on the admission of Monegasque nationals to certain public positions in France and on the recruitment of certain civil servants of the Principality. Monaco, 7 July 1978

Authentic text: French.

Registered by France on 17 November 1978.

**FRANCE
et
MONACO**

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'article 6 du Traité du 28 juillet 1930 sur l'admission des Monégasques à certains emplois publics en France et sur le recrutement de certains fonctionnaires de la Principauté. Monaco, 7 juillet 1978

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 17 novembre 1978.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA FRANCE ET MONACO MODIFIANT L'ARTICLE 6 DU TRAITÉ DU 28 JUILLET 1930 SUR L'ADMISSION DES MONÉGASQUES À CERTAINS EMPLOIS PUBLICS EN FRANCE ET SUR LE RECRUTEMENT DE CERTAINS FONCTIONNAIRES DE LA PRINCIPAUTE²

I

CONSULAT GÉNÉRAL DE FRANCE À MONACO

Monaco, le 7 juillet 1978

N° 373

Monsieur le Ministre,

L'article 6 de la Convention conclue le 28 juillet 1930² entre la France et la Principauté de Monaco dispose que la majorité des sièges sera réservée à des Français détachés des cadres français dans les divers tribunaux monégasques.

Afin d'assurer un meilleur fonctionnement des juridictions de la Principauté de Monaco, et selon le souhait exprimé par le Gouvernement princier, le Gouvernement français a accepté de considérer temporairement que la représentation majoritaire française soit constituée dans chaque juridiction de jugement, non seulement par des magistrats français détachés, mais également par des magistrats de nationalité française intégrés dans les cadres monégasques.

En contrepartie, le Gouvernement princier a pris l'engagement de ne plus titulariser dans ses cadres de magistrats français et d'appliquer les dispositions de la loi française relatives à l'âge de mise à la retraite des magistrats.

En conséquence, l'article 6 de la Convention du 28 juillet 1930 précitée sera complété par les alinéas suivants :

« Toutefois, à titre temporaire, jusqu'à la cessation de fonctions par limite d'âge des magistrats de nationalité française actuellement intégrés dans les cadres monégasques, la majorité française, dans chaque juridiction de jugement, pourra comprendre, à côté de magistrats français détachés, des magistrats français intégrés.

« Aucun ressortissant français ne pourra à l'avenir être titularisé dans les cadres de la magistrature monégasque.

« Le Gouvernement princier appliquera aux magistrats les dispositions en vigueur en France relatives à la limite d'âge des magistrats. »

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent le plein accord du Gouvernement français. Je vous serais très obligé de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement princier sur ces dispositions, qui seront considérées par les deux gouvernements comme complétant, à comp-

¹ Entré en vigueur le 7 juillet 1978 par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 981, p. 369.

ter de la date de la signature, l'article 6 de la Convention franco-monégasque du 28 juillet 1930.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

FRANÇOIS GIRAUDON
Consul général de France

Son Excellence Monsieur André Saint-Mleux
Ministre d'Etat
Monaco

II

PRINCIPAUTÉ DE MONACO SERVICE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Monaco, le 7 juillet 1978

Monsieur le Consul général,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord du Gouvernement princier sur les propositions qui précèdent.

Veillez agréer, Monsieur le Consul général, les assurances de ma haute considération.

Le Ministre d'Etat,
[Signé]
ANDRÉ SAINT-MLEUX

Monsieur François Giraudon
Consul général de France
Monaco

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN FRANCE AND MONACO AMENDING ARTICLE 6
OF THE TREATY OF 28 JULY 1930 ON THE ADMISSION OF
MONEGASQUE NATIONALS TO CERTAIN PUBLIC POSI-
TIONS IN FRANCE AND ON THE RECRUITMENT OF CERTAIN
CIVIL SERVANTS OF THE PRINCIPALITY²

I

CONSULATE GENERAL OF FRANCE IN MONACO

Monaco, 7 July 1978

No. 373

Sir,

Article 6 of the Convention concluded on 28 July 1930² between France and the Principality of Monaco provides that the majority of seats in the various courts of the Principality shall be reserved for French nationals seconded from the regular French establishment.

With a view to improving the operation of judicial services in the Principality of Monaco, and in accordance with the wish expressed by the Government of the Principality, the French Government has agreed to consider temporarily that French majority representation shall be constituted in each court both by seconded French judicial personnel and by judicial personnel of French nationality serving in the regular Monegasque establishment.

In return, the Government of the Principality has undertaken to cease appointing French judicial personnel to its regular establishment and to apply the provisions of French law concerning the age of retirement for judicial personnel.

Accordingly, article 6 of the aforesaid Convention of 28 July 1930 shall be supplemented by the following paragraphs:

“However, until judicial personnel of French nationality at present serving in the regular Monegasque establishment reach the age limit and cease to perform their functions, the French majority in each court may, temporarily, be comprised of such personnel as well as seconded French judicial personnel.

“No French national may in future be appointed to the regular Monegasque establishment of judicial personnel.

“The Government of the Principality shall apply to judicial personnel the provisions in force in France concerning the age limit for judicial personnel.”

¹ Came into force on 7 July 1978 by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 981, p. 369.

I have the honour to inform you that the aforesaid provisions meet with the full approval of the French Government. I should be very grateful if you would kindly confirm to me whether the Government of the Principality agrees to these provisions, which shall be regarded by the two Governments as supplementing, with effect from the date of signature, article 6 of the Franco-Monegasque Convention of 28 July 1930.

Accept, Sir, etc.

FRANÇOIS GIRAUDON
Consul General of France

His Excellency Mr. André Saint-Mleux
Minister of State
Monaco

II

PRINCIPALITY OF MONACO
DEPARTMENT OF FOREIGN RELATIONS

Monaco, 7 July 1978

Sir,

In your letter of today's date you informed me of the following:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Government of the Principality agrees to the foregoing proposals.

Accept, Sir, etc.

Minister of State,
[Signed]
ANDRÉ SAINT-MLEUX

Mr. François Giraudon
Consul General of France
Monaco

No. 17187

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
JORDAN**

**Agreement for the application of safeguards in connection
with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear
Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 10 October
1974 and at Amman on 5 December 1974**

Authentic text: English.

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 20 November
1978.*

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE
et
JORDANIE**

**Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du
Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires
(avec protocole). Signé à Vienne le 10 octobre 1974 et
à Amman le 5 décembre 1974**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 20 novembre
1978.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS²

WHEREAS the Hashemite Kingdom of Jordan (hereinafter referred to as "Jordan") is a Party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Treaty"), opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968,² and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS paragraph 1 of article III of the Treaty reads as follows:

"Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency³ and the Agency's safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere";

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") is authorized, pursuant to article III of its Statute, to conclude such agreements;

NOW, THEREFORE, the Government of Jordan and the Agency have agreed as follows:

PART I

BASIC UNDERTAKING

Article 1

The Government of Jordan undertakes, pursuant to paragraph 1 of article III of the Treaty, to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control any-

¹ Came into force on 21 February 1978, i.e., the date upon which the Agency had received from the Government of Jordan written notification that Jordan's statutory and constitutional requirements had been met, in accordance with article 24 of the Agreement and article II of the Protocol.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

where, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

APPLICATION OF SAFEGUARDS

Article 2

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Jordan, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF JORDAN AND THE AGENCY

Article 3

The Government of Jordan and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

Article 4

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) To avoid hampering the economic and technological development of Jordan or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) To avoid undue interference in Jordan's peaceful nuclear activities and, in particular, in the operation of facilities; and
- (c) To be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

Article 5

(a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the States directly concerned agree thereto.

Article 6

(a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

- (i) Containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
- (ii) Statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
- (iii) Concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

Article 7

(a) The Government of Jordan shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of Jordan's system. The Agency's verification shall include, *inter alia*, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of Jordan's system.

PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

Article 8

(a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, the Government of Jordan shall, in accordance with the provisions set out in part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If the Government of Jordan so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of Jordan design information which the Government of Jordan regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of Jordan.

AGENCY INSPECTORS

Article 9

(a) (i) The Agency shall secure the consent of the Government of Jordan to the designation of Agency inspectors to Jordan.

(ii) If the Government of Jordan, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to the Government of Jordan an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of the Government of Jordan to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(b) The Government of Jordan shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

- (i) To reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to the Government of Jordan and to the peaceful nuclear activities inspected; and
- (ii) To ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 10

The Government of Jordan shall accord to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials performing functions under this Agreement, the same privileges and immunities as those set forth in the relevant provisions of the Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency.¹

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 11

Consumption or dilution of nuclear material

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practically irrecoverable.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

*Article 12**Transfer of nuclear material out of Jordan*

The Government of Jordan shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of Jordan, in accordance with the provisions set out in part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in part II of this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the reapplication of safeguards to the transferred nuclear material.

*Article 13**Provisions relating to nuclear material to be used in non-nuclear activities*

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities such as the production of alloys or ceramics, the Government of Jordan shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL
TO BE USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES

Article 14

If the Government of Jordan intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

(a) The Government of Jordan shall inform the Agency of the activity, making it clear:

- (i) That the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking the Government of Jordan may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and
- (ii) That during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;

(b) The Government of Jordan and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded material in Jordan and of any export of such material; and

(c) Each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such

matters as, *inter alia*, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

FINANCE

Article 15

The Government of Jordan and the Agency will bear the expenses incurred by them in implementing their respective responsibilities under this Agreement. However, if the Government of Jordan or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

Article 16

The Government of Jordan shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement, in the same way as that protection applies to nationals of Jordan.

INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

Article 17

Any claim by the Government of Jordan against the Agency or by the Agency against the Government of Jordan in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

Article 18

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by the Government of Jordan is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon the Government of Jordan to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

Article 19

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement, to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board

shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford the Government of Jordan every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT
AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 20

The Government of Jordan and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Article 21

The Government of Jordan shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite the Government of Jordan to participate in the discussion of any such question by the Board.

Article 22

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by the Government of Jordan and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: the Government of Jordan and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either the Government of Jordan or the Agency has not designated an arbitrator, either the Government of Jordan or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on the Government of Jordan and the Agency.

AMENDMENT OF THE AGREEMENT

Article 23

(a) The Government of Jordan and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.

(b) All amendments shall require the agreement of the Government of Jordan and the Agency.

(c) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself or in accordance with a simplified procedure.

(d) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Article 24

This Agreement shall enter into force on the date upon which the Agency receives from the Government of Jordan written notification that Jordan's statutory and constitutional requirements for entry into force have been met. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

Article 25

This Agreement shall remain in force as long as Jordan is Party to the Treaty.

PART II

INTRODUCTION

Article 26

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of part I.

OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

Article 27

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

Article 28

For the purpose of achieving the objective set forth in article 27, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

Article 29

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL
OF NUCLEAR MATERIAL*Article 30*

Pursuant to article 7, the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of Jordan's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of Jordan's accounting and control activities.

Article 31

Jordan's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) A measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) The evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) Procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) Procedures for taking a physical inventory;
- (e) Procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) A system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) Provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) Procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with articles 58-68.

STARTING POINT OF SAFEGUARDS

Article 32

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

Article 33

(a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, the Government of Jordan shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;

(b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, the Government of Jordan shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and

(c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into Jordan, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 34

(a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 11. Where the conditions of that article are not met, but the Government of Jordan considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, the Government of Jordan and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 13, provided that the Government of Jordan and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

Article 35

At the request of the Government of Jordan, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) Special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) Nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) Plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

Article 36

At the request of the Government of Jordan the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in Jordan in accordance with this article may not at any time exceed:

- (a) One kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
 - (i) Plutonium;
 - (ii) Uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and
 - (iii) Uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;
 - (b) Ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);
 - (c) Twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and
 - (d) Twenty metric tons of thorium;
- or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

Article 37

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the reapplication of safeguards thereto.

SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

Article 38

The Government of Jordan and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between the Government of Jordan and the Agency without amendment of this Agreement.

Article 39

The Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. The Government of Jordan and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between the Government of Jordan and the Agency. The Government of Jordan shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in article 40, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

INVENTORY

Article 40

On the basis of the initial report referred to in article 61, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Jordan subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to the Government of Jordan at intervals to be agreed.

DESIGN INFORMATION

*General provisions**Article 41*

Pursuant to article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

Article 42

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) The identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) A description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) A description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) A description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

Article 43

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. The Government of Jordan shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

Article 44

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under article 43 sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

Article 45

Purposes of examination of design information

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) To identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) To determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, *inter alia*, use the following criteria:
 - (i) The size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;

- (ii) In determining the material balance area, advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
 - (iii) A number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
 - (iv) A special material balance area may be established at the request of the Government of Jordan around a process step involving commercially sensitive information;
- (c) To establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
 - (d) To establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
 - (e) To establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
 - (f) To select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the Subsidiary Arrangements.

Article 46

Re-examination of design information

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to article 45.

Article 47

Verification of design information

The Agency, in co-operation with the Government of Jordan, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to articles 41-44, for the purposes stated in article 45.

INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL OUTSIDE FACILITIES

Article 48

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) A general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and

- (b) A general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this article.

Article 49

The information provided to the Agency pursuant to article 48 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in article 45(b)-(f).

RECORDS SYSTEM

General provisions

Article 50

In establishing its system of materials control as referred to in article 7, the Government of Jordan shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

Article 51

The Government of Jordan shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

Article 52

Records shall be retained for at least five years.

Article 53

Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) Accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) Operating records for facilities containing such nuclear material.

Article 54

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

Accounting records

Article 55

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) All inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) All measurement results that are used for determination of the physical inventory; and

- (c) All adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

Article 56

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient shall be indicated.

Article 57

Operating records

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) Those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) The data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) A description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) A description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

REPORTS SYSTEM

General provisions

Article 58

The Government of Jordan shall provide the Agency with reports as detailed in articles 59-68 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

Article 59

Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the Subsidiary Arrangements.

Article 60

Reports shall be based on the records kept in accordance with articles 50-57 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

Accounting reports

Article 61

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by the Government of Jordan to the Agency within thirty days of the last day

of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

Article 62

The Government of Jordan shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) Inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and
- (b) Material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

Article 63

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) Explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under article 57(a); and
- (b) Describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

Article 64

The Government of Jordan shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

Article 65

The Agency shall provide the Government of Jordan with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

Article 66

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by the Government of Jordan and the Agency:

- (a) Beginning physical inventory;
- (b) Inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) Ending book inventory;

- (d) Shipper/receiver differences;
- (e) Adjusted ending book inventory;
- (f) Ending physical inventory; and
- (g) Material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

Article 67

Special reports

The Government of Jordan shall make special reports without delay:

- (a) If any unusual incident or circumstances lead the Government of Jordan to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or
- (b) If the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

Article 68

Amplification and clarification of reports

If the Agency so requests, the Government of Jordan shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

INSPECTIONS

Article 69

General provisions

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in articles 70-81.

Purposes of inspections

Article 70

The Agency may make *ad hoc* inspections in order to:

- (a) Verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (b) Identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) Identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with articles 92 and 95, before its transfer out of or upon its transfer into Jordan.

Article 71

The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) Verify that reports are consistent with records;
- (b) Verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) Verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

Article 72

Subject to the procedures laid down in article 76, the Agency may make special inspections:

- (a) In order to verify the information contained in special reports; or
- (b) If the Agency considers that information made available by the Government of Jordan including explanations from the Government of Jordan and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in articles 77-81 or involves access to information or locations in addition to the access specified in article 75 for *ad hoc* and routine inspections, or both.

*Scope of inspections**Article 73*

For the purposes specified in articles 70-72, the Agency may:

- (a) Examine the records kept pursuant to articles 50-57;
- (b) Make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) Verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) Apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) Use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

Article 74

Within the scope of article 73, the Agency shall be enabled:

- (a) To observe that samples at key measurement points for material balance accountability are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) To observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountability are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;

- (c) To make arrangements with the Government of Jordan that, if necessary:
 - (i) Additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
 - (ii) The Agency's standard analytical samples are analyzed;
 - (iii) Appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
 - (iv) Other calibrations are carried out;
- (d) To arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements to arrange to install such equipment;
- (e) To apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (f) To make arrangements with the Government of Jordan for the shipping of samples taken for the Agency's use.

Access for inspections

Article 75

(a) For the purposes specified in article 70(a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;

(b) For the purposes specified in article 70(c) the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with articles 91(d)(iii) or 94(d)(iii);

(c) For the purposes specified in article 71 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to articles 50-57; and

(d) In the event of the Government of Jordan concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, the Government of Jordan and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

Article 76

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in article 72 the Government of Jordan and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) Make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in articles 77-81; and
- (b) Obtain access, in agreement with the Government of Jordan, to information or locations in addition to those specified in article 75. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with articles 21 and 22; in case action by the Government of Jordan is essential and urgent, article 18 shall apply.

*Frequency and intensity of routine inspections**Article 77*

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

Article 78

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

Article 79

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) For reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspections per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) For facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility $30 \times \sqrt{E}$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and
- (c) For facilities not covered by paragraph (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus $0.4 \times E$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

The Government of Jordan and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

Article 80

Subject to articles 77-79 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) The form of the nuclear material, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical

composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;

- (b) The effectiveness of Jordan's accounting and control system, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of Jordan's accounting and control system; the extent to which the measures specified in article 31 have been implemented by the Government of Jordan; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;
- (c) Characteristics of Jordan's nuclear fuel cycle, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
- (d) International interdependence, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which Jordan's nuclear activities are interrelated with those of other States; and
- (e) Technical developments in the field of safeguards, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

Article 81

The Government of Jordan and the Agency shall consult if the Government of Jordan considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

Notice of inspections

Article 82

The Agency shall give advance notice to the Government of Jordan before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) For *ad hoc* inspections pursuant to article 70(c), at least 24 hours; for those pursuant to article 70(a) and (b) as well as the activities provided for in article 47, at least one week;
- (b) For special inspections pursuant to article 72, as promptly as possible after the Government of Jordan and the Agency have consulted as provided for in article 76, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and
- (c) For routine inspections pursuant to article 71, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in article 79(b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited

and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside Jordan, the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Jordan.

Article 83

Notwithstanding the provisions of article 82, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to article 79 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by the Government of Jordan pursuant to article 63(b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise the Government of Jordan periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for the Government of Jordan and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of articles 43 and 88. Similarly the Government of Jordan shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

Designation of inspectors

Article 84

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) The Director General shall inform the Government of Jordan in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for Jordan;
- (b) The Government of Jordan shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) The Director General may designate each official who has been accepted by the Government of Jordan as one of the inspectors for Jordan, and shall inform the Government of Jordan of such designations; and
- (d) The Director General, acting in response to a request by the Government of Jordan or on his own initiative, shall immediately inform the Government of Jordan of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Jordan.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in article 47 and to carry out *ad hoc* inspections pursuant to article 70(a) and (b), the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

Article 85

The Government of Jordan shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for Jordan.

*Conduct and visits of inspectors**Article 86*

Inspectors, in exercising their functions under articles 47 and 70-74, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that, in pursuance of articles 73 and 74, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

Article 87

When inspectors require services available in Jordan, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, the Government of Jordan shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

Article 88

The Government of Jordan shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of the Government of Jordan, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

Article 89

The Agency shall inform the Government of Jordan of:

- (a) The results of inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (b) The conclusions it has drawn from its verification activities in Jordan, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

INTERNATIONAL TRANSFERS

*Article 90**General provisions*

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of the Government of Jordan.

- (a) In the case of import into Jordan, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and
- (b) In the case of export out of Jordan, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Jordan nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

Transfers out of Jordan

Article 91

(a) The Government of Jordan shall notify the Agency of any intended transfer out of Jordan of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.

(c) The Government of Jordan and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
- (ii) The State for which the nuclear material is destined;
- (iii) The dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;
- (iv) The approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and
- (v) At what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

Article 92

The notification referred to in article 91 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of Jordan and, if the Agency so wishes or the Government of Jordan so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 93

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, the Government of Jordan shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from Jordan, confirmation by the recipient State of the transfer.

Transfers into Jordan

Article 94

(a) The Government of Jordan shall notify the Agency of any expected transfer into Jordan of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which the Government of Jordan assumes responsibility for the nuclear material.

(c) The Government of Jordan and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;
- (ii) At what point of the transfer the Government of Jordan will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
- (iii) The expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

Article 95

The notification referred to in article 94 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 96

Special reports

The Government of Jordan shall make a special report as envisaged in article 67 if any unusual incident or circumstances lead the Government of Jordan to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

DEFINITIONS

Article 97

For the purposes of this Agreement:

A. *Adjustment* means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. *Annual throughput* means, for the purposes of articles 78 and 79, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. *Batch* means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. *Batch data* means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

- (a) Grams of contained plutonium;
- (b) Grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and
- (c) Kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. *Book inventory* of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. *Correction* means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. *Effective kilogram* means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

- (a) For plutonium, its weight in kilograms;
- (b) For uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (c) For uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (d) For depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. *Enrichment* means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

1. *Facility* means:

- (a) A reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a re-processing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (b) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. *Inventory change* means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

- (a) Increases:
 - (i) Import;

- (ii) Domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;
 - (iii) Nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and
 - (iv) De-exemption: reapplication of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity.
- (b) Decreases:
- (i) Export;
 - (ii) Domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
 - (iii) Nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
 - (iv) Measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
 - (v) Retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
 - (vi) Exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
 - (vii) Other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. *Key measurement point* means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. *Man-year of inspection* means, for the purposes of article 79, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. *Material balance area* means an area in or outside of a facility such that:

- (a) The quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined, and
 - (b) The physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures,
- in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. *Material unaccounted for* means the difference between book inventory and physical inventory.

O. *Nuclear material* means any source or any special fissionable material as defined in article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board

under article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by the Government of Jordan.

P. *Physical inventory* means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. *Shipper/receiver difference* means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. *Source data* means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. *Strategic point* means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountancy are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE in duplicate in the English language.

For the Government of Jordan:

S. EL-SHARI

Amman, 5 December 1974

For the International Atomic Energy Agency:

S. EKLUND

Vienna, 10 October 1974

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS

The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan (hereinafter referred to as "Jordan") and the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") have agreed as follows:

I. (1) Until such time as Jordan has, in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere,

(a) Nuclear material in quantities exceeding the limits stated, for the type of material in question, in article 36 of the Agreement between [Jordan] and the Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Agreement"), or

(b) Nuclear material in a facility as defined in the Definitions,

the implementation of the provisions in part II of the Agreement shall be held in abeyance, with the exception of articles 32, 33, 38, 41 and 90.

(2) The information to be reported pursuant to paragraphs (a) and (b) of article 33 of the Agreement may be consolidated and submitted in an annual report; similarly, an annual report shall be submitted, if applicable, with respect to the import and export of nuclear material described in paragraph (c) of article 33.

(3) In order to enable the timely conclusion of the Subsidiary Arrangements provided for in article 38 of the Agreement, the Government of Jordan shall notify the Agency sufficiently in advance of its having nuclear material in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere in quantities that exceed the limits or six months before nuclear material is to be introduced into a facility, as referred to in section 1 hereof, whichever occurs first.

II. This Protocol shall be signed by the representatives of Jordan and the Agency and shall enter into force on the same date as the Agreement.

DONE in duplicate in the English language.

For the Government of Jordan:

S. EL-SHARI

Amman, 5 December 1974

For the International Atomic Energy Agency:

S. EKLUND

Vienna, 10 October 1974

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE
ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATO-
MIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS
LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES
ARMES NUCLÉAIRES⁴

CONSIDÉRANT que le Royaume Hachémite de Jordanie (ci-après dénommé la « Jordanie ») est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé le « Traité »), ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1^{er} juillet 1968⁴, et entré en vigueur le 5 mars 1970;

CONSIDÉRANT que le paragraphe 1 de l'article III du Traité est ainsi conçu :

« Tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique⁵ et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un Etat, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit »;

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'« Agence ») est habilitée, en vertu de l'article III de son Statut, à conclure de tels accords;

Le Gouvernement jordanien et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

ENGAGEMENT FONDAMENTAL

Article premier

Le Gouvernement jordanien s'engage, en vertu du paragraphe 1 de l'article III du Traité, à accepter des garanties, conformément aux termes du présent

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 21 février 1978, soit la date à laquelle l'Agence avait reçu du Gouvernement jordanien notification écrite que les conditions d'ordre constitutionnel et législatif nécessaires avaient été remplies, conformément à l'article 24 de l'Accord et l'article 11 du protocole.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

⁵ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de la Jordanie, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

APPLICATION DES GARANTIES

Article 2

L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de la Jordanie sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT JORDANIEN ET L'AGENCE

Article 3

Le Gouvernement jordanien et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des garanties prévues au présent Accord.

MISE EN ŒUVRE DES GARANTIES

Article 4

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en œuvre de manière :

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique de la Jordanie ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques de la Jordanie et, notamment, l'exploitation des installations;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

Article 5

a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.

b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé le « Conseil ») et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord.

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si les Etats directement intéressés y consentent.

Article 6

a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait tout son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.

b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :

- i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
- ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;
- iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

SYSTÈME NATIONAL DE CONTRÔLE DES MATIÈRES

Article 7

a) Le Gouvernement jordanien établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système jordanien. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la Deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système jordanien.

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR À L'AGENCE

Article 8

a) Pour assurer la mise en œuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, le Gouvernement jordanien fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la Deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent

Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.

b) i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements et de données nécessaires pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord.

ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

c) Si le Gouvernement jordanien le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction de la Jordanie, les renseignements descriptifs qui, de l'avis du Gouvernement jordanien, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction de la Jordanie de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 9

a) i) L'Agence doit obtenir le consentement du Gouvernement jordanien à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour la Jordanie.

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur pour la Jordanie, le Gouvernement jordanien s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose au Gouvernement jordanien une ou plusieurs autres désignations.

iii) Si, à la suite du refus répété du Gouvernement jordanien d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé le « Directeur général ») au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.

b) Le Gouvernement jordanien prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

- i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour le Gouvernement jordanien et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;
- ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 10

Le Gouvernement jordanien applique les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹ à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

LEVÉE DES GARANTIES

*Article 11**Consommation ou dilution des matières nucléaires*

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

*Article 12**Transfert de matières nucléaires hors de la Jordanie*

Le Gouvernement jordanien notifie à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors de Jordanie, conformément aux dispositions énoncées dans la Deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la Deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

*Article 13**Dispositions relatives aux matières nucléaires devant être utilisées dans des activités non nucléaires*

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, le Gouvernement jordanien convient avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES
DEVANT ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON PACIFIQUES*Article 14*

Si le Gouvernement jordanien a l'intention, comme il en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

a) Le Gouvernement jordanien indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :

- i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par le Gouvernement jordanien en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;
- ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

b) Le Gouvernement jordanien et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant en Jordanie ainsi que de toute exportation de ces matières.

c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible; il porte uniquement sur des questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire — ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité — ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

QUESTIONS FINANCIÈRES

Article 15

Le Gouvernement jordanien et l'Agence règlent les dépenses qu'ils encourent en s'acquittant de leurs obligations respectives en vertu du présent Accord. Toutefois, si le Gouvernement jordanien ou des personnes relevant de sa juridiction encourent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

RESPONSABILITÉ CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLÉAIRE

Article 16

Le Gouvernement jordanien fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, de la même protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE

Article 17

Toute demande en réparation faite par le Gouvernement jordanien à l'Agence ou par l'Agence au Gouvernement jordanien pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

MESURES PERMETTANT DE VÉRIFIER L'ABSENCE DE DÉTOURNEMENT

Article 18

Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que le Gouvernement jordanien prenne une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter le Gouvernement jordanien à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

Article 19

Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé le « Statut »), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne au Gouvernement jordanien toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD
ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*Article 20*

Le Gouvernement jordanien et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 21

Le Gouvernement jordanien est habilité à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite le Gouvernement jordanien à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

Article 22

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par le Gouvernement jordanien et l'Agence doit, à la demande de l'un ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : le Gouvernement jordanien et l'Agence désignent chacun un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si le Gouvernement jordanien ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, le Gouvernement jordanien ou l'Agence peut

demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les 30 jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour le Gouvernement jordanien et l'Agence.

AMENDEMENT DE L'ACCORD

Article 23

a) Le Gouvernement jordanien et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.

b) Tous les amendements doivent être acceptés par le Gouvernement jordanien et l'Agence.

c) Les amendements au présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même ou selon une procédure simplifiée.

d) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Article 24

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle l'Agence reçoit du Gouvernement jordanien notification écrite que les conditions d'ordre constitutionnel et législatif nécessaires à l'entrée en vigueur sont remplies. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 25

Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que la Jordanie est Partie au Traité.

DEUXIÈME PARTIE

INTRODUCTION

Article 26

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en œuvre des dispositions de la Première partie.

OBJECTIF DES GARANTIES

Article 27

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

Article 28

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 28, il est fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

Article 29

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

SYSTÈME NATIONAL DE COMPTABILITÉ ET DE CONTRÔLE
DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Article 30

Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système jordanien de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par la Jordanie.

Article 31

Le système jordanien de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en œuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesures pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;
- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures et l'estimation de l'incertitude;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) Des modalités d'inventaire physique;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivées et les expéditions;
- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 58 à 68.

POINT DE DÉPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

Article 32

Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

Article 33

a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont directement ou indirectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, le Gouvernement jordanien informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.

b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont importées, le Gouvernement jordanien informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.

c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées en Jordanie, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 34

a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que le Gouvernement jordanien considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, le Gouvernement jordanien et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que le Gouvernement jordanien et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

EXEMPTION DES GARANTIES

Article 35

A la demande du Gouvernement jordanien, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;

- b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;
- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium-238 supérieure à 80%.

Article 36

A la demande du Gouvernement jordanien, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées en Jordanie, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
 - i) Plutonium;
 - ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20%), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;
 - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20%) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;
 - b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5%);
 - c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%);
 - d) Vingt tonnes de thorium;
- ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

Article 37

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

Article 38

Le Gouvernement jordanien et l'Agence concluent des Arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. La Jordanie et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les Arrangements subsidiaires sans amendement du présent Accord.

Article 39

Les Arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. Le Gouvernement jordanien et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les 90 jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si le Gouvernement jordanien et l'Agence en sont con-

venus. Le Gouvernement jordanien communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces Arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 40, même si les Arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

INVENTAIRE

Article 40

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 61, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en Jordanie en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées au Gouvernement jordanien à des intervalles à convenir.

RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

Dispositions générales

Article 41

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des Arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour une installation nouvelle sont spécifiés dans lesdits Arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans la nouvelle installation.

Article 42

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale des éléments du matériel important qui utilisent, produisent ou traitent des matières nucléaires;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;
- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire physique.

Article 43

D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur

l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. Le Gouvernement jordanien communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

Article 44

Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 43, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

Article 45

Fins de l'examen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :
 - i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
 - ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;
 - iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;
 - iv) A la demande du Gouvernement jordanien, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;
- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités des inventaires physiques des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;
- d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;
- e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;

- f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les Arrangements subsidiaires.

Article 46

Réexamen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 45.

Article 47

Vérification des renseignements descriptifs

L'Agence peut, en coopération avec le Gouvernement jordanien, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 41 à 44 aux fins énoncées à l'article 45.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES
SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS

Article 48

Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique et le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;
- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

Article 49

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 48 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas *b* à *f* de l'article 45.

COMPTABILITÉ

Dispositions générales

Article 50

En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, le Gouvernement jordanien fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en

ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les Arrangements subsidiaires.

Article 51

Le Gouvernement jordanien prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol, en français ou en russe.

Article 52

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

Article 53

La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

Article 54

Le système de mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

Relevés comptables

Article 55

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

Article 56

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés comptables indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés comptables rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

*Article 57**Relevés d'opérations*

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;
- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire physique et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

RAPPORTS

*Dispositions générales**Article 58*

Le Gouvernement jordanien communique à l'Agence les rapports définis aux articles 59 à 68 en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

Article 59

Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des Arrangements subsidiaires.

Article 60

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

*Rapports comptables**Article 61*

L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par le Gouvernement jordanien à l'Agence dans les 30 jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

Article 62

Pour chaque zone de bilan matières, le Gouvernement jordanien communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les 30 jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;

- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur un inventaire physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours suivant un inventaire physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

Article 63

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa a de l'article 57;
- b) Décrivant, comme spécifié dans les Arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire physique.

Article 64

Le Gouvernement jordanien rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les Arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

Article 65

L'Agence communique au Gouvernement jordanien, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires comptables semestriels des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

Article 66

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si le Gouvernement jordanien et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) Stock comptable final;
- d) Ecart entre expéditeur et destinataire;
- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

*Article 67**Rapports spéciaux*

Le Gouvernement jordanien envoie des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent le Gouvernement jordanien à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les Arrangements subsidiaires;
- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les Arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

*Article 68**Précisions et éclaircissements*

A la demande de l'Agence, le Gouvernement jordanien fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

INSPECTIONS

*Article 69**Dispositions générales*

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 70 à 81.

*Objectifs des inspections**Article 70*

L'Agence peut faire des inspections *ad hoc* pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;
- c) Identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition conformément aux articles 92 et 95, avant leur transfert hors de Jordanie ou lors de leur transfert sur son territoire.

Article 71

L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

Article 72

L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 76 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;
- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par le Gouvernement jordanien, y compris les explications fournies par le Gouvernement jordanien et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75 pour les inspections régulières et les inspections *ad hoc*.

Portée des inspections

Article 73

Aux fins spécifiées dans les articles 70 à 72, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57;
- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;
- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

Article 74

Dans le cadre des dispositions de l'article 73, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons et obtenir des doubles de ces échantillons;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
- c) Prendre, le cas échéant, avec le Gouvernement de Jordanie les dispositions voulues pour que :
 - i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
 - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
 - iii) Des étalons appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
 - iv) D'autres étalonnages soient effectués;

- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les Arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;
- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les Arrangements subsidiaires;
- f) Prendre avec le Gouvernement jordanien les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

Droit d'accès pour les inspections

Article 75

a) Aux fins énoncées aux alinéas *a* et *b* de l'article 70 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les Arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa *c* de l'article 70, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas *d*, *iii*, de l'article 91 ou *d*, *iii*, de l'article 94.

c) Aux fins énoncées à l'article 71, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les Arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57.

d) Si le Gouvernement jordanien estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, le Gouvernement jordanien et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

Article 76

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 72, le Gouvernement jordanien et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81;
- b) Obtenir, avec l'assentiment du Gouvernement jordanien, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par le Gouvernement jordanien sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

Fréquence et intensité des inspections régulières

Article 77

L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec

l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

Article 78

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

Article 79

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé sur la base d'un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;
- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5%, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé sur la base de $30 \times \sqrt{E}$ journées d'inspecteur par an pour chaque installation de cette catégorie, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;
- c) Pour les installations non visées aux alinéas *a* ou *b*, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé sur la base d'un tiers d'année d'inspecteur plus $0,4 \times E$ journées d'inspecteur par an pour chaque installation de cette catégorie, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

Le Gouvernement jordanien et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

Article 80

Sous réserve des dispositions des articles 77 à 79, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) Forme des matières nucléaires, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;

- b) Efficacité du système jordanien de comptabilité et de contrôle, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système jordanien de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 31 ont été appliquées par le Gouvernement jordanien; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;
- c) Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire de la Jordanie, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;
- d) Interdépendance des Etats, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires de la Jordanie et celles d'autres Etats sont interdépendantes;
- e) Progrès techniques dans le domaine des garanties, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

Article 81

Le Gouvernement jordanien et l'Agence se consultent si le Gouvernement jordanien estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

Préavis des inspections

Article 82

L'Agence donne préavis au Gouvernement jordanien de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

- a) Pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa c de l'article 70, 24 heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas a et b de l'article 70 ainsi que pour les activités prévues à l'article 47;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 72, aussi rapidement que possible après que le Gouvernement jordanien et l'Agence se sont consultés comme prévu à l'article 76, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 71, 24 heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa b de l'article 79 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5%, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui de la Jordanie, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée en Jordanie.

Article 83

Nonobstant les dispositions de l'article 82, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 79, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par le Gouvernement jordanien conformément à l'alinéa *b* de l'article 63. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement le Gouvernement jordanien de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer au Gouvernement jordanien et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 43 et de l'article 88. De même, le Gouvernement jordanien fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

Désignation des inspecteurs

Article 84

Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit au Gouvernement jordanien le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour la Jordanie est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;
- b) Le Gouvernement jordanien fait savoir au Directeur général, dans les 30 jours suivant la réception de la proposition, s'il accepte cette proposition;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour la Jordanie chaque fonctionnaire que le Gouvernement jordanien a accepté, et il informe le Gouvernement jordanien de ces désignations;
- d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par le Gouvernement jordanien ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir au Gouvernement jordanien que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour la Jordanie est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 47 et pour des inspections *ad hoc* conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 70, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les 30 jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

Article 85

Le Gouvernement jordanien accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour la Jordanie.

*Conduite et séjour des inspecteurs**Article 86*

Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 47 et 70 à 74, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sûreté. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 73 et 74 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

Article 87

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer en Jordanie, notamment d'utiliser du matériel, le Gouvernement jordanien leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

Article 88

Le Gouvernement jordanien a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

DÉCLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS DE VÉRIFICATION
DE L'AGENCE

Article 89

L'Agence informe le Gouvernement jordanien :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les Arrangements subsidiaires;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification en Jordanie, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après qu'un inventaire physique a été fait et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

TRANSFERTS INTERNATIONAUX

*Article 90**Dispositions générales*

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont con-

sidérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité du Gouvernement jordanien :

- a) En cas d'importation en Jordanie, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;
- b) En cas d'exportation hors de Jordanie, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni la Jordanie ni aucun autre Etat ne sera considéré comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur son territoire ou au-dessus de son territoire, ou transportées sous son pavillon ou dans ses aéronefs.

Transferts hors de Jordanie

Article 91

a) Le Gouvernement jordanien notifie à l'Agence tout transfert prévu hors de Jordanie de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour l'expédition.

c) Le Gouvernement jordanien et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;
- ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;
- iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;
- iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;
- v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

Article 92

La notification visée à l'article 91 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors de Jordanie et, si l'Agence le désire ou si le Gouvernement jordanien le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires

lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 93

Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, le Gouvernement jordanien prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires aux lieu et place de la Jordanie, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

Transferts à la Jordanie

Article 94

a) Le Gouvernement jordanien notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées à la Jordanie, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle le Gouvernement jordanien en assume la responsabilité.

c) Le Gouvernement jordanien et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;
- ii) Le stade du transfert auquel le Gouvernement jordanien assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;
- iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

Article 95

La notification visée à l'article 94 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 96

Rapports spéciaux

Le Gouvernement jordanien envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 67, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

DÉFINITIONS

Article 97

Aux fins du présent Accord :

A. Par *ajustement*, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par *débit annuel*, on entend, aux fins des articles 78 et 79, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par *lot*, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par *données concernant le lot*, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium-235 et de l'uranium-233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;
- c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le *stock comptable* d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par *correction*, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par *kilogramme effectif*, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1%), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1%) mais supérieur à 0,005 (0,5%), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par *enrichissement*, on entend le rapport du poids global de l'uranium-233 et de l'uranium-235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par *installation*, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par *variation de stock*, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

a) Augmentations :

- i) Importation;
- ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;
- iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;
- iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;

b) Diminutions :

- i) Exportation;
- ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);
- iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;
- iv) Rebut mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;
- v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;
- vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par *point de mesure principal*, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par *année d'inspecteur*, on entend, aux fins de l'article 79, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par *zone de bilan matières*, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières,
 - b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, conformément à des règles établies,
- afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La *différence d'inventaire* est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par *matière nucléaire*, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par le Gouvernement jordanien.

P. Le *stock physique* est la somme de toutes estimations mesurées ou calculées des quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, somme que l'on obtient en se conformant à des règles établies.

Q. Par *écart entre expéditeur et destinataire*, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par *données de base*, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par *point stratégique*, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières

sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en œuvre.

FAIT en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la Jordanie :

S. EL-SHARI

Amman, le 5 décembre 1974

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

Vienne, le 10 octobre 1974

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES

Le Gouvernement du Royaume Hachémite de Jordanie (ci-après dénommé la « Jordanie ») et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'« Agence ») sont convenus de ce qui suit :

I. 1) Tant que la Jordanie n'a, dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle en quelque lieu que ce soit,

a) Ni matières nucléaires en quantités supérieures aux limites fixées à l'article 36 de l'Accord entre la Jordanie et l'Agence relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé l'« Accord ») pour les types de matières en question,

b) Ni matières nucléaires dans une installation au sens donné à ce mot dans les Définitions,

les dispositions de la Deuxième partie de l'Accord ne sont pas appliquées, à l'exception de celles des articles 32, 33, 38, 41 et 90.

2) Les renseignements à fournir conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 33 de l'Accord peuvent être groupés pour être soumis dans un rapport annuel; de même, un rapport annuel est soumis, le cas échéant, en ce qui concerne l'importation et l'exportation de matières nucléaires visées à l'alinéa *c* de l'article 33.

3) Pour que les Arrangements subsidiaires prévus à l'article 38 de l'Accord puissent être conclus en temps voulu, le Gouvernement jordanien donne à l'Agence un préavis d'un délai suffisant avant que des matières nucléaires dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction

ou sous son contrôle, en quelque lieu que ce soit, n'existent en quantités supérieures aux limites fixées, ou un préavis de six mois avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation, selon celui de ces deux cas visés au paragraphe 1 de la présente section qui se produit le premier.

II. Le présent Protocole est signé par les représentants de la Jordanie et de l'Agence et entre en vigueur à la même date que l'Accord.

FAIT en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement jordanien :

S. EL-SHARI

Amman, le 5 décembre 1974

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

Vienne, le 10 octobre 1974

No. 17188

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
CHILE**

**Agreement relating to the application of safeguards (with
annex). Signed at Vienna on 31 December 1974**

Authentic texts: English and Spanish.

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 20 November
1978.*

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE
et
CHILI**

**Accord relatif à l'application de garanties (avec annexe).
Signé à Vienne le 31 décembre 1974**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 20 novem-
bre 1978.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE RELATING TO THE APPLICATION OF SAFEGUARDS

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency") is authorized by its Statute² to apply safeguards at the request of a State to any of that State's activities in the field of atomic energy;

WHEREAS the Government of the Republic of Chile (hereinafter referred to as the "Government") has requested the Agency to apply safeguards with regard to approximately 4.5 kilograms of enriched uranium;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as the "Board") has acceded to that request on 13 June 1974;

NOW, THEREFORE, the Agency and the Government have agreed as follows:

Section 1. The Government undertakes that it will not use in such a way as to further any military purpose any nuclear material or facility while it is listed in the Inventory established pursuant to the annex to this Agreement.

Section 2. The Agency undertakes to apply its safeguards system, in accordance with the annex hereto, to any nuclear material or facility while it is listed in the Inventory.

Section 3. The Government undertakes to facilitate the application of safeguards by the Agency and to co-operate with the Agency to that end.

Section 4. The procedures for the application of safeguards by the Agency under this Agreement shall be those relevant as set forth in Agency document INFCIRC/66/Rev.2 (which contains provisions approved by the Board on 28 September 1965, 17 June 1966 and 13 June 1968, and which is hereinafter referred to as the "Safeguards Document"). The Agency shall make Subsidiary Arrangements with the Government concerning the detailed implementation of those procedures.

Section 5. The provisions of paragraphs 1 to 7 and 9, 10, 12 and 14 of the annex to Agency document GC(V)/INF/39 (hereinafter referred to as the "Inspectors Document") shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement. However, paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply with regard to any facility or to nuclear material to which the Agency has access at all times.

Section 6. The Government shall apply the relevant provisions of the Agreement on the privileges and immunities of the Agency³ to Agency inspectors performing functions under this Agreement and to any property of the Agency used by them.

¹ Came into force on 31 December 1974 by signature, in accordance with section 11.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

Section 7. Expenses shall be borne as follows:

- (a) Subject to sub-section (b) of this section each Party shall bear any expense incurred by itself in the implementation of this Agreement; and
- (b) All expenses incurred by the Government or persons under its jurisdiction at the written request of the Agency, its inspectors, or other officials, shall be reimbursed by the Agency, if the Government notifies the Agency before the expense is incurred that reimbursement will be required.

These provisions shall not prejudice the allocation of expenses which are reasonably attributable to a failure by either Party to comply with this Agreement.

Section 8. The Government shall ensure that any protection against third party liability, including any insurance or other financial security in respect of a nuclear incident occurring in a nuclear installation under its jurisdiction, shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement as that protection applies to nationals of the Republic of Chile.

Section 9. If the Board determines that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the Government to remedy such non-compliance forthwith and shall make such reports as it deems appropriate. If the Government fails to take fully corrective action within a reasonable time, the Board may take any measures provided for in article XII.C of the Statute of the Agency. The Agency shall promptly notify the Government in the event of any determination by the Board pursuant to this section.

Section 10. The Parties shall, at the request of either, consult about amending this Agreement.

Section 11. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of the Government. It shall remain in force until such time as safeguards on all nuclear material listed in the Main Part of the Inventory have been terminated.

DONE in Vienna, this 31st day of December 1974, in duplicate in the English and Spanish languages, the texts in both languages being equally authentic.

For the International Atomic Energy Agency:
SIGVARD EKLUND

For the Government of the Republic of Chile:
VALDÉS

ANNEX

AGENCY SAFEGUARDS

A. *Inventory of items subject to safeguards*

1. The Government shall notify the Agency of the uranium which is subject to safeguards under this Agreement within two weeks of the entry into force of this Agreement or of the receipt thereof, as appropriate.

2. The Agency shall establish and maintain an Inventory in accordance with paragraphs 1, 3, 4, 7, 8 and 9 of this annex on the basis of the notification and reports received from the Government pursuant to the procedures provided for in section 4 of the Agreement and of any other arrangements made pursuant to the Agreement and this annex. The Inventory shall be divided into three parts:

(a) Main Part:

- (i) Uranium which has been notified to the Agency pursuant to paragraph 1 above;
- (ii) Special fissionable material produced in or by the use of any of the material listed in the Main Part of the Inventory;
- (iii) Nuclear materials which are processed or used in any of the material listed in the Main Part of the Inventory; and
- (iv) Nuclear material that has been substituted in accordance with paragraph 25 or 26(d) of the Safeguards Document for any material listed in (i), (ii) or (iii) hereof;

(b) Subsidiary Part:

—Any facility while it contains, uses, fabricates or processes any material listed in the Main Part of the Inventory;

(c) Inactive Part:

- (i) Nuclear material which has been exempted from safeguards pursuant to paragraph 3 below; and
- (ii) Nuclear material with regard to which safeguards have been suspended pursuant to paragraph 3 below.

The Agency shall send copies of the Inventory to the Government every twelve months and also at any other times specified by the Government in a request communicated to the Agency not less than two weeks in advance.

3. The Agency shall exempt nuclear material from safeguards under the conditions specified in paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document and shall suspend safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document. Upon such exemption or suspension, the nuclear material affected shall be transferred from the Main to the Inactive Part of the Inventory.

4. The Agency shall terminate safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 26 of the Safeguards Document. Upon such termination the nuclear material affected shall be removed from the Inventory.

B. *Safeguards procedures*

5. In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9 to 14 of the Safeguards Document.

6. The Agency may request the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document and make an initial inspection or inspections in accordance with paragraphs 51 and 52 of the Safeguards Document.

7. The Government shall notify the Agency, by means of its reports pursuant to the Safeguards Document, of any nuclear materials required to be listed in the Main Part of the Inventory pursuant to paragraph 2(a)(ii) and (iii) above. Upon receipt by the Agency of the notification, such nuclear material shall be listed in the Main Part of the Inventory, provided that any material so produced, processed or used shall be deemed to be listed and therefore shall be subject to safeguards by the Agency from the time it is produced, processed or used. With respect to produced material, the Agency may verify the calculations of the amounts of such materials; appropriate adjustments in the amounts appearing in the Inventory may be made by agreement between the Parties, but pending such agreement the Agency's calculations shall govern.

8. The Government shall inform the Agency of its intention to transfer any nuclear material listed in the Main Part of the Inventory to a facility within its jurisdiction in connection with which the Agency is not applying safeguards and shall provide to the Agency sufficient information to enable it to determine whether, and under what conditions, it can apply safeguards in connection with the facility. The material may only be transferred when all necessary arrangements with the Agency have been concluded for the application of safeguards in connection with the facility.

9. The Government shall notify the Agency of any intended transfer of material listed in the Main Part of the Inventory to a recipient which is not under the jurisdiction of the Government. Such material may only be transferred in accordance with the provisions of sub-paragraph (a), (b) or (c) of paragraph 28 of the Safeguards Document and shall thereupon be deleted from the Inventory.

10. (a) The notifications provided for in paragraphs 1, 8 and 9 above shall include, to the extent relevant, the nuclear and chemical composition, the physical form, the quantity of the material, the date of shipment, the date of receipt, the identity of the consignor and consignee, and any other relevant information.

(b) The notifications provided for in paragraphs 8 and 9 above shall be sent to the Agency sufficiently in advance as to enable the Agency to make any arrangements required by those paragraphs before the transfer is effected. The Agency shall take any necessary action promptly.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE RELATIVO A LA APLICACIÓN DE SALVAGUARDIAS

CONSIDERANDO que el Organismo Internacional de Energía Atómica (que en adelante se denominará « Organismo » en el presente Acuerdo) está autorizado por su Estatuto para aplicar salvaguardias a cualquiera de las actividades de un Estado en el campo de la energía atómica a petición de ese Estado;

CONSIDERANDO que el Gobierno de la República de Chile (que en adelante se denominará « Gobierno » en el presente Acuerdo) ha pedido al Organismo que aplique salvaguardias respecto de 4,5 kilogramos de uranio enriquecido aproximadamente;

CONSIDERANDO que la Junta de Gobernadores del Organismo (que en adelante se denominará « Junta » en el presente Acuerdo) accedió a esta petición en 13 de junio de 1974;

El Organismo y el Gobierno acuerdan lo siguiente:

Sección 1. El Gobierno se compromete a no utilizar materiales nucleares o instalaciones nucleares de modo que contribuyan a fines militares, mientras figuren en el Inventario preparado conforme al Anexo del presente Acuerdo.

Sección 2. El Organismo se compromete a aplicar su sistema de salvaguardias, de conformidad con las disposiciones del Anexo del presente Acuerdo, a materiales nucleares o instalaciones nucleares mientras figuren en el Inventario.

Sección 3. El Gobierno se compromete a facilitar la aplicación de salvaguardias por el Organismo y a cooperar para tal fin con el Organismo.

Sección 4. Los procedimientos para la aplicación de salvaguardias por el Organismo en virtud del presente Acuerdo serán, en lo que corresponda, los prescritos en el documento INFCIRC/66/Rev.2 del Organismo (que contiene disposiciones aprobadas por la Junta el 28 de septiembre de 1965, el 17 de junio de 1966 y el 13 de junio de 1968, y que en adelante se denominará « Documento de las salvaguardias » en el presente Acuerdo). El Organismo y el Gobierno concertarán Arreglos Subsidiarios que detallen la aplicación de dichos procedimientos.

Sección 5. Los inspectores del Organismo que ejerzan sus funciones con arreglo al presente Acuerdo se regirán por lo prescrito en los párrafos 1 a 7, 9, 10, 12 y 14 del Anexo del documento GC(V)/INF/39 (que en adelante se denominará « Documento relativo a los inspectores » en el presente Acuerdo). No obstante, el párrafo 4 del Documento relativo a los inspectores no se aplicará a ninguna de las instalaciones ni a los materiales nucleares a que el Organismo tenga acceso en cualquier momento.

Sección 6. El Gobierno aplicará las disposiciones pertinentes del Acuerdo sobre Privilegios e Inmidades del Organismo a los inspectores de este último

que ejerzan sus funciones con arreglo al presente Acuerdo y a los bienes del Organismo que dichos inspectores utilicen.

Sección 7. Los gastos se sufragarán como sigue:

- a) A reserva de lo dispuesto en el apartado b) de la presente Sección; cada Parte sufragará los gastos en que incurra en la ejecución del presente Acuerdo; y
- b) El Organismo reembolsará todos los gastos en que el Gobierno o personas sometidas a su jurisdicción hayan incurrido por petición escrita del Organismo, de los inspectores o de otros funcionarios de éste, siempre que antes de incurrir en el gasto el Gobierno comunique al Organismo que pedirá el reembolso.

Estas disposiciones no se aplicarán a los gastos que razonablemente puedan atribuirse al incumplimiento del presente Acuerdo por una de las Partes.

Sección 8. El Gobierno dispondrá lo necesario para que todas las medidas de protección en materia de responsabilidad civil, tales como seguros y otras garantías financieras concertados para cubrir los riesgos de accidente nuclear en las instalaciones nucleares sometidas a su jurisdicción, se apliquen al Organismo y a los inspectores de éste en el ejercicio de sus funciones en virtud del presente Acuerdo, en la misma medida que a los nacionales de la República de Chile.

Sección 9. Si la Junta determina que se ha dejado de cumplir alguna de las disposiciones del presente Acuerdo, la Junta recurrirá al Gobierno para que remedie inmediatamente la inobservancia y presentará los informes que estime apropiados. Si el Gobierno no adopta dentro de un plazo razonable todas las medidas correctivas necesarias, la Junta podrá tomar cualquiera de las medidas prescritas en el párrafo C del Artículo XII del Estatuto del Organismo. El Organismo notificará inmediatamente al Gobierno las determinaciones que la Junta adopte con arreglo a la presente Sección.

Sección 10. A petición de cualquiera de ellas, las Partes se consultarán acerca de la modificación del presente Acuerdo.

Sección 11. El presente Acuerdo entrará en vigor cuando sea firmado por el Director General del Organismo o en su nombre y representación, y por el representante autorizado del Gobierno. Permanecerá en vigor hasta el momento en que se dé por terminada la aplicación de salvaguardias a todos los materiales nucleares inscritos en la parte principal del Inventario.

HECHO en Viena, a los 31 días del mes de diciembre de 1974, por duplicado en los idiomas español e inglés, siendo igualmente auténtico el texto en estos dos idiomas.

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica:
SIGVARD EKLUND

Por el Gobierno de la República de Chile:
VALDÉS

ANEXO

SALVAGUARDIAS DEL ORGANISMO

A. *Inventario de materiales e instalaciones sometidos a la aplicación de salvaguardias*

1. El Gobierno notificará al Organismo el uranio que queda sometido a la aplicación de salvaguardias en virtud del presente Acuerdo dentro del plazo de dos semanas a contar desde la entrada en vigor del presente Acuerdo o de la fecha en que se haya recibido dicho material, conforme proceda.

2. El Organismo preparará y llevará un Inventario conforme a lo dispuesto en los párrafos 1, 3, 4, 7, 8 y 9 del presente Anexo, utilizando como base los informes presentados por el Gobierno con arreglo a los procedimientos previstos en la Sección 6 del presente Acuerdo y las demás disposiciones adoptadas conforme al presente Acuerdo y Anexo. El Inventario constará de tres partes:

a) Parte principal:

- i) El uranio que haya sido notificado al Organismo conforme al anterior párrafo 1;
- ii) Los materiales fisiónables especiales producidos en cualquiera de los materiales inscritos en la Parte principal del Inventario, o mediante su utilización;
- iii) Los materiales nucleares que se traten o utilicen en cualquiera de los materiales inscritos en la Parte principal del Inventario;
- iv) Los materiales nucleares que, de conformidad con el párrafo 25 o el apartado d) del párrafo 26 del Documento de las salvaguardias, hayan sustituido a cualquier material inscrito conforme a los anteriores incisos i), ii) o iii);

b) Parte subsidiaria:

— Toda instalación mientras contenga, utilice, elabore o trate cualquiera de los materiales inscritos en la Parte principal del Inventario;

c) Parte pasiva:

- i) Los materiales nucleares que hayan sido eximidos de salvaguardias conforme al siguiente párrafo 3;
- ii) Los materiales nucleares con respecto a los cuales se haya suspendido la aplicación de salvaguardias conforme al siguiente párrafo 3.

El Organismo enviará copias del Inventario al Gobierno cada doce meses así como cada vez que el Gobierno lo indique en petición dirigida al Organismo con dos semanas de antelación por lo menos.

3. El Organismo eximirá de salvaguardias a los materiales nucleares en las condiciones especificadas en los párrafos 21, 22 y 23 del Documento de las salvaguardias, y suspenderá la aplicación de salvaguardias a los materiales nucleares en las condiciones especificadas en los párrafos 24 y 25 de dicho Documento. Tan pronto como se decida tal exención o suspensión, los materiales nucleares de que se trate se transferirán de la Parte principal a la Parte pasiva del Inventario.

4. El Organismo dará por terminada la aplicación de salvaguardias a los materiales nucleares en las condiciones especificadas en el párrafo 26 del Documento de las salvaguardias. Tan pronto como se haya decidido el cese de las salvaguardias se darán de baja en el Inventario los materiales nucleares de que se trate.

B. *Procedimientos de salvaguardia*

5. En la aplicación de salvaguardias el Organismo observará los principios establecidos en los párrafos 9 a 14 del Documento de las salvaguardias.

6. El Organismo podrá pedir que se le facilite la información a que se refiere el párrafo 41 del Documento de las salvaguardias y podrá realizar una o varias inspecciones iniciales de conformidad con los párrafos 51 y 52 de dicho Documento.

7. En los informes que prepare con arreglo al Documento de las salvaguardias, el Gobierno notificará al Organismo todos los materiales nucleares que deban figurar en la Parte principal del Inventario, conforme a los incisos ii) y iii) del apartado *a)* del anterior párrafo 2. Cuando el Organismo reciba la notificación, dichos materiales nucleares se inscribirán en la Parte principal del Inventario, quedando entendido que todo material de esa forma producido, tratado o utilizado se considerará inscrito, y por tanto sometido a salvaguardias del Organismo, desde el momento en que se produzca, trate o utilice. Por lo que respecta a los materiales producidos, el Organismo podrá verificar el cálculo de la cantidad de tales materiales; cuando proceda, el Inventario se rectificará por acuerdo entre las Partes, pero hasta que éstas lleguen a un acuerdo se usarán los cálculos del Organismo.

8. El Gobierno comunicará al Organismo su intención de trasladar materiales nucleares inscritos en la Parte principal del Inventario a una instalación que quede dentro de su jurisdicción y respecto de la cual el Organismo no aplique salvaguardias, y facilitará al Organismo información suficiente para que le sea posible determinar si puede o no aplicar salvaguardias en relación con esa instalación y, en caso afirmativo, en qué condiciones. El traslado de los materiales sólo podrá tener lugar cuando se hayan concertado con el Organismo todos los arreglos para la aplicación de salvaguardias respecto de la instalación.

9. El Gobierno notificará al Organismo todo traslado de materiales inscritos en la Parte principal del Inventario, que tenga intención de hacer a un destinatario que no esté bajo la jurisdicción del Gobierno. Estos materiales sólo podrán trasladarse respetando las disposiciones de los apartados *a)*, *b)* y *c)* del párrafo 28 del Documento de las salvaguardias y una vez trasladados se darán de baja en el Inventario.

10. *a)* En las notificaciones previstas en los anteriores párrafos 1, 8 y 9 se especificarán, en la medida en que proceda, la composición nuclear y química, la forma física, la cantidad de material, la fecha de expedición y la de recibo, la identidad del remitente y la del destinatario, y cualquier otra información pertinente.

b) Las notificaciones previstas en los anteriores párrafos 8 y 9 se enviarán al Organismo con antelación suficiente para que éste pueda concertar los arreglos necesarios conforme a dichos párrafos antes de que tenga lugar el traslado. El Organismo adoptará sin demora todas las medidas necesarias.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'« Agence ») est autorisée par son Statut⁴ à appliquer des garanties, à la demande d'un Etat, à toute activité de cet Etat dans le domaine de l'énergie atomique;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République du Chili (ci-après dénommé le « Gouvernement ») a demandé à l'Agence d'appliquer des garanties à environ 4,5 kilogrammes d'uranium enrichi;

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé le « Conseil ») a donné suite à cette demande le 13 juin 1974;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et le Gouvernement sont convenus de ce qui suit :

1. Le Gouvernement s'engage à n'utiliser de manière à servir à des fins militaires aucune matière ni installation nucléaire tant qu'elles sont inscrites sur l'inventaire établi conformément à l'annexe au présent Accord.

2. L'Agence s'engage à appliquer son système de garanties, conformément à l'annexe au présent Accord, aux matières et installations nucléaires tant qu'elles sont inscrites sur l'inventaire.

3. Le Gouvernement s'engage à faciliter l'application des garanties par l'Agence et à collaborer avec l'Agence à cette fin.

4. Les modalités d'application des garanties par l'Agence en vertu du présent Accord sont celles applicables qui sont énoncées dans le document de l'Agence INFCIRC/66/Rev.2 (qui contient des dispositions approuvées par le Conseil les 28 septembre 1965, 17 juin 1966 et 13 juin 1968 et qui est dénommé ci-après le « Document relatif aux garanties »). L'Agence conclut des Arrangements subsidiaires avec le Gouvernement, au sujet des détails de leur mise en œuvre.

5. Les dispositions des paragraphes 1 à 7, 9, 10, 12 et 14 de l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39 (ci-après dénommé le « Document relatif aux inspecteurs ») s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord. Toutefois, le paragraphe 4 de ce document ne s'applique pas en ce qui concerne les installations nucléaires ou les matières nucléaires auxquelles l'Agence a accès à tout moment.

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 31 décembre 1974 par la signature, conformément à la section 11.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

6. Le Gouvernement applique les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence¹ aux inspecteurs de l'Agence exerçant leurs fonctions en vertu du présent Accord et aux biens de l'Agence utilisés par eux.

7. Les dépenses sont réglées comme suit :

- a) Sous réserve de l'alinéa *b* du présent paragraphe, chaque Partie règle les dépenses qu'elle encourt en exécutant le présent Accord;
- b) L'Agence rembourse toutes les dépenses encourues, à la demande écrite de l'Agence, de ses inspecteurs ou autres fonctionnaires, par le Gouvernement ou les personnes relevant de son autorité, si le Gouvernement fait savoir à l'Agence, avant d'encourir ces dépenses, que le remboursement en sera demandé.

Les présentes dispositions ne préjugent pas l'attribution de la responsabilité financière pour les dépenses qui peuvent être raisonnablement considérées comme découlant de l'omission de l'une des Parties de se conformer aux dispositions du présent Accord.

8. Le Gouvernement prend toutes dispositions pour que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection que les ressortissants de la République du Chili en matière de responsabilité civile, y compris toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'accident nucléaire survenant dans une installation nucléaire qui relève de sa juridiction.

9. Si le Conseil constate l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint au Gouvernement de mettre immédiatement fin à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si le Gouvernement ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation, le Conseil peut prendre toutes autres mesures prévues au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence. Dans le cas où le Conseil fait une constatation de ce genre conformément au présent paragraphe, l'Agence en avise immédiatement le Gouvernement.

10. Sur la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de tout amendement au présent Accord.

11. Le présent Accord entre en vigueur dès qu'il est signé par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par le représentant du Gouvernement habilité à le faire. Il reste en vigueur jusqu'à ce que les garanties sur toutes les matières nucléaires inscrites dans la partie principale de l'inventaire soient levées.

FAIT à Vienne, le 31 décembre 1974, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :
SIGVARD EKLUND

Pour le Gouvernement de la République du Chili :
VALDÉS

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

ANNEXE

GARANTIES DE L'AGENCE

A. *Inventaire des articles soumis aux garanties*

1. Le Gouvernement notifie à l'Agence l'uranium qui est soumis aux garanties en vertu du présent Accord dans les deux semaines qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord ou l'arrivée du plutonium, selon le cas.

2. L'Agence établit et tient à jour un inventaire conformément aux dispositions des paragraphes 1, 3, 4, 7, 8 et 9 de la présente annexe, sur la base des notifications et rapports reçus du Gouvernement conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'Accord et à tous autres arrangements conclus en application de l'Accord et de la présente annexe. L'inventaire est divisé en trois parties :

a) *Partie principale :*

- i) L'uranium qui a été notifié à l'Agence conformément au paragraphe 1 ci-dessus;
- ii) Les produits fissiles spéciaux obtenus soit dans toute matière nucléaire inscrite dans la partie principale de l'inventaire, soit par suite de son utilisation;
- iii) Les matières nucléaires qui sont traitées ou utilisées dans l'une des matières inscrites dans la partie principale de l'inventaire;
- iv) Les matières nucléaires qui ont été substituées, conformément au paragraphe 25 ou à l'alinéa *d* du paragraphe 26 du Document relatif aux garanties, aux matières inscrites aux sous-alinéas i, ii ou iii du présent alinéa;

b) *Partie subsidiaire :*

— Toute installation qui contient, utilise, fabrique ou traite des matières inscrites dans la partie principale de l'inventaire;

c) *Partie réservée :*

- i) Les matières nucléaires que l'Agence a exemptées des garanties en vertu du paragraphe 3 ci-dessous;
- ii) Les matières nucléaires pour lesquelles les garanties sont suspendues en vertu du paragraphe 3 ci-dessous.

L'Agence envoie des copies de l'inventaire au Gouvernement tous les 12 mois, ainsi qu'à tous autres moments spécifiés par le Gouvernement dans une demande adressée à l'Agence au moins deux semaines à l'avance.

3. L'Agence exempte les matières nucléaires des garanties, aux conditions spécifiées aux paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties, et suspend les garanties en ce qui concerne les matières nucléaires aux conditions spécifiées aux paragraphes 24 ou 25 de ce document. Lors de cette exemption ou de cette suspension, les matières nucléaires visées sont rayées de la partie principale pour être inscrites dans la partie réservée de l'inventaire.

4. L'Agence cesse d'appliquer des garanties, en ce qui concerne les matières nucléaires, aux conditions spécifiées au paragraphe 26 du Document relatif aux garanties. A ce moment, les matières nucléaires visées sont rayées de l'inventaire.

B. *Modalités d'application des garanties*

5. En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties.

6. L'Agence peut demander les renseignements prévus au paragraphe 41 du Document relatif aux garanties et procéder, conformément aux dispositions des paragraphes 51 et 52 de ce document, à une ou plusieurs inspections initiales.

7. Le Gouvernement notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties, toute matière nucléaire dont l'inscription dans la partie principale de l'inventaire en vertu des sous-alinéas ii et iii de l'alinéa *a* du paragraphe 2 ci-dessus est requise. Dès réception par l'Agence de la notification, lesdites matières nucléaires y sont inscrites, étant entendu que toute matière ainsi obtenue, traitée ou utilisée est considérée comme étant inscrite et donc soumise à l'application de garanties par l'Agence à partir du moment où elle est obtenue, traitée ou utilisée. En ce qui concerne les matières obtenues, l'Agence peut vérifier le calcul des quantités de ces matières; le cas échéant, les quantités indiquées dans l'inventaire sont rectifiées d'un commun accord par les Parties mais, en attendant cet accord, les calculs de l'Agence sont déterminants.

8. Le Gouvernement avise l'Agence de son intention de transférer des matières nucléaires inscrites dans la partie principale de l'inventaire dans une installation relevant de sa juridiction à laquelle l'Agence n'applique pas de garanties, et il fournit à l'Agence des renseignements suffisants pour lui permettre de déterminer si, et dans quelles conditions, elle peut appliquer des garanties à cette installation. La matière ne peut être transférée que lorsque tous les arrangements nécessaires ont été conclus avec l'Agence pour l'application de garanties en ce qui concerne cette installation.

9. Le Gouvernement notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières inscrites dans la partie principale de l'inventaire à un destinataire qui ne relève pas de la juridiction du Gouvernement. Ces matières ne sont transférées que conformément aux dispositions des alinéas *a*, *b* ou *c* du paragraphe 28 du Document relatif aux garanties, et sont alors rayées de l'inventaire.

10. *a)* Les notifications prévues aux paragraphes 1, 8 et 9 ci-dessus indiquent, dans la mesure où ces données sont nécessaires, la composition nucléaire et chimique, l'état physique et la quantité des matières nucléaires, la date d'expédition et la date d'arrivée, le nom de l'expéditeur et du destinataire, et tous renseignements pertinents.

b) Les notifications prévues aux paragraphes 8 et 9 ci-dessus sont envoyées à l'Agence suffisamment à l'avance pour qu'elle puisse prendre toutes les dispositions requises par ces paragraphes avant que le transfert soit effectué. L'Agence prend sans tarder toutes les mesures nécessaires.

No. 17189

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND and
EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY**

Agreement for the application of safeguards in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 6 September 1976

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 20 November 1978.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE, ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD et COMMUNAUTÉ
EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE**

Accord relatif à l'application de garanties au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Signé à Vienne le 6 septembre 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 20 novembre 1978.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS²

WHEREAS the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom") is Party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Treaty"), which was opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968² and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS States Party to the Treaty have undertaken to co-operate in facilitating the application of the safeguards of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") to peaceful nuclear activities;

WHEREAS non-nuclear-weapon States Party to the Treaty have undertaken to accept safeguards, as set forth in agreements to be negotiated and concluded with the Agency, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within their territories, under their jurisdiction or carried out under their control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices;

WHEREAS the United Kingdom, as a nuclear-weapon State within the meaning of the Treaty, has throughout desired to encourage widespread adherence to the Treaty by demonstrating to non-nuclear-weapon States that they would not be placed at a commercial disadvantage by reason of the application of safeguards pursuant to the Treaty;

WHEREAS the United Kingdom, to this end, has stated that at such time as international safeguards are put into effect in non-nuclear-weapon States in implementation of the provisions of the Treaty, it would be prepared to offer an opportunity for the application of similar safeguards in the United Kingdom subject to exclusions for national security reasons only;

WHEREAS the United Kingdom is a Party to the Treaty establishing the European Atomic Energy Community³ (hereinafter referred to as "the Community"), by virtue of which Treaty institutions of that Community exercise in their own right, in those areas for which they are competent, regulatory, executive and judicial powers which may take effect directly within the legal systems of the Member States;

¹ Came into force on 14 August 1978, i.e., one month after the Agency had received notification from both the United Kingdom and the Community that their respective internal requirements had been met, in accordance with article 25 (a).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 298, p. 167.

WHEREAS, within this institutional framework, the Community has in particular the task of ensuring, through appropriate safeguards, that civil nuclear materials are not diverted to uses other than those for which they were intended;

WHEREAS these safeguards include declaration to the Community of the basic technical characteristics of civil nuclear facilities, maintenance and submission of operating records to permit nuclear materials accounting for the Community as a whole, inspections by officials of the Community, and a system of sanctions;

WHEREAS the Community has the task of establishing with other countries and international organizations such relations as will foster progress in the peaceful uses of nuclear energy and is expressly authorized to assume particular safeguarding obligations in an agreement concluded with a third State or an international organization;

WHEREAS the Agency's international safeguards system referred to in the Treaty comprises, in particular, provisions for the submission of design information to the Agency, the keeping of records, the submission to the Agency of reports on all nuclear material subject to safeguards, inspections carried out by the Agency's inspectors, requirements for the establishment and maintenance of a system of accounting for and control of nuclear material by a State, and measures in relation to verification of non-diversion;

WHEREAS the Agency is authorized under article III.A.5 of the Statute of the Agency¹ (hereinafter referred to as "the Statute"), to apply safeguards, at the request of the Parties, to any bilateral or multilateral arrangement, or at the request of a State, to any of that State's activities in the field of atomic energy;

NOTING that the United Kingdom has declared its intention to negotiate with the Agency a pattern according to its circumstances for the application of safeguards in the United Kingdom;

WHEREAS the Community has welcomed this declaration of intention and, having regard to the need to avoid unnecessary duplication of safeguards activity, has recognized that it is important to co-operate with the Agency in such application, and has associated itself with the United Kingdom in these negotiations;

NOTING the nature of the Agreement of 5 April 1973 and of the Protocol thereto between Belgium, Denmark, the Federal Republic of Germany, Ireland, Italy, Luxembourg, the Netherlands, the Community and the Agency in connection with the Treaty.²

NOW, THEREFORE, the United Kingdom, the Community and the Agency have agreed as follows:

PART I

BASIC UNDERTAKING

Article 1. (a) The United Kingdom shall accept the application of safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in facilities or parts thereof within the United Kingdom,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

² *Ibid.*, vol. 1043, p. 213.

subject to exclusions for national security reasons only, with a view to enabling the Agency to verify that such material is not, except as provided for in this Agreement, withdrawn from civil activities.

(b) The United Kingdom shall provide the Community and the Agency with a list (hereinafter referred to as “the Facilities List”) of the facilities or parts thereof which contain the nuclear material referred to in paragraph (a) of this article. The United Kingdom shall keep the Facilities List up to date and may at any time make deletions from it for national security reasons. The United Kingdom shall give the Community and the Agency advance notice of any additions or deletions.

(c) Whenever the United Kingdom withdraws nuclear material referred to in paragraph (a) of this article from the scope of this Agreement for national security reasons, it shall notify the Community and the Agency in accordance with the provisions of this Agreement.

(d) The Community shall, in accordance with the provisions of this Agreement, provide the Agency with information in respect of international transfers of nuclear material from or to any facility or part thereof on the Facilities List.

APPLICATION OF SAFEGUARDS

Article 2. The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards are applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in those facilities or parts of facilities within the United Kingdom which are both on the Facilities List and designated pursuant to article 78(a), with a view to enabling the Agency to verify that such material is not, except as provided for in this Agreement, withdrawn from civil activities. In respect of such facilities or parts thereof which are on the Facilities List but not so designated, the Agency shall have the rights provided for in this Agreement.

Article 3. (a) The Community shall, in applying its safeguards on the source or special fissionable material described in article 1(a), co-operate with the Agency in accordance with the terms of this Agreement, with a view to ascertaining that such material is not, except as provided for in this Agreement, withdrawn from civil activities.

(b) The Agency shall apply its safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no withdrawal of nuclear material from civil activities, except as provided for in this Agreement, findings of the Community’s system of safeguards. The Agency’s verification shall include, *inter alia*, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the effectiveness of the Community’s system of safeguards in accordance with the terms of this Agreement.

CO-OPERATION BETWEEN THE UNITED KINGDOM, THE COMMUNITY AND THE AGENCY

Article 4. The United Kingdom, the Community and the Agency shall co-operate, in so far as each Party is concerned, to facilitate the implementation

of the safeguards provided for in this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of safeguards activities.

IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

Article 5. The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) To avoid hampering economic and technological development in the United Kingdom or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) To avoid undue interference in peaceful nuclear activities in the United Kingdom and in particular in the operation of facilities; and
- (c) To be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

Article 6. (a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the United Kingdom or the Community, in so far as either Party is individually concerned, agrees thereto.

Article 7. (a) In implementing safeguards under this Agreement, full account shall be taken of technological development in the field of safeguards, and every effort shall be made to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

- (i) Containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
- (ii) Statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
- (iii) Concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of

other nuclear material, on condition that this does not hamper the implementation of this Agreement.

PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

Article 8. (a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, the Community shall, in accordance with the provisions set out in this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to such safeguards and features of facilities or parts thereof relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities or parts thereof shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If the Agency wishes to examine design information which the United Kingdom regards as being of particular sensitivity, the Agency shall, if the United Kingdom so requests, conduct the examination on premises of the Community or of the United Kingdom. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for examination by the Agency on such premises.

AGENCY INSPECTORS

Article 9. (a) (i) The Agency shall secure the consent of the United Kingdom and the Community to the designation of Agency inspectors to the United Kingdom.

(ii) If the United Kingdom or the Community, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to the United Kingdom and the Community an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of the United Kingdom or the Community to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(b) The United Kingdom and the Community shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

- (i) To reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to the United Kingdom and the Community and to the peaceful nuclear activities subject to inspection; and
- (ii) To ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the knowledge of Agency inspectors.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 10. The United Kingdom shall apply to the Agency, including its property, funds and assets, and to its inspectors and other officials performing functions under this Agreement, the relevant provisions of the Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency.¹

CONSUMPTION OR DILUTION OF NUCLEAR MATERIAL

Article 11. Safeguards under this Agreement shall terminate on nuclear material upon determination by the Community and the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or that its recovery has become impracticable.

TRANSFER OF NUCLEAR MATERIAL OUT OF THE UNITED KINGDOM

Article 12. The Community shall provide the Agency with information with respect to transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of the United Kingdom, in accordance with article 91. The Agency shall keep records of each such transfer and, where applicable, of the reapplication of safeguards to the transferred nuclear material.

PROVISIONS RELATING TO NUCLEAR MATERIAL TO BE USED IN NON-NUCLEAR ACTIVITIES

Article 13. If the United Kingdom wishes to use nuclear material subject to safeguards under this Agreement in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, the Community shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which safeguards under this Agreement on such material may be terminated.

EXCLUSIONS ON GROUNDS OF NATIONAL SECURITY

Article 14. If the United Kingdom intends to make any withdrawals of nuclear material from the scope of this Agreement for national security reasons in accordance with article 1(c), it shall give the Community and the Agency advance notice of such withdrawal. If any nuclear material becomes available for inclusion within the scope of this Agreement because its exclusion for national security reasons is no longer required, the United Kingdom shall inform the Community and the Agency thereof in accordance with article 62(c).

FINANCE

Article 15. Each Party shall bear its own expenses incurred in implementing its responsibilities under this Agreement. However, if the United Kingdom, the Community, or persons under the jurisdiction of either of them, incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case, the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which Agency inspectors may request.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

Article 16. The United Kingdom and the Community shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security which may be available under their laws or regulations, shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement, in the same way as that protection applies to nationals of the United Kingdom.

INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

Article 17. Any claim by the United Kingdom or the Community against the Agency or by the Agency against the United Kingdom or the Community in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION

Article 18. If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by the United Kingdom or the Community is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material which is being safeguarded in facilities or parts thereof designated in accordance with article 78(a) is not withdrawn, except as provided for in this Agreement, from civil activities, the Board may call upon the United Kingdom or the Community, in so far as either Party is individually concerned, to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to article 22 for the settlement of a dispute.

Article 19. If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that nuclear material which is being safeguarded in facilities or parts thereof designated in accordance with article 78(a) is not withdrawn, except as provided for in this Agreement, from civil activities, the Board may call upon the United Kingdom or the Community, in so far as either Party is individually concerned, to remedy the situation forthwith. If the United Kingdom or the Community fail to take remedial action within a reasonable time, the Board may make the reports provided for in article XII(C) of the Statute and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 20. At the request of the United Kingdom, the Community or the Agency, there shall be consultation about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Article 21. The United Kingdom and the Community shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite the United Kingdom and the Community to participate in the discussion of any such question by the Board.

Article 22. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement (except a dispute with regard to a finding of the Board under

article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding), which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by the United Kingdom, the Community and the Agency, shall, at the request of any one of them, be submitted to an arbitral tribunal composed of five arbitrators. The United Kingdom and the Community shall each designate one arbitrator, the Agency shall designate two arbitrators, and the four arbitrators so designated shall elect a fifth, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, the United Kingdom, the Community or the Agency shall have failed to make such a designation, the United Kingdom, the Community or the Agency may request the President of the^o International Court of Justice to make the designation. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the fourth arbitrator, the fifth arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of at least three arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decision of the tribunal shall be binding on the United Kingdom, the Community and the Agency.

Article 23. (a) The United Kingdom and the Agency shall institute steps to suspend the application of Agency safeguards in the United Kingdom under other safeguards agreements with the Agency while this Agreement is in force. However, the United Kingdom and the Agency shall ensure that nuclear material being safeguarded under this Agreement shall be at all times at least equivalent in amount and composition to that which would be subject to safeguards in the United Kingdom under the agreements in question. The detailed arrangements for the implementation of this provision shall be specified in the Subsidiary Arrangements provided for in article 39.

(b) If the United Kingdom notifies the Community and the Agency of further agreements relating to the application of safeguards in connection with the supply of nuclear material to the United Kingdom, the United Kingdom, the Community and the Agency shall consult together in order to arrange for the extension, in such circumstances, of the arrangements described in paragraph (a).

AMENDMENT OF THE AGREEMENT

Article 24. (a) The United Kingdom, the Community and the Agency shall, at the request of any one of them, consult about any proposal for amendment of this Agreement.

(b) All amendments shall require the agreement of the United Kingdom, the Community and the Agency.

(c) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Article 25. (a) This Agreement shall enter into force one month after the Agency has received notification from both the United Kingdom and the Community that their respective internal requirements for entry into force have been met, and the Director General shall promptly notify the United Kingdom and the Community of the date on which it is to enter into force. The Director General shall also promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

(b) This Agreement shall remain in force so long as the United Kingdom is Party to the Treaty. However, any Party to this Agreement may, upon giving six months' notice to the other Parties, terminate this Agreement if after consultation with them that Party considers that the purpose for which this Agreement was intended can no longer be served. Termination of this Agreement in accordance with this paragraph shall be effective for, and as between, all Parties to this Agreement.

PROTOCOL

Article 26. The Protocol attached to this Agreement shall be an integral part thereof. The term "Agreement" as used in this instrument means the Agreement and the Protocol together.

PART II

INTRODUCTION

Article 27. The purpose of this part of the Agreement is to specify, as required, the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of part I.

OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

Article 28. The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of withdrawal from civil activities, except as provided for in this Agreement, of significant quantities of nuclear material which is being safeguarded in facilities or parts thereof designated pursuant to article 78(a).

Article 29. For the purpose of achieving the objectives set forth in article 28, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with surveillance and containment as important complementary measures.

Article 30. The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area containing material which is being safeguarded in facilities or parts thereof designated pursuant to article 78(a), of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

THE COMMUNITY'S SYSTEM OF SAFEGUARDS

Article 31. In accordance with article 3, the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of the Community's system of safeguards.

Article 32. The Community's system of accounting for and control of nuclear material under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas. The Community, in applying its safeguards, will make use of and, to the extent necessary, make provision for, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, such measures as:

- (a) A measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;

- (b) The evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) Procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) Procedures for taking a physical inventory;
- (e) Procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) A system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) Provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) Procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with articles 59 to 65 and 67 to 69.

STARTING POINT OF SAFEGUARDS

Article 33. Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

Article 34. Safeguards under this Agreement shall not apply to uranium or thorium until they have reached the stage of the nuclear fuel cycle where they are of a composition and purity suitable for fuel fabrication or isotopic enrichment.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 35. (a) Safeguards under this Agreement shall terminate on nuclear material under the conditions set forth in article 11. When the conditions of that Article are not met but the United Kingdom considers that the recovery of nuclear material subject to safeguards under this Agreement from residues is not for the time being practicable or desirable, the Community and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards under this Agreement shall terminate on nuclear material in the circumstances referred to in article 13, provided that the United Kingdom, the Community and the Agency agree that the recovery of such material is impracticable.

EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

Article 36. At the request of the Community, who shall make such a request if so required by the United Kingdom, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards under this Agreement as follows:

- (a) Special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) Nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) Plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

Article 37. At the request of the Community, who shall make such a request if so required by the United Kingdom, the Agency shall exempt from safeguards

under this Agreement nuclear material that would otherwise be subject to such safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in the United Kingdom in accordance with this article may not at any time exceed:

- (a) One kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
 - (i) Plutonium;
 - (ii) Uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and
 - (iii) Uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;
- (b) Ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);
- (c) Twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and
- (d) Twenty metric tons of thorium;

or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

Article 38. If nuclear material exempted in accordance with articles 36 or 37 is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the reapplication of such safeguards thereto.

SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

Article 39. (a) In furtherance of this Agreement, the Community, represented by a delegation comprising representatives of the Commission of the European Communities and the United Kingdom, shall make with the Agency Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The entry into force of the Subsidiary Arrangements shall be subject to the agreement of the United Kingdom.

(b) The Subsidiary Arrangements may be extended or changed in the same manner without amendment of this Agreement.

Article 40. Subject to the provisions of article 39(a) the Subsidiary Arrangements shall enter into force within 90 days of the entry into force of this Agreement. The Community shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements. Upon entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in article 41, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

INVENTORY

Article 41. On the basis of the initial report referred to in article 62(a), the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in the United Kingdom subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin,

and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to the United Kingdom and to the Community at intervals to be agreed.

DESIGN INFORMATION

General provisions

Article 42. In accordance with article 8, design information (as defined in article 43) in respect of facilities or parts thereof identified in the Facilities List shall be provided to the Agency by the Community during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for provision of design information in respect of facilities or parts thereof added to that List shall be specified in the Subsidiary Arrangements and, in the case of a new facility or part thereof, such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into that facility or part.

Article 43. The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility or part thereof containing or to contain nuclear material subject to safeguards under this Agreement, when applicable:

- (a) The identification of the facility or part, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) A description of the general arrangement of the facility or part with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of the important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) A description of features of the facility or part relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) A description of the existing and proposed procedures at the facility or part for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

Article 44. Other information relevant to the application of safeguards under this Agreement shall also be provided to the Agency in respect of each facility or part in respect of which design information is provided in accordance with articles 42 and 43, if so specified in the Subsidiary Arrangements. The United Kingdom shall provide the Community and the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which Agency inspectors shall comply at the facility or part.

Article 45. The Agency shall be provided by the Community with design information in respect of a modification relevant for purposes of safeguards under this Agreement, and shall be informed by the Community of any change in the information provided to it under article 44, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be applied under this Agreement to be adjusted when necessary.

Purpose of examination of design information

Article 46. The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) To identify the features of facilities or parts thereof and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) To determine material balance areas to be used for accounting purposes under this Agreement and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine the flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the following criteria shall, *inter alia*, be used:
 - (i) The size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
 - (ii) In determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
 - (iii) A number of material balance areas in use at a facility, in parts of a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
 - (iv) A special material balance area may be established at the request of the United Kingdom or the Community around a process step involving commercially sensitive information;
- (c) To establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for accounting purposes under this Agreement;
- (d) To establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
- (e) To establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
- (f) To select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

Article 47. The results of the examination of the design information shall be included in the Subsidiary Arrangements.

Re-examination of design information

Article 48. Design information shall be re-examined by the Community, represented as prescribed in article 39(a), and the Agency at the request of any of the Parties to this Agreement in the light of any changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures.

Article 49. The results of the re-examination shall be considered by all Parties to this Agreement with a view to modifying the action the Agency has taken in accordance with article 46.

Verification of design information

Article 50. The Agency, in co-operation with the United Kingdom and the Community, may send inspectors to facilities or parts thereof to verify the design

information provided to the Agency in accordance with articles 42 to 45 for the purposes stated in article 46.

RECORDS SYSTEM

General provisions

Article 51. Records shall be kept, in accordance with articles 52 to 58, in respect of each material balance area. The records to be kept and the person responsible for them shall be specified in the Subsidiary Arrangements.

Article 52. The United Kingdom shall make arrangements to facilitate the examination of the records by Agency inspectors.

Article 53. The records shall be retained for at least five years.

Article 54. The records shall consist, as appropriate, of:

- (a) Accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) Operating records for facilities or parts thereof containing such nuclear material.

Article 55. The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

Accounting records

Article 56. Accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) All inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) All measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) All adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

Article 57. For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material, material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient shall be indicated.

Operating records

Article 58. Operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) Those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) The data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;

- (c) A description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) A description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

REPORTS SYSTEM

General provisions

Article 59. The Community shall provide the Agency with reports in accordance with articles 60 to 65 and 67 to 69 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

Article 60. Reports shall be made in English.

Article 61. Reports shall be based on the records kept in accordance with articles 51 to 58 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

Accounting reports

Article 62. (a) The Agency shall be provided by the Community with an initial report on all nuclear material in facilities or parts thereof on the Facilities List which is subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be despatched to the Agency by the Community within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as at the last day of that month.

(b) When facilities or parts thereof are added or restored to the Facilities List, the Agency shall be provided by the Community with an initial report on the nuclear material therein subject to safeguards under this Agreement. Such report shall be despatched to the Agency by the Community within thirty days of the last day of the calendar month in which the facility or part thereof is added or restored to that List and shall reflect the situation as at the day on which it is added or restored.

(c) When any nuclear material becomes subject to safeguards under this Agreement as foreseen in article 14, an inventory change report on such material shall be despatched to the Agency by the Community in accordance with article 63(a).

Article 63. The Community shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) Inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be despatched as soon as possible and in any event within the time limits specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (b) Material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be despatched as soon as possible and in any event within the time limits specified in the Subsidiary Arrangements.

The reports shall be based on the data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

Article 64. Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) Explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under article 58(a); and
- (b) Describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

Article 65. The Community shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

Article 66. The Agency shall provide the Community and the United Kingdom with half-yearly statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

Article 67. Material balance reports shall include the following entries unless otherwise agreed in the Subsidiary Arrangements:

- (a) Beginning physical inventory;
- (b) Inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) Ending book inventory;
- (d) Shipper/receiver differences;
- (e) Adjusted ending book inventory;
- (f) Ending physical inventory; and
- (g) Material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

Special reports

Article 68. The Community shall make special reports without delay:

- (a) If any unusual incident or circumstances lead the Community to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or
- (b) If the containment of nuclear material subject to safeguards under this Agreement has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that its unauthorized removal has become possible.

Amplification and clarification of reports

Article 69. If the Agency so requests, the Community shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards under this Agreement.

INSPECTIONS

General provisions

Article 70. The Agency shall have the right to make inspections as provided for in this Agreement.

Purpose of inspections

Article 71. The Agency may make *ad hoc* inspections in order to:

- (a) Verify the information contained in the initial reports on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement provided in accordance with articles 62(a) and (b);
- (b) Identify and verify changes in the situation with respect to nuclear material subject to safeguards under this Agreement which have occurred between the date of the initial report and the date of entry into force of the Subsidiary Arrangements in respect of a given facility or part thereof; and
- (c) Identify and if possible verify the quantity and composition of nuclear material subject to safeguards under this Agreement in respect of which the information referred to in article 91 has been provided to the Agency, before the transfer of such material from the last facility or part thereof on the Facilities List in which it is held before it is transferred out of the United Kingdom, or upon its first being received into such a facility or part thereof.

Article 72. With respect to facilities or parts thereof designated in accordance with article 78(a), the Agency may make routine inspections in order to:

- (a) Verify that reports are consistent with records;
- (b) Verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) Verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

Article 73. Subject to the procedures laid down in article 77, the Agency may make special inspections:

- (a) In order to verify the information contained in special reports; or
- (b) If the Agency considers that information made available by the Community and the United Kingdom, including explanations from the Community and the United Kingdom, and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in this Agreement, or involves access in addition to that specified in article 76 for *ad hoc* routine inspections, or both.

Scope of inspections

Article 74. For the purposes specified in articles 71 to 73 the Agency may:

- (a) Examine the records kept in accordance with articles 51 to 58;
- (b) Make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) Verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) Apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) Use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

Article 75. Within the scope of article 74 the Agency shall be enabled:

- (a) To observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) To observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
- (c) To make any necessary arrangements with the Community and, to the extent necessary, with the United Kingdom to provide for:
 - (i) Additional measurements to be made and additional samples taken for the Agency's use;
 - (ii) The Agency's standard analytical samples to be analyzed;
 - (iii) Appropriate absolute standards to be used in calibrating instruments and other equipment; and
 - (iv) Other calibrations to be carried out;
- (d) To arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements, to arrange to install such equipment;
- (e) To apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (f) To make arrangements with the United Kingdom or the Community for the shipping of samples taken for the Agency's use.

Access for inspections

Article 76. (a) For the purposes specified in article 71(a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, Agency inspectors shall have access to any facility or part thereof on the Facilities List where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is present.

(b) For the purposes specified in article 71(c), Agency inspectors shall have access to any facility or part thereof on the Facilities List in which any nuclear material referred to in article 71(c) is present.

(c) For the purposes specified in article 72, Agency inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained in accordance with articles 51 to 58.

(d) In the event of the United Kingdom or the Community concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, the United Kingdom, the Community and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

Article 77. In the circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in article 73 the United Kingdom, the Community and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) Make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in this Agreement; and
- (b) Obtain, on terms agreed with the United Kingdom and the Community, information or access additional to that specified in article 76. Any disagreement shall be resolved in accordance with articles 21 and 22. In case action by the United Kingdom or the Community, in so far as either Party is individually concerned, is essential and urgent, article 18 shall apply.

Frequency and intensity of routine inspections

Article 78. (a) In view of the nature of the offer made by the United Kingdom, the Agency shall from time to time select from the Facilities List and designate to the Community and the United Kingdom those facilities or parts thereof to which it wishes to apply routine inspections in accordance with paragraph (b) of this article and with articles 79 to 82. In respect of facilities or parts thereof not at any given time so designated, the United Kingdom and the Community will continue to provide the Agency with all information necessary for the implementation of safeguards.

(b) The number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, shall be kept to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and the optimum and most economical use of available inspection resources under this Agreement shall be made.

Article 79. The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of each facility or part thereof designated in accordance with article 78(a) which has a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

Article 80. The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities or parts thereof designated in accordance with article 78(a) and with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities or parts thereof shall be determined as follows:

- (a) For reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspections per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) For facilities or parts of facilities where such parts have been separately designated, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspections per year shall be determined by allowing for each such facility or part $30 \times \sqrt{E}$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility or part shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and
- (c) For facilities or parts of facilities separately designated which are not covered by paragraph (a) or (b), the maximum total of routine inspections per year shall be determined by allowing for each such facility or part one third of a man-year of inspection plus $0.4 \times E$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

The Parties to this Agreement may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

Article 81. Subject to articles 78 to 80 the criteria used to determine the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility or part thereof designated in accordance with article 78(a) shall include:

- (a) The form of the nuclear material, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) The effectiveness of the Community's safeguards, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of the Community's safeguards; the extent to which the measures specified in article 32 have been implemented by the Community; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;
- (c) Characteristics of that part of the United Kingdom's nuclear fuel cycle which is on the Facilities List, in particular, the number and types of facilities, the characteristics of such facilities relevant to safeguards under this Agreement, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
- (d) International interdependence, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which nuclear activities in the United Kingdom are interrelated with those in other States; and

- (e) Technical developments in the field of safeguards, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

Article 82. The United Kingdom, the Community and the Agency shall consult if the United Kingdom or the Community consider that inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities or parts thereof.

Notice of inspections

Article 83. The Agency shall give advance notice to the Community and to the United Kingdom before the arrival of Agency inspectors at facilities or parts of facilities as follows:

- (a) For *ad hoc* inspections in accordance with article 71(c) at least 24 hours; for those in accordance with article 71(a) and (b) and for verifications in accordance with article 50, at least one week;
- (b) For special inspections in accordance with article 73, notice shall be given as promptly as possible after the United Kingdom, the Community and the Agency have consulted in accordance with article 77, it being understood that the date of inspection will normally have been considered during those consultations; and
- (c) For routine inspections in accordance with article 72, at least 24 hours in respect of the facilities or parts of facilities referred to in article 80(b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the Agency inspectors and shall indicate the facilities or parts thereof to be visited and the period during which they will be visited. If the Agency inspectors are to arrive from outside the United Kingdom, the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in the United Kingdom.

Article 84. Notwithstanding the provisions of article 83, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to article 80 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided to it in accordance with article 64(b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise the United Kingdom and the Community periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for the Community, for the United Kingdom and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of articles 44 and 89. Similarly the United Kingdom and the Community shall make every effort to facilitate the task of Agency inspectors.

Designation of Agency inspectors

Article 85. The following procedures shall apply to the designation of Agency inspectors in accordance with article 9:

- (a) The Director General shall inform the United Kingdom and the Community in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other par-

- ticalars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an Agency inspector for the United Kingdom;
- (b) The United Kingdom and the Community shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether the proposal is accepted;
 - (c) The Director General may designate each official who has been accepted by the United Kingdom and the Community as one of the Agency inspectors for the United Kingdom, and shall inform the United Kingdom and the Community of such designations; and
 - (d) The Director General, acting in response to a request by the United Kingdom or the Community or on his own initiative, shall immediately inform the United Kingdom and the Community of the withdrawal of the designation of any official as an Agency inspector for the United Kingdom.

However, in respect of Agency inspectors needed for verifications in accordance with article 50 and to carry out *ad hoc* inspections in accordance with article 71(a) and (b), designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, Agency inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

Article 86. The United Kingdom shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each Agency inspector designated in accordance with article 85.

Conduct and visits of Agency inspectors

Article 87. Agency inspectors, in exercising their functions under articles 50 and 71 to 75, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities or parts thereof or affecting their safety. In particular, Agency inspectors shall not operate any facility or part thereof themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If Agency inspectors consider that, in accordance with articles 74 and 75, particular operations in a facility or part thereof should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

Article 88. When Agency inspectors require services available in the United Kingdom, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, the United Kingdom and the Community shall, subject to the provisions of article 15, facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by Agency inspectors.

Article 89. The Community and the United Kingdom shall have the right to have Agency inspectors accompanied during their inspections by Community inspectors and by representatives of the United Kingdom provided that Agency inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

STATEMENT ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

Article 90. The Agency shall inform the United Kingdom and the Community of:

- (a) The results of its inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (b) The conclusions it has drawn from its verification activities.

TRANSFERS OF NUCLEAR MATERIAL INTO OR OUT OF THE UNITED KINGDOM

Article 91. (a) The Community shall provide the Agency with the information specified in the letter dated 10 July 1974 from the United Kingdom Resident Representative to the Agency to the Director General of the Agency (reproduced as Agency document INFCIRC/207 dated 26 July 1974) with respect to international transfers of nuclear material of the kind specified in that letter from or to a facility or part thereof on the Facilities List. Any modification of the scope of the information specified in that letter shall require the agreement of the Agency, the Community and the United Kingdom.

(b) The information referred to in paragraph (a) of this article shall be provided:

- (i) In the case of exports, normally not less than 10 days before the material in question is due to leave the last facility or part thereof on the Facilities List in which it will be held before it is transferred out of the United Kingdom;
- (ii) In the case of imports, as soon as possible after the material in question is first received into such a facility or part thereof.

(c) Where information has been provided to the Agency in accordance with paragraph (a) of this article with respect to an international transfer of nuclear material from or to a facility or part thereof on the Facilities List, the Community shall make a Special Report as envisaged in article 68 if any unusual circumstances lead the Community to believe that there is or may have been loss of nuclear material or the occurrence of significant delay during the transfer.

DEFINITIONS

Article 92. For the purposes of this Agreement:

(1) “Community” means the legal person created by the Treaty establishing the European Atomic Energy Community (EURATOM), Party to this Agreement. Where by virtue of this Agreement notice has to be given or any communication sent to the Community, it shall be sufficiently given or sent if given or sent to the Commission of the European Communities.

(2) A. “Adjustment” means an entry made in an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. “Annual throughput” means, for the purposes of articles 79 and 80, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. “Batch” means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. "Batch data" means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

- (a) Grams of contained plutonium;
- (b) Grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and
- (c) Kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. "Book inventory" of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. "Correction" means an entry made in an accounting record or report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered in a record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. "Effective kilogram" means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

- (a) For plutonium, its weight in kilograms;
- (b) For uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (c) For uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (d) For depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. "Enrichment" means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

1. "Facility" means:

- (a) A reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a re-processing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (b) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. "Inventory change" means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

(a) Increases:

- (i) Import;
- (ii) Domestic receipt: receipts within the United Kingdom from other material balance areas; from an activity not subject to safeguards under this Agreement; at the starting point of safeguards;
- (iii) Nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and

- (iv) De-exemption: reapplication of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity;
- (b) Decreases:
 - (i) Export;
 - (ii) Domestic shipment: shipments within the United Kingdom to other material balance areas or for an activity not subject to safeguards under this Agreement;
 - (iii) Nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
 - (iv) Measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
 - (v) Retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be irrecoverable for the time being but which is stored;
 - (vi) Exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
 - (vii) Other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. “Key measurement point” means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. “Man-year of inspection” means, for the purposes of article 80, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. “Material balance area” means an area in a facility such that:

- (a) The quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined, and
- (b) The physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary in accordance with specified procedures,

in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. “Material unaccounted for” means the difference between book inventory and physical inventory.

O. “Nuclear material” means any source or any special fissionable material as defined in article XX of the Statute. The term “source material” shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by the United Kingdom and the Community.

P. "Physical inventory" means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. "Shipper/receiver difference" means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. "Source data" means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. "Strategic point" means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountability are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE in Vienna on the sixth day of September 1976, in triplicate, in the English language.

For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

DUNCAN SLATER

For the European Atomic Energy Community:

G. SCHUSTER

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

PROTOCOL

Article I. This Protocol amplifies certain provisions of the Agreement and, in particular, specifies the conditions and means according to which co-operation in the application of the safeguards provided for under the Agreement shall be implemented in such a way as to avoid unnecessary duplication of the Community's safeguards activities.

Article II. The Community shall collect the information on facilities or parts thereof to be provided to the Agency under the Agreement on the basis of an agreed indicative questionnaire annexed to the Subsidiary Arrangements.

Article III. The Community, represented as prescribed in article 39(a), and the Agency shall jointly carry out the examination of design information provided for in article 46(a) to (f) of the Agreement and shall include the agreed results thereof in attachments to the Subsidiary Arrangements to be known as "Facility Attachments". The verification of the design information provided for in article 50 of the Agreement shall be carried out by the Agency in co-operation with the Community.

Article IV. When providing the Agency with the information referred to in article II of this Protocol, the Community shall also transmit information on the inspection methods which it proposes to use when the facility or part thereof is designated in accordance with article 78(a) of the Agreement and complete proposals, including estimates of inspection efforts for the routine inspection activities, for the Facility Attachments.

Article V. The Facility Attachments and amendments thereto shall be made in the same manner and their entry into force shall be subject to the like agreement as that laid down for the Subsidiary Arrangements in article 39 of the Agreement.

Article VI. The Community shall collect the reports from the operators of facilities or parts thereof on the Facilities List, keep centralized accounts on the basis of these reports and carry out the technical and accounting control and analysis of the information received.

Article VII. Upon completion of the tasks referred to in article VI of this Protocol the Community shall produce and provide the Agency with the inventory change reports within the time limits specified in the Subsidiary Arrangements.

Article VIII. Further, the Community shall transmit to the Agency the material balance reports and physical inventory listings at intervals depending on the frequency of physical inventory taking as specified in the Subsidiary Arrangements.

Article IX. The form and format of the reports referred to in articles VII and VIII of this Protocol shall be specified in the Subsidiary Arrangements.

Article X. The routine inspection activities of the Community and the Agency for the purposes of the Agreement, including the inspections referred to in article 84 of the Agreement, shall be co-ordinated in accordance with the provisions of articles XI to XXIII of this Protocol.

Article XI. Subject to articles 79 and 80 of the Agreement, in determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of the Agency inspections in respect of each facility or part thereof, account shall be taken of the inspection effort carried out by the Community in the framework of its multinational system of safeguards in accordance with the provisions of this Protocol.

Article XII. Inspection efforts under the Agreement for each facility or part thereof shall be determined by the use of the criteria set out in article 8I of the Agreement. Such criteria shall be implemented by using the rules and methods to be set forth in the Subsidiary Arrangements which will be used for the calculation of the inspection efforts in respect of specific examples attached to the Subsidiary Arrangements. These rules and methods shall be reviewed from time to time, in accordance with article 7 of the Agreement, to take into account technological developments in the field of safeguards and experience gained.

Article XIII. Such inspection efforts, expressed as agreed estimates of the actual inspection efforts to be applied, shall be set out in the Subsidiary Arrangements together with relevant descriptions of verification approaches and the scope of the inspections to be carried out by the Community and by the Agency. These inspection efforts shall be carried out only at the facilities or parts thereof designated in accordance with article 78(a) of the Agreement and shall constitute the actual maximum inspection efforts under the Agreement at the facility or part thereof under normal operating conditions and under the conditions set out below:

- (a) The continued validity of the information on Community safeguards derived from the measures provided for in article 32 of the Agreement, as specified in the Subsidiary Arrangements;
- (b) The continued validity of the information provided to the Agency in accordance with article II of this Protocol;
- (c) The continued provision by the Community of the reports in accordance with articles 59 and 61, 63 to 65 and 67 to 69 of the Agreement, as specified in the Subsidiary Arrangements;
- (d) The continued application of the co-ordination arrangements for inspections in accordance with articles X to XXIII of this Protocol, as specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (e) The application by the Community of its inspection effort with respect to the facility or part thereof, as specified in the Subsidiary Arrangements, in accordance with this article.

Article XIV. (a) Subject to the conditions of article XIII of this Protocol, the Agency inspections shall be carried out simultaneously with the inspection activities of the Community. Agency inspectors may be present during the performance of certain of the Community inspections carried out at facilities or parts thereof designated by the Agency in accordance with article 78(a) of the Agreement.

(b) Subject to the provisions of paragraph (a), whenever the Agency can thereby achieve the purposes of its routine inspections set out in the Agreement, the Agency inspectors shall implement the provisions of articles 74 and 75 of the Agreement through the observation of the inspection activities of the Community inspectors, provided, however, that:

- (i) Where it is foreseeable that the inspection activities of Agency inspectors will have to be implemented other than by observation of the inspection activities of the Community inspectors, this shall be specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (ii) In the course of an inspection, if unforeseeable circumstances arise, Agency inspectors may carry out inspection activities other than by observation of the inspection activities of the Community inspectors where they find this to be essential and urgent, if the Agency could not otherwise achieve the purposes of its routine inspections.

Article XV. The general scheduling and planning of Community inspections under the Agreement shall be established by the Community in co-operation with the Agency.

Article XVI. Arrangements for the presence of Agency inspectors during the performance of certain of the Community inspections shall be agreed in advance by the Agency and the Community.

Article XVII. In order to enable the Agency to decide, on the basis of its requirements for statistical sampling, whether its inspectors should be present at a particular Community inspection, the Community shall provide the Agency with an advance statement of the numbers, types and contents of items to be inspected according to the information made available to the Community by the operator of the facility.

Article XVIII. Technical procedures for facilities or parts thereof shall be included in the Facility Attachments, in particular with respect to:

- (a) The determination of techniques for random selection of statistical samples; and
- (b) The checking and identification of standards.

Article XIX. Co-ordination arrangements for inspection shall be specified in each Facility Attachment.

Article XX. The specified co-ordination actions on matters specified in the Facility Attachments in accordance with article XIX of this Protocol shall be taken between Community and Agency officials designated for that purpose.

Article XXI. The Community shall transmit to the Agency its working papers for those inspections at which Agency inspectors were present and inspection reports for all other Community inspections performed under the Agreement.

Article XXII. The samples of nuclear material for the Agency shall be drawn from the same randomly selected batches of items as for the Community and shall be taken together with Community samples, except when the maintenance of or reduction to the lowest practical level of the Agency inspection effort requires independent sampling by the Agency, as agreed in advance and specified in the Subsidiary Arrangements.

Article XXIII. The frequencies of physical inventories to be taken by facility operators and to be verified for safeguards purposes will be in accordance with those laid down as guidelines in the Subsidiary Arrangements. If additional activities under the Agreement in relation to physical inventories are considered to be essential, they will be discussed in the Liaison Committee provided for in article XXV of this Protocol and agreed before implementation.

Article XXIV. Whenever the Agency can achieve the purposes of its *ad hoc* inspections as set out in the Agreement by observation of the inspection activities of Community inspectors, it shall do so.

Article XXV. (a) With a view to facilitating the application of the Agreement and of this Protocol, a Liaison Committee shall be established, composed of representatives of the United Kingdom, the Community and the Agency.

(b) The Committee shall meet at the request of any of the Parties:

- (i) To review, in particular, the performance of the co-ordination arrangements provided for in this Protocol, including agreed estimates of inspection efforts;
- (ii) To examine the development of safeguards methods and techniques; and

(iii) To consider any questions which have been referred to it by the Sub-Committee referred to in paragraph (c).

(c) The Committee may appoint a Sub-Committee to discuss, in particular and to the extent necessary for individual facilities or parts thereof, the operation of the co-ordination arrangements provided for in this Protocol, including, in the light of technical and operational developments, up-dating of agreed estimates of inspection efforts with respect to changes in throughput, inventory and facility operational programmes, and the application of inspection procedures in different types of routine inspection activities and, in general terms, statistical sampling requirements. Any questions which cannot be settled shall be referred to the Liaison Committee.

(d) Without prejudice to urgent actions which may be required under the Agreement, should problems arise in the application of article XIII of this Protocol, in particular when the Agency considers that the conditions specified therein have not been met, the Committee or Sub-Committee as appropriate shall meet as soon as possible in order to assess the situation and to discuss the measures to be taken. If a problem cannot be settled, the Committee may make appropriate proposals to the Parties, in particular with a view to modifying the estimates of inspection efforts for routine inspection activities.

(e) The Committee shall elaborate proposals, as necessary, with respect to questions which require the agreement of the Parties.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]ACCORD³ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES AU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES⁴

CONSIDÉRANT que le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le « Royaume-Uni ») est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé le « Traité »), qui a été ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1^{er} janvier 1968⁴, et est entré en vigueur le 5 mars 1970;

CONSIDÉRANT que les Etats Parties au Traité se sont engagés à coopérer en vue de faciliter l'application des garanties de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'« Agence ») aux activités nucléaires pacifiques;

CONSIDÉRANT que les Etats non dotés d'armes nucléaires qui sont Parties au Traité se sont engagés à accepter les garanties stipulées dans des accords qui seront négociés et conclus avec l'Agence sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur leur territoire, sous leur juridiction, ou entreprises sous leur contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires;

CONSIDÉRANT que le Royaume-Uni, en tant qu'Etat doté d'armes nucléaires au sens du Traité, a toujours souhaité encourager une large adhésion au Traité en montrant aux Etats non dotés d'armes nucléaires qu'ils ne seraient pas lésés dans leurs intérêts commerciaux du fait de l'application des garanties découlant du Traité;

CONSIDÉRANT que le Royaume-Uni a, à cette fin, déclaré que lorsque des garanties internationales seraient mises en vigueur dans des Etats non dotés d'armes nucléaires en application des dispositions du Traité, il serait disposé à offrir la possibilité d'appliquer des garanties analogues au Royaume-Uni sous réserve de dérogations motivées exclusivement par des considérations de sécurité nationale;

CONSIDÉRANT que le Royaume-Uni est Partie au Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique⁵ (ci-après dénommée la « Commu-

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 14 août 1978, soit un mois après que l'Agence a reçu notification à la fois du Royaume-Uni et de la Communauté que leurs formalités internes respectives avaient été accomplies, conformément à l'article 25, paragraphe a.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

⁵ *Ibid.*, vol. 294, p. 259.

nauté »), en vertu duquel les institutions de cette Communauté exercent en propre dans les domaines de leur compétence des pouvoirs normatifs, exécutifs et juridictionnels qui peuvent avoir des effets directs dans l'ordre juridique interne des Etats Membres;

CONSIDÉRANT que, dans ce cadre institutionnel, la Communauté a notamment pour mission de garantir, par les contrôles appropriés, que les matières nucléaires civiles ne sont pas détournées vers des utilisations autres que celles auxquelles elles sont destinées;

CONSIDÉRANT que ce contrôle de sécurité comporte notamment la déclaration à la Communauté des caractéristiques techniques fondamentales des installations nucléaires civiles, la tenue et la présentation de relevés d'opérations en vue de permettre la comptabilité des matières nucléaires pour l'ensemble de la Communauté, des inspections effectuées par des agents de la Communauté et un régime de sanctions;

CONSIDÉRANT que la Communauté a pour mission d'instituer avec les autres pays et organisations internationales des liaisons de nature à promouvoir le progrès dans les utilisations pacifiques de l'énergie atomique, et qu'elle est expressément habilitée à souscrire des engagements particuliers relatifs au contrôle dans un accord conclu avec un Etat tiers ou une organisation internationale;

CONSIDÉRANT que le système international de garanties de l'Agence mentionné dans le Traité comprend notamment des dispositions concernant la communication à l'Agence de renseignements descriptifs, la tenue d'une comptabilité, la présentation à l'Agence de rapports sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties, des inspections effectuées par les inspecteurs de l'Agence, des prescriptions relatives à la création et à l'application, par un Etat, d'un système de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires et des mesures relatives à la vérification de l'absence de détournement de ces matières;

CONSIDÉRANT que l'Agence a pour attributions, en vertu de l'alinéa A.5 de l'article III du Statut de l'Agence¹ (ci-après dénommé le « Statut »), d'étendre l'application de ces garanties, à la demande des Parties, à tout accord bilatéral ou multilatéral ou, à la demande d'un Etat, à telle ou telle des activités de cet Etat dans le domaine de l'énergie atomique;

CONSIDÉRANT que le Royaume-Uni a fait une déclaration d'intention concernant la négociation avec l'Agence de dispositions correspondant à sa situation, en vue de l'application de garanties au Royaume-Uni;

CONSIDÉRANT que la Communauté a bien accueilli cette déclaration d'intention et, tenant compte de la nécessité d'éviter tout double emploi des activités de contrôle, a reconnu l'importance de collaborer avec l'Agence dans l'application de garanties et s'est associée au Royaume-Uni dans cette négociation;

CONSIDÉRANT la nature de l'Accord du 5 avril 1973 et du Protocole qui y est joint, conclu entre la Belgique, le Danemark, la République fédérale d'Allemagne, l'Irlande, l'Italie, le Luxembourg, les Pays-Bas, la Communauté et l'Agence en application du Traité²;

Le Royaume-Uni, la Communauté et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

² *Ibid.*, vol. 1043, p. 213.

PREMIÈRE PARTIE

ENGAGEMENT FONDAMENTAL

Article premier. a) Le Royaume-Uni accepte l'application de garanties, conformément aux dispositions du présent Accord, sur les matières brutes ou les produits fissiles spéciaux dans des installations ou parties d'installations se trouvant au Royaume-Uni, sous réserve de dérogations motivées exclusivement par des considérations de sécurité nationale, en vue de permettre à l'Agence de vérifier que ces matières et produits ne sont pas, à l'exception des cas prévus dans le présent Accord, retirés des activités civiles.

b) Le Royaume-Uni fournit à la Communauté et à l'Agence une liste (ci-après dénommée la « Liste des installations ») des installations ou des parties d'installations qui contiennent les matières nucléaires visées à l'alinéa a du présent article. Le Royaume-Uni tient à jour la Liste des installations et peut à tout moment en rayer des éléments pour des raisons de sécurité nationale. Le Royaume-Uni informe à l'avance la Communauté et l'Agence de toute suppression ou addition.

c) Lorsque le Royaume-Uni retire les matières nucléaires visées à l'alinéa a du présent article du champ d'application du présent Accord pour des raisons de sécurité, il en informe la Communauté et l'Agence conformément aux dispositions du présent Accord.

d) La Communauté, conformément aux dispositions du présent Accord, fournit à l'Agence des renseignements relatifs aux transferts internationaux de matières nucléaires à partir ou à destination d'une installation ou d'une partie d'installation figurant sur la Liste des installations.

APPLICATION DES GARANTIES

Article 2. L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application de garanties, conformément aux dispositions du présent Accord, sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux dans les installations ou parties d'installations se trouvant au Royaume-Uni, qui à la fois figurent sur la Liste des installations et sont choisies conformément aux dispositions de l'alinéa a de l'article 78, en vue de permettre à l'Agence de vérifier que ces matières et produits ne sont pas, à l'exception des cas prévus dans le présent Accord, retirés des activités civiles. Pour ce qui est de ces installations ou parties d'installations qui figurent sur la Liste des installations mais ne sont pas ainsi choisies, l'Agence a les droits prévus dans le présent Accord.

Article 3. a) En appliquant ses garanties aux matières brutes ou aux produits fissiles spéciaux visés à l'alinéa a de l'article premier, la Communauté coopère avec l'Agence, conformément aux dispositions du présent Accord, en vue d'établir que ces matières et produits ne sont pas retirés d'activités civiles, à l'exception des cas prévus dans le présent Accord.

b) L'Agence applique ses garanties, conformément aux dispositions du présent Accord, de manière qu'elle puisse, pour établir que des matières nucléaires n'ont pas été retirées d'activités civiles, à l'exception des cas prévus dans le présent Accord, vérifier les résultats obtenus par le système de garanties de la Communauté. Cette vérification comprend notamment des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées

dans le présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité du système de garanties de la Communauté, conformément aux dispositions du présent Accord.

COOPÉRATION ENTRE LE ROYAUME-UNI, LA COMMUNAUTÉ ET L'AGENCE

Article 4. Le Royaume-Uni, la Communauté et l'Agence coopèrent, chacun en ce qui le concerne, en vue de faciliter la mise en œuvre des garanties prévues dans le présent Accord et évitent tout double emploi des activités dans le domaine des garanties.

MISE EN ŒUVRE DES GARANTIES

Article 5. Les garanties prévues dans le présent Accord sont mises en œuvre de manière :

- a) A éviter de gêner le progrès économique et technologique au Royaume-Uni ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, y compris les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) A éviter toute ingérence injustifiée dans les activités nucléaires pacifiques du Royaume-Uni, et notamment l'exploitation des installations;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

Article 6. a) L'Agence prend toutes précautions pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance du fait de l'application du présent Accord.

b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, ni à aucune organisation ou personne, des renseignements qu'elle a obtenus à l'occasion de l'application du présent Accord, à l'exception des renseignements particuliers relatifs à l'application du présent Accord, qui peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé le « Conseil ») et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter des responsabilités qui lui incombent dans l'application du présent Accord.

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord peuvent être publiés, sur décision du Conseil, si le Royaume-Uni ou la Communauté y consent, chacun en ce qui le concerne.

Article 7. a) En appliquant les garanties prévues dans le présent Accord, il est tenu dûment compte des progrès technologiques en matière de garanties, et tout le possible est fait pour obtenir un rapport optimal entre le coût et l'efficacité ainsi que l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord grâce à l'emploi d'instruments et d'autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente et future le permettra.

b) Pour obtenir un rapport optimal entre le coût et l'efficacité, il est fait usage, par exemple, de moyens tels que :

- i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
- ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire, pour évaluer le flux des matières nucléaires;
- iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou des dispositifs explosifs nucléaires peuvent être fabriqués sans difficulté, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application du présent Accord.

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR À L'AGENCE

Article 8. a) Pour assurer la mise en œuvre effective des garanties prévues dans le présent Accord, la Communauté fournit à l'Agence, conformément aux dispositions du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises auxdites garanties et les caractéristiques des installations ou parties d'installations qui ont une importance du point de vue de l'application des garanties à ces matières.

b) i) L'Agence ne demande que les renseignements strictement nécessaires pour s'acquitter de ses obligations au titre du présent Accord.

ii) Les renseignements relatifs aux installations ou parties d'installations sont réduits au minimum nécessaire à l'application de garanties aux matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord.

c) Dans le cas où l'Agence souhaiterait examiner des renseignements descriptifs qui, de l'avis du Royaume-Uni, sont de nature particulièrement délicate, elle procède à cet examen dans les locaux de la Communauté ou du Royaume-Uni, si ce dernier en fait la demande. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés dans ces locaux de manière que l'Agence puisse les examiner sans difficulté.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 9. a) i) L'Agence doit obtenir le consentement du Royaume-Uni et de la Communauté à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour le Royaume-Uni;

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, le Royaume-Uni ou la Communauté s'oppose à cette désignation, l'Agence propose au Royaume-Uni et à la Communauté une ou plusieurs autres désignations.

iii) Si, à la suite du refus réitéré du Royaume-Uni ou de la Communauté d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à effectuer au titre du présent Accord sont entravées, le Conseil, saisi par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé le « Directeur général »), examine ce refus afin de prendre les mesures appropriées.

b) Le Royaume-Uni et la Communauté prennent les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

- i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour le Royaume-Uni et la Communauté et pour les activités nucléaires pacifiques faisant l'objet de l'inspection;
- ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs de l'Agence.

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 10. Le Royaume-Uni applique à l'Agence, y compris à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions au titre du présent Accord, les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹.

CONSOMMATION OU DILUTION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Article 11. Les garanties prévues dans le présent Accord sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires lorsque la Communauté et l'Agence ont constaté que lesdites matières ont été consommées ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant donner lieu à l'application de garanties, ou qu'il n'est plus possible de les récupérer.

TRANSFERT DE MATIÈRES NUCLÉAIRES HORS DU ROYAUME-UNI

Article 12. La Communauté fournit à l'Agence des renseignements sur les transferts de matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord hors du Royaume-Uni, conformément à l'article 91. L'Agence tient des relevés concernant chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

DISPOSITIONS RELATIVES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES DEVANT ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON NUCLÉAIRES

Article 13. Si le Royaume-Uni souhaite utiliser des matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord dans des activités non nucléaires, telles que la production d'alliages ou de céramiques, la Communauté convient avec l'Agence, avant que les matières soient ainsi utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières au titre du présent Accord peuvent être levées.

DÉROGATIONS POUR DES RAISONS DE SÉCURITÉ NATIONALE

Article 14. Si le Royaume-Uni a l'intention d'exclure des matières nucléaires du champ d'application du présent Accord pour des raisons de sécurité nationale, conformément à l'alinéa c de l'article premier, il en informe au préalable la Communauté et l'Agence. Si des matières nucléaires peuvent être réincluses dans le champ d'application du présent Accord du fait qu'il n'est plus nécessaire

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

d'y déroger pour des raisons de sécurité, le Royaume-Uni en informe la Communauté et l'Agence conformément aux dispositions de l'alinéa *c* de l'article 62.

QUESTIONS FINANCIÈRES

Article 15. Chaque Partie règle les dépenses qu'elle encourt en s'acquittant de ses obligations au titre du présent Accord. Toutefois, si le Royaume-Uni, la Communauté ou des personnes relevant de la juridiction de l'un ou de l'autre encourent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande spéciale de l'Agence, celle-ci rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. Dans tous les cas, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs de l'Agence peuvent demander sont à la charge de celle-ci.

RESPONSABILITÉ CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLÉAIRE

Article 16. Le Royaume-Uni et la Communauté font en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, de la même protection que les nationaux du Royaume-Uni en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris toute assurance ou autre garantie financière qui peut être prévue par leurs dispositions législatives et réglementaires.

RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE

Article 17. Toute demande en réparation formulée par le Royaume-Uni ou la Communauté à l'encontre de l'Agence ou par l'Agence à l'encontre du Royaume-Uni ou de la Communauté pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties prévues dans le présent Accord, autre que les dommages causés par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

MESURES RELATIVES À LA VÉRIFICATION

Article 18. Au cas où le Conseil, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, décide qu'il est essentiel et urgent que le Royaume-Uni ou la Communauté prenne des mesures déterminées pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties dans des installations ou parties d'installations choisies conformément aux dispositions de l'alinéa *a* de l'article 78 ne sont pas retirées d'activités civiles, à l'exception des cas prévus dans le présent Accord, il peut inviter le Royaume-Uni ou la Communauté, chacun en ce qui le concerne, à prendre sans délai les mesures requises, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22.

Article 19. Au cas où le Conseil, après avoir examiné les renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires soumises aux garanties dans des installations ou parties d'installations choisies conformément aux dispositions de l'alinéa *a* de l'article 78 ne sont pas retirées d'activités civiles, à l'exception des cas prévus dans le présent Accord, il peut inviter le Royaume-Uni ou la Communauté, chacun en ce qui le concerne, à remédier immédiatement à la situation. Si le Royaume-Uni ou la Communauté néglige de le faire dans un délai raisonnable, le Conseil peut en rendre compte, comme il est prévu au para-

phe C de l'article XII du Statut, et peut également prendre, le cas échéant, les autres mesures prévues audit paragraphe.

INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 20. A la demande du Royaume-Uni, de la Communauté ou de l'Agence, il est procédé à des consultations sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 21. Le Royaume-Uni et la Communauté ont le droit de demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite le Royaume-Uni et la Communauté à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

Article 22. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord (à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19 ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation) qui n'est pas réglé par voie de négociation ou selon une autre procédure agréée par le Royaume-Uni, la Communauté et l'Agence doit, à la demande de l'un quelconque d'entre eux, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé de cinq arbitres. Le Royaume-Uni et la Communauté désignent chacun un arbitre, l'Agence désigne deux arbitres, et les quatre arbitres ainsi désignés élisent un cinquième arbitre qui préside le tribunal. Si le Royaume-Uni, la Communauté ou l'Agence ont négligé de procéder à cette désignation dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, le Royaume-Uni, la Communauté ou l'Agence peuvent demander au Président de la Cour internationale de Justice de le faire. La même procédure s'applique si le cinquième arbitre n'est pas élu dans les 30 jours qui suivent la désignation ou la nomination du quatrième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par trois arbitres au moins. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour le Royaume-Uni, la Communauté et l'Agence.

Article 23. a) Le Royaume-Uni et l'Agence prennent des mesures pour que l'application au Royaume-Uni de garanties de l'Agence en vertu d'autres accords de garanties conclus avec l'Agence soit suspendue tant que le présent Accord est en vigueur. Toutefois, le Royaume-Uni et l'Agence veillent à ce qu'à tout moment les matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord soient au moins équivalentes en quantité et en composition à celles qui auraient été soumises aux garanties au Royaume-Uni en vertu des accords en question. Le détail des arrangements nécessaires pour exécuter la présente disposition est spécifié dans les Arrangements subsidiaires prévus à l'article 39.

b) Si le Royaume-Uni avise la Communauté et l'Agence de l'existence d'autres accords relatifs à l'application de garanties en raison de la fourniture de matières nucléaires au Royaume-Uni, le Royaume-Uni, la Communauté et l'Agence se consultent en vue d'étendre, dans ces circonstances, le champ d'application des arrangements visés à l'alinéa *a* du présent article.

AMENDEMENT À L'ACCORD

Article 24. a) Le Royaume-Uni, la Communauté et l'Agence se consultent, à la demande de l'un quelconque d'entre eux, au sujet de toute proposition d'amendement au présent Accord.

b) Tous les amendements doivent être acceptés par le Royaume-Uni, la Communauté et l'Agence.

c) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Article 25. a) Le présent Accord entre en vigueur un mois après que l'Agence a reçu notification à la fois du Royaume-Uni et de la Communauté que leurs procédures internes respectives requises pour l'entrée en vigueur sont terminées et le Directeur général avise sans délai le Royaume-Uni et la Communauté de la date à laquelle l'Accord entrera en vigueur. Le Directeur général informe également sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

b) Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que le Royaume-Uni est Partie au Traité. Cependant, toute Partie au présent Accord peut, en donnant un préavis de six mois aux autres Parties, dénoncer le présent Accord si, après consultation avec celles-ci, elle considère que l'Accord ne peut plus être utile aux fins auxquelles il était destiné. La dénonciation du présent Accord conformément aux dispositions du présent alinéa prend effet pour toutes les Parties au présent Accord.

PROTOCOLE

Article 26. Le Protocole annexé au présent Accord en fait partie intégrante. Le terme « Accord » utilisé dans le présent instrument désigne l'ensemble des dispositions qui sont contenues dans ledit instrument et dans le Protocole.

DEUXIÈME PARTIE

INTRODUCTION

Article 27. L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier, le cas échéant, les modalités à appliquer pour la mise en œuvre des dispositions de la première partie relatives aux garanties.

OBJECTIF DES GARANTIES

Article 28. L'objectif des modalités d'application des garanties prévues dans la présente partie de l'Accord est de déceler à temps le retrait des activités civiles, à l'exception des cas prévus dans le présent Accord, de quantités significatives de matières nucléaires soumises aux garanties dans des installations ou parties d'installations choisies conformément aux dispositions de l'alinéa a de l'article 78.

Article 29. En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 28, il est fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée à la surveillance et au confinement comme mesures complémentaires importantes.

Article 30. La conclusion technique des opérations de vérification effectuées par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières contenant des matières soumises aux garanties dans des installations ou parties d'installations choisies conformément aux dispositions de l'alinéa *a* de l'article 78, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

SYSTÈME DE GARANTIES DE LA COMMUNAUTÉ

Article 31. Conformément à l'article 3, l'Agence, en exerçant ses activités de vérification, fait pleinement usage du système de garanties de la Communauté.

Article 32. Le système de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires de la Communauté se fonde, dans le cadre du présent Accord, sur un ensemble de zones de bilan matières. En appliquant ses garanties, la Communauté utilise et pour autant que de besoin prévoit, selon le cas et comme le spécifient les Arrangements subsidiaires, des dispositions telles que :

- a)* Un système de mesure pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;
- b)* L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures et l'estimation de leur degré d'incertitude;
- c)* Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites respectivement par l'expéditeur et par le destinataire;
- d)* Les modalités des inventaires du stock physique;
- e)* Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurées;
- f)* Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivages et les expéditions;
- g)* Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h)* Les modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 59 à 65 et 67 à 69.

POINT DE DÉPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

Article 33. Les garanties prévues dans le présent Accord ne s'appliquent pas aux matières lors des activités d'extraction ou de traitement des minerais.

Article 34. Les garanties prévues dans le présent Accord ne s'appliquent pas à l'uranium et au thorium tant que ces matières n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible nucléaire où elles sont d'une composition et d'une pureté telles qu'elles permettent la fabrication de combustible nucléaire ou la séparation des isotopes.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 35. *a)* Les garanties prévues dans le présent Accord sont levées, en ce qui concerne les matières nucléaires, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies mais que le Royaume-Uni consi-

dère que la récupération des matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord et contenues dans les déchets n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, la Communauté et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties prévues dans le présent Accord sont levées, en ce qui concerne les matières nucléaires, dans les cas visés à l'article 13, sous réserve que le Royaume-Uni, la Communauté et l'Agence conviennent qu'il n'est pas possible de récupérer ces matières.

EXEMPTION DES GARANTIES

Article 36. A la demande de la Communauté, qui la fait si le Royaume-Uni l'en prie, l'Agence exempte des garanties prévues dans le présent Accord les matières nucléaires suivantes :

- a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans les activités non nucléaires conformément à l'article 13, si ces matières sont récupérables;
- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80%.

Article 37. A la demande de la Communauté, qui la fait si le Royaume-Uni l'en prie, l'Agence exempte des garanties prévues dans le présent Accord les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées au Royaume-Uni, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
 - i) Plutonium;
 - ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20%), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;
 - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20%) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;
- b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5%);
- c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%);
- d) Vingt tonnes de thorium;

ou des quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour une application uniforme.

Article 38. Si une matière nucléaire exemptée en vertu des articles 36 ou 37 doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

Article 39. a) En vue de l'application du présent Accord, la Communauté, représentée par une délégation comprenant des représentants de la Commission des Communautés européennes et du Royaume-Uni, conclut avec l'Agence des Arrangements subsidiaires qui précisent, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités prévues dans le présent Accord, la manière dont les modalités énoncées dans le présent Accord doivent être appliquées. Pour l'entrée en vigueur des Arrangements subsidiaires, il faut l'agrément du Royaume-Uni.

b) Les Arrangements subsidiaires peuvent être étendus ou modifiés de la même manière sans amendement au présent Accord.

Article 40. Sous réserve des dispositions de l'alinéa a de l'article 39, les Arrangements subsidiaires entrent en vigueur dans les 90 jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord. La Communauté communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires pour compléter ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 41, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

INVENTAIRE

Article 41. Sur la base du rapport initial mentionné à l'alinéa a de l'article 62, l'Agence dresse un inventaire global de toutes les matières nucléaires se trouvant au Royaume-Uni et soumises aux garanties en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour au moyen des rapports ultérieurs et des résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées au Royaume-Uni et à la Communauté à des intervalles à convenir.

RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

Dispositions générales

Article 42. Conformément à l'article 8, des renseignements descriptifs définis à l'article 43 concernant les installations et parties d'installations énumérées dans la Liste des installations sont communiqués à l'Agence par la Communauté au cours de la discussion des Arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour les installations ou parties d'installations ajoutées sur cette liste sont spécifiés dans lesdits Arrangements et, dans le cas d'une installation ou partie d'installation nouvelle, ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans ladite installation ou partie d'installation.

Article 43. Les renseignements descriptifs à communiquer à l'Agence comportent, s'il y a lieu, pour chaque installation ou partie d'installation contenant ou devant contenir des matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord :

- a) L'identification de l'installation ou partie d'installation, indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;

- b) Une description de l'aménagement général de l'installation ou partie d'installation, indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale des éléments importants du matériel qui utilisent, produisent ou traitent des matières nucléaires;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation ou partie d'installation en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;
- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation ou partie d'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités d'établissement de l'inventaire physique.

Article 44. D'autres renseignements utiles pour l'application des garanties prévues dans le présent Accord sont communiqués à l'Agence pour chaque installation ou partie d'installation au sujet de laquelle des renseignements descriptifs sont fournis en vertu des articles 42 et 43, si les Arrangements subsidiaires le spécifient. Le Royaume-Uni communique à la Communauté et à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence doit observer et auxquelles les inspecteurs de l'Agence doivent se conformer dans l'installation ou partie d'installation.

Article 45. L'Agence reçoit de la Communauté les renseignements descriptifs relatifs aux modifications qui ont une importance en ce qui concerne les garanties prévues dans le présent Accord, et elle est informée par la Communauté de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 44, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties prévues dans le présent Accord puissent être adaptées si nécessaire.

Fins de l'examen des renseignements descriptifs

Article 46. Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations ou parties d'installations et des matières nucléaires qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer les zones de bilan matières à utiliser aux fins de la comptabilité dans le cadre du présent Accord et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et les stocks de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, les critères suivants sont notamment appliqués :
 - i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
 - ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il est fait usage, le plus possible, du confinement et de la surveillance pour faire en sorte que les mesures du flux soient complètes et ainsi simplifier l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;

- iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation, dans des parties d'une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;
- iv) A la demande du Royaume-Uni ou de la Communauté, il peut être établi une zone de bilan matières spéciale autour d'une phase d'un processus comportant des renseignements de nature délicate du point de vue commercial;
- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités de l'inventaire du stock physique des matières nucléaires aux fins de la comptabilité dans le cadre du présent Accord;
- d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;
- e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;
- f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles doivent être appliquées.

Article 47. Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont consignés dans les arrangements subsidiaires.

Réexamen des renseignements descriptifs

Article 48. Les renseignements descriptifs sont réexaminés par la Communauté, représentée de la manière prescrite à l'alinéa *a* de l'article 39, et l'Agence à la demande de l'une quelconque des Parties au présent Accord, compte tenu des changements intervenus dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification.

Article 49. Les résultats du réexamen sont étudiés par toutes les Parties au présent Accord en vue d'une modification des mesures prises par l'Agence conformément à l'article 46.

Vérification des renseignements descriptifs

Article 50. L'Agence peut, en coopération avec le Royaume-Uni et la Communauté, envoyer des inspecteurs dans les installations ou parties d'installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 42 à 45 aux fins énoncées à l'article 46.

COMPTABILITÉ

Dispositions générales

Article 51. Une comptabilité est tenue, conformément aux articles 52 à 58, pour chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir et la personne qui en est responsable sont précisées dans les Arrangements subsidiaires.

Article 52. Le Royaume-Uni prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs de l'Agence.

Article 53. La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

Article 54. La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations ou parties d'installations qui contiennent ces matières nucléaires.

Article 55. Le système de mesures sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée doit être conforme aux normes internationales les plus récentes ou être équivalent en qualité à ces normes.

Relevés comptables

Article 56. Les relevés comptables contiennent, pour chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock, afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

Article 57. Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés comptables indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires, l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés comptables indiquent séparément les quantités d'uranium, de thorium et de plutonium contenues dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire.

Relevés d'opérations

Article 58. Les relevés d'opérations contiennent, pour chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes, s'il y a lieu :

- a) Les données d'exploitation utilisées pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;
- b) Les données obtenues par l'étalonnage de réservoirs et appareils et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire du stock physique et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

RAPPORTS

Dispositions générales

Article 59. La Communauté communique à l'Agence des rapports établis conformément aux articles 60 à 65 et 67 à 69 en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord.

Article 60. Les rapports sont rédigés en anglais.

Article 61. Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

Rapports comptables

Article 62. a) L'Agence reçoit de la Communauté un rapport initial sur toutes les matières nucléaires dans des installations ou parties d'installations figurant sur la Liste des installations, soumises aux garanties prévues dans le présent Accord. Le rapport initial est envoyé par la Communauté à l'Agence dans les 30 jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et il décrit la situation au dernier jour dudit mois.

b) Dans le cas où une installation ou partie d'installation est ajoutée ou réinscrite sur la Liste des installations, l'Agence reçoit de la Communauté un rapport initial sur les matières nucléaires qui s'y trouvent et sont soumises aux garanties prévues dans le présent Accord. Ledit rapport est envoyé par la Communauté à l'Agence dans les 30 jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel l'installation ou partie d'installation est ajoutée ou réinscrite sur cette liste, et il décrit la situation au jour où la liste est ainsi modifiée.

c) Lorsque des matières nucléaires se trouvent soumises aux garanties prévues dans le présent Accord en vertu de l'article 14, un rapport sur les variations de stock concernant ces matières est envoyé par la Communauté à l'Agence conformément à l'alinéa a de l'article 63.

Article 63. Pour chaque zone de bilan matières, la Communauté communique à l'Agence les rapports comptables suivants :

- a) Des rapports sur les variations de stock, indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et, en tout cas, dans les délais spécifiés dans les Arrangements subsidiaires;
- b) Des rapports sur le bilan matières, indiquant le bilan matières fondé sur un inventaire physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et, en tout cas, dans les délais spécifiés dans les Arrangements subsidiaires.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date à laquelle ils sont établis, et ils peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

Article 64. Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa a de l'article 58;
- b) Décrivant, comme les Arrangements subsidiaires le spécifient, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire physique.

Article 65. La Communauté rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme les Arran-

gements subsidiaires le spécifient, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

Article 66. L'Agence communique à la Communauté et au Royaume-Uni, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires comptables semestriels des matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

Article 67. Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si les Arrangements subsidiaires en disposent autrement :

- a) Stock physique initial;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) Stock comptable final;
- d) Ecart entre expéditeur et destinataire;
- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

Rapports spéciaux

Article 68. La Communauté établit sans délai des rapports spéciaux :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent la Communauté à considérer que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les Arrangements subsidiaires;
- b) Si le confinement des matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les Arrangements subsidiaires, au point que leur retrait non autorisé est devenu possible.

Précisions et éclaircissements

Article 69. A la demande de l'Agence, la Communauté fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports, dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties prévues dans le présent Accord.

INSPECTIONS

Dispositions générales

Article 70. L'Agence a le droit d'effectuer des inspections conformément aux dispositions prévues dans le présent Accord.

Objectifs des inspections

Article 71. L'Agence peut effectuer des inspections *ad hoc* pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans les rapports initiaux sur les matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord, qui sont communiqués conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 62;
- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord, entre la date du rapport initial et la date de l'entrée en vigueur des Arrangements subsidiaires en ce qui concerne une installation ou partie d'installation déterminée;
- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord, au sujet desquelles les renseignements visés à l'article 91 ont été communiqués à l'Agence, avant le transfert de ces matières hors de la dernière installation ou partie d'installation figurant sur la Liste des installations et où ces matières se trouvent avant qu'elles ne soient transférées hors du Royaume-Uni, ou lorsqu'elles sont reçues pour la première fois par une installation ou partie d'installation figurant sur ladite liste.

Article 72. En ce qui concerne les installations ou parties d'installations choisies conformément aux dispositions de l'alinéa *a* de l'article 78, l'Agence peut effectuer des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

Article 73. Sous réserve des dispositions de l'article 77, l'Agence peut effectuer des inspections spéciales :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;
- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par la Communauté et le Royaume-Uni, y compris les explications fournies par la Communauté et le Royaume-Uni et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités au titre du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute à l'activité d'inspection régulière prévue dans le présent Accord ou comporte un droit d'accès plus étendu que celui qui est spécifié à l'article 76 pour les inspections *ad hoc* et les inspections régulières.

Portée des inspections

Article 74. Aux fins spécifiées dans les articles 71 à 73, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58;
- b) Procéder à des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord;

- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de mesure et de contrôle;
- d) Appliquer et utiliser des mesures de surveillance et de confinement;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

Article 75. Dans le cadre des dispositions de l'article 74, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons et obtenir des doubles de ces échantillons;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs utilisés;
- c) Prendre avec la Communauté et, dans la mesure nécessaire, avec le Royaume-Uni, toutes dispositions voulues pour que :
 - i) Des mesures supplémentaires soient effectuées et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
 - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
 - iii) Des étalons absolus appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
 - iv) D'autres étalonnages soient effectués;
- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les Arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;
- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, si les Arrangements subsidiaires le spécifient;
- f) Prendre avec le Royaume-Uni ou avec la Communauté des dispositions pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

Droit d'accès pour les inspections

Article 76. a) Aux fins énoncées aux alinéas a et b de l'article 71, et jusqu'au moment où les points stratégiques sont spécifiés dans les Arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à toute installation ou partie d'installation figurant sur la Liste des installations où, d'après le rapport initial ou une inspection effectuée à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa c de l'article 71, les inspecteurs de l'Agence ont accès à toute installation ou partie d'installation figurant sur la Liste des installations où se trouvent des matières nucléaires visées à l'alinéa c de l'article 71.

c) Aux fins énoncées à l'article 72, les inspecteurs de l'Agence n'ont accès qu'aux points stratégiques spécifiés dans les Arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58.

d) Si le Royaume-Uni ou la Communauté estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il y a lieu d'apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, le Royaume-Uni, la Communauté et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties, compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

Article 77. Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 73, le Royaume-Uni, la Communauté et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Effectuer des activités d'inspection qui s'ajoutent à l'activité d'inspection régulière prévue dans le présent Accord;
- b) Obtenir, dans des conditions convenues avec le Royaume-Uni et la Communauté, des renseignements ou un droit d'accès plus étendu que ceux qui sont spécifiés à l'article 76. Tout désaccord est réglé conformément aux articles 21 et 22; si les mesures à prendre par le Royaume-Uni ou par la Communauté, chacun en ce qui le concerne, sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

Fréquence et intensité des inspections régulières

Article 78. a) Etant donné la nature de l'offre faite par le Royaume-Uni, l'Agence choisit de temps à autre sur la Liste des installations, et indique à la Communauté et au Royaume-Uni, les installations ou parties d'installations qu'elle souhaite soumettre à des inspections régulières conformément à l'alinéa b du présent article et aux articles 79 à 82. Pour ce qui est des installations ou parties d'installations qui à un moment donné ne sont pas ainsi choisies, le Royaume-Uni et la Communauté continuent de fournir à l'Agence tous les renseignements nécessaires à l'application des garanties.

b) Un calendrier d'inspection optimal étant suivi, le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières sont maintenus au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; les ressources disponibles aux fins des inspections en vertu du présent Accord doivent être utilisées le plus rationnellement et le plus économiquement possible.

Article 79. Dans chaque installation ou partie d'installation choisie conformément aux dispositions de l'alinéa a de l'article 78 et contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel — si celui-ci est supérieur — n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

Article 80. Pour les installations ou parties d'installations choisies conformément aux dispositions de l'alinéa a de l'article 78 et contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés de telle manière que le régime d'inspection ne soit pas plus intensif qu'il est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'activité d'ins-

pection régulière en ce qui concerne ces installations ou parties de ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximum d'inspections régulières par an est déterminé à raison d'un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;
- b) Pour les installations ou les parties d'installations si ces parties ont été choisies séparément, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5%, le total maximum d'inspections régulières par an est déterminé, pour chaque installation ou partie d'installation de cette catégorie, à raison de $30 \times \sqrt{E}$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ou parties d'installations n'est pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;
- c) Pour les installations ou les parties d'installations choisies séparément, qui ne sont pas visées aux alinéas *a* ou *b*, le total maximum d'inspections régulières par an est déterminé, pour chaque installation ou partie d'installation de cette catégorie, à raison d'un tiers d'année d'inspecteur plus $0,4 \times E$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

Les Parties au présent Accord peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'activité d'inspection, lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

Article 81. Sous réserve des articles 78 à 80, les critères à utiliser pour déterminer le nombre et le calendrier effectif ainsi que l'intensité, la durée et les modalités effectives des inspections régulières de chaque installation ou partie d'installation choisies conformément aux dispositions de l'alinéa *a* de l'article 78 sont notamment les suivants :

- a) Forme des matières nucléaires, en particulier la présentation des matières nucléaires en vrac ou en un certain nombre d'articles identifiables, la composition chimique et, dans le cas de l'uranium, le degré — faible ou élevé — d'enrichissement; l'accessibilité;
- b) Efficacité des garanties de la Communauté, notamment la mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont indépendants, du point de vue fonctionnel, des garanties de la Communauté; la mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 32 ont été mises en œuvre par la Communauté; la promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes effectuées par l'Agence; l'importance et l'exactitude de la différence d'inventaire telles qu'elles ont été vérifiées par l'Agence;
- c) Caractéristiques de la partie du cycle du combustible nucléaire du Royaume-Uni qui figure sur la Liste des installations, en particulier le nombre et le type des installations; les caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties prévues dans le présent Accord, notamment leur degré de confinement; la mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; la mesure dans laquelle

une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;

- d) Interdépendance internationale, en particulier la mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats ou expédiées à d'autres Etats aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes les opérations de vérification effectuées par l'Agence à l'occasion de ces transferts; la mesure dans laquelle des activités nucléaires exercées dans le Royaume-Uni et celles exercées sur le territoire d'autres Etats sont interdépendantes;
- e) Progrès techniques dans le domaine des garanties, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

Article 82. Le Royaume-Uni, la Communauté et l'Agence se consultent si le Royaume-Uni ou la Communauté estiment que l'activité d'inspection est indûment concentrée sur certaines installations ou parties d'installations.

Préavis des inspections

Article 83. L'Agence donne préavis à la Communauté et au Royaume-Uni de l'arrivée des inspecteurs de l'Agence dans des installations ou parties d'installations :

- a) Pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa c de l'article 71, 24 heures au moins à l'avance; pour les inspections *ad hoc* prévues aux alinéas a et b de l'article 71 et pour les vérifications prévues à l'article 50, une semaine au moins à l'avance;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 73, aussi rapidement que possible après que le Royaume-Uni, la Communauté et l'Agence se sont consultés conformément aux dispositions de l'article 77, étant entendu que la date de l'inspection aura normalement été considérée au cours de ces consultations;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 72, 24 heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations ou parties d'installations visées à l'alinéa b de l'article 80 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5%, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection indiquent les noms des inspecteurs de l'Agence, les installations ou parties d'installations à inspecter, ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs de l'Agence arrivent d'un territoire extérieur au Royaume-Uni, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée dans le Royaume-Uni.

Article 84. Nonobstant les dispositions de l'article 83, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 80, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations qui lui est communiqué conformément à l'alinéa b de l'article 64. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement le Royaume-Uni et la Communauté de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles les inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence met tout en œuvre

pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer à la Communauté, au Royaume-Uni, ainsi qu'aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 44 et de l'article 89. De même, le Royaume-Uni et la Communauté mettent tout en œuvre pour faciliter la tâche des inspecteurs de l'Agence.

Désignation des inspecteurs de l'Agence

Article 85. Conformément à l'article 9, les inspecteurs de l'Agence sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit au Royaume-Uni et à la Communauté le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont il propose la désignation comme inspecteur de l'Agence pour le Royaume-Uni, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;
- b) Le Royaume-Uni et la Communauté font savoir au Directeur général, dans les 30 jours suivant la réception de la proposition, si celle-ci est acceptée;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs de l'Agence pour le Royaume-Uni tout fonctionnaire que le Royaume-Uni et la Communauté ont accepté, et il informe le Royaume-Uni et la Communauté de ces désignations;
- d) Le Directeur général, à la demande du Royaume-Uni ou de la Communauté ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir au Royaume-Uni et à la Communauté que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur de l'Agence pour le Royaume-Uni est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs de l'Agence nécessaires pour des vérifications conformément à l'article 50 et pour des inspections *ad hoc* conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 71, les formalités de désignation doivent être terminées, si possible, dans les 30 jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs de l'Agence sont désignés à ces fins à titre temporaire.

Article 86. Le Royaume-Uni accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur de l'Agence désigné conformément à l'article 85.

Conduite et séjour des inspecteurs de l'Agence

Article 87. Les inspecteurs de l'Agence, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 50 et 71 à 75, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations ou parties d'installations, ou compromettre leur sûreté. En particulier, les inspecteurs de l'Agence ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ou partie d'installation, ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs de l'Agence estiment qu'en vertu des articles 74 et 75 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation ou partie d'installation, ils font une demande à cet effet.

Article 88. Si, dans l'exercice de leurs fonctions, des inspecteurs de l'Agence ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer dans le Royaume-Uni, y compris

l'usage de matériel, le Royaume-Uni et la Communauté leur facilitent l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel, sous réserve des dispositions de l'article 15.

Article 89. La Communauté et le Royaume-Uni ont le droit de faire accompagner les inspecteurs de l'Agence pendant les opérations d'inspection par des inspecteurs de la Communauté et par des représentants du Royaume-Uni, sous réserve que les inspecteurs de l'Agence ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

DÉCLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS DE VÉRIFICATION DE L'AGENCE

Article 90. L'Agence informe le Royaume-Uni et la Communauté :

- a) Des résultats de ses inspections, à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses activités de vérification.

TRANSFERT DE MATIÈRES NUCLÉAIRES VERS LE TERRITOIRE OU HORS DU TERRITOIRE DU ROYAUME-UNI

Article 91. a) La Communauté communique à l'Agence les renseignements spécifiés dans la lettre en date du 10 juillet 1974 adressée au Directeur général de l'Agence par le Représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Agence (reproduite en tant que document de l'Agence en date du 26 juillet 1974, sous la cote INFCIRC/207) au sujet des transferts internationaux de matières nucléaires de la nature spécifiée dans cette lettre en provenance ou à destination d'une installation ou partie d'installation figurant sur la Liste des installations. Toute modification de l'étendue des renseignements spécifiés dans cette lettre exige l'agrément de l'Agence, de la Communauté et du Royaume-Uni.

- b)* Les renseignements visés à l'alinéa *a* du présent article sont communiqués :
- i) Dans le cas des exportations, normalement au moins 10 jours avant que les matières en question ne doivent quitter la dernière installation ou partie d'installation figurant sur la Liste des installations, et où ces matières se trouvent avant qu'elles ne soient transférées hors du Royaume-Uni;
 - ii) Dans le cas des importations, dès que possible après que les matières en question ont été reçues pour la première fois par une telle installation ou partie d'installation.

c) Dans le cas où des renseignements ont été communiqués à l'Agence, en vertu de l'alinéa *a* du présent article, au sujet d'un transfert international de matières nucléaires en provenance ou à destination d'une installation ou partie d'installation figurant sur la Liste des installations, la Communauté envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 68, si des circonstances exceptionnelles l'amènent à considérer que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours du transfert ou qu'un retard important s'est produit dans le transfert.

DÉFINITIONS

Article 92. Aux fins du présent Accord :

- 1) Par « Communauté », on entend la personne juridique créée par le Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM),

Partie au présent Accord. Dans les cas où, en vertu du présent Accord, des informations doivent être notifiées ou communiquées à la Communauté, il suffira de les notifier ou de les communiquer à la Commission des Communautés européennes.

2) A. Par « ajustement », on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par « débit annuel », on entend, aux fins des articles 79 et 80, la quantité de matières nucléaires transférée chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par « lot », on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par « données concernant le lot », on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium-235 et de l'uranium-233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;
- c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Par « stock comptable » d'une zone de bilan matières, on entend la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par « correction », on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par « kilogramme effectif », on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. On obtient la quantité de kilogrammes effectifs en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1%), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1%) mais supérieur à 0,005 (0,5%), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%) et dans le cas du thorium, le produit de leur poids en kilogrammes par 0,00005.

H. Par « enrichissement », on entend le rapport entre le poids global de l'uranium-233 et de l'uranium-235 et le poids total de l'uranium considéré.

I. Par « installation », on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par « variation de stock », on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

- a) Augmentations :
 - i) Importation;
 - ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée de l'intérieur du Royaume-Uni en provenance d'une autre zone de bilan matières; d'une activité non soumise aux garanties prévues dans le présent Accord; au point de départ de l'application des garanties;
 - iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;
 - iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de leur utilisation ou du fait de leur quantité;
- b) Diminutions :
 - i) Exportation;
 - ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition, à l'intérieur du Royaume-Uni, à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non soumise aux garanties prévues dans le présent Accord;
 - iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différent(s) à la suite de réactions nucléaires;
 - iv) Rebut mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire ultérieure;
 - v) Déchets conservés : matières nucléaires produites en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugées actuellement irrécupérables, mais stockées;
 - vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de leur utilisation ou du fait de leur quantité;
 - vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte non réparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par « point de mesure principal », on entend un endroit où la matière nucléaire se présente sous une forme telle qu'il est possible de la mesurer pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent donc les entrées et les sorties (y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par « année d'inspecteur », on entend, aux fins de l'article 80, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par « zone de bilan matières », on entend une zone intérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières,
 - b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, conformément à des règles établies,
- afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être dressé.

N. Par « différence d'inventaire », on entend la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par « matière nucléaire », on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'article XX du Statut. Le terme « matière brute » n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par le Royaume-Uni et la Communauté.

P. Par « stock physique », on entend la somme de toutes les quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, ces quantités étant des résultats de mesures ou des estimations calculées, obtenues selon des règles établies.

Q. Par « écart entre expéditeur et destinataire », on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot déclarée par la zone de bilan matières expéditrice et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par « données de base », on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par « point stratégique », on entend un endroit, choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs, où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité

bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en œuvre.

FAIT à Vienne, le 6 septembre 1976, en triple exemplaire en langue anglaise.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

DUNCAN SLATER

Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique :

G. SCHUSTER

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

PROTOCOLE

Article premier. Le présent Protocole a pour objet de compléter certaines dispositions de l'Accord, et notamment de préciser les conditions et les modalités selon lesquelles est mise en œuvre une coopération dans l'application des garanties prévues dans l'Accord, de manière à éviter tout double emploi des activités de la Communauté dans le domaine des garanties.

Article II. La Communauté rassemble les renseignements relatifs aux installations ou parties d'installations qui doivent être communiqués à l'Agence en vertu de l'Accord, sur la base du questionnaire indicatif convenu, annexé aux Arrangements subsidiaires.

Article III. La Communauté, représentée conformément aux prescriptions de l'alinéa *a* de l'article 39, et l'Agence procèdent en commun à l'examen des renseignements descriptifs prévu aux alinéas *a* à *f* de l'article 46 de l'Accord et en incluent les résultats convenus dans des pièces jointes aux Arrangements subsidiaires, dénommées « Formules types par installation ». La vérification de ces renseignements, visée à l'article 50 de l'Accord, est effectuée par l'Agence en coopération avec la Communauté.

Article IV. Lorsqu'elle communique à l'Agence les renseignements visés à l'article II du présent Protocole, la Communauté lui transmet également des renseignements sur les méthodes d'inspection qu'elle propose d'appliquer lorsque l'installation ou partie d'installation est choisie conformément aux dispositions de l'alinéa *a* de l'article 78 de l'Accord, ainsi que des propositions complètes, y compris les prévisions des activités d'inspection concernant les activités d'inspection régulière, aux fins d'établissement des Formules types par installation.

Article V. L'établissement et l'entrée en vigueur des Formules types jointes relatives aux installations et des modifications dont elles font l'objet sont soumis aux mêmes dispositions que celles qui sont énoncées à l'article 39 de l'Accord pour les Arrangements subsidiaires.

Article VI. La Communauté rassemble les rapports transmis par les exploitants des installations ou parties d'installations figurant sur la Liste des installations, tient une comptabilité centralisée sur la base de ces rapports et procède au contrôle et à l'analyse techniques et comptables des renseignements reçus.

Article VII. Une fois terminées les tâches visées à l'article VI du présent Protocole, la Communauté établit les rapports sur les variations de stock et les transmet à l'Agence dans les délais spécifiés dans les Arrangements subsidiaires.

Article VIII. La Communauté transmet en outre à l'Agence les rapports sur le bilan matières et les inventaires physiques, à des intervalles de temps qui dépendent de la fréquence des inventaires physiques spécifiés dans les Arrangements subsidiaires.

Article IX. Le modèle et la présentation des rapports visés aux articles VII et VIII du présent Protocole sont spécifiés dans les Arrangements subsidiaires.

Article X. Les activités d'inspection régulière exercées par la Communauté et par l'Agence aux fins de l'Accord, y compris les inspections visées à l'article 84 de l'Accord, sont coordonnées conformément aux dispositions des articles XI et XXIII du présent Protocole.

Article XI. Sous réserve des articles 79 et 80 de l'Accord, il est tenu compte, lors de la détermination du nombre et du calendrier effectifs ainsi que de l'intensité, de la durée et des modalités effectives des inspections de l'Agence pour chaque installation ou partie d'installation, de l'activité d'inspection exercée par la Communauté dans le cadre de son système multinational de garanties conformément aux dispositions du présent Protocole.

Article XII. Les activités d'inspection exercées au titre de l'Accord pour chaque installation ou partie d'installation sont déterminées au moyen des critères définis à l'article 81 de l'Accord. Les règles et méthodes qui sont énoncées dans les Arrangements subsidiaires et qui ont été utilisées par le calcul des activités d'inspection dans les exemples spécifiques joints auxdits Arrangements sont utilisées pour l'application de ces critères. Ces règles et méthodes sont réexaminées périodiquement, conformément à l'article 7 de l'Accord, pour tenir compte des progrès technologiques réalisés dans le domaine des garanties ainsi que de l'expérience acquise.

Article XIII. Les activités d'inspection exercées au titre de l'Accord, qui sont exprimées sous forme de prévisions convenues pour les activités effectives d'inspection, sont énoncées dans les Arrangements subsidiaires, dans lesquels figurent également une description appropriée des modes de vérification et la portée des inspections à effectuer par la Communauté et par l'Agence. Ces activités d'inspection ne sont exercées que dans les installations ou parties d'installations choisies conformément aux dispositions de l'alinéa a de l'article 78 de l'Accord et constituent les activités effectives maximales exercées, au titre de l'Accord, dans l'installation ou partie d'installation dans des conditions normales de fonctionnement et sous réserve des conditions indiquées ci-dessous :

- a) Les renseignements sur les garanties de la Communauté découlant des dispositions visées à l'article 32 de l'Accord, tels qu'ils sont spécifiés dans les Arrangements subsidiaires, doivent demeurer valables;
- b) Les renseignements communiqués à l'Agence conformément à l'article II du présent Protocole doivent demeurer valables;

- c) La Communauté doit présenter régulièrement les rapports visés aux articles 59 et 61, 63 à 65 et 67 à 69 de l'Accord, comme le spécifient les Arrangements subsidiaires;
- d) Les dispositions prises pour la coordination des inspections conformément aux articles X à XXIII du présent Protocole, telles qu'elles sont spécifiées dans les Arrangements subsidiaires, doivent être régulièrement appliquées;
- e) La Communauté doit exercer son activité d'inspection en ce qui concerne l'installation ou partie d'installation, telle que cette activité est spécifiée dans les Arrangements subsidiaires, conformément au présent article.

Article XIV. a) Sous réserve des conditions énoncées à l'article XIII du présent Protocole, les inspections de l'Agence sont effectuées en même temps que les activités d'inspection de la Communauté. Les inspecteurs de l'Agence sont présents pendant que certaines des inspections de la Communauté sont effectuées dans des installations ou parties d'installations choisies par l'Agence conformément aux dispositions de l'alinéa a de l'article 78.

b) Sous réserve des dispositions de l'alinéa a, toutes les fois que l'Agence peut ainsi atteindre les objectifs de ses inspections régulières prévues dans l'Accord, les inspecteurs de l'Agence appliquent les dispositions des articles 74 et 75 de l'Accord en observant les activités d'inspection exercées par les inspecteurs de la Communauté, à condition toutefois :

- i) Que lorsqu'il est prévisible que les activités d'inspection devront être exercées par les inspecteurs de l'Agence autrement que par l'observation des activités d'inspection exercées par les inspecteurs de la Communauté, cela soit spécifié dans les Arrangements subsidiaires;
- ii) Qu'au cours d'une inspection, à supposer que des événements imprévisibles surviennent, les inspecteurs de l'Agence puissent, lorsqu'ils le jugent essentiel et urgent, procéder à des activités d'inspection autrement que par l'observation des activités d'inspection exercées par les inspecteurs de la Communauté, si l'Agence n'a pas d'autres moyens pour atteindre les objectifs des inspections régulières.

Article XV. Le calendrier et le programme général des inspections de la Communauté dans le cadre de l'Accord sont établis par la Communauté en coopération avec l'Agence.

Article XVI. Les dispositions permettant la présence d'inspecteurs de l'Agence au cours de certaines des inspections de la Communauté sont prises à l'avance d'un commun accord par l'Agence et la Communauté.

Article XVII. En vue de permettre à l'Agence de décider, en se fondant sur ses besoins en échantillons statistiques, si ses inspecteurs doivent être présents à une inspection particulière effectuée par la Communauté, la Communauté communique au préalable à l'Agence un état des nombres, types et contenus d'articles à inspecter, d'après les renseignements fournis à la Communauté par l'exploitant de l'installation.

Article XVIII. Des modalités techniques pour les installations ou parties d'installations sont prévues dans les Formules types par installation, particulièrement en ce qui concerne :

- a) La détermination des techniques de sondage statistique aléatoire;

b) La vérification et l'identification des étalons.

Article XIX. Des dispositions de coordination relatives à l'inspection sont spécifiées dans chaque Formule type par installation.

Article XX. Les mesures spécifiques de coordination relatives aux questions définies dans les Formules types par installation, conformément à l'article XIX du présent Protocole, sont prises en commun par les fonctionnaires de la Communauté et de l'Agence désignés à cet effet.

Article XXI. La Communauté communique à l'Agence ses documents de travail pour les inspections auxquelles les inspecteurs de l'Agence sont présents et des rapports d'inspection pour toutes les autres inspections de la Communauté effectuées dans le cadre de l'Accord.

Article XXII. Les échantillons de matières nucléaires destinés à l'Agence proviennent des mêmes lots ou articles choisis au hasard que les échantillons destinés à la Communauté et sont prélevés en même temps que ces derniers, sauf si l'Agence, pour maintenir son activité d'inspection à un niveau aussi bas qu'il est pratiquement possible ou pour la réduire à un tel niveau, doit procéder à un prélèvement indépendant d'échantillons, comme convenu à l'avance et spécifié dans les Arrangements subsidiaires.

Article XXIII. Les fréquences des inventaires physiques qui doivent être dressés par les exploitants d'installations et vérifiés aux fins des garanties doivent être conformes à celles indiquées à titre de directives dans les Arrangements subsidiaires. S'il est jugé indispensable de procéder, à propos des inventaires physiques, à des activités supplémentaires dans le cadre de l'Accord, ces activités sont examinées par le Comité de liaison institué en vertu de l'article XXV du présent Protocole et arrêtées d'un commun accord avant leur mise en œuvre.

Article XXIV. Toutes les fois que l'Agence peut atteindre les objectifs de ses inspections *ad hoc* prévues dans l'Accord par l'observation des activités d'inspection exercées par les inspecteurs de la Communauté, elle doit le faire.

Article XXV. a) Afin de faciliter la mise en œuvre de l'Accord et du présent Protocole, il est institué un Comité de liaison, composé de représentants du Royaume-Uni, de la Communauté et de l'Agence.

b) Le Comité se réunit à la demande de l'une quelconque des Parties :

- i) Pour examiner notamment l'exécution des dispositions en matière de coordination prévues dans le présent Protocole, y compris les prévisions convenues en ce qui concerne les activités d'inspection;
- ii) Pour examiner l'évolution des méthodes et des techniques dans le domaine des garanties;
- iii) Pour examiner toute question qui lui est renvoyée par le sous-comité mentionné au paragraphe c.

c) Le Comité peut constituer un sous-comité pour examiner en particulier et dans la mesure nécessaire, pour chaque installation ou partie d'installation, l'application des dispositions en matière de coordination prévues dans le présent Protocole, y compris, compte tenu des progrès techniques et opérationnels, la mise à jour des prévisions convenues en matière d'activités d'inspection en ce qui concerne les modifications du débit, du stock et des programmes d'opération de l'installation, ainsi que l'application des modalités d'inspection à différents

types d'activités d'inspection régulière et, d'une manière générale, les besoins en échantillons statistiques. Toute question qui ne peut être réglée est renvoyée au Comité de liaison.

d) Sans préjudice des mesures d'urgence qui peuvent se révéler nécessaires dans le cadre de l'Accord, si l'application de l'article XIII du présent Protocole soulève des difficultés, notamment si l'Agence estime que les conditions stipulées audit article n'ont pas été remplies, le Comité ou le sous-comité, selon les cas, se réunit dès que possible pour examiner la situation et étudier les mesures à prendre. Si un problème ne peut pas être résolu, le Comité peut faire aux Parties des propositions appropriées, notamment en vue de modifier les prévisions en matière d'activités d'inspection pour les activités d'inspection régulière.

e) Le Comité élabore, si nécessaire, des propositions au sujet des questions qui exigent l'accord des Parties.

No. 17190

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
AFGHANISTAN**

Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 12 October 1976 and at Kabul on 24 April 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 20 November 1978.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE
et
AFGHANISTAN**

Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Signé à Vienne le 12 octobre 1976 et à Kaboul le 24 avril 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 20 novembre 1978.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AFGHANISTAN
AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR
THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION
WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF
NUCLEAR WEAPONS²

WHEREAS the Republic of Afghanistan (hereinafter referred to as “Afghanistan”) is a Party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as “the Treaty”), opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968,² and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS paragraph 1 of article III of the Treaty reads as follows:

“Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency³ and the Agency’s safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere”;

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) is authorized, pursuant to article III of its Statute, to conclude such agreements;

NOW, THEREFORE, Afghanistan and the Agency have agreed as follows:

PART I

BASIC UNDERTAKING

Article 1

Afghanistan undertakes, pursuant to paragraph 1 of article III of the Treaty, to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

¹ Came into force on 20 February 1978, the date upon which the Agency received written notification from Afghanistan that the latter’s statutory and constitutional requirements had been met, in accordance with article 24 of the Agreement and article 11 of the protocol.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

APPLICATION OF SAFEGUARDS

Article 2

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Afghanistan under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

CO-OPERATION BETWEEN AFGHANISTAN AND THE AGENCY

Article 3

Afghanistan and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

Article 4

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) To avoid hampering the economic and technological development of Afghanistan or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) To avoid undue interference in Afghanistan's peaceful nuclear activities and, in particular, in the operation of facilities; and
- (c) To be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

Article 5

(a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the States directly concerned agree thereto.

Article 6

(a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards,

and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

- (i) Containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
- (ii) Statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
- (iii) Concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

Article 7

(a) Afghanistan shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of Afghanistan's system. The Agency's verification shall include, *inter alia*, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of Afghanistan's system.

PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

Article 8

(a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, Afghanistan shall, in accordance with the provisions set out in part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If Afghanistan so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of Afghanistan design information which Afghanistan regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to

the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of Afghanistan.

AGENCY INSPECTORS

Article 9

(a) (i) The Agency shall secure the consent of Afghanistan to the designation of Agency inspectors to Afghanistan.

(ii) If Afghanistan, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to Afghanistan an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of Afghanistan to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(b) Afghanistan shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

- (i) To reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to Afghanistan and to the peaceful nuclear activities inspected; and
- (ii) To ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 10

Afghanistan shall accord to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the same privileges and immunities as those set forth in the relevant provisions of the Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency.¹

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 11

Consumption or dilution of nuclear material

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practically irrecoverable.

Article 12

Transfer of nuclear material out of Afghanistan

Afghanistan shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of Afghani-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

stan in accordance with the provisions set out in part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in part II of this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the reapplication of safeguards to the transferred nuclear material.

Article 13

Provisions relating to nuclear material to be used in non-nuclear activities

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, Afghanistan shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL TO BE USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES

Article 14

If Afghanistan intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

- (a) Afghanistan shall inform the Agency of the activity, making it clear:
 - (i) That the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking Afghanistan may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and
 - (ii) That during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;

(b) Afghanistan and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded material in Afghanistan and of any export of such material; and

(c) Each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, *inter alia*, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

FINANCE

Article 15

Afghanistan and the Agency shall bear the expenses incurred by them in implementing their respective responsibilities under this Agreement. However, if Afghanistan or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

Article 16

Afghanistan shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement in the same way as that protection applies to nationals of Afghanistan.

INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

Article 17

Any claim by Afghanistan against the Agency or by the Agency against Afghanistan in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

Article 18

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by Afghanistan is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon Afghanistan to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

Article 19

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement, to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford Afghanistan every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT
AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 20

Afghanistan and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Article 21

Afghanistan shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite Afghanistan to participate in the discussion of any such question by the Board.

Article 22

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by Afghanistan and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: Afghanistan and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either Afghanistan or the Agency has not designated an arbitrator, either Afghanistan or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on Afghanistan and the Agency.

AMENDMENT OF THE AGREEMENT

Article 23

(a) Afghanistan and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.

(b) All amendments shall require the agreement of Afghanistan and the Agency.

(c) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself or in accordance with a simplified procedure.

(d) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Article 24

This Agreement shall enter into force on the date upon which the Agency receives from Afghanistan written notification that Afghanistan's statutory and

constitutional requirements for entry into force have been met. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

Article 25

This Agreement shall remain in force as long as Afghanistan is Party to the Treaty.

PART II

INTRODUCTION

Article 26

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of part I.

OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

Article 27

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

Article 28

For the purpose of achieving the objective set forth in article 27, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

Article 29

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL
OF NUCLEAR MATERIAL

Article 30

Pursuant to article 7, the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of Afghanistan's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of Afghanistan's accounting and control activities.

Article 31

Afghanistan's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) A measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) The evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) Procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) Procedures for taking a physical inventory;
- (e) Procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) A system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) Provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) Procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with articles 58-68.

STARTING POINT OF SAFEGUARDS

Article 32

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

Article 33

(a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, Afghanistan shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;

(b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, Afghanistan shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and

(c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into Afghanistan, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 34

(a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 11. Where the conditions of that article are not met, but Afghanistan considers that the recovery

of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, Afghanistan and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 13, provided that Afghanistan and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

Article 35

At the request of Afghanistan, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) Special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) Nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) Plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

Article 36

At the request of Afghanistan the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in Afghanistan in accordance with this article may not at any time exceed:

- (a) One kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
 - (i) Plutonium;
 - (ii) Uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and
 - (iii) Uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;
 - (b) Ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);
 - (c) Twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and
 - (d) Twenty metric tons of thorium;
- or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

Article 37

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the reapplication of safeguards thereto.

SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

Article 38

Afghanistan and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between Afghanistan and the Agency without amendment of this Agreement.

Article 39

The Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. Afghanistan and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between Afghanistan and the Agency. Afghanistan shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in article 40, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

INVENTORY

Article 40

On the basis of the initial report referred to in article 61, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Afghanistan subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to Afghanistan at intervals to be agreed.

DESIGN INFORMATION

General provisions

Article 41

Pursuant to article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

Article 42

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) The identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;

- (b) A description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) A description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) A description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

Article 43

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. Afghanistan shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

Article 44

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under article 43 sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

Article 45

Purposes of examination of design information

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) To identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) To determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, *inter alia*, use the following criteria:
 - (i) The size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
 - (ii) In determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
 - (iii) A number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for

Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and

- (iv) A special material balance area may be established at the request of Afghanistan around a process step involving commercially sensitive information;
- (c) To establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
- (d) To establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
- (e) To establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
- (f) To select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the Subsidiary Arrangements.

Article 46

Re-examination of design information

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to article 45.

Article 47

Verification of design information

The Agency, in co-operation with Afghanistan, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to articles 41-44, for the purposes stated in article 45.

INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL OUTSIDE FACILITIES

Article 48

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) A general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and
- (b) A general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this article.

Article 49

The information provided to the Agency pursuant to article 48 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in article 45(b)-(f).

RECORDS SYSTEM

*General provisions**Article 50*

In establishing its system of materials control as referred to in article 7, Afghanistan shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

Article 51

Afghanistan shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

Article 52

Records shall be retained for at least five years.

Article 53

Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) Accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) Operating records for facilities containing such nuclear material.

Article 54

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

*Accounting records**Article 55*

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) All inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) All measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) All adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

Article 56

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient shall be indicated.

*Article 57**Operating records*

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) Those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) The data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) A description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) A description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

REPORTS SYSTEM

*General provisions**Article 58*

Afghanistan shall provide the Agency with reports as detailed in articles 59-68 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

Article 59

Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the Subsidiary Arrangements.

Article 60

Reports shall be based on the records kept in accordance with articles 50-57 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

*Accounting reports**Article 61*

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by Afghanistan to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

Article 62

Afghanistan shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) Inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and

- (b) Material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

Article 63

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) Explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under article 57(a); and
(b) Describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

Article 64

Afghanistan shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

Article 65

The Agency shall provide Afghanistan with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

Article 66

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by Afghanistan and the Agency:

- (a) Beginning physical inventory;
(b) Inventory changes (first increases, then decreases);
(c) Ending book inventory;
(d) Shipper/receiver differences;
(e) Adjusted ending book inventory;
(f) Ending physical inventory; and
(g) Material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

*Article 67**Special reports*

Afghanistan shall make special reports without delay:

- (a) If any unusual incident or circumstances lead Afghanistan to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or
- (b) If the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

*Article 68**Amplification and clarification of reports*

If the Agency so requests, Afghanistan shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

INSPECTIONS

*Article 69**General provisions*

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in articles 70-81.

*Purposes of inspections**Article 70*

The Agency may make *ad hoc* inspections in order to:

- (a) Verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (b) Identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) Identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with articles 92 and 95, before its transfer out of or upon its transfer into Afghanistan.

Article 71

The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) Verify that reports are consistent with records;
- (b) Verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) Verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

Article 72

Subject to the procedures laid down in article 76, the Agency may make special inspections:

- (a) In order to verify the information contained in special reports; or

- (b) If the Agency considers that information made available by Afghanistan including explanations from Afghanistan and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in articles 77-81 or involves access to information or locations in addition to the access specified in article 75 for *ad hoc* and routine inspections, or both.

Scope of inspections

Article 73

For the purposes specified in articles 70-72, the Agency may:

- (a) Examine the records kept pursuant to articles 50-57;
- (b) Make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) Verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) Apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) Use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

Article 74

Within the scope of article 73, the Agency shall be enabled:

- (a) To observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) To observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
- (c) To make arrangements with Afghanistan that, if necessary:
 - (i) Additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
 - (ii) The Agency's standard analytical samples are analyzed;
 - (iii) Appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
 - (iv) Other calibrations are carried out;
- (d) To arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements to arrange to install such equipment;
- (e) To apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (f) To make arrangements with Afghanistan for the shipping of samples taken for the Agency's use.

*Access for inspections**Article 75*

(a) For the purposes specified in article 70(a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;

(b) For the purposes specified in article 70(c) the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with articles 91(d)(iii) or 94(d)(iii);

(c) For the purposes specified in article 71 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to articles 50-57; and

(d) In the event of Afghanistan concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, Afghanistan and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

Article 76

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in article 72 Afghanistan and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

(a) Make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in articles 77-81; and

(b) Obtain access, in agreement with Afghanistan, to information or locations in addition to those specified in article 75. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with articles 21 and 22; in case action by Afghanistan is essential and urgent, article 18 shall apply.

*Frequency and intensity of routine inspections**Article 77*

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

Article 78

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

Article 79

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) For reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspections per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) For facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspections per year shall be determined by allowing one sixth of an man-year $30 \times \sqrt{E}$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and
- (c) For facilities not covered by paragraph (a) or (b), the maximum total of routine inspections per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus $0.4 \times E$ man-days of inspections per year shall be determined by allowing for each such facility nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

Afghanistan and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

Article 80

Subject to articles 77-79 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) The form of the nuclear material, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) The effectiveness of Afghanistan's accounting and control system, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of Afghanistan's accounting and control system; the extent to which the measures specified in article 31 have been implemented by Afghanistan; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;
- (c) Characteristics of Afghanistan's nuclear fuel cycle, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates

- verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
- (d) International interdependence, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which Afghanistan's nuclear activities are interrelated with those of other States; and
 - (e) Technical developments in the field of safeguards, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

Article 81

Afghanistan and the Agency shall consult if Afghanistan considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

Notice of inspections

Article 82

The Agency shall give advance notice to Afghanistan before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) For *ad hoc* inspections pursuant to article 70(c), at least 24 hours; for those pursuant to article 70(a) and (b) as well as the activities provided for in article 47, at least one week;
- (b) For special inspections pursuant to article 72, as promptly as possible after Afghanistan and the Agency have consulted as provided for in article 76, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and
- (c) For routine inspections pursuant to article 71, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in article 79(b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside Afghanistan the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Afghanistan.

Article 83

Notwithstanding the provisions of article 82, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to article 79 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by Afghanistan pursuant to article 63(b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise Afghanistan periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspec-

tions, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for Afghanistan and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of articles 43 and 88. Similarly Afghanistan shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

Designation of inspectors

Article 84

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) The Director General shall inform Afghanistan in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for Afghanistan;
- (b) Afghanistan shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) The Director General may designate each official who has been accepted by Afghanistan as one of the inspectors for Afghanistan, and shall inform Afghanistan of such designations; and
- (d) The Director General, acting in response to a request by Afghanistan or on his own initiative, shall immediately inform Afghanistan of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Afghanistan.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in article 47 and to carry out *ad hoc* inspections pursuant to article 70(a) and (b), the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

Article 85

Afghanistan shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for Afghanistan.

Conduct and visits of inspectors

Article 86

Inspectors, in exercising their functions under articles 47 and 70-74, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that, in pursuance of articles 73 and 74, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

Article 87

When inspectors require services available in Afghanistan, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, Afghanistan shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

Article 88

Afghanistan shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of Afghanistan, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

Article 89

The Agency shall inform Afghanistan of:

- (a) The results of inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (b) The conclusions it has drawn from its verification activities in Afghanistan, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

INTERNATIONAL TRANSFERS

*Article 90**General provisions*

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of Afghanistan:

- (a) In the case of import into Afghanistan, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and
- (b) In the case of export out of Afghanistan, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Afghanistan nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

*Transfers out of Afghanistan**Article 91*

(a) Afghanistan shall notify the Agency of any intended transfer out of Afghanistan of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.

(c) Afghanistan and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
- (ii) The State for which the nuclear material is destined;
- (iii) The dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;
- (iv) The approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and
- (v) At what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

Article 92

The notification referred to in article 91 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of Afghanistan and, if the Agency so wishes or Afghanistan so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 93

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, Afghanistan shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from Afghanistan, confirmation by the recipient State of the transfer.

Transfers into Afghanistan

Article 94

(a) Afghanistan shall notify the Agency of any expected transfer into Afghanistan of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which Afghanistan assumes responsibility for the nuclear material.

(c) Afghanistan and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;

- (ii) At what point of the transfer Afghanistan will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
- (iii) The expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

Article 95

The notification referred to in article 94 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 96

Special reports

Afghanistan shall make a special report as envisaged in article 67 if any unusual incident or circumstances lead Afghanistan to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

DEFINITIONS

Article 97

For the purposes of this Agreement:

A. *Adjustment* means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. *Annual throughput* means, for the purposes of articles 78 and 79, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. *Batch* means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. *Batch data* means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

(a) Grams of contained plutonium;

(b) Grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and

(c) Kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. *Book inventory* of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. *Correction* means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. *Effective kilogram* means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

- (a) For plutonium, its weight in kilograms;
- (b) For uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (c) For uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (d) For depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. *Enrichment* means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. *Facility* means:

- (a) A reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (b) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. *Inventory change* means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

(a) Increases:

- (i) Import;
- (ii) Domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;
- (iii) Nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and
- (iv) De-exemption: reapplication of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity;

(b) Decreases:

- (i) Export;
- (ii) Domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
- (iii) Nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
- (iv) Measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;

- (v) Retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
- (vi) Exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
- (vii) Other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. *Key measurement point* means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. *Man-year of inspection* means, for the purposes of article 79, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. *Material balance area* means an area in or outside of a facility such that:

- (a) The quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined, and
 - (b) The physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures,
- in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. *Material unaccounted for* means the difference between book inventory and physical inventory.

O. *Nuclear material* means any source or any special fissionable material as defined in article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by Afghanistan.

P. *Physical inventory* means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. *Shipper/receiver difference* means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. *Source data* means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. *Strategic point* means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountancy are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE in duplicate in the English language.

For the Republic of Afghanistan:

WAHID ABDULLAH

Kabul, 24 April 1977

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

Vienna, 12 October 1976

PROTOCOL

The Republic of Afghanistan (hereinafter referred to as “Afghanistan”) and the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) have agreed as follows:

I. (1) Until such time as Afghanistan has, in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere,

(a) Nuclear material in quantities exceeding the limits stated, for the type of material in question, in article 36 of the Agreement between Afghanistan and the Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as “the Agreement”), or

(b) Nuclear material in a facility as defined in the Definitions,

the implementation of the provisions in part II of the Agreement shall be held in abeyance, with the exception of articles 32, 33, 38, 41 and 90.

(2) The information to be reported pursuant to paragraphs (a) and (b) of article 33 of the Agreement may be consolidated and submitted in an annual report; similarly, an annual report shall be submitted, if applicable, with respect to the import and export of nuclear material described in paragraph (c) of article 33.

(3) In order to enable the timely conclusion of the Subsidiary Arrangements provided for in article 38 of the Agreement, Afghanistan shall notify the Agency sufficiently in advance of its having nuclear material in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere in quantities

that exceed the limits or six months before nuclear material is to be introduced into a facility, as referred to in section 1 hereof, whichever occurs first.

II. This Protocol shall be signed by the representatives of Afghanistan and the Agency and shall enter into force on the same date as the Agreement.

DONE in duplicate in the English language.

For the Republic of Afghanistan:

WAHID ABDULLAH

Kabul, 24 April 1977

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

Vienna, 12 October 1976

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AFGHANISTAN ET
L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE
CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES
ARMES NUCLÉAIRES⁴

CONSIDÉRANT que la République d'Afghanistan (ci-après dénommée l'« Afghanistan ») est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé le « Traité »), ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1^{er} juillet 1968⁴, et entré en vigueur le 5 mars 1970;

Vu le paragraphe 1 de l'article III du Traité, qui est ainsi conçu :

« Tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique⁵ et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un Etat sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit »;

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'« Agence ») est habilitée, en vertu de l'article III de son Statut, à conclure de tels accords;

L'Afghanistan et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

ENGAGEMENT FONDAMENTAL

Article premier

L'Afghanistan s'engage, en vertu du paragraphe 1 de l'article III du Traité, à accepter des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 20 février 1978, date à laquelle l'Agence avait reçu de l'Afghanistan notification écrite de l'accomplissement des formalités constitutionnelles et législatives requises, conformément à l'article 24 de l'Accord et à l'article II du protocole.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

⁵ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de l'Afghanistan, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

APPLICATION DES GARANTIES

Article 2

L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de l'Afghanistan, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

COOPÉRATION ENTRE L'AFGHANISTAN ET L'AGENCE

Article 3

L'Afghanistan et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des garanties prévues au présent Accord.

MISE EN ŒUVRE DES GARANTIES

Article 4

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en œuvre de manière :

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique de l'Afghanistan ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques de l'Afghanistan et, notamment, l'exploitation des installations;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

Article 5

a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.

b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé le « Conseil ») et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord.

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si les Etats directement intéressés y consentent.

Article 6

a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.

b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :

- i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
- ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;
- iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

SYSTÈME NATIONAL DE CONTRÔLE DES MATIÈRES

Article 7

a) L'Afghanistan établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système afghan. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la Deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système afghan.

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR À L'AGENCE

Article 8

a) Pour assurer la mise en œuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, l'Afghanistan fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la Deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les

caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.

b) i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord.

ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

c) Si l'Afghanistan le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction de l'Afghanistan, les renseignements descriptifs qui, de l'avis de l'Afghanistan, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction de l'Afghanistan de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 9

a) i) L'Agence doit obtenir le consentement de l'Afghanistan à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour l'Afghanistan.

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, l'Afghanistan s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose à l'Afghanistan une ou plusieurs autres désignations.

iii) Si, à la suite du refus répété de l'Afghanistan d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé le « Directeur général ») au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.

b) L'Afghanistan prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

- i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour l'Afghanistan et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;
- ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 10

L'Afghanistan accorde à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord, les mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont prévus dans les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

LEVÉE DES GARANTIES

*Article 11**Consommation ou dilution des matières nucléaires*

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

*Article 12**Transfert de matières nucléaires hors de l'Afghanistan*

L'Afghanistan notifie à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors de l'Afghanistan conformément aux dispositions énoncées dans la Deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la Deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

*Article 13**Dispositions relatives aux matières nucléaires devant être utilisées dans des activités non nucléaires*

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, l'Afghanistan convient avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES
DEVANT ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON PACIFIQUES*Article 14*

Si l'Afghanistan a l'intention, comme il en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

- a) L'Afghanistan indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :
 - i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par l'Afghanistan en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;
 - ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

b) L'Afghanistan et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant en Afghanistan ainsi que de toute exportation de ces matières.

c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible; il porte uniquement sur des questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire — ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité — ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

QUESTIONS FINANCIÈRES

Article 15

L'Afghanistan et l'Agence règlent les dépenses qu'ils encourent en s'acquittant de leurs obligations respectives en vertu du présent Accord. Toutefois, si l'Afghanistan ou des personnes relevant de sa juridiction encourent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

RESPONSABILITÉ CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLÉAIRE

Article 16

L'Afghanistan fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, de la même protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE

Article 17

Toute demande en réparation faite par l'Afghanistan à l'Agence ou par l'Agence à l'Afghanistan pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

MESURES PERMETTANT DE VÉRIFIER L'ABSENCE DE DÉTOURNEMENT

Article 18

Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que l'Afghanistan prenne une mesure déter-

minée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter l'Afghanistan à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

Article 19

Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé le « Statut »), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne à l'Afghanistan toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 20

L'Afghanistan et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 21

L'Afghanistan est habilité à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite l'Afghanistan à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

Article 22

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par l'Afghanistan et l'Agence doit, à la demande de l'un ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : l'Afghanistan et l'Agence désignent chacun un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si l'Afghanistan ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'Afghanistan ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les 30 jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour l'Afghanistan et l'Agence.

AMENDEMENT DE L'ACCORD

Article 23

a) L'Afghanistan et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, au sujet de tout amendement du présent Accord.

b) Tous les amendements doivent être acceptés par l'Afghanistan et l'Agence.

c) Les amendements du présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même ou selon une procédure simplifiée.

d) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de tout amendement du présent Accord.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Article 24

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle l'Agence reçoit de l'Afghanistan notification écrite que les conditions d'ordre constitutionnel et législatif nécessaires à l'entrée en vigueur sont remplies. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 25

Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que l'Afghanistan est Partie au Traité.

DEUXIÈME PARTIE

INTRODUCTION

Article 26

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en œuvre des dispositions de la Première partie.

OBJECTIF DES GARANTIES

Article 27

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

Article 28

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 27, il est fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

Article 29

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

**SYSTÈME NATIONAL DE COMPTABILITÉ ET DE CONTRÔLE
DES MATIÈRES NUCLÉAIRES***Article 30*

Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système afghan de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par l'Afghanistan.

Article 31

Le système afghan de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les Arrangements subsidiaires, la mise en œuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesures pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;
- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures et l'estimation de l'incertitude;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) Les modalités de l'inventaire du stock physique;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivées et les expéditions;
- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 58 à 68.

POINT DE DÉPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES*Article 32*

Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

Article 33

a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa *c* sont directement ou indirectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, l'Afghanistan informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.

b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa *c* sont importées, l'Afghanistan informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.

c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importés en Afghanistan, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 34

a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que l'Afghanistan considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, l'Afghanistan et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que l'Afghanistan et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

EXEMPTION DES GARANTIES

Article 35

A la demande de l'Afghanistan, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;
- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium-238 supérieure à 80%.

Article 36

A la demande de l'Afghanistan, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées en Afghanistan, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
- i) Plutonium;
 - ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20%), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;
 - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20%) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;
- b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5%);
- c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%);
- d) Vingt tonnes de thorium;

ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

Article 37

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

Article 38

L'Afghanistan et l'Agence concluent des Arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. L'Afghanistan et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les Arrangements subsidiaires sans amendement du présent Accord.

Article 39

Les Arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. L'Afghanistan et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les 90 jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si l'Afghanistan et l'Agence en sont convenus. L'Afghanistan communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces Arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 40, même si les Arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

INVENTAIRE

Article 40

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 61, l'Agence dresse un inventaire de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en Afghanistan en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées à l'Afghanistan à des intervalles à convenir.

RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

*Dispositions générales**Article 41*

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des Arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour les installations nouvelles sont spécifiés dans lesdits Arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation nouvelle.

Article 42

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale du matériel important qui utilise, produit ou traite des matières nucléaires;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;
- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire du stock physique.

Article 43

D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. L'Afghanistan communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

Article 44

Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 43, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

Article 45

Fins de l'examen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :
 - i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
 - ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;
 - iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;
 - iv) A la demande de l'Afghanistan, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;
- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités de l'inventaire du stock physique des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;
- d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;
- e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;
- f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les Arrangements subsidiaires.

*Article 46**Réexamen des renseignements descriptifs*

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 45.

*Article 47**Vérification des renseignements descriptifs*

L'Agence peut, en coopération avec l'Afghanistan, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 41 à 44 aux fins énoncées à l'article 45.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES
SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS

Article 48

Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique ainsi que le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;
- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

Article 49

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 48 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas *b* à *f* de l'article 45.

COMPTABILITÉ

*Dispositions générales**Article 50*

En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, l'Afghanistan fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les Arrangements subsidiaires.

Article 51

L'Afghanistan prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol, en français ou en russe.

Article 52

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

Article 53

La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

Article 54

Le système des mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

*Relevés comptables**Article 55*

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

Article 56

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

*Article 57**Relevés d'opérations*

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;
- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;

- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire du stock physique et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

RAPPORTS

Dispositions générales

Article 58

L'Afghanistan communique à l'Agence les rapports définis aux articles 59 à 68, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

Article 59

Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des Arrangements subsidiaires.

Article 60

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

Rapports comptables

Article 61

L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par l'Afghanistan à l'Agence dans les 30 jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

Article 62

Pour chaque zone de bilan matières, l'Afghanistan communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les 30 jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;
- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur le stock physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les 30 jours suivant un inventaire du stock physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

Article 63

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date

de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa *a* de l'article 57;
- b) Décrivant, comme spécifié dans les Arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire du stock physique.

Article 64

L'Afghanistan rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les Arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

Article 65

L'Agence communique à l'Afghanistan, pour chaque zone de bilan matières, les inventaires semestriels du stock comptable de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

Article 66

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si l'Afghanistan et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) Stock comptable final;
- d) Ecart entre expéditeur et destinataire;
- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire du stock physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

Article 67

Rapports spéciaux

L'Afghanistan envoie des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent l'Afghanistan à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les Arrangements subsidiaires;
- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les Arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

Article 68

Précisions et éclaircissements

A la demande de l'Agence, l'Afghanistan fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

INSPECTIONS

Article 69

Dispositions générales

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 70 à 81.

Objectifs des inspections

Article 70

L'Agence peut faire des inspections *ad hoc* pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;
- c) Identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition conformément aux articles 92 et 95, avant leur transfert hors de l'Afghanistan ou lors de leur transfert à destination de son territoire.

Article 71

L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

Article 72

L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 76 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;
- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par l'Afghanistan, y compris les explications fournies par l'Afghanistan et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75 pour les inspections régulières et les inspections *ad hoc*.

*Portée des inspections**Article 73*

Aux fins spécifiées dans les articles 70 à 72, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57;
- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;
- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

Article 74

Dans le cadre des dispositions de l'article 73, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons et obtenir des doubles de ces échantillons;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
- c) Prendre, le cas échéant, avec l'Afghanistan les dispositions voulues pour que :
 - i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
 - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
 - iii) Des étalons absolus appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
 - iv) D'autres étalonnages soient effectués;
- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les Arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;
- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les Arrangements subsidiaires;
- f) Prendre avec l'Afghanistan les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

*Droit d'accès pour les inspections**Article 75*

a) Aux fins énoncées aux alinéas a et b de l'article 70 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les Arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après

le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa c de l'article 70, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas d, iii, de l'article 91 ou d, iii, de l'article 94.

c) Aux fins énoncées à l'article 71, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les Arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57.

d) Si l'Afghanistan estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, l'Afghanistan et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

Article 76

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 72, l'Afghanistan et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81;
- b) Obtenir, avec l'assentiment de l'Afghanistan, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par l'Afghanistan sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

Fréquence et intensité des inspections régulières

Article 77

L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

Article 78

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

Article 79

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaî-

tre à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé sur la base d'un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;
- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5%, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé pour chaque installation de cette catégorie sur la base de $30 \times \sqrt{E}$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;
- c) Pour les installations non visées aux alinéas *a* ou *b*, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé pour chaque installation de cette catégorie sur la base d'un tiers d'année d'inspecteur plus $0,4 \times E$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

L'Afghanistan et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

Article 80

Sous réserve des dispositions des articles 77 à 79, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) Forme des matières nucléaires, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;
- b) Efficacité du système afghan de comptabilité et de contrôle, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système afghan de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 31 ont été appliquées par l'Afghanistan; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;
- c) Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire de l'Afghanistan, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;
- d) Interdépendance des Etats, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins

- d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires de l'Afghanistan et celles d'autres Etats sont interdépendantes;
- e) Progrès techniques dans le domaine des garanties, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

Article 81

L'Afghanistan et l'Agence se consultent si l'Afghanistan estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

Préavis des inspections

Article 82

L'Agence donne préavis à l'Afghanistan de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

- a) Pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa c de l'article 70, 24 heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas a et b de l'article 70 ainsi que pour les activités prévues à l'article 47;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 72, aussi rapidement que possible après que l'Afghanistan et l'Agence se sont consultés comme prévu à l'article 76, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 71, 24 heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa b de l'article 79 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5%, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui de l'Afghanistan, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée en Afghanistan.

Article 83

Nonobstant les dispositions de l'article 82, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 79, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par l'Afghanistan conformément à l'alinéa b de l'article 63. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement l'Afghanistan de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer à l'Afghanistan et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 43 et de l'article 88. De même, l'Afghanistan fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

*Désignation des inspecteurs**Article 84*

Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit à l'Afghanistan le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour l'Afghanistan est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;
- b) L'Afghanistan fait savoir au Directeur général, dans les 30 jours suivant la réception de la proposition, s'il accepte cette proposition;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour l'Afghanistan chaque fonctionnaire que l'Afghanistan a accepté, et il informe l'Afghanistan de ces désignations;
- d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par l'Afghanistan, ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir à l'Afghanistan que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour l'Afghanistan est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 47 et pour des inspections *ad hoc* conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 70, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les 30 jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

Article 85

L'Afghanistan accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour l'Afghanistan.

*Conduite et séjour des inspecteurs**Article 86*

Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 47 et 70 à 74, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sûreté. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 73 et 74 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

Article 87

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer en Afghanistan, notamment d'utiliser du matériel, l'Afghanistan leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

Article 88

L'Afghanistan a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne

soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

DÉCLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS DE VÉRIFICATION DE L'AGENCE

Article 89

L'Agence informe l'Afghanistan :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les Arrangements subsidiaires;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification en Afghanistan, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilans matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après que le stock physique a été inventorié et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

TRANSFERTS INTERNATIONAUX

Article 90

Dispositions générales

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité de l'Afghanistan :

- a) En cas d'importation en Afghanistan, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;
- b) En cas d'exportation hors de l'Afghanistan, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni l'Afghanistan ni aucun autre Etat ne sera considéré comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur son territoire ou au-dessus de son territoire, ou transportées sous son pavillon ou dans ses aéronefs.

Transferts hors de l'Afghanistan

Article 91

a) L'Afghanistan notifie à l'Agence tout transfert prévu hors de l'Afghanistan de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour l'expédition.

c) L'Afghanistan et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;
- ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;
- iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;
- iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;
- v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

Article 92

La notification visée à l'article 91 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors de l'Afghanistan et, si l'Agence le désire ou si l'Afghanistan le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 93

Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, l'Afghanistan prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires aux lieu et place de l'Afghanistan, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

Transferts en Afghanistan

Article 94

a) L'Afghanistan notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées à l'Afghanistan, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle l'Afghanistan en assume la responsabilité.

c) L'Afghanistan et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;
- ii) Le stade du transfert auquel l'Afghanistan assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;
- iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

Article 95

La notification visée à l'article 94 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 96

Rapports spéciaux

L'Afghanistan envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 67, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

DÉFINITIONS

Article 97

Aux fins du présent Accord :

A. Par *ajustement*, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par *débit annuel*, on entend, aux fins des articles 78 et 79, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par *lot*, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par *données concernant le lot*, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium-235 et de l'uranium-233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;

c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le *stock comptable* d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par *correction*, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par *kilogramme effectif*, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1%), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1%) mais supérieur à 0,005 (0,5%), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par *enrichissement*, on entend le rapport du poids global de l'uranium-233 et de l'uranium-235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par *installation*, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par *variation de stock*, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

- a) Augmentations :
 - i) Importation;
 - ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;
 - iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;
 - iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;

b) Diminutions :

- i) Exportation;
- ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);
- iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;
- iv) Rebut mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;
- v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;
- vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par *point de mesure principal*, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par *année d'inspecteur*, on entend, aux fins de l'article 79, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par *zone de bilan matières*, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières,
 - b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, selon des modalités spécifiées,
- afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La *différence d'inventaire* est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par *matière nucléaire*, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par l'Afghanistan.

P. Le *stock physique* est la somme de toutes les quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, ces quantités étant des résultats de mesures ou des estimations calculées, obtenus selon des modalités spécifiées.

Q. Par *écart entre expéditeur et destinataire*, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par *données de base*, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par *point stratégique*, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en œuvre.

FAIT en double exemplaire en langue anglaise.

Pour la République d'Afghanistan :

WAHID ABDULLAH

Kaboul, [le] 24 avril 1977

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

Vienne, [le] 12 octobre 1976

PROTOCOLE

La République d'Afghanistan (ci-après dénommée l'« Afghanistan ») et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'« Agence ») sont convenues de ce qui suit :

1. 1) Tant que l'Afghanistan n'a, dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle en quelque lieu que ce soit,

a) Ni matières nucléaires en quantités supérieures aux limites fixées à l'article 36 de l'Accord entre l'Afghanistan et l'Agence relatif à l'application de garanties

dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé l'« Accord ») pour les types de matières en question,

b) Ni matières nucléaires dans une installation au sens donné à ce mot dans les Définitions,

les dispositions de la Deuxième partie de l'Accord ne sont pas appliquées, à l'exception de celles des articles 32, 33, 38, 41 et 90.

2) Les renseignements à fournir conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 33 de l'Accord peuvent être groupés pour être soumis dans un rapport annuel; de même, un rapport annuel est soumis, le cas échéant, en ce qui concerne l'importation et l'exportation de matières nucléaires visées à l'alinéa *c* de l'article 33.

3) Pour que les Arrangements subsidiaires prévus à l'article 38 de l'Accord puissent être conclus en temps voulu, l'Afghanistan donne à l'Agence un préavis d'un délai suffisant avant que des matières nucléaires n'existent dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle, en quelque lieu que ce soit, en quantités supérieures aux limites fixées, ou un préavis de six mois avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation, selon celui de ces deux cas visés au paragraphe 1 de la présente section qui se produit le premier.

II. Le présent Protocole est signé par les représentants de l'Afghanistan et de l'Agence et entre en vigueur à la même date que l'Accord.

FAIT en double exemplaire en langue anglaise.

Pour la République d'Afghanistan :

WAHID ABDULLAH

Kaboul, [le] 24 avril 1977

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

Vienne, [le] 12 octobre 1976

No. 17191

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
SINGAPORE**

**Agreement for the application of safeguards in connection
with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear
Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 6 Octo-
ber 1977 and at Singapore on 18 October 1977**

Authentic text: English.

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 20 Novem-
ber 1978.*

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE
et
SINGAPOUR**

**Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du
Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires
(avec protocole). Signé à Vienne le 6 octobre 1977 et
à Singapour le 18 octobre 1977**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 20 novem-
bre 1978.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF SINGAPORE AND
THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE
APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH
THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR
WEAPONS²

WHEREAS the Republic of Singapore (hereinafter referred to as “Singapore”) is a Party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as “the Treaty”), opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968,² and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS paragraph 1 of article III of the Treaty reads as follows:

“Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency³ and the Agency’s safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere”;

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) is authorized, pursuant to article III of its Statute, to conclude such agreements;

NOW, THEREFORE, Singapore and the Agency have agreed as follows:

PART I

BASIC UNDERTAKING

Article 1

Singapore undertakes, pursuant to paragraph 1 of article III of the Treaty, to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

¹ Came into force on 18 October 1977 by signature, in accordance with article 24 of the Agreement and article II of the protocol

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

APPLICATION OF SAFEGUARDS

Article 2

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Singapore, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

CO-OPERATION BETWEEN SINGAPORE
AND THE AGENCY*Article 3*

Singapore and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

Article 4

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) To avoid hampering the economic and technological development of Singapore or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) To avoid undue interference in Singapore's peaceful nuclear activities and, in particular, in the operation of facilities; and
- (c) To be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

Article 5

(a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the States directly concerned agree thereto.

Article 6

(a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards,

and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

- (i) Containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
- (ii) Statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
- (iii) Concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

Article 7

(a) Singapore shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of Singapore's system. The Agency's verification shall include, *inter alia*, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of Singapore's system.

PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

Article 8

(a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, Singapore shall, in accordance with the provisions set out in part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If Singapore so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of Singapore design information which Singapore regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the

Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of Singapore.

AGENCY INSPECTORS

Article 9

(a) (i) The Agency shall secure the consent of Singapore to the designation of Agency inspectors to Singapore.

(ii) If Singapore, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to Singapore an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of Singapore to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(b) Singapore shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

- (i) To reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to Singapore and to the peaceful nuclear activities inspected; and
- (ii) To ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 10

Singapore shall apply to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the relevant provisions of the Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency.¹

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 11

Consumption or dilution of nuclear material

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practically irrecoverable.

Article 12

Transfer of nuclear material out of Singapore

Singapore shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of Singapore,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

in accordance with the provisions set out in part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in part II of this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the reapplication of safeguards to the transferred nuclear material.

Article 13

Provisions relating to nuclear material to be used in non-nuclear activities

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, Singapore shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL TO BE USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES

Article 14

If Singapore intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

- (a) Singapore shall inform the Agency of the activity, making it clear:
- (i) That the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking Singapore may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and
 - (ii) That during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;

(b) Singapore and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded material in Singapore and of any export of such material; and

(c) Each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, *inter alia*, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

FINANCE

Article 15

Singapore and the Agency will bear the expenses incurred by them in implementing their respective responsibilities under this Agreement. However, if Singapore or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

Article 16

Singapore shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement, in the same way as that protection applies to nationals of Singapore.

INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

Article 17

Any claim by Singapore against the Agency or by the Agency against Singapore in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

Article 18

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by Singapore is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon Singapore to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

Article 19

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement, to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford Singapore every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT
AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 20

Singapore and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Article 21

Singapore shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite Singapore to participate in the discussion of any such question by the Board.

Article 22

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by Singapore and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: Singapore and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either Singapore or the Agency has not designated an arbitrator, either Singapore or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on Singapore and the Agency.

AMENDMENT OF THE AGREEMENT

Article 23

(a) Singapore and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.

(b) All amendments shall require the agreement of Singapore and the Agency.

(c) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself.

(d) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Article 24

This Agreement shall enter into force upon signature by the representatives of Singapore and the Agency. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

Article 25

This Agreement shall remain in force as long as Singapore is Party to the Treaty.

PART II

INTRODUCTION

Article 26

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of part I.

OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

Article 27

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

Article 28

For the purpose of achieving the objective set forth in article 27, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

Article 29

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL
OF NUCLEAR MATERIAL*Article 30*

Pursuant to article 7, the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of Singapore's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of Singapore's accounting and control activities.

Article 31

Singapore's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) A measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;

- (b) The evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) Procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) Procedures for taking a physical inventory;
- (e) Procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) A system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) Provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) Procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with articles 58-68.

STARTING POINT OF SAFEGUARDS

Article 32

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

Article 33

(a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, Singapore shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;

(b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, Singapore shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and

(c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into Singapore, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 34

(a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 11. Where the conditions of that article are not met, but Singapore considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, Singapore and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 13, provided that Singapore and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

Article 35

At the request of Singapore, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) Special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) Nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) Plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

Article 36

At the request of Singapore the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in Singapore in accordance with this article may not at any time exceed:

- (a) One kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
 - (i) Plutonium;
 - (ii) Uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and
 - (iii) Uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;
 - (b) Ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);
 - (c) Twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and
 - (d) Twenty metric tons of thorium;
- or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

Article 37

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the reapplication of safeguards thereto.

SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

Article 38

Singapore and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsi-

bilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between Singapore and the Agency without amendment of this Agreement.

Article 39

The Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. Singapore and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between Singapore and the Agency. Singapore shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in article 40, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

INVENTORY

Article 40

On the basis of the initial report referred to in article 6I, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Singapore subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to Singapore at intervals to be agreed.

DESIGN INFORMATION

General provisions

Article 41

Pursuant to article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

Article 42

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) The identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) A description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;

- (c) A description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) A description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

Article 43

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. Singapore shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

Article 44

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under Article 43 sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

Article 45

Purposes of examination of design information

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) To identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) To determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, *inter alia*, use the following criteria:
 - (i) The size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
 - (ii) In determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
 - (iii) A number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
 - (iv) A special material balance area may be established at the request of Singapore around a process step involving commercially sensitive information;

- (c) To establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
- (d) To establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
- (e) To establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
- (f) To select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the Subsidiary Arrangements.

Article 46

Re-examination of design information

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to article 45.

Article 47

Verification of design information

The Agency, in co-operation with Singapore, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to Articles 41-44 for the purposes stated in Article 45.

INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL OUTSIDE FACILITIES

Article 48

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) A general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and
- (b) A general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this article.

Article 49

The information provided to the Agency pursuant to article 48 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in article 45(b)-(f).

RECORDS SYSTEM

*General provisions**Article 50*

In establishing its system of materials control as referred to in article 7, Singapore shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

Article 51

Singapore shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

Article 52

Records shall be retained for at least five years.

Article 53

Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) Accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) Operating records for facilities containing such nuclear material.

Article 54

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

*Accounting records**Article 55*

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) All inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) All measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) All adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

Article 56

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient shall be indicated.

*Article 57**Operating records*

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) Those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) The data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) A description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) A description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

REPORTS SYSTEM

*General provisions**Article 58*

Singapore shall provide the Agency with reports as detailed in articles 59-68 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

Article 59

Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the Subsidiary Arrangements.

Article 60

Reports shall be based on the records kept in accordance with articles 50-57 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

*Accounting reports**Article 61*

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by Singapore to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

Article 62

Singapore shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) Inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and

- (b) Material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

Article 63

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) Explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under article 57(a); and
- (b) Describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

Article 64

Singapore shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

Article 65

The Agency shall provide Singapore with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

Article 66

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by Singapore and the Agency:

- (a) Beginning physical inventory;
- (b) Inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) Ending book inventory;
- (d) Shipper/receiver differences;
- (e) Adjusted ending book inventory;
- (f) Ending physical inventory; and
- (g) Material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

*Article 67**Special reports*

Singapore shall make special reports without delay:

- (a) If any unusual incident or circumstances lead Singapore to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or
- (b) If the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

*Article 68**Amplification and clarification of reports*

If the Agency so requests, Singapore shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

INSPECTIONS

*Article 69**General provisions*

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in articles 70-81.

*Purposes of inspections**Article 70*

The Agency may make *ad hoc* inspections in order to:

- (a) Verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (b) Identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) Identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with articles 92 and 95, before its transfer out of or upon its transfer into Singapore.

Article 71

The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) Verify that reports are consistent with records;
- (b) Verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) Verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

Article 72

Subject to the procedures laid down in article 76, the Agency may make special inspections:

- (a) In order to verify the information contained in special reports; or
- (b) If the Agency considers that information made available by Singapore, including explanations from Singapore and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in articles 77-81 or involves access to information or locations in addition to the access specified in article 75 for *ad hoc* and routine inspections, or both.

Scope of inspections

Article 73

For the purposes specified in articles 70-72, the Agency may:

- (a) Examine the records kept pursuant to articles 50-57;
- (b) Make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) Verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) Apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) Use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

Article 74

Within the scope of article 73, the Agency shall be enabled:

- (a) To observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) To observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
- (c) To make arrangements with Singapore that, if necessary:
 - (i) Additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
 - (ii) The Agency's standard analytical samples are analyzed;
 - (iii) Appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
 - (iv) Other calibrations are carried out;
- (d) To arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements to arrange to install such equipment;
- (e) To apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and

- (f) To make arrangements with Singapore for the shipping of samples taken for the Agency's use.

Access for inspections

Article 75

(a) For the purposes specified in article 70(a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;

(b) For the purposes specified in article 70(c) the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with articles 91(d)(iii) or 94(d)(iii);

(c) For the purposes specified in article 71 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to articles 50-57; and

(d) In the event of Singapore concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, Singapore and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

Article 76

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in article 72, Singapore and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) Make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in articles 77-81; and
- (b) Obtain access, in agreement with Singapore, to information or locations in addition to those specified in article 75. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with articles 21 and 22; in case action by Singapore is essential and urgent, article 18 shall apply.

Frequency and intensity of routine inspections

Article 77

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

Article 78

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

Article 79

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) For reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspections per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) For facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspections per year shall be determined by allowing for each such facility $30 \times \sqrt{E}$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and
- (c) For facilities not covered by paragraph (a) or (b), the maximum total of routine inspections per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus $0.4 \times E$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

Singapore and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

Article 80

Subject to articles 77-79 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) The form of the nuclear material, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) The effectiveness of Singapore's accounting and control system, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of Singapore's accounting and control system; the extent to which the measures specified in article 31 have been implemented by Singapore; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;
- (c) Characteristics of Singapore's nuclear fuel cycle, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates

- verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
- (d) International interdependence, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which Singapore's nuclear activities are interrelated with those of other States; and
- (e) Technical developments in the field of safeguards, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

Article 81

Singapore and the Agency shall consult if Singapore considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

Notice of inspections

Article 82

The Agency shall give advance notice to Singapore before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) For *ad hoc* inspections pursuant to article 70(c), at least 24 hours; for those pursuant to article 70(a) and (b) as well as the activities provided for in article 47, at least one week;
- (b) For special inspections pursuant to article 72, as promptly as possible after Singapore and the Agency have consulted as provided for in article 76, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and
- (c) For routine inspections pursuant to article 71, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in article 79(b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside Singapore, the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Singapore.

Article 83

Notwithstanding the provisions of article 82, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to article 79 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by Singapore pursuant to article 63(b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise Singapore periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for

Singapore and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of articles 43 and 88. Similarly Singapore shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

Designation of inspectors

Article 84

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) The Director General shall inform Singapore in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for Singapore;
- (b) Singapore shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) The Director General may designate each official who has been accepted by Singapore as one of the inspectors for Singapore, and shall inform Singapore of such designations; and
- (d) The Director General, acting in response to a request by Singapore or on his own initiative, shall immediately inform Singapore of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Singapore.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in article 47 and to carry out *ad hoc* inspections pursuant to article 70(a) and (b) the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

Article 85

3. Singapore shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for Singapore.

Conduct and visits of inspectors

Article 86

Inspectors, in exercising their functions under articles 47 and 70-74, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that, in pursuance of articles 73 and 74, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

Article 87

When inspectors require services available in Singapore, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, Singapore shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

Article 88

Singapore shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of Singapore, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

Article 89

The Agency shall inform Singapore of:

- (a) The results of inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (b) The conclusions it has drawn from its verification activities in Singapore, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

INTERNATIONAL TRANSFERS

*Article 90**General provisions*

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of Singapore:

- (a) In the case of import into Singapore, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and
- (b) In the case of export out of Singapore, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Singapore nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

*Transfers out of Singapore**Article 91*

(a) Singapore shall notify the Agency of any intended transfer out of Singapore of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.

(c) Singapore and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
- (ii) The State for which the nuclear material is destined;
- (iii) The dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;
- (iv) The approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and
- (v) At what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

Article 92

The notification referred to in article 91 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of Singapore and, if the Agency so wishes or Singapore so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 93

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, Singapore shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from Singapore, confirmation by the recipient State of the transfer.

Transfers into Singapore

Article 94

(a) Singapore shall notify the Agency of any expected transfer into Singapore of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which Singapore assumes responsibility for the nuclear material.

(c) Singapore and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;

- (ii) At what point of the transfer Singapore will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
- (iii) The expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

Article 95

The notification referred to in article 94 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 96

Special reports

Singapore shall make a special report as envisaged in article 67 if any unusual incident or circumstances lead Singapore to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

DEFINITIONS

Article 97

For the purposes of this Agreement:

A. *Adjustment* means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. *Annual throughput* means, for the purposes of articles 78 and 79, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. *Batch* means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. *Batch data* means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

- (a) Grams of contained plutonium;
- (b) Grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and
- (c) Kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. *Book inventory* of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. *Correction* means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. *Effective kilogram* means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

- (a) For plutonium, its weight in kilograms;
- (b) For uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (c) For uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (d) For depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. *Enrichment* means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. *Facility* means:

- (a) A reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a re-processing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (b) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. *Inventory change* means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

- (a) Increases:
 - (i) Import;
 - (ii) Domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;
 - (iii) Nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and
 - (iv) De-exemption: reapplication of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity;
- (b) Decreases:
 - (i) Export;
 - (ii) Domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
 - (iii) Nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
 - (iv) Measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;

- (v) Retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
- (vi) Exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
- (vii) Other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. *Key measurement point* means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. *Man-year of inspection* means, for the purposes of article 79, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. *Material balance area* means an area in or outside of a facility such that:

- (a) The quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined, and
 - (b) The physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures,
- in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. *Material unaccounted for* means the difference between book inventory and physical inventory.

O. *Nuclear material* means any source or any special fissionable material as defined in article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by Singapore.

P. *Physical inventory* means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. *Shipper/receiver difference* means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. *Source data* means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. *Strategic point* means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountancy are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE in duplicate in the English language.

For the Government of the Republic of Singapore:

P. ARUMAINATHAN

Singapore, 18 October 1977

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

Vienna, 6 October 1977

PROTOCOL

The Republic of Singapore (hereinafter referred to as "Singapore") and the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") have agreed as follows:

I. (1) Until such time as Singapore has, in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere,

(a) Nuclear material in quantities exceeding the limits stated, for the type of material in question, in article 35 of the Agreement between Singapore and the Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Agreement"), or

(b) Nuclear material in a facility as defined in the Definitions,

the implementation of the provisions in part II of the Agreement shall be held in abeyance, with the exception of articles 31, 32, 37, 40 and 89.

(2) The information to be reported pursuant to paragraphs (a) and (b) of article 32 of the Agreement may be consolidated and submitted in an annual report; similarly, an annual report shall be submitted, if applicable, with respect to the import and export of nuclear material described in paragraph (c) of article 32.

(3) In order to enable the timely conclusion of the Subsidiary Arrangements provided for in article 37 of the Agreement, Singapore shall notify the Agency sufficiently in advance of its having nuclear material in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere in quantities that exceed the limits or six months before nuclear material is to be introduced into a facility, as referred to in section 1 hereof, whichever occurs first.

II. This Protocol shall be signed by the representatives of Singapore and the Agency and shall enter into force on the same date as the Agreement.

DONE in duplicate in the English language.

For the Government of the Republic of Singapore:

P. ARUMAINATHAN

Singapore, 18 October 1977

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

Vienna, 6 October 1977

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR ET
L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE
CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES
ARMES NUCLÉAIRES⁴

CONSIDÉRANT que la République de Singapour (ci-après dénommée « Singapour ») est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé le « Traité »), ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1^{er} juillet 1968⁴, et entré en vigueur le 5 mars 1970;

VU le paragraphe 1 de l'article III du Traité, qui est ainsi conçu :

« Tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique⁵ et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un Etat, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit »;

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'« Agence ») est habilitée, en vertu de l'article III de son Statut, à conclure de tels accords;

Singapour et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

ENGAGEMENT FONDAMENTAL

Article premier

Singapour s'engage, en vertu du paragraphe 1 de l'article III du Traité, à accepter des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 18 octobre 1977 par la signature, conformément à l'article 24 de l'Accord et à l'article 11 du protocole.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

⁵ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de Singapour, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

APPLICATION DES GARANTIES

Article 2

L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de Singapour, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

COOPÉRATION ENTRE SINGAPOUR ET L'AGENCE

Article 3

Singapour et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des garanties prévues au présent Accord.

MISE EN ŒUVRE DES GARANTIES

Article 4

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en œuvre de manière :

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique de Singapour ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques de Singapour et, notamment, l'exploitation des installations;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

Article 5

a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.

b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé le « Conseil ») et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord.

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si les Etats directement intéressés y consentent.

Article 6

a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.

b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :

- i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
- ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;
- iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

SYSTÈME NATIONAL DE CONTRÔLE DES MATIÈRES

Article 7

a) Singapour établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système de Singapour. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la Deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système de Singapour.

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR À L'AGENCE

Article 8

a) Pour assurer la mise en œuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, Singapour fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la Deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.

b) i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord.

ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

c) Si Singapour le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction de Singapour, les renseignements descriptifs qui, de l'avis de Singapour, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction de Singapour de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 9

a) i) L'Agence doit obtenir le consentement de Singapour à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour Singapour.

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, Singapour s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose à Singapour une ou plusieurs autres désignations.

iii) Si, à la suite du refus répété de Singapour d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé le « Directeur général ») au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.

b) Singapour prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

- i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour Singapour et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;
- ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 10

Singapour applique les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹ à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

LEVÉE DES GARANTIES

*Article 11**Consommation ou dilution des matières nucléaires*

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

*Article 12**Transfert de matières nucléaires hors de Singapour*

Singapour notifie à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors de Singapour, conformément aux dispositions énoncées dans la Deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la Deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

*Article 13**Dispositions relatives aux matières nucléaires devant être utilisées dans des activités non nucléaires*

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, Singapour convient avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES
DEVANT ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON PACIFIQUES*Article 14*

Si Singapour a l'intention, comme il en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

- a) Singapour indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :
 - i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par Singapour en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;
 - ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

b) Singapour et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant à Singapour ainsi que de toute exportation de ces matières.

c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible; il porte uniquement sur des questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire — ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité — ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

QUESTIONS FINANCIÈRES

Article 15

Singapour et l'Agence règlent les dépenses qu'ils encourent en s'acquittant de leurs obligations respectives en vertu du présent Accord. Toutefois, si Singapour ou des personnes relevant de sa juridiction encourent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

RESPONSABILITÉ CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLÉAIRE

Article 16

Singapour fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, de la même protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE

Article 17

Toute demande en réparation faite par Singapour à l'Agence ou par l'Agence à Singapour pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

MESURES PERMETTANT DE VÉRIFIER L'ABSENCE DE DÉTOURNEMENT

Article 18

Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que Singapour prenne une mesure déter-

minée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter Singapour à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

Article 19

Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé le « Statut »), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne à Singapour toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 20

Singapour et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 21

Singapour est habilité à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite Singapour à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

Article 22

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par Singapour et l'Agence doit, à la demande de l'un ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : Singapour et l'Agence désignent chacun un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si Singapour ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, Singapour ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les 30 jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour Singapour et l'Agence.

AMENDEMENT DE L' ACCORD

Article 23

- a) Singapour et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.
- b) Tous les amendements doivent être acceptés par Singapour et l'Agence.
- c) Les amendements au présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même.
- d) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Article 24

Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par les représentants de Singapour et de l'Agence. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 25

Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que Singapour est Partie au Traité.

DEUXIÈME PARTIE

INTRODUCTION

Article 26

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en œuvre des dispositions de la Première partie.

OBJECTIF DES GARANTIES

Article 27

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

Article 28

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 27, il est fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

Article 29

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inven-

taire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

SYSTÈME NATIONAL DE COMPTABILITÉ ET DE CONTRÔLE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Article 30

Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système singapourien de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par Singapour.

Article 31

Le système singapourien de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les Arrangements subsidiaires, la mise en œuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesures pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;
- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures et l'estimation de l'incertitude;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) Les modalités de l'inventaire du stock physique;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivées et les expéditions;
- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 58 à 68.

POINT DE DÉPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

Article 32

Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

Article 33

a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont directement ou indirectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, Singapour

informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.

b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa *c* sont importées, Singapour informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.

c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées à Singapour, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 34

a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que Singapour considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, Singapour et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que Singapour et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

EXEMPTION DES GARANTIES

Article 35

A la demande de Singapour, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a)* Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b)* Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;
- c)* Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80%.

Article 36

A la demande de Singapour, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées à Singapour, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a)* Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
 - i)* Plutonium;

- ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20%), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;
 - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20%) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;
 - b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5%);
 - c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%);
 - d) Vingt tonnes de thorium;
- ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

Article 37

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

Article 38

Singapour et l'Agence concluent des Arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. Singapour et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les Arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

Article 39

Les Arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. Singapour et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les 90 jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si Singapour et l'Agence en sont convenus. Singapour communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces Arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 40, même si les Arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

INVENTAIRE

Article 40

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 61, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires qui, à Singapour, sont soumises aux garanties en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses

opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées à Singapour à des intervalles à convenir.

RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

Dispositions générales

Article 41

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des Arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour les installations nouvelles sont spécifiés dans lesdits Arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation nouvelle.

Article 42

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale du matériel important qui utilise, produit ou traite des matières nucléaires;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;
- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire du stock physique.

Article 43

D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. Singapour communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

Article 44

Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 43, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

Article 45

Fins de l'examen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :
 - i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
 - ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;
 - iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;
 - iv) A la demande de Singapour, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;
- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités de l'inventaire du stock physique des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;
- d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;
- e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;
- f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les Arrangements subsidiaires.

Article 46

Réexamen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 45.

*Article 47**Vérification des renseignements descriptifs*

L'Agence peut, en coopération avec Singapour, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 41 à 44 aux fins énoncées à l'article 45.

**RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES
SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS***Article 48*

Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique ainsi que le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;
- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

Article 49

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 48 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas *b* à *f* de l'article 45.

COMPTABILITÉ*Dispositions générales**Article 50*

En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, Singapour fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les Arrangements subsidiaires.

Article 51

Singapour prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol, en français ou en russe.

Article 52

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

Article 53

La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;

- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

Article 54

Le système des mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

Relevés comptables

Article 55

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

Article 56

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

Article 57

Relevés d'opérations

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;
- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire du stock physique et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

RAPPORTS

*Dispositions générales**Article 58*

Singapour communique à l'Agence les rapports définis aux articles 59 à 68, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

Article 59

Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des Arrangements subsidiaires.

Article 60

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

*Rapports comptables**Article 61*

L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par Singapour à l'Agence dans les 30 jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

Article 62

Pour chaque zone de bilan matières, Singapour communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les 30 jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;
- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur le stock physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les 30 jours suivant un inventaire du stock physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

Article 63

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa a de l'article 57;

- b) Décrivant, comme spécifié dans les Arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire du stock physique.

Article 64

Singapour rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les Arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

Article 65

L'Agence communique à Singapour, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires semestriels du stock comptable de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

Article 66

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si Singapour et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) Stock comptable final;
- d) Ecart entre expéditeur et destinataire;
- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire du stock physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

Article 67

Rapports spéciaux

Singapour envoie des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent Singapour à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les Arrangements subsidiaires;
- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les Arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

Article 68

Précisions et éclaircissements

A la demande de l'Agence, Singapour fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

INSPECTIONS

*Article 69**Dispositions générales*

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 70 à 81.

*Objectifs des inspections**Article 70*

L'Agence peut faire des inspections *ad hoc* pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;
- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 92 et 95, avant leur transfert hors de Singapour ou lors de leur transfert à destination de son territoire.

Article 71

L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

Article 72

L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 76 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;
- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par Singapour, y compris les explications fournies par Singapour et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75 pour les inspections régulières et les inspections *ad hoc*.

*Portée des inspections**Article 73*

Aux fins spécifiées dans les articles 70 à 72, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57;

- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;
- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

Article 74

Dans le cadre des dispositions de l'article 73, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons et obtenir des doubles de ces échantillons;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
- c) Prendre, le cas échéant, avec Singapour les dispositions voulues pour que :
 - i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
 - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
 - iii) Des étalons absolus appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
 - iv) D'autres étalonnages soient effectués;
- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les Arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;
- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les Arrangements subsidiaires;
- f) Prendre avec Singapour les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

Droit d'accès pour les inspections

Article 75

a) Aux fins énoncées aux alinéas *a* et *b* de l'article 70 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les Arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa *c* de l'article 70, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas *d*, iii), de l'article 91 ou *d*, iii), de l'article 94.

c) Aux fins énoncées à l'article 71, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les Arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57.

d) Si Singapour estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, Singapour et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

Article 76

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 72, Singapour et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81;
- b) Obtenir, avec l'assentiment de Singapour, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par Singapour sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

Fréquence et intensité des inspections régulières

Article 77

L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

Article 78

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

Article 79

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;

- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5%, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie $30 \times \sqrt{E}$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;
- c) Pour les installations non visées aux alinéas *a* ou *b*, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus $0,4 \times E$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

Singapour et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

Article 80

Sous réserve des dispositions des articles 77 à 79, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) Forme des matières nucléaires, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;
- b) Efficacité du système singapourien de comptabilité et de contrôle, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système singapourien de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 31 ont été appliquées par Singapour; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;
- c) Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire de Singapour, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;
- d) Interdépendance des Etats, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires de Singapour et celles d'autres Etats sont interdépendantes;
- e) Progrès techniques dans le domaine des garanties, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

Article 81

Singapour et l'Agence se consultent si Singapour estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

Préavis des inspections

Article 82

L'Agence donne préavis à Singapour de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

- a) Pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa *c* de l'article 70, 24 heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas *a* et *b* de l'article 70 ainsi que pour les activités prévues à l'article 47;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 72, aussi rapidement que possible après que Singapour et l'Agence se sont consultés comme prévu à l'article 76, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 71, 24 heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa *b* de l'article 79 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5%, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui de Singapour, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée à Singapour.

Article 83

Nonobstant les dispositions de l'article 82, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 79, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par Singapour conformément à l'alinéa *b* de l'article 63. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement Singapour de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer à Singapour et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 43 et de l'article 88. De même, Singapour fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

Désignation des inspecteurs

Article 84

Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit à Singapour le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation

comme inspecteur pour Singapour est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;

- b) Singapour fait savoir au Directeur général, dans les 30 jours suivant la réception de la proposition, s'il accepte cette proposition;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour Singapour chaque fonctionnaire que Singapour a accepté, et il informe Singapour de ces désignations;
- d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par Singapour, ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir à Singapour que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour Singapour est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 47 et pour des inspections *ad hoc* conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 70, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les 30 jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

Article 85

Singapour accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour Singapour.

Conduite et séjour des inspecteurs

Article 86

Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 47 et 70 à 74, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 73 et 74 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

Article 87

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer à Singapour, notamment d'utiliser du matériel, Singapour leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

Article 88

Singapour a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

DÉCLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS DE VÉRIFICATION
DE L'AGENCE

Article 89

L'Agence informe Singapour :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les Arrangements subsidiaires;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification à Singapour, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après que le stock physique a été inventorié et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

TRANSFERTS INTERNATIONAUX

Article 90

Dispositions générales

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité de Singapour :

- a) En cas d'importation à Singapour, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;
- b) En cas d'exportation hors de Singapour, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni Singapour ni aucun autre Etat ne sera considéré comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur son territoire ou au-dessus de son territoire, ou transportées sous son pavillon ou dans ses aéronefs.

Transferts hors de Singapour

Article 91

a) Singapour notifie à l'Agence tout transfert prévu hors de Singapour de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour l'expédition.

c) Singapour et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

- d) La notification spécifique :
- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;
 - ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;
 - iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;
 - iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;
 - v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

Article 92

La notification visée à l'article 91 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors de Singapour et, si l'Agence le désire ou si Singapour le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 93

Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, Singapour prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires au lieu et place de Singapour, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

Transferts à Singapour

Article 94

a) Singapour notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées à Singapour, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle Singapour en assume la responsabilité.

c) Singapour et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

- d) La notification spécifique :
- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;

- ii) Le stade du transfert auquel Singapour assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;
- iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

Article 95

La notification visée à l'article 94 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 96

Rapports spéciaux

Singapour envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 67, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

DÉFINITIONS

Article 97

Aux fins du présent Accord :

A. Par *ajustement*, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par *débit annuel*, on entend, aux fins des articles 78 et 79, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par *lot*, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par *données concernant le lot*, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium-235 et de l'uranium-233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;
- c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le *stock comptable* d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par *correction*, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par *kilogramme effectif*, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1%), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1%) mais supérieur à 0,005 (0,5%), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par *enrichissement*, on entend le rapport du poids global de l'uranium-233 et de l'uranium-235 au poids total de l'uranium considéré.

1. Par *installation*, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par *variation de stock*, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

a) Augmentations :

- i) Importation;
- ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;
- iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;
- iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;

b) Diminutions :

- i) Exportation;
- ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);

- iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;
- iv) Rebut mesuré : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;
- v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irréparable, mais stockée;
- vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par *point de mesure principal*, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par *année d'inspecteur*, on entend, aux fins de l'article 79, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par *zone de bilan matières*, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières,
 - b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, selon des modalités spécifiées,
- afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La *différence d'inventaire* est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par *matière nucléaire* on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par Singapour.

P. Le *stock physique* est la somme de toutes les quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, ces quantités étant des résultats de mesures ou des estimations calculées, obtenus selon des modalités spécifiées.

Q. Par *écart entre expéditeur et destinataire*, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par *données de base*, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par *point stratégique*, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en œuvre.

FAIT en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

P. ARUMAINATHAN

Singapour, [le] 18 octobre 1977

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

Vienne, [le] 6 octobre 1977

PROTOCOLE

La République de Singapour (ci-après dénommée « Singapour ») et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'« Agence ») sont convenues de ce qui suit :

I. 1) Tant que Singapour n'a, dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle en quelque lieu que ce soit,

a) Ni matières nucléaires en quantités supérieures aux limites fixées à l'article 36 de l'Accord entre Singapour et l'Agence relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé l'« Accord ») pour les types de matières en question,

b) Ni matières nucléaires dans une installation au sens donné à ce mot dans les Définitions,

les dispositions de la Deuxième partie de l'Accord ne sont pas appliquées, à l'exception de celles des articles 32, 33, 38, 41 et 90.

2) Les renseignements à fournir conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 33 de l'Accord peuvent être groupés pour être soumis dans un rapport annuel; de même, un rapport annuel est soumis, le cas échéant, en ce qui concerne l'importation et l'exportation de matières nucléaires visées à l'alinéa *c* de l'article 33.

3) Pour que les Arrangements subsidiaires prévus à l'article 38 de l'Accord puissent être conclus en temps voulu, Singapour donne à l'Agence un préavis d'un délai suffisant avant que des matières nucléaires dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle, en quelque lieu que ce soit, n'existent en quantités supérieures aux limites fixées, ou un préavis de six mois avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation, selon celui de ces deux cas visés au paragraphe 1 de la présente section qui se produit le premier.

II. Le présent Protocole est signé par les représentants de Singapour et de l'Agence et entre en vigueur à la même date que l'Accord.

FAIT en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

P. ARUMAINATHAN

Singapour, [le] 18 octobre 1977

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

Vienne, [le] 6 octobre 1977

No. 17192

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
INDIA**

**Agreement for the application of safeguards in connection
with the supply of heavy water from the Union of Soviet
Socialist Republics. Signed at Vienna on 17 November
1977**

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 20 November 1978.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE
et
INDE**

**Projet d'accord pour l'application de garanties relatives à la
fourniture d'eau lourde par l'Union des Républiques
socialistes soviétiques. Signé à Vienne le 17 novembre
1977**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 20 novembre 1978.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF INDIA FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE SUPPLY OF HEAVY WATER FROM THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

WHEREAS the Government of India (hereinafter referred to as "India") made an arrangement in September 1976 (hereinafter referred to as the "arrangement") for the supply of heavy water by the Union of Soviet Socialist Republics (hereinafter referred to as the "Soviet Union") to India;

WHEREAS the heavy water supplied by the Soviet Union to India under the arrangement is intended exclusively for peaceful purposes;

WHEREAS India has requested the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency") to apply safeguards in connection with the supply of heavy water from the Soviet Union to India under the arrangement;

WHEREAS the Agency is authorized by its Statute² to apply safeguards, *inter alia*, at the request of the Parties, to any bilateral arrangement;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as the "Board") acceded to that request on 24 September 1977;

NOW, THEREFORE, India and the Agency have agreed as follows:

DEFINITIONS

Section 1. For the purpose of this Agreement:

(a) "Facility" shall mean:

- (i) A principal nuclear facility as defined in paragraph 78 of the Safeguards Document as well as a critical facility or a separate storage installation;
- (ii) A plant for the upgrading of heavy water or a separate storage installation; or
- (iii) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

(b) "Inspectors Document" shall mean the annex to Agency document GC(V)/INF/39.

(c) "Nuclear material" shall mean any source material or special fissionable material as defined in article XX of the Statute of the Agency.

(d) "Safeguards Document" shall mean Agency document INFCIRC/66/Rev.2.

UNDERTAKINGS BY INDIA AND THE AGENCY

Section 2. India undertakes that none of the following items shall be used for the manufacture of any nuclear weapon or to further any other military

¹ Came into force on 17 November 1977 by signature, in accordance with section 24.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

purpose and that such items shall be used exclusively for peaceful purposes and shall not be used for the manufacture of any nuclear explosive device:

- (a) Heavy water supplied by the Soviet Union to India under the arrangement;
- (b) The Rajasthan Atomic Power Station, including the RAPP-1 and RAPP-2 reactors;
- (c) Any nuclear material, including subsequent generations of special fissionable material, produced, processed or used by the use of the heavy water supplied by the Soviet Union to India under the arrangement or of any other nuclear material referred to in this section;
- (d) Any nuclear material, including subsequent generations of special fissionable material, produced, processed or used in the Rajasthan Atomic Power Station or in or by the use of any other item referred to in this section; or
- (e) Any other item required to be listed in the Inventory referred to in section 5.

Section 3. The Agency undertakes to apply safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, to the items referred to in section 2 so as to ensure as far as it is able that no such item is used for the manufacture of any nuclear weapon or to further any other military purpose and that such items are used exclusively for peaceful purposes and not for the manufacture of any nuclear explosive device.

Section 4. India undertakes to co-operate with the Agency in the application of the safeguards provided for in this Agreement.

ESTABLISHMENT AND MAINTENANCE OF INVENTORY

Section 5. The Agency shall establish and maintain an Inventory which shall be divided into three parts:

(a) The Main Part of the Inventory shall list:

- (i) Heavy water supplied by the Soviet Union to India under the arrangement;
- (ii) Any nuclear material, including subsequent generations of special fissionable material, produced, processed or used by the use of the heavy water supplied by the Soviet Union to India under the arrangement or of any other nuclear material referred to in this section;
- (iii) Any nuclear material, including subsequent generations of special fissionable material, produced, processed or used in the Rajasthan Atomic Power Station or in or by the use of any other item required to be listed in the Subsidiary Part of the Inventory;
- (iv) Any nuclear material substituted in accordance with paragraph 25 or 26(d) of the Safeguards Document for nuclear material listed in the Main Part of the Inventory;
- (v) Any heavy water substituted in accordance with section 11(b) for heavy water supplied by the Soviet Union to India under the arrangement.

(b) The Subsidiary Part of the Inventory shall list:

—Any facility while containing, using or processing any of the heavy water or any nuclear material referred to in the Main Part of the Inventory.

(c) The Inactive Part of the Inventory shall list any nuclear material or heavy water which would normally be listed in the Main Part of the Inventory but which is not so listed because:

- (i) It is exempt from safeguards in accordance with the provisions of paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document; or
- (ii) Safeguards thereon are suspended in accordance with the provisions of paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document;
- (iii) Any heavy water exempt from safeguards or with respect to which safeguards have been suspended in accordance with section 10(b) of this Agreement.

The Agency shall send a copy of the Inventory to India every 12 months and also at any other times specified by India in a request communicated to the Agency at least two weeks in advance. The Agency may communicate information with respect to the disposition and use of the heavy water to the Soviet Union, if so requested by the Soviet Union, and shall transmit a copy of any such communication to India.

NOTIFICATIONS

Section 6. (a) India shall notify the Agency of the receipt of any of the heavy water from the Soviet Union within two weeks of its arrival in India. The notification of transfer may also be made by the Soviet Union, or by the Soviet Union jointly with India. The Agency may also request information from the Soviet Union in connection with transfers of heavy water.

(b) Upon receipt of the notification from India, or upon confirmation by India of the receipt of heavy water notified to the Agency by the Soviet Union, the Agency shall list the heavy water in the Main Part of the Inventory and shall inform India and the Soviet Union accordingly.

(c) Each notification shall include the quantity and composition of the supplied heavy water as per shipper's data, the date of shipment, the date of receipt, the identity of the consignor and the consignee and any other relevant information as may be specified in the Subsidiary Arrangements. This notification shall be followed by a confirmation of the exact quantity and composition of the supplied heavy water as jointly determined by India and the Soviet Union. India shall inform the Agency in advance, so that it may be represented at the joint determination.

(d) Upon receipt of the confirmation referred to in (c) above, the Agency shall correct the Inventory accordingly and so inform India and the Soviet Union.

Section 7. (a) India shall notify the Agency of the use, disposition and any losses of the heavy water supplied by the Soviet Union to India under the arrangement, by means of reports to be specified in the Subsidiary Arrangements.

(b) India shall notify the Agency by means of its reports pursuant to the Safeguards Document of any nuclear material produced, processed or used during the period covered by the report by the use of any of the items referred to in section 5(a) or (b), and accordingly required to be listed in the Main Part of the Inventory. Upon receipt by the Agency of the notification, such nuclear material shall be listed in the Main Part of the Inventory.

TRANSFERS

Section 8. (a) Whenever India intends to transfer heavy water or nuclear material listed in the Main Part of the Inventory to a facility within its jurisdiction which is not yet listed in the Inventory, it shall so notify the Agency before the transfer is effected. India may make the transfer to the facility only after the Agency has confirmed that it has made arrangements to apply safeguards with respect to the facility in question.

(b) India shall notify the Agency of any transfer of heavy water or of nuclear material listed in the Main Part of the Inventory to a recipient which is not under the jurisdiction of India. Such heavy water or nuclear material may be transferred and shall thereupon be deleted from the Inventory only after the Agency has confirmed that it has made arrangements to apply safeguards in respect of the heavy water or nuclear material in question after the transfer. Safeguards shall not be required in respect of retransfers of heavy water to the Soviet Union.

Section 9. The notifications referred to in section 8 above shall be made to the Agency sufficiently in advance to enable it to make the arrangements required by that section before the transfer is effected. The Agency shall promptly take any necessary action. The time limits for and the contents of these notifications shall be laid down in the Subsidiary Arrangements referred to in section 13(b).

EXEMPTION AND SUSPENSION

Section 10. (a) The Agency shall exempt from safeguards nuclear material under the conditions specified in paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document and shall suspend safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.

(b) The Agency shall exempt from safeguards and shall suspend safeguards with respect to heavy water supplied by the Soviet Union to India under the arrangement under conditions to be specified in the Subsidiary Arrangements.

TERMINATION

Section 11. (a) Nuclear material shall be deleted from the Inventory and Agency safeguards thereon shall be terminated as provided in paragraphs 26 and 27 of the Safeguards Document.

(b) Heavy water shall be deleted from the Inventory and safeguards thereon shall be terminated:

- (i)* On India placing under safeguards as substitute the same amount of heavy water of equivalent or better heavy water concentration; or
- (ii)* After India and the Agency have jointly determined, by procedures to be specified in the Subsidiary Arrangements, that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards or that the heavy water has been consumed, lost or diluted to such an extent that it is not recoverable.

(c) Safeguards shall be terminated on a reactor after India and the Agency have jointly determined that the reactor is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards.

(d) The Agency shall also terminate safeguards under the Agreement with respect to any item deleted from the Inventory in accordance with section 8(b).

SAFEGUARDS PROCEDURES AND SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

Section 12. In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9 through 14 of the Safeguards Document.

Section 13. (a) The safeguards procedures to be applied by the Agency are those specified in the Safeguards Document, as well as such additional procedures as result from technological developments and as may be agreed to between the Agency and India. If nuclear material or heavy water subject to safeguards under this Agreement is to be transferred to a facility under construction, the Agency shall have the right to obtain in respect of that facility the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document and to make the inspection referred to in paragraphs 51 and 52 of the Safeguards Document.

(b) The Agency shall make Subsidiary Arrangements with India concerning the implementation of the safeguards procedures referred to in *(a)* above. The Subsidiary Arrangements shall also include any necessary arrangements for the application of safeguards to heavy water and other items subject to this Agreement, and for such containment and surveillance measures as are required for the effective implementation of safeguards. The Subsidiary Arrangements shall enter into force within three months of the entry into force of this Agreement, but in any event before any of the heavy water is introduced into a facility.

AGENCY INSPECTORS

Section 14. The provisions of paragraphs 1 to 10 and 12 to 14 inclusive, of the Inspectors Document shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement. However, paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply with regard to any facility or to nuclear material or heavy water to which the Agency has access at all times. The actual procedures to implement paragraph 50 of the Safeguards Document shall be agreed to between the Agency and India before such a nuclear facility or nuclear material is listed in the Inventory.

Section 15. India shall apply the relevant provisions of the Agreement on the privileges and immunities of the Agency¹ to the Agency, its inspectors performing functions under this Agreement and to any property of the Agency used by them for the performance of their functions under this Agreement.

PHYSICAL PROTECTION

Section 16. India shall take suitable measures for the physical protection of the heavy water supplied by the Soviet Union to India under the arrangement. India shall also take suitable measures for the physical protection of nuclear material subject to this Agreement, taking into account the recommendations made in Agency's document INFCIRC/225 (corrected).

FINANCE

Section 17. India and the Agency shall each bear any expense incurred in the implementation of their responsibilities under this Agreement. The Agency shall reimburse India for any special expenses, including those referred to in paragraph 6 of the Inspectors Document, incurred by India or persons under its jurisdiction at the written request of the Agency, if India notified the Agency before

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

the expense was incurred that reimbursement would be required. These provisions shall not prejudice the allocation of expenses attributable to a failure by either India or the Agency to comply with this Agreement.

Section 18. India shall ensure that any protection against third-party liability, including any insurance or other financial security, in respect of a nuclear incident occurring in a nuclear installation under its jurisdiction shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement as that protection applies to nationals of India.

NON-COMPLIANCE

Section 19. If the Board determines that there has been any non-compliance by India with this Agreement, the Board shall call upon India to remedy such non-compliance forthwith, and shall make such reports as it deems appropriate. In the event of failure by India to take fully corrective action within a reasonable time, the Board may take any other measures provided for in article XII.C of the Statute. The Agency shall promptly notify India in the event of any determination by the Board pursuant to this section.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 20. At the request of either India or the Agency there shall be consultations about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Section 21. (a) India and the Agency shall endeavour to settle by negotiation any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement.

(b) Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed to by India and the Agency shall, on the request of either India or the Agency, be submitted to an arbitral tribunal composed of three persons as follows:

India and the Agency shall each designate one arbitrator and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, the other Party may request the President of the International Court of Justice to appoint such an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected.

(c) Two members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of at least two members. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between India and the Agency, shall be binding on India and the Agency. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that for *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

Section 22. Decisions of the Board concerning the implementation of this Agreement, except such as relate only to sections 17 and 18 shall, if they so provide, be given effect immediately by India and the Agency, pending the final settlement of any dispute.

FINAL CLAUSES

Section 23. India and the Agency shall, at the request of either of them, consult about amending this Agreement. If the Board modifies the Safeguards Document or the scope of the safeguards system, this Agreement shall be amended if India so requests to take account of such modifications. If the Board modifies the Inspectors Document, this Agreement shall be amended if India so requests to take account of such modifications.

Section 24. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of India.

Section 25. The application of safeguards under this Agreement to the Rajasthan Atomic Power Station shall commence only upon introduction into the heavy water system of the Rajasthan Atomic Power Station of any of the heavy water supplied by the Soviet Union to India under the arrangement.

Section 26. This Agreement shall remain in force until, in accordance with its provisions, safeguards have been terminated on all items referred to in section 2, or until terminated by mutual agreement of the Parties to this Agreement.

DONE in Vienna this 17th day of November 1977, in duplicate, in the English language.

For the International Atomic Energy Agency:
SIGVARD EKLUND

For the Government of India:
AMRIK S. MEHTA

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

PROJET D'ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE
L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE
POUR L'APPLICATION DE GARANTIES RELATIVES À LA
FOURNITURE D'EAU LOURDE PAR L'UNION DES RÉPU-
BLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de l'Inde (ci-après dénommé l'« Inde ») a conclu, en septembre 1976, un arrangement (ci-après dénommé l'« arrangement ») aux termes duquel le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques (ci-après dénommé l'« Union soviétique ») fournira de l'eau lourde à l'Inde;

CONSIDÉRANT que l'eau lourde fournie par l'Union soviétique en vertu de l'arrangement est exclusivement destinée à des fins pacifiques;

CONSIDÉRANT que l'Inde a demandé à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'« Agence ») d'appliquer des garanties relatives à l'eau lourde fournie à l'Inde par l'Union soviétique en vertu de l'arrangement;

CONSIDÉRANT que l'Agence est autorisée, de par son Statut⁴, à appliquer des garanties, notamment, à la demande des Parties, à tout arrangement bilatéral;

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé le « Conseil ») a accédé à cette demande le 24 septembre 1977;

L'Inde et l'Agence sont convenues de ce qui suit :

DÉFINITIONS

Article premier. Aux fins du présent Accord :

a) Par « installation », il faut entendre :

- i) Une installation nucléaire principale au sens du paragraphe 78 du Document relatif aux garanties ou une installation critique ou une installation de stockage distincte;
- ii) Une usine d'enrichissement de l'eau lourde ou une installation de stockage distincte;
- iii) Tout emplacement où sont utilisées habituellement des matières nucléaires en quantités dépassant un kilogramme effectif.

b) Par « Document relatif aux inspecteurs », il faut entendre l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39.

c) Par « matières nucléaires », il faut entendre toute matière brute ou tout produit fissile spécial au sens de l'article XX du Statut de l'Agence.

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 17 novembre 1977 par la signature, conformément à la section 24.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

d) Par « Document relatif aux garanties », il faut entendre le document de l'Agence INFCIRC/66/Rev.2.

ENGAGEMENTS DE L'INDE ET DE L'AGENCE

Article 2. L'Inde s'engage à ce qu'aucun des articles énumérés ci-après ne soit utilisé pour la fabrication d'armes nucléaires ou pour toute autre fin militaire et à ce que lesdits articles soient utilisés exclusivement à des fins pacifiques et ne servent pas à la fabrication d'un dispositif explosif nucléaire quelconque :

- a) L'eau lourde fournie à l'Inde par l'Union soviétique en vertu de l'arrangement;
- b) La centrale atomique du Rajasthan, y compris les réacteurs RAPP-1 et RAPP-2;
- c) Toutes matières nucléaires, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus, traités ou utilisés du fait de l'emploi de l'eau lourde fournie à l'Inde par l'Union soviétique en vertu de l'arrangement, ou de toute autre matière nucléaire visée au présent article;
- d) Toutes matières nucléaires, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus, traités ou utilisés dans la centrale atomique du Rajasthan ou dans, ou au moyen de tout autre article visé au présent article;
- e) Tout autre article devant figurer à l'inventaire visé à l'article 5.

Article 3. L'Agence s'engage à appliquer des garanties, conformément aux termes du présent Accord, aux articles visés à l'article 2 pour s'assurer, dans toute la mesure où elle le peut, qu'aucun de ces articles ne sera utilisé pour la fabrication d'armes nucléaires ou pour toute autre fin militaire et que lesdits articles seront utilisés exclusivement à des fins pacifiques et non pour fabriquer des dispositifs explosifs nucléaires.

Article 4. L'Inde s'engage à coopérer avec l'Agence dans l'application des garanties prévues dans le présent Accord.

ETABLISSEMENT ET TENUE À JOUR DE L'INVENTAIRE

Article 5. L'Agence établit et tient à jour un inventaire divisé en trois parties :

- a) A la partie principale de l'inventaire sont inscrites :
 - i) L'eau lourde fournie à l'Inde par l'Union soviétique en vertu de l'arrangement;
 - ii) Toutes matières nucléaires, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus, traités ou utilisés du fait de l'emploi de l'eau lourde fournie à l'Inde par l'Union soviétique en vertu de l'arrangement, ou de toute autre matière nucléaire visée au présent article;
 - iii) Toutes matières nucléaires, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus, traités ou utilisés dans la centrale atomique du Rajasthan ou dans, ou au moyen de tout autre article devant figurer dans la partie subsidiaire de l'inventaire;
 - iv) Toute matière nucléaire substituée, en vertu du paragraphe 25 ou 26, d, du Document relatif aux garanties, à une matière nucléaire figurant dans la partie principale de l'inventaire;

- v) Toute eau lourde substituée en vertu de l'alinéa *b* de l'article 11 à de l'eau lourde fournie à l'Inde par l'Union soviétique en vertu de l'arrangement.
- b*) A la partie subsidiaire de l'inventaire sont inscrites :
- Toute installation tant qu'elle contient, utilise ou traite une quantité quelconque de l'eau lourde ou toute autre matière nucléaire inscrites à la partie principale de l'inventaire.
- c*) A la partie réservée de l'inventaire sont inscrites toutes les matières nucléaires ou quantités d'eau lourde qui devraient normalement être inscrites à la partie principale de l'inventaire, mais qui n'y figurent pas pour l'une des raisons suivantes :
- i) Elles sont exemptées des garanties conformément aux dispositions des paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties; ou
 - ii) Les garanties applicables sont suspendues conformément aux dispositions des paragraphes 24 ou 25 du Document relatif aux garanties;
 - iii) Toute quantité d'eau lourde exemptée des garanties ou pour laquelle les garanties ont été suspendues conformément au paragraphe *b* de l'article 10 du présent Accord.

L'Agence envoie à l'Inde une copie de l'inventaire tous les 12 mois et également à toute autre date indiquée par l'Inde dans une demande adressée à l'Agence au moins deux semaines à l'avance. L'Agence peut communiquer à l'Union soviétique, si celle-ci lui en fait la demande, des renseignements sur l'affectation et l'usage de l'eau lourde et transmet à l'Inde copie de la communication pertinente.

NOTIFICATIONS

Article 6. a) L'Inde notifie à l'Agence la réception de toute quantité d'eau lourde fournie par l'Union soviétique dans les deux semaines suivant son arrivée dans le pays. La notification du transfert peut également être faite par l'Union soviétique, ou conjointement par l'Union soviétique et l'Inde. L'Agence peut également demander à l'Union soviétique des renseignements relatifs aux transferts d'eau lourde.

b) A la réception d'une notification de l'Inde ou à la confirmation par l'Inde de la réception de l'eau lourde dont le transfert a été notifié à l'Agence par l'Union soviétique, l'Agence inscrit l'eau lourde fournie à la partie principale de l'inventaire et en informe l'Inde et l'Union soviétique.

c) Chaque notification précise la quantité et la composition de l'eau lourde fournie indiquées par l'expéditeur, la date d'expédition, la date de réception, l'identité de l'expéditeur et du destinataire et tous autres renseignements pertinents que les Arrangements subsidiaires spécifieraient. Cette notification est suivie d'une confirmation de la quantité et de la composition exactes de l'eau lourde fournie déterminées conjointement par l'Inde et par l'Union soviétique. L'Inde informe l'Agence à l'avance en sorte que cette dernière puisse être représentée lors de la détermination conjointe.

d) A la réception de la confirmation prévue au paragraphe *c* ci-dessus, l'Agence rectifie l'inventaire en conséquence et en informe l'Inde et l'Union soviétique.

Article 7. a) L'Inde notifie à l'Agence l'emploi, l'affectation et les pertes éventuelles de l'eau lourde fournie à l'Inde par l'Union soviétique en vertu de l'arrangement, au moyen de rapports qui doivent être spécifiés dans les Arrangements subsidiaires.

b) L'Inde notifie à l'Agence, par les rapports qu'elle établit conformément au Document relatif aux garanties, toute matière nucléaire obtenue, traitée ou utilisée pendant la période couverte par le rapport, du fait de l'emploi de l'un quelconque des articles visés aux paragraphes *a* et *b* de l'article 5 et qui doivent en conséquence être inscrits dans la partie principale de l'inventaire. A la réception de la notification, l'Agence inscrit ces matières nucléaires à la partie principale de l'inventaire.

TRANSFERTS

Article 8. a) Chaque fois que l'Inde a l'intention de transférer de l'eau lourde ou des matières nucléaires inscrites à la partie principale de l'inventaire à une installation relevant de sa juridiction qui n'est pas encore inscrite à l'inventaire, elle le notifie à l'Agence avant d'effectuer le transfert. L'Inde ne doit effectuer ledit transfert que lorsque l'Agence a confirmé qu'elle a pris des dispositions pour appliquer des garanties à l'installation en question.

b) L'Inde notifie à l'Agence tout transfert d'eau lourde ou de matières nucléaires inscrites à la partie principale de l'inventaire à un destinataire ne relevant pas de la juridiction de l'Inde. Cette eau lourde ou ces matières ne peuvent être transférées puis rayées de l'inventaire qu'une fois que l'Agence a confirmé qu'elle a pris des dispositions pour appliquer des garanties à ladite eau lourde ou auxdites matières nucléaires après leur transfert. Il n'y aura pas lieu d'appliquer des garanties à l'eau lourde qui pourrait être retransférée en Union soviétique.

Article 9. Les notifications prévues à l'article 8 sont faites à l'Agence suffisamment à l'avance pour lui permettre de prendre les dispositions prévues audit article avant que le transfert soit effectué. L'Agence prend sans tarder toutes mesures nécessaires. Les délais et les teneurs de ces notifications sont fixés dans les Arrangements subsidiaires visés au paragraphe *b* de l'article 13.

EXEMPTION ET SUSPENSION

Article 10. a) L'Agence exempte des matières nucléaires des garanties aux conditions spécifiées aux paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties, et suspend les garanties en ce qui concerne des matières nucléaires aux conditions spécifiées aux paragraphes 24 ou 25 dudit document.

b) L'Agence exempte des garanties l'eau lourde fournie à l'Inde par l'Union soviétique en vertu de l'arrangement, et suspend les garanties en ce qui la concerne, conformément à des conditions qui doivent être spécifiées dans les Arrangements subsidiaires.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 11. a) Les matières nucléaires sont rayées de l'inventaire et les garanties de l'Agence cessent de s'y appliquer conformément aux paragraphes 26 et 27 du Document relatif aux garanties.

b) L'eau lourde est rayée de l'inventaire et les garanties cessent de s'y appliquer :

- i) Dès que l'Inde place sous les garanties, en remplacement, la même quantité d'eau lourde d'une concentration équivalente ou supérieure; ou
- ii) Après que l'Inde et l'Agence ont constaté conjointement, par des méthodes à préciser dans les Arrangements subsidiaires, que l'eau lourde n'est plus utilisable pour aucune activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, qu'elle a été consommée, perdue ou diluée au point de ne plus être récupérable.

c) Les garanties cessent de s'appliquer à un réacteur après que l'Inde et l'Agence ont constaté conjointement que le réacteur n'est plus utilisable pour aucune activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties.

d) L'Agence cesse également d'appliquer les garanties prévues par l'accord en ce qui concerne tout article rayé de l'inventaire conformément à l'alinéa b de l'article 8.

MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES ET ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

Article 12. En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties.

Article 13. a) Les modalités d'application des garanties par l'Agence sont celles qui sont énoncées dans le Document relatif aux garanties, ainsi que telles autres modalités d'application qui résulteront des progrès technologiques, comme convenu entre l'Agence et l'Inde. Si des matières nucléaires ou de l'eau lourde auxquelles s'appliquent des garanties en vertu du présent Accord doivent être transférées à une installation en construction, l'Agence a le droit d'obtenir, au sujet de cette installation, les renseignements visés au paragraphe 41 du Document relatif aux garanties et de procéder aux inspections visées aux paragraphes 51 et 52 dudit document.

b) L'Agence conclut des Arrangements subsidiaires avec l'Inde au sujet de la mise en œuvre des modalités d'application des garanties visées en a ci-dessus. Les Arrangements subsidiaires comprennent également toutes dispositions pertinentes en vue de l'application des garanties à l'eau lourde et aux autres articles visés dans le présent Accord, ainsi que les mesures de confinement et de surveillance nécessaires à l'application effective des garanties. Les Arrangements subsidiaires entrent en vigueur dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord et, de toute façon, avant qu'une quantité quelconque d'eau lourde soit introduite dans une installation.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 14. Les inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord sont régis par les paragraphes 1 à 10 et 12 à 14 du Document relatif aux inspecteurs. Toutefois, le paragraphe 4 dudit document ne s'applique pas aux installations ou matières nucléaires ou à l'eau lourde auxquelles l'Agence a accès à tout moment. Les modalités pratiques d'application du paragraphe 50 du Document relatif aux garanties sont arrêtées entre l'Agence et l'Inde avant que l'installation ou la matière nucléaire soit inscrite à l'inventaire.

Article 15. L'Inde applique les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence¹ à l'Agence, à ses inspecteurs dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, et aux biens de l'Agence utilisés par eux dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord.

PROTECTION PHYSIQUE

Article 16. L'Inde prend toutes les mesures nécessaires pour assurer la protection de l'eau lourde fournie à l'Inde par l'Union soviétique en vertu de l'arrangement. L'Inde prend également toutes les mesures nécessaires pour assurer la protection physique des matières nucléaires visées par le présent Accord, compte tenu des recommandations faites dans le document INFCIRC/225 (corrigé) de l'Agence.

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Article 17. L'Inde et l'Agence règlent chacune les dépenses encourues en s'acquittant de leurs obligations découlant du présent Accord. L'Agence rembourse à l'Inde les dépenses particulières, y compris celles qui sont visées au paragraphe 6 du Document relatif aux inspecteurs, encourues à la demande écrite de l'Agence par l'Inde ou par des personnes relevant de son autorité, à condition que l'Inde ait notifié à l'Agence, avant d'encourir lesdites dépenses, que le remboursement sera demandé. Les présentes dispositions ne préjugent pas l'attribution de la responsabilité financière pour les dépenses qui peuvent être considérées comme découlant de l'omission de l'Inde ou de l'Agence de se conformer aux dispositions du présent Accord.

Article 18. L'Inde fait en sorte que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection que ses propres ressortissants en matière de responsabilité civile, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'accident nucléaire survenant dans une installation nucléaire relevant de son autorité.

NON-OBSERVATION

Article 19. Si le Conseil constate l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint à l'Inde de mettre immédiatement fin à cette violation, et établit les rapports qu'il juge utiles. Si l'Inde ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation, le Conseil peut prendre toutes autres mesures prévues au paragraphe C de l'article XII du Statut. Dans le cas où le Conseil fait une constatation conformément au présent article, l'Agence en avise immédiatement l'Inde.

INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 20. A la demande de l'Inde ou de l'Agence, des consultations ont lieu sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 21. a) L'Inde et l'Agence s'efforcent de régler par voie de négociation tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

b) Si un différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par l'Inde et l'Agence, il est soumis, à la demande de l'Inde ou de l'Agence, à un tribunal d'arbitrage composé comme suit :

L'Inde et l'Agence désignent chacune un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si l'Inde ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'Inde ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les 30 jours suivant la désignation ou la nomination du deuxième.

c) Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions exigent l'assentiment d'au moins deux membres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. L'Inde et l'Agence doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris les décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre l'Inde et l'Agence. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges *ad hoc* de la Cour internationale de Justice.

Article 22. Les décisions du Conseil concernant la mise en œuvre du présent Accord, à l'exception de celles qui ont trait uniquement aux dispositions des articles 17 et 18, sont, si elles en disposent ainsi, immédiatement appliquées par l'Inde et par l'Agence, en attendant le règlement définitif du différend.

CLAUSES FINALES

Article 23. L'Inde et l'Agence, à la demande de l'une ou de l'autre, se consultent au sujet de tout amendement du présent Accord. Si le Conseil modifie le Document relatif aux garanties ou la portée du système de garanties, le présent Accord est amendé, à la demande de l'Inde, de manière à tenir compte de cette modification. Si le Conseil modifie le Document relatif aux inspecteurs, le présent Accord est amendé, à la demande de l'Inde, de manière à tenir compte de cette modification.

Article 24. Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature par le Directeur général de l'Agence ou en son nom, et par le représentant dûment habilité de l'Inde.

Article 25. L'application des garanties à la centrale atomique du Rajasthan en vertu du présent Accord commence au moment où une quantité quelconque d'eau lourde fournie par l'Union soviétique en vertu de l'arrangement est introduite dans le circuit d'eau lourde de ladite centrale.

Article 26. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à ce que, conformément à ses dispositions, les garanties cessent de s'appliquer à tous les articles visés à l'article 2 ou jusqu'à ce qu'il y soit mis fin par accord mutuel des Parties.

FAIT à Vienne, le 17 novembre 1977, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

Pour le Gouvernement de l'Inde :

AMRIK S. MEHTA

No. 17193

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
ETHIOPIA**

**Agreement for the application of safeguards in connection
with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear
Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 12 October
1976 and at Addis Ahaha on 2 Decemher 1977**

Authentic text: English.

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 20 November
1978.*

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE
et
ÉTHIOPIE**

**Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du
Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires
(avec protocole). Signé à Vienne le 12 octobre 1976 et
à Addis-Ahéha le 2 décembre 1977**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 20 novembre 1978.

AGREEMENT¹ BETWEEN ETHIOPIA AND THE INTERNATIONAL
ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF
SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON
THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS²

WHEREAS Ethiopia is a Party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as “the Treaty”) opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968² and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS paragraph 1 of article III of the Treaty reads as follows:

“Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency³ and the Agency’s safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere”;

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) is authorized, pursuant to article III of its Statute, to conclude such agreements;

NOW, THEREFORE, Ethiopia and the Agency have agreed as follows:

PART I

BASIC UNDERTAKING

Article 1

Ethiopia undertakes, pursuant to paragraph 1 of article III of the Treaty, to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

¹ Came into force on 2 December 1977 by signature, in accordance with article 24 of the Agreement and article II of the protocol.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

APPLICATION OF SAFEGUARDS

Article 2

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Ethiopia under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

CO-OPERATION BETWEEN ETHIOPIA
AND THE AGENCY*Article 3*

Ethiopia and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

Article 4

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) To avoid hampering the economic and technological development of Ethiopia or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) To avoid undue interference in Ethiopia's peaceful nuclear activities and, in particular, in the operation of facilities; and
- (c) To be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

Article 5

(a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the States directly concerned agree thereto.

Article 6

(a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards,

and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

- (i) Containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
- (ii) Statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
- (iii) Concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

Article 7

(a) Ethiopia shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of Ethiopia's system. The Agency's verification shall include, *inter alia*, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of Ethiopia's system.

PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

Article 8

(a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, Ethiopia shall, in accordance with the provisions set out in part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If Ethiopia so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of Ethiopia design information which Ethiopia regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of Ethiopia.

AGENCY INSPECTORS

Article 9

(a) (i) The Agency shall secure the consent of Ethiopia to the designation of Agency inspectors to Ethiopia.

(ii) If Ethiopia, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to Ethiopia an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of Ethiopia to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(b) Ethiopia shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

- (i) To reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to Ethiopia and to the peaceful nuclear activities inspected; and
- (ii) To ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 10

Ethiopia shall accord to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the same privileges and immunities as those set forth in the relevant provisions of the Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency.¹

TERMINATION OF SAFEGUARDS

*Article 11**Consumption or dilution of nuclear material*

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practically irrecoverable.

*Article 12**Transfer of nuclear material out of Ethiopia*

Ethiopia shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of Ethiopia, in accordance with the provisions set out in part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in part II of this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the reapplication of safeguards to the transferred nuclear material.

Article 13

Provisions relating to nuclear material to be used in non-nuclear activities

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, Ethiopia shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL TO BE USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES

Article 14

If Ethiopia intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

- (a) Ethiopia shall inform the Agency of the activity, making it clear:
 - (i) That the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking Ethiopia may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and
 - (ii) That during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;
- (b) Ethiopia and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded material in Ethiopia and of any export of such material; and
- (c) Each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, *inter alia*, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

FINANCE

Article 15

Ethiopia and the Agency will bear the expenses incurred by them in implementing their respective responsibilities under this Agreement. However, if Ethiopia or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result

of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

Article 16

Ethiopia shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement in the same way as that protection applies to nationals of Ethiopia.

INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

Article 17

Any claim by Ethiopia against the Agency or by the Agency against Ethiopia in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

Article 18

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by Ethiopia is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon Ethiopia to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

Article 19

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement, to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford Ethiopia every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 20

Ethiopia and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Article 21

Ethiopia shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite Ethiopia to participate in the discussion of any such question by the Board.

Article 22

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by Ethiopia and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: Ethiopia and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either Ethiopia or the Agency has not designated an arbitrator, either Ethiopia or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on Ethiopia and the Agency.

AMENDMENT OF THE AGREEMENT

Article 23

(a) Ethiopia and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.

(b) All amendments shall require the agreement of Ethiopia and the Agency.

(c) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself or in accordance with a simplified procedure.

(d) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Article 24

This Agreement shall enter into force upon signature by the representatives of Ethiopia and the Agency. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

Article 25

This Agreement shall remain in force as long as Ethiopia is Party to the Treaty.

PART II

INTRODUCTION

Article 26

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of part I.

OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

Article 27

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

Article 28

For the purpose of achieving the objective set forth in article 27, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

Article 29

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL
OF NUCLEAR MATERIAL*Article 30*

Pursuant to article 7, the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of Ethiopia's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of Ethiopia's accounting and control activities.

Article 31

Ethiopia's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) A measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) The evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) Procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;

- (d) Procedures for taking a physical inventory;
- (e) Procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) A system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) Provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) Procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with articles 58-68.

STARTING POINT OF SAFEGUARDS

Article 32

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

Article 33

(a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, Ethiopia shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;

(b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, Ethiopia shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and

(c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into Ethiopia, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 34

(a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 11. Where the conditions of that article are not met, but Ethiopia considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, Ethiopia and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 13, provided that Ethiopia and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

Article 35

At the request of Ethiopia, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) Special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) Nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) Plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

Article 36

At the request of Ethiopia the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in Ethiopia in accordance with this article may not at any time exceed:

- (a) One kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
 - (i) Plutonium;
 - (ii) Uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and
 - (iii) Uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;
 - (b) Ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);
 - (c) Twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and
 - (d) Twenty metric tons of thorium;
- or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

Article 37

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the re-application of safeguards thereto.

SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

Article 38

Ethiopia and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between Ethiopia and the Agency without amendment of this Agreement.

Article 39

The Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. Ethiopia and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between Ethiopia and the Agency. Ethiopia shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in article 40, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

INVENTORY

Article 40

On the basis of the initial report referred to in article 61, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Ethiopia subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to Ethiopia at intervals to be agreed.

DESIGN INFORMATION

*General provisions**Article 41*

Pursuant to article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

Article 42

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) The identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) A description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) A description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) A description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material

balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

Article 43

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. Ethiopia shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

Article 44

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under article 43, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

Article 45

Purposes of examination of design information

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) To identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) To determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, *inter alia*, use the following criteria:
 - (i) The size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
 - (ii) In determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
 - (iii) A number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
 - (iv) A special material balance area may be established at the request of Ethiopia around a process step involving commercially sensitive information;
- (c) To establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;

- (d) To establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
- (e) To establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
- (f) To select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the Subsidiary Arrangements.

Article 46

Re-examination of design information

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to article 45.

Article 47

Verification of design information

The Agency, in co-operation with Ethiopia, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to articles 41-44, for the purposes stated in article 45.

INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL OUTSIDE FACILITIES

Article 48

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) A general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and
- (b) A general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this article.

Article 49

The information provided to the Agency pursuant to article 48 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in article 45(b)-(f).

RECORDS SYSTEM

General provisions

Article 50

In establishing its system of materials control as referred to in article 7, Ethiopia shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

Article 51

Ethiopia shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

Article 52

Records shall be retained for at least five years.

Article 53

Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) Accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) Operating records for facilities containing such nuclear material.

Article 54

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

*Accounting records**Article 55*

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) All inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) All measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) All adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

Article 56

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient shall be indicated.

*Article 57**Operating records*

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) Those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;

- (b) The data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) A description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) A description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

REPORTS SYSTEM

General provisions

Article 58

Ethiopia shall provide the Agency with reports as detailed in articles 59-68 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

Article 59

Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the Subsidiary Arrangements.

Article 60

Reports shall be based on the records kept in accordance with articles 50-57 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

Accounting reports

Article 61

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by Ethiopia to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

Article 62

Ethiopia shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) Inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and
- (b) Material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

Article 63

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) Explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under article 57(a); and
- (b) Describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

Article 64

Ethiopia shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

Article 65

The Agency shall provide Ethiopia with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

Article 66

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by Ethiopia and the Agency:

- (a) Beginning physical inventory;
- (b) Inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) Ending book inventory;
- (d) Shipper/receiver differences;
- (e) Adjusted ending book inventory;
- (f) Ending physical inventory; and
- (g) Material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

*Article 67**Special reports*

Ethiopia shall make special reports without delay:

- (a) If any unusual incident or circumstances lead Ethiopia to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or

- (b) If the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

Article 68

Amplification and clarification of reports

If the Agency so requests, Ethiopia shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

INSPECTIONS

Article 69

General provisions

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in articles 70-81.

Purposes of inspections

Article 70

The Agency may make *ad hoc* inspections in order to:

- (a) Verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (b) Identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) Identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with articles 92 and 95, before its transfer out of or upon its transfer into Ethiopia.

Article 71

The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) Verify that reports are consistent with records;
- (b) Verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) Verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

Article 72

Subject to the procedures laid down in article 76, the Agency may make special inspections:

- (a) In order to verify the information contained in special reports; or
- (b) If the Agency considers that information made available by Ethiopia, including explanations from Ethiopia and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in articles 77-81 or involves access to

information or locations in addition to the access specified in article 75 for *ad hoc* and routine inspections, or both.

Scope of inspections

Article 73

For the purposes specified in articles 70-72, the Agency may:

- (a) Examine the records kept pursuant to articles 50-57;
- (b) Make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) Verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) Apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) Use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

Article 74

Within the scope of article 73, the Agency shall be enabled:

- (a) To observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) To observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
- (c) To make arrangements with Ethiopia that, if necessary:
 - (i) Additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
 - (ii) The Agency's standard analytical samples are analyzed;
 - (iii) Appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
 - (iv) Other calibrations are carried out;
- (d) To arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements, to arrange to install such equipment;
- (e) To apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (f) To make arrangements with Ethiopia for the shipping of samples taken for the Agency's use.

Access for inspections

Article 75

(a) For the purposes specified in article 70(a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the

Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;

(b) For the purposes specified in article 70(c) the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with articles 91(d)(iii) or 94(d)(iii);

(c) For the purposes specified in article 71 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to articles 50-57; and

(d) In the event of Ethiopia concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, Ethiopia and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

Article 76

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in article 72 Ethiopia and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

(a) Make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in articles 77-81; and

(b) Obtain access, in agreement with Ethiopia, to information or locations in addition to those specified in article 75. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with articles 21 and 22; in case action by Ethiopia is essential and urgent, article 18 shall apply.

Frequency and intensity of routine inspections

Article 77

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

Article 78

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

Article 79

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) For reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspections per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) For facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspections per year shall be determined by allowing for each such facility $30 \times \sqrt{E}$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and
- (c) For facilities not covered by paragraphs (a) or (b), the maximum total of routine inspections per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus $0.4 \times E$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

Ethiopia and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

Article 80

Subject to articles 77-79 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) The form of the nuclear material, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) The effectiveness of Ethiopia's accounting and control system, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of Ethiopia's accounting and control system; the extent to which the measures specified in article 31 have been implemented by Ethiopia; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;
- (c) Characteristics of Ethiopia's nuclear fuel cycle, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
- (d) International interdependence, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which Ethiopia's nuclear activities are interrelated with those of other States; and
- (e) Technical developments in the field of safeguards, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

Article 81

Ethiopia and the Agency shall consult if Ethiopia considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

Notice of inspections

Article 82

The Agency shall give advance notice to Ethiopia before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) For *ad hoc* inspections pursuant to article 70(c), at least 24 hours; for those pursuant to article 70(a) and (b) as well as the activities provided for in article 47, at least one week;
- (b) For special inspections pursuant to article 72, as promptly as possible after Ethiopia and the Agency have consulted as provided for in article 76, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and
- (c) For routine inspections pursuant to article 71, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in article 79(b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside Ethiopia, the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Ethiopia.

Article 83

Notwithstanding the provisions of article 82, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to article 79 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by Ethiopia pursuant to article 63(b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise Ethiopia periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for Ethiopia and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of articles 43 and 88. Similarly Ethiopia shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

Designation of inspectors

Article 84

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) The Director General shall inform Ethiopia in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for Ethiopia;

- (b) Ethiopia shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) The Director General may designate each official who has been accepted by Ethiopia as one of the inspectors for Ethiopia, and shall inform Ethiopia of such designations; and
- (d) The Director General, acting in response to a request by Ethiopia or on his own initiative, shall immediately inform Ethiopia of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Ethiopia.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in article 47 and to carry out *ad hoc* inspections pursuant to article 70(a) and (b) the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

Article 85

Ethiopia shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for Ethiopia.

Conduct and visits of inspectors

Article 86

Inspectors, in exercising their functions under articles 47 and 70-74, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that, in pursuance of articles 73 and 74, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

Article 87

When inspectors require services available in Ethiopia, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, Ethiopia shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

Article 88

Ethiopia shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of Ethiopia, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

Article 89

The Agency shall inform Ethiopia of:

- (a) The results of inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and

- (b) The conclusions it has drawn from its verification activities in Ethiopia, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

INTERNATIONAL TRANSFERS

Article 90

General provisions

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of Ethiopia:

- (a) In the case of import into Ethiopia, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and
- (b) In the case of export out of Ethiopia, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Ethiopia nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

Transfers out of Ethiopia

Article 91

(a) Ethiopia shall notify the Agency of any intended transfer out of Ethiopia of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.

(c) Ethiopia and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
- (ii) The State for which the nuclear material is destined;
- (iii) The dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;
- (iv) The approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and

- (v) At what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

Article 92

The notification referred to in article 91 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of Ethiopia and, if the Agency so wishes or Ethiopia so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 93

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, Ethiopia shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from Ethiopia, confirmation by the recipient State of the transfer.

Transfers into Ethiopia

Article 94

(a) Ethiopia shall notify the Agency of any expected transfer into Ethiopia of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which Ethiopia assumes responsibility for the nuclear material.

(c) Ethiopia and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;
- (ii) At what point of the transfer Ethiopia will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
- (iii) The expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

Article 95

The notification referred to in article 94 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

*Article 96**Special reports*

Ethiopia shall make a special report as envisaged in article 67 if any unusual incident or circumstances lead Ethiopia to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

DEFINITIONS

Article 97

For the purposes of this Agreement:

A. *Adjustment* means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. *Annual throughput* means, for the purposes of articles 78 and 79, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. *Batch* means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. *Batch data* means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

- (a) Grams of contained plutonium;
- (b) Grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and
- (c) Kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. *Book inventory* of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. *Correction* means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. *Effective kilogram* means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

- (a) For plutonium, its weight in kilograms;
- (b) For uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (c) For uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (d) For depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. *Enrichment* means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. *Facility* means:

- (a) A reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a re-processing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (b) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. *Inventory change* means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

(a) Increases:

- (i) Import;
- (ii) Domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;
- (iii) Nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and
- (iv) De-exemption: reapplication of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity;

(b) Decreases:

- (i) Export;
- (ii) Domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
- (iii) Nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
- (iv) Measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
- (v) Retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
- (vi) Exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
- (vii) Other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. *Key measurement point* means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. *Man-year of inspection* means, for the purposes of article 79, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. *Material balance area* means an area in or outside of a facility such that:

- (a) The quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined, and
- (b) The physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures,

in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. *Material unaccounted for* means the difference between book inventory and physical inventory.

O. *Nuclear material* means any source or any special fissionable material as defined in article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by Ethiopia.

P. *Physical inventory* means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. *Shipper/receiver difference* means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. *Source data* means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. *Strategic point* means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountancy are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE in duplicate in the English language.

For the Government of Ethiopia:

FELEKE GEDLE-GIORGIS

Addis Ababa, 2 December 1977

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

Vienna, 12 October 1976

PROTOCOL

Ethiopia and the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") have agreed as follows:

I. (1) Until such time as Ethiopia has, in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere,

(a) Nuclear material in quantities exceeding the limits stated, for the type of material in question, in article 36 of the Agreement between Ethiopia and the Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Agreement"), or

(b) Nuclear material in a facility as defined in the Definitions,

the implementation of the provisions in part II of the Agreement shall be held in abeyance, with the exception of articles 32, 33, 38, 41 and 90.

(2) The information to be reported pursuant to paragraphs (a) and (b) of article 33 of the Agreement may be consolidated and submitted in an annual report; similarly, an annual report shall be submitted, if applicable, with respect to the import and export of nuclear material described in paragraph (c) of article 33.

(3) In order to enable the timely conclusion of the Subsidiary Arrangements provided for in article 38 of the Agreement, Ethiopia shall notify the Agency sufficiently in advance of its having nuclear material in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere in quantities that exceed the limits or six months before nuclear material is to be introduced into a facility, as referred to in section I hereof, whichever occurs first.

II. This Protocol shall be signed by the representatives of Ethiopia and the Agency and shall enter into force on the same date as the Agreement.

DONE in duplicate in the English language.

For the Government of Ethiopia:

FELEKE GEDLE-GIORGIS

Addis Ababa, 2 December 1977

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

Vienna, 12 October 1976

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE L'ÉTHIOPIE ET L'AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE
GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-
PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES⁴

CONSIDÉRANT que l'Éthiopie est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé le « Traité »), ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1^{er} juillet 1968⁴, et entré en vigueur le 5 mars 1970;

VU le paragraphe 1 de l'article III du Traité, qui est ainsi conçu :

« Tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique⁵ et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un Etat, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit »;

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'« Agence ») est habilitée, en vertu de l'article III de son Statut, à conclure de tels accords;

L'Éthiopie et l'Agence sont convenues de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

ENGAGEMENT FONDAMENTAL

Article premier

L'Éthiopie s'engage, en vertu du paragraphe 1 de l'article III du Traité, à accepter des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de l'Éthiopie, sous sa juridiction,

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 2 décembre 1977 par la signature, conformément à l'article 24 de l'Accord et à l'article II du protocole.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

⁵ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

APPLICATION DES GARANTIES

Article 2

L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de l'Ethiopie, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

COOPÉRATION ENTRE L'ETHIOPIE ET L'AGENCE

Article 3

L'Ethiopie et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des garanties prévues au présent Accord.

MISE EN ŒUVRE DES GARANTIES

Article 4

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en œuvre de manière :

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique de l'Ethiopie ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques de l'Ethiopie et, notamment, l'exploitation des installations;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

Article 5

a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.

b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé le « Conseil ») et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord.

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si les Etats directement intéressés y consentent.

Article 6

a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait tout son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.

b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :

- i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
- ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;
- iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

SYSTÈME NATIONAL DE CONTRÔLE DES MATIÈRES

Article 7

a) L'Ethiopie établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système éthiopien. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la Deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système éthiopien.

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR À L'AGENCE

Article 8

a) Pour assurer la mise en œuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, l'Ethiopie fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la Deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.

b) i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements et de données nécessaires pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord.

ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

c) Si l'Ethiopie le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction éthiopienne, les renseignements descriptifs qui, de l'avis de l'Ethiopie, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction éthiopienne de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 9

a) i) L'Agence doit obtenir le consentement de l'Ethiopie à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour l'Ethiopie.

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, l'Ethiopie s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose à l'Ethiopie une ou plusieurs autres désignations.

iii) Si, à la suite du refus répété de l'Ethiopie d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé le « Directeur général ») au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.

b) L'Ethiopie prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

- i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour l'Ethiopie et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;
- ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 10

L'Ethiopie accorde à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord les mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont prévus dans les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

LEVÉE DES GARANTIES

*Article 11**Consommation ou dilution des matières nucléaires*

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

*Article 12**Transfert de matières nucléaires hors de l'Ethiopie*

L'Ethiopie notifie à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors de l'Ethiopie conformément aux dispositions énoncées dans la Deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la Deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

*Article 13**Dispositions relatives aux matières nucléaires devant être utilisées dans des activités non nucléaires*

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, l'Ethiopie convient avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES
DEVANT ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON PACIFIQUES*Article 14*

Si l'Ethiopie a l'intention, comme elle en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

- a) L'Ethiopie indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :
- i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par l'Ethiopie en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;
 - ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

b) L'Ethiopie et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature,

les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise, dans la mesure du possible, la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant en Ethiopie ainsi que de toute exportation de ces matières;

c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible; il porte uniquement sur des questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire — ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité — ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

QUESTIONS FINANCIÈRES

Article 15

L'Ethiopie et l'Agence règlent les dépenses qu'elles encourent en s'acquittant de leurs obligations respectives en vertu du présent Accord. Toutefois, si l'Ethiopie ou des personnes relevant de sa juridiction encourent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

RESPONSABILITÉ CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLÉAIRE

Article 16

L'Ethiopie fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, de la même protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE

Article 17

Toute demande en réparation faite par l'Ethiopie à l'Agence ou par l'Agence à l'Ethiopie pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

MESURES PERMETTANT DE VÉRIFIER L'ABSENCE DE DÉTOURNEMENT

Article 18

Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que l'Ethiopie prenne une mesure déterminée

pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter l'Éthiopie à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

Article 19

Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé le « Statut »), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne à l'Éthiopie toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 20

L'Éthiopie et l'Agence se consultent, à la demande de l'une ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 21

L'Éthiopie est habilitée à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite l'Éthiopie à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

Article 22

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par l'Éthiopie et l'Agence, doit, à la demande de l'une ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : l'Éthiopie et l'Agence désignent chacune un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si l'Éthiopie ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'Éthiopie ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les 30 jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour l'Éthiopie et l'Agence.

AMENDEMENT DE L'ACCORD

Article 23

- a) L'Ethiopie et l'Agence se consultent, à la demande de l'une ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.
- b) Tous les amendements doivent être acceptés par l'Ethiopie et l'Agence.
- c) Les amendements au présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même ou selon une procédure simplifiée.
- d) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Article 24

Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par les représentants de l'Ethiopie et de l'Agence. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 25

Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que l'Ethiopie est Partie au Traité.

DEUXIÈME PARTIE

INTRODUCTION

Article 26

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en œuvre des dispositions de la Première partie.

OBJECTIF DES GARANTIES

Article 27

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

Article 28

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 27, il est fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

Article 29

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inven-

taire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

SYSTÈME NATIONAL DE COMPTABILITÉ ET DE CONTRÔLE
DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Article 30

Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système éthiopien de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par l'Ethiopie.

Article 31

Le système éthiopien de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les Arrangements subsidiaires, la mise en œuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesures pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;
- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures et l'estimation de l'incertitude;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) Des modalités d'inventaire physique;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivées et les expéditions;
- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 58 à 68.

POINT DE DÉPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

Article 32

Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

Article 33

a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont directement ou indirectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, l'Ethiopie informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.

b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont importées, l'Éthiopie informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.

c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées en Éthiopie, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 34

a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que l'Éthiopie considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, l'Éthiopie et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que l'Éthiopie et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

EXEMPTION DES GARANTIES

Article 35

A la demande de l'Éthiopie, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;
- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium-238 supérieure à 80%.

Article 36

A la demande de l'Éthiopie, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées en Éthiopie, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
 - i) Plutonium;
 - ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20%), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;

- iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20%) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;
 - b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5%);
 - c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%);
 - d) Vingt tonnes de thorium;
- ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

Article 37

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

Article 38

L'Ethiopie et l'Agence concluent des Arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. L'Ethiopie et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les Arrangements subsidiaires sans amendement du présent Accord.

Article 39

Les Arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. L'Ethiopie et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les 90 jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si l'Ethiopie et l'Agence en sont convenues. L'Ethiopie communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces Arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 40, même si les Arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

INVENTAIRE

Article 40

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 61, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires présentes en Ethiopie et soumises aux garanties en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées à l'Ethiopie à des intervalles à convenir.

RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

*Dispositions générales**Article 41*

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des Arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour une nouvelle installation sont spécifiés dans lesdits Arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans la nouvelle installation.

Article 42

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale des éléments du matériel important qui utilisent, produisent ou traitent des matières nucléaires;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;
- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire physique.

Article 43

D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. L'Ethiopie communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

Article 44

Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 43, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

*Article 45**Fins de l'examen des renseignements descriptifs*

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :
 - i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
 - ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;
 - iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;
 - iv) A la demande de l'Ethiopie, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;
- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités des inventaires physiques des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;
- d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;
- e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;
- f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les Arrangements subsidiaires.

Article 46

Réexamen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 45.

Article 47

Vérification des renseignements descriptifs

L'Agence peut, en coopération avec l'Ethiopie, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 41 à 44 aux fins énoncées à l'article 45.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES
SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS

Article 48

Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique et le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;
- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

Article 49

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 48 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas *b* à *f* de l'article 45.

COMPTABILITÉ

Dispositions générales

Article 50

En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, l'Ethiopie fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les Arrangements subsidiaires.

Article 51

L'Ethiopie prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol, en français ou en russe.

Article 52

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

Article 53

La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

Article 54

Le système de mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

*Relevés comptables**Article 55*

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

Article 56

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés comptables indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés comptables rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

*Article 57**Relevés d'opérations*

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;
- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire physique et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

RAPPORTS*Dispositions générales**Article 58*

L'Ethiopie communique à l'Agence les rapports définis aux articles 59 à 68, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

Article 59

Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des Arrangements subsidiaires.

Article 60

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

*Rapports comptables**Article 61*

L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par l'Ethiopie à l'Agence dans les 30 jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

Article 62

Pour chaque zone de bilan matières, l'Ethiopie communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les 30 jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;
- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur un inventaire physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les 30 jours suivant un inventaire physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

Article 63

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa a de l'article 57;
- b) Décrivant, comme spécifié dans les Arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire physique.

Article 64

L'Ethiopie rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les Arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles

que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

Article 65

L'Agence communique à l'Ethiopie, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires comptables semestriels des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

Article 66

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si l'Ethiopie et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) Stock comptable final;
- d) Ecart entre expéditeur et destinataire;
- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

Article 67

Rapports spéciaux

L'Ethiopie envoie des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent l'Ethiopie à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les Arrangements subsidiaires;
- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les Arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

Article 68

Précisions et éclaircissements

A la demande de l'Agence, l'Ethiopie fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

INSPECTIONS

Article 69

Dispositions générales

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 70 à 81.

Objectifs des inspections

Article 70

L'Agence peut faire des inspections *ad hoc* pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;
- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 92 et 95, avant leur transfert hors d'Ethiopie ou lors de leur transfert sur son territoire.

Article 71

L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

Article 72

L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 76 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;
- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par l'Ethiopie, y compris les explications fournies par l'Ethiopie et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75 pour les inspections régulières et les inspections *ad hoc*.

Portée des inspections

Article 73

Aux fins spécifiées dans les articles 70 à 72, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57;
- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;
- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;

- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

Article 74

Dans le cadre des dispositions de l'article 73, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons et obtenir des doubles de ces échantillons;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
- c) Prendre, le cas échéant, avec l'Ethiopie les dispositions voulues pour que :
- i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
 - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
 - iii) Des étalons appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
 - iv) D'autres étalonnages soient effectués;
- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les Arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;
- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les Arrangements subsidiaires;
- f) Prendre avec l'Ethiopie les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

Droit d'accès pour les inspections

Article 75

a) Aux fins énoncées aux alinéas a et b de l'article 70 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les Arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa c de l'article 70, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas d, iii, de l'article 91 ou d, iii, de l'article 94.

c) Aux fins énoncées à l'article 71, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les Arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57.

d) Si l'Ethiopie estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, l'Ethiopie et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à

l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

Article 76

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 72, l'Ethiopie et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81;
- b) Obtenir, avec l'assentiment de l'Ethiopie, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par l'Ethiopie sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

Fréquence et intensité des inspections régulières

Article 77

L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

Article 78

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

Article 79

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;
- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5%, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie $30 \times \sqrt{E}$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;

- c) Pour les installations non visées aux alinéas *a* ou *b*, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus $0,4 \times E$ journées d'inspecteur par an, *E* étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

L'Ethiopie et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

Article 80

Sous réserve des dispositions des articles 77 à 79, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) Forme des matières nucléaires, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;
- b) Efficacité du système éthiopien de comptabilité et de contrôle, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système éthiopien de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 31 ont été appliquées par l'Ethiopie; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;
- c) Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire de l'Ethiopie, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;
- d) Interdépendance des Etats, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires de l'Ethiopie et celles d'autres Etats sont interdépendantes;
- e) Progrès techniques dans le domaine des garanties, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

Article 81

L'Ethiopie et l'Agence se consultent si l'Ethiopie estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

*Préavis des inspections**Article 82*

L'Agence donne préavis à l'Ethiopie de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

- a) Pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa *c* de l'article 70, 24 heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas *a* et *b* de l'article 70 ainsi que pour les activités prévues à l'article 47;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 72, aussi rapidement que possible après que l'Ethiopie et l'Agence se sont consultées comme prévu à l'article 76, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 71, 24 heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa *b* de l'article 79 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5%, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui de l'Ethiopie, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée.

Article 83

Nonobstant les dispositions de l'article 82, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 79, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par l'Ethiopie conformément à l'alinéa *b* de l'article 63. En outre, chaque fois que cela est possible et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement l'Ethiopie de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer à l'Ethiopie et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 43 et de l'article 88. De même, l'Ethiopie fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

*Désignation des inspecteurs**Article 84*

Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit à l'Ethiopie le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour l'Ethiopie est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;

- b) L'Éthiopie fait savoir au Directeur général, dans les 30 jours suivant la réception de la proposition, si elle accepte cette proposition;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour l'Éthiopie chaque fonctionnaire que l'Éthiopie a accepté, et il informe l'Éthiopie de ces désignations;
- d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par l'Éthiopie, ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir à l'Éthiopie que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour l'Éthiopie est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 47 et pour des inspections *ad hoc* conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 70, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les 30 jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

Article 85

L'Éthiopie accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour l'Éthiopie.

Conduite et séjour des inspecteurs

Article 86

Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 47 et 70 à 74, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 73 et 74 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

Article 87

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer en Éthiopie, notamment d'utiliser du matériel, l'Éthiopie leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

Article 88

L'Éthiopie a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

DÉCLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS DE VÉRIFICATION DE L'AGENCE

Article 89

L'Agence informe l'Éthiopie :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les Arrangements subsidiaires;

- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification en Ethiopie, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après qu'un inventaire physique a été fait et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

TRANSFERTS INTERNATIONAUX

Article 90

Dispositions générales

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité de l'Ethiopie :

- a) En cas d'importation en Ethiopie, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;
- b) En cas d'exportation hors d'Ethiopie, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni l'Ethiopie ni aucun autre Etat ne sera considéré comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur son territoire ou au-dessus de son territoire, ou transportées sous son pavillon ou dans ses aéronefs.

Transferts hors d'Ethiopie

Article 91

a) L'Ethiopie notifie à l'Agence tout transfert prévu hors d'Ethiopie de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour l'expédition.

c) L'Ethiopie et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;
- ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;
- iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;

- iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;
- v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

Article 92

La notification visée à l'article 91 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors d'Ethiopie et, si l'Agence le désire ou si l'Ethiopie le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 93

Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, l'Ethiopie prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires au lieu et place de l'Ethiopie, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

Transferts d'Ethiopie

Article 94

a) L'Ethiopie notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées à l'Ethiopie, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle l'Ethiopie en assume la responsabilité.

c) L'Ethiopie et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;
- ii) Le stade du transfert auquel l'Ethiopie assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;
- iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

Article 95

La notification visée à l'article 94 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières

nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 96

Rapports spéciaux

L'Ethiopie envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 67, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

DÉFINITIONS

Article 97

Aux fins du présent Accord :

A. Par *ajustement*, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différencé d'inventaire.

B. Par *débit annuel*, on entend, aux fins des articles 78 et 79, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par *lot*, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par *données concernant le lot*, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium-235 et de l'uranium-233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;
- c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le *stock comptable* d'une zone de bilan matières est la somme algébrique de l'inventaire physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations d'inventaire survenues depuis cet inventaire.

F. Par *correction*, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par *kilogramme effectif*, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;

- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1%), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1%) mais supérieur à 0,005 (0,5%), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par *enrichissement*, on entend le rapport du poids global de l'uranium-233 et de l'uranium-235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par *installation*, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par *variation d'inventaire*, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

a) Augmentations :

- i) Importation;
- ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;
- iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;
- iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;

b) Diminutions :

- i) Exportation;
- ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);
- iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;
- iv) Rebut mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;
- v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;
- vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;

vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par *point de mesure principal*, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par *année d'inspecteur*, on entend, aux fins de l'article 79, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par *zone de bilan matières*, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières,
- b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, conformément à des règles établies, afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La *différence d'inventaire* est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par *matière nucléaire*, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par l'Ethiopie.

P. L'*inventaire physique* est la somme de toutes les estimations mesurées ou calculées des quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, somme que l'on obtient en se conformant à des règles établies.

Q. Par *écart entre expéditeur et destinataire*, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par *données de base*, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par *point stratégique*, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction

avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en œuvre.

FAIT en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de l'Éthiopie :

FELEKE GEDLE-GIORGIS

Addis Abéba, [le] 2 décembre 1977

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

Vienne, [le] 12 octobre 1976

PROTOCOLE

L'Éthiopie et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'« Agence ») sont convenues de ce qui suit :

I. 1) Tant que l'Éthiopie n'a, dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle en quelque lieu que ce soit,

a) Ni matières nucléaires en quantités supérieures aux limites fixées à l'article 36 de l'Accord entre l'Éthiopie et l'Agence relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé l'« Accord ») pour les types de matières en question,

b) Ni matières nucléaires dans une installation au sens donné à ce mot dans les Définitions,

les dispositions de la Deuxième partie de l'Accord ne sont pas appliquées, à l'exception de celles des articles 32, 33, 38, 41 et 90.

2) Les renseignements à fournir conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 33 de l'Accord peuvent être groupés pour être soumis dans un rapport annuel; de même, un rapport annuel est soumis, le cas échéant, en ce qui concerne l'importation et l'exportation de matières nucléaires visées à l'alinéa *c* de l'article 33.

3) Pour que les Arrangements subsidiaires prévus à l'article 38 de l'Accord puissent être conclus en temps voulu, l'Éthiopie donne à l'Agence un préavis d'un délai suffisant avant que des matières nucléaires dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle, en quelque lieu que ce soit, n'existent en quantités supérieures aux limites fixées, ou un préavis de six mois avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation, selon celui de ces deux cas visés au paragraphe 1 de la présente section qui se produit le premier.

II. Le présent Protocole est signé par les représentants de l'Éthiopie et de l'Agence et entre en vigueur à la même date que l'Accord.

FAIT en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de l'Éthiopie :

FELEKE GEDLE-GIORGIS

Addis Abéba, [le] 2 décembre 1977

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

Vienne, [le] 12 octobre 1976

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEXE A

ANNEX A

N° 407. ACCORD ENTRE LA FRANCE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES FRANÇAIS ET BRITANNIQUE. SIGNÉ À LONDRES LE 28 FÉVRIER 1946¹

No. 407. AGREEMENT BETWEEN FRANCE AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO AIR TRANSPORT BETWEEN BRITISH AND FRENCH TERRITORIES. SIGNED AT LONDON ON 28 FEBRUARY 1946¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. PARIS, 6 AVRIL 1977 ET 16 JANVIER 1978

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ PARIS, 6 APRIL 1977 AND 16 JANUARY 1978

Textes authentiques : français et anglais.

Authentic texts: French and English.

Enregistré par la France le 17 novembre 1978.

Registered by France on 17 November 1978.

1

BRITISH EMBASSY
PARIS

6 April 1977

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions between official delegations which took place in Paris on 3 February 1977, concerning the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic relating to air transport between British and French territories signed at London on 28 February 1946,³ as amended by the exchange of notes of 21 January 1953,⁴ 6/11 September 1961,⁵ 29 November 1965⁶ and 4/27 November 1969.⁷

In accordance with the decisions reached during these discussions I have the honour to propose on behalf of the Government of the United Kingdom that the Agreement, as amended, be further amended by the addition of the following route to schedule III of the revised annex and schedules:

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 27, p. 173, et annexe A des volumes 175, 420, 566 et 725.

² Entré en vigueur le 16 janvier 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 27, p. 173, and annex A in volumes 175, 420, 566 and 725

² Came into force on 16 January 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 27, p. 173.

⁴ *Ibid.*, vol. 175, p. 346.

⁵ *Ibid.*, vol. 420, p. 332.

⁶ *Ibid.*, vol. 566, p. 332.

⁷ *Ibid.*, vol. 725, p. 364.

<i>Points of departure</i>	<i>Points in French territory</i>	<i>Points beyond</i>
Route 23... Points in the United Kingdom	Paris	Points in East Africa Seychelles

NOTE. No traffic rights may be exercised in either direction between Paris and points in East Africa.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the French Republic, I have the honour to suggest that this note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹

His Excellency Monsieur Louis de Guiringaud
Minister for Foreign Affairs of France

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
PARIS

Le 6 avril 1977

Excellence,

[Voir note II]

Veillez agréer, etc.

[NICHOLAS HENDERSON]

Son Excellence Monsieur Louis de Guiringaud
Ministre des affaires étrangères de France

II

Paris, le 16 janvier 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

Vous avez bien voulu m'adresser, en date du 6 avril 1977, une lettre dont la traduction est la suivante :

« J'ai l'honneur de me référer aux discussions entre les délégations officielles qui ont eu lieu à Paris le 3 février 1977 en ce qui concerne l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française relatif au transport aérien entre les territoires

¹ Signed by Nicholas Henderson — Signé par Nicholas Henderson.

britanniques et français, signé à Londres le 28 février 1946¹ et amendé par les échanges de notes en date des 21 janvier 1953², 6 et 11 septembre 1961³, 29 novembre 1965⁴ et 4 et 27 novembre 1969⁵.

« Conformément aux décisions prises au cours de ces discussions j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, que l'Accord, tel qu'amendé, soit de nouveau amendé par l'addition de la route suivante au tableau III de l'annexe et tableaux révisés :

<i>« Points de départ</i>	<i>Points en territoire français</i>	<i>Points au-delà</i>
« Route 23... Points au Royaume-Uni	Paris	Points en Afrique de l'Est Seychelles

« NOTE. Aucun droit de trafic ne pourra être exercé dans l'une ou l'autre direction entre Paris et des points dans l'Afrique de l'Est.

« Si les propositions qui précèdent sont acceptables par le Gouvernement de la République française, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse à celle-ci de Votre Excellence constituent l'accord entre nos deux gouvernements sur ce point, qui prendra effet à la date de la réponse de votre Excellence. »

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent le plein accord du Gouvernement français.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

L. DE GUIRINGAUD

Son Excellence Sir Nicholas Henderson
Ambassadeur de Grande-Bretagne à Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Paris, 16 January 1978

Sir,

You kindly sent me on 6 April 1977 a letter which, in translation, reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the above provisions have the full agreement of the French Government.

Accept, Sir, etc.

L. DE GUIRINGAUD

His Excellency Sir Nicholas Henderson
Ambassador of the United Kingdom in Paris

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 27, p. 173.

² *Ibid.*, vol. 175, p. 347.

³ *Ibid.*, vol. 420, p. 333.

⁴ *Ibid.*, vol. 566, p. 333.

⁵ *Ibid.*, vol. 725, p. 364.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

APPLICATION of Regulation No. 38² annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

16 November 1978

ITALY

(With effect from 15 January 1979.)

Registered ex officio on 16 November 1978.

ENTRY INTO FORCE of Regulation No. 39 (*Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the speedometer equipment including its installation*) as an annex to the above-mentioned Agreement

The said Regulation came into force on 20 November 1978 in respect of France and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in accordance with article 1 (5) of the Agreement.

1. SCOPE

This Regulation applies to the approval of motor vehicles intended for use on the road, which have a maximum design speed exceeding 50 km/h.

2. DEFINITIONS

For the purpose of this Regulation:

- 2.1. "Approval of a vehicle" means the approval of a vehicle type with regard to the speedometer equipment including its installation.
- 2.2. "Vehicle type with regard to the speedometer equipment" means vehicles which do not differ in the following essential respects:
 - 2.2.1. —Tyres normally fitted;
 - 2.2.2. —Overall transmission ratio including reduction drive if fitted (number of revolutions at the speedometer input per revolution of the axle driving the speedometer equipment when vehicle is travelling in a straight line);
 - 2.2.3. —Type(s) of speedometer equipment; the type shall be defined by the tolerance of the measuring mechanism of the speedometer, the instrument constant and the range of indicated speeds;
- 2.3. "Tyres normally fitted" means the type or types of tyre provided by the manufacturer on the vehicle type in question; snow tyres shall not be regarded as tyres normally fitted.
- 2.4. "Normal running pressure" means the cold inflation pressure specified by the vehicle manufacturer increased by 0.2 bar.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 12, as well as annex A in volumes 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, and 1110.

² *Ibid.*, vol. 1098, No. A-4789

2.5. "Speedometer" means that part of the speedometer equipment which indicates to the driver the speed of his vehicle at any given moment*

2.6. "Unladen vehicle" means the vehicle in running order, complete with fuel, coolant, lubricant, tools and a spare wheel (if provided as standard equipment by the vehicle manufacturer), carrying a driver weighing 75 kg, but no driver's mate, optional accessories or load.

3. APPLICATION FOR APPROVAL

3.1. The application for approval of a vehicle type with regard to the speedometer equipment including its installation shall be submitted by the vehicle manufacturer or by his duly accredited representative.

3.2. It shall be accompanied by the following documents in triplicate and by the following particulars:

3.2.1. —A description of the vehicle type with regard to the items mentioned in paragraphs 2.2, 2.3, 2.4, and 2.5 above; the vehicle type shall be specified.

3.3. An unladen vehicle representative of the vehicle type to be approved shall be submitted to the technical service conducting approval tests.

4. APPROVAL

4.1. If the vehicle type submitted for approval pursuant to this Regulation meets the requirements of the Regulation in respect of the speedometer equipment including its installation, approval of that vehicle type shall be granted.

4.2. An approval number shall be assigned to each type approved. The first two digits shall be the highest number of the series of amendments incorporated in the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party may not assign the same number to another vehicle type subject to the provisions of paragraph 8 of this Regulation.

4.3. Notice of approval or of refusal of approval of a vehicle type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement which apply this Regulation by means of a form conforming to the model in annex 1 to this Regulation and of diagrams, supplied by the applicant for approval, of the installation in a format not larger than A4 (210 × 297 mm), or folded to that format, and on an appropriate scale.

4.4. To every vehicle conforming to a vehicle type approved under this Regulation there shall be affixed in a conspicuous and easily accessible position, specified on the approval form, an international approval mark consisting of:

4.4.1. —A circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval;**

4.4.2. —The number of this Regulation, followed by the letter "R", a dash and the approval number to the right of the circle prescribed in paragraph 4.4.1.

4.5. If the vehicle conforms to a vehicle type approved under one or more other Regulations annexed to the Agreement in the country which has granted

* This does not include the speed-indicating part of a tachograph if this complies with type approval specifications which do not permit an absolute difference between true and indicated speed which is higher than the values resulting from the requirements in paragraph 5.3 below.

** 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 for the German Democratic Republic, 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark and 19 for Romania. Subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify the Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts, or in which they accede to that Agreement, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

approval under this Regulation, the symbol prescribed in paragraph 4.4.1 need not be repeated; in such a case the additional numbers and symbols of all the Regulations under which approval has been granted in the country which has granted approval under this Regulation shall be placed in vertical columns to the right of the symbol prescribed in paragraph 4.4.1.

- 4.6. The approval mark shall be clearly legible and shall be indelible.
- 4.7. The approval mark shall be placed close to or on the vehicle data plate affixed by the manufacturer.
- 4.8. Annex 2 to this Regulation gives examples of arrangements of approval marks.

5. SPECIFICATIONS

- 5.1. The speedometer display shall be situated in the driver's direct field of vision and shall be clearly legible both by day and by night. The range of speeds indicated must be large enough to include the maximum speed given by the manufacturer for the type of vehicle.
 - 5.1.1. The graduations shall be of 1, 2, 5 or 10 km/h. The values of the speed shall be indicated on the dial as follows: when the highest value on the dial does not exceed 200 km/h, speed values shall be indicated at intervals of 20 km/h. When the maximum value on the dial exceeds 200 km/h, then the speed values shall be indicated at intervals of 30 km/h. Smaller speed intervals may be indicated provided these are uniform.
 - 5.1.2. In the case of vehicles manufactured for sale in any country where imperial units are used, the speedometer shall also be marked in miles per hour (mph); the graduations shall be of 1, 2, 5 or 10 mph. The values of the speed shall be indicated on the dial at uniform intervals not exceeding 20 mph commencing at 10 mph or 20 mph.
- 5.2. The accuracy of the speedometer equipment shall be tested in accordance with the following procedure:
 - 5.2.1. The vehicle is equipped with tyres of one of the types normally fitted; the test shall be repeated for each of the types of speedometer specified by the manufacturer.
 - 5.2.2. The test shall be carried out with the vehicle at its unladen weight. An additional weight can be carried for purposes of measurement. The weight of the vehicle and its distribution between the axles shall be indicated in the approval communication (see annex 1, paragraph 6).
 - 5.2.3. The reference temperature at the speedometer shall be $23 \pm 5^{\circ}\text{C}$.
 - 5.2.4. During each test the pressure of the tyres shall be the normal running pressure as defined in paragraph 2.4.
 - 5.2.5. The vehicle is tested at the following speeds: 40, 80 and 120 km/h, or 80 per cent of the maximum speed indicated by the manufacturer if this is greater than 150 km/h. If the maximum speed is inferior to 120 km/h, the vehicle is tested at 40 km/h and 80 per cent of its maximum speed, this figure being rounded off within the closest multiple of 10 km/h.
 - 5.2.6. The test instrumentation used for measuring the true vehicle speed shall be accurate to ± 0.5 per cent.
 - 5.2.6.1. The surface of a test track when used shall be flat and dry, and provide sufficient adhesion.
 - 5.2.6.2. If a roller dynamometer is used for the test, the diameter of the rollers should be at least 2 m.

- 5.3. The speed indicated must never be less than the true speed. At the speeds specified for the test in paragraph 5.2.5. above and between these speeds, there shall be the following relationship between the speed indicated on the dial of the speedometer (V_1) and the true speed (V_2):

$$0 \leq V_1 - V_2 \leq \frac{V_2}{10} + 4 \text{ km/h.}$$

6. MODIFICATIONS OF THE VEHICLE TYPE

- 6.1. Every modification of the vehicle type shall be communicated to the administrative department which approved that vehicle type. The department may then either:
- 6.1.1. —Consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect and that in any case the vehicle still meets the requirements; or
- 6.1.2. —Require a further report from the technical service responsible for conducting the tests.
- 6.2. Notice of confirmation of approval or of refusal of approval, accompanied by particulars of the modifications, shall be communicated by the procedure specified in paragraph 4.3 above to the Parties to the Agreement applying this Regulation.

7. CONFORMITY OF PRODUCTION

- 7.1. Every vehicle bearing an approval mark as prescribed by this Regulation shall conform, as regards the speedometer equipment including its installation, to the vehicle type approved.
- 7.2. In order to verify conformity as prescribed in paragraph 7.1 above, a sufficient number of random checks shall be made on serially manufactured vehicles bearing the approval mark required under this Regulation. Production shall be deemed to conform to the requirement of this Regulation if there shall be the following relationship between the speed indicated on the dial of the speedometer (V_1) and the true speed (V_2):

$$0 \leq V_1 - V_2 \leq \frac{V_2}{20} + 10 \text{ km/h.}$$

8. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

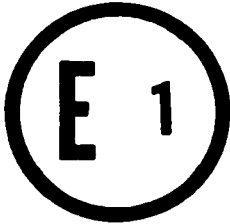
- 8.1. The approval granted for a vehicle type pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirement laid down in paragraph 7.1 above is not met or if the vehicles have failed to pass the checks prescribed in paragraph 7 above.
- 8.2. If a Party to the Agreement which applies this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties applying this Regulation, by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "APPROVAL WITHDRAWN".

9. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR CONDUCTING APPROVAL TESTS AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the Agreement applying this Regulation shall communicate to the Secretariat of the United Nations the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

ANNEX 1

(Maximum format: A4 (210 × 297 mm))



NAME OF ADMINISTRATION

Communication concerning the approval (or refusal or withdrawal of approval) of a vehicle type with regard to the speedometer equipment including its installation pursuant to Regulation No. 39

Approval No.

1. Trade name or mark of vehicle
2. Vehicle type
3. Manufacturer's name and address
4. If applicable, name and address of manufacturer's representative
5. Description of the speedometer equipment
- 5.1. Details of tyres normally fitted
- 5.2. Details of tyres fitted during test
- 5.3. Ratio of speedometer equipment
6. Weight of vehicle as tested and its distribution between the axles
7. Variants
8. Vehicle submitted for approval on
9. Technical service responsible for conducting approval tests
10. Date of report issued by that service
11. Number of report issued by that service
12. Approval granted/refused*
13. Position of approval mark on vehicle
14. Place
15. Date
16. Signature

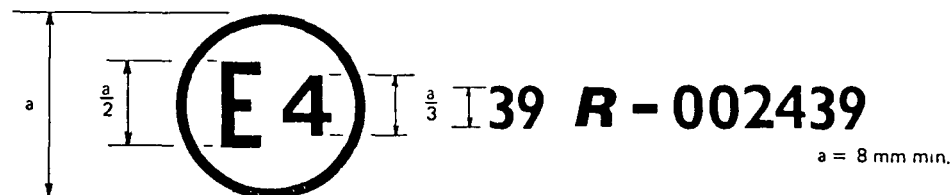
* Strike out what does not apply.

ANNEX 2

ARRANGEMENTS OF APPROVAL MARKS

Model A

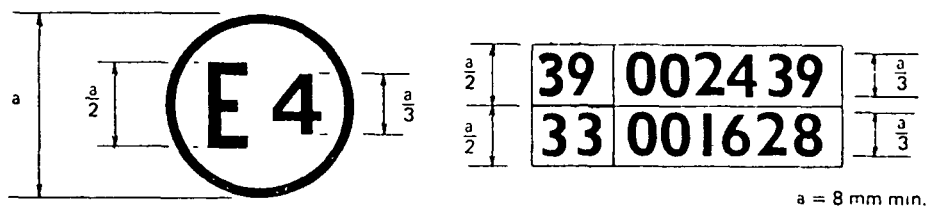
(See paragraph 4.4 of this Regulation.)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulation No. 39. The approval number indicates that the approval was granted according to the requirements of Regulation No. 39 in its original form.

Model B

(See paragraph 4.5 of this Regulation.)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulations Nos. 39 and 33.* The approval numbers indicate that, at the dates when the respective approvals were given, Regulations Nos. 39 and 33 were still in their original form.

Authentic texts: English and French.

Registered ex officio on 20 November 1978.

* The second number is given merely as an example.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION du Règlement n° 38² annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

16 novembre 1978

ITALIE

(Avec effet au 15 janvier 1979.)

Enregistré d'office le 16 novembre 1978.

ENTRÉE EN VIGUEUR du Règlement n° 39 (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'appareil indicateur de vitesse, y compris son installation*) en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné.

Ledit Règlement est entré en vigueur le 20 novembre 1978 à l'égard de la France et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, conformément à l'article 1, paragraphe 5, de l'Accord.

1. DOMAINE D'APPLICATION

Le présent Règlement s'applique à l'homologation des véhicules à moteur destinés à être utilisés sur route, dont la vitesse maximale par construction est supérieure à 50 km/h.

2. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Règlement, on entend par :

- 2.1. « Homologation du véhicule », l'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne l'appareil indicateur de vitesse, y compris son installation.
- 2.2. « Type de véhicule en ce qui concerne l'appareil indicateur de vitesse », les véhicules ne présentant pas entre eux de différences essentielles, ces différences pouvant porter notamment sur les points suivants :
 - 2.2.1. — Les caractéristiques des pneumatiques de monte normale;
 - 2.2.2. — Le rapport global de transmission, y compris l'adaptateur s'il existe (nombre de tours à l'entrée de l'indicateur de vitesse pour un tour à l'essieu entraînant l'appareil indicateur de vitesse, le véhicule se déplaçant en ligne droite);
 - 2.2.3. — Le ou les types d'appareils indicateurs de vitesse; le type sera caractérisé par la tolérance du mécanisme de mesure de l'indicateur de vitesse, la constante de l'appareil et la gamme de vitesses affichée;
- 2.3. « Pneumatiques de monte normale », le ou les types de pneumatiques prévus par le constructeur pour le type de véhicule considéré; les pneumatiques neige ne seront pas considérés comme des pneumatiques de monte normale;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, et 1110.

² *Ibid.*, vol. 1098, n° A-4789.

- 2.4. « Pression normale de marche », la pression de gonflage à froid spécifiée par le constructeur, augmentée de 0,2 bar;
- 2.5. « Indicateur de vitesse », la partie de l'appareil destinée à indiquer au conducteur la vitesse instantanée de son véhicule*;
- 2.6. « Véhicule à vide », le véhicule en ordre de marche, avec le plein de carburant, de liquide de refroidissement et de lubrifiant, et avec ses outils et une roue de secours (si elle est fournie comme équipement standard par le constructeur du véhicule), avec un conducteur d'un poids de 75 kg, sans convoyeur, ni accessoires optionnels ni chargement.

3. DEMANDE D'HOMOLOGATION

- 3.1. La demande d'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne l'appareil indicateur de vitesse, y compris son installation, sera présentée par le constructeur du véhicule ou par son représentant dûment accrédité.
- 3.2. Elle sera accompagnée des pièces suivantes, en triple exemplaire, et des indications suivantes :
 - 3.2.1. — Description du type de véhicule en ce qui concerne les points mentionnés aux paragraphes 2.2, 2.3, 2.4 et 2.5 ci-dessus; le type de véhicule doit être indiqué.
 - 3.3. Un véhicule à vide représentatif du type de véhicule à homologuer doit être présenté au service technique chargé des essais d'homologation.

4. HOMOLOGATION

- 4.1. Lorsque le type de véhicule présenté à l'homologation en application du présent Règlement satisfait aux prescriptions dudit Règlement en ce qui concerne l'appareil indicateur de vitesse, y compris son installation, l'homologation pour ce type de véhicule est accordée.
- 4.2. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation. Les deux premiers chiffres de ce numéro sont constitués par le numéro de la plus récente série d'amendements incorporée au Règlement à la date de délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce même numéro à un autre type de véhicule (voir les dispositions du paragraphe 8 du présent Règlement).
- 4.3. L'homologation ou le refus d'homologation d'un type de véhicule en application du présent Règlement sera notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle de l'annexe I du présent Règlement et de schémas de l'installation, fournis par le demandeur de l'homologation au format maximal A4 (210 × 297 mm), ou pliés à ce format et à une échelle appropriée.
- 4.4. Sur tout véhicule conforme à un type de véhicule homologué en application du présent Règlement, il sera apposé de manière visible, en un endroit facilement accessible et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque d'homologation internationale composée :
 - 4.4.1. — D'un cercle, à l'intérieur duquel est placée la lettre « E » suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation**;

* Il ne comprend pas la partie indicatrice de vitesse d'un tachygraphe si celui-ci satisfait à des prescriptions d'homologation de type, qui ne permettent pas un écart absolu entre la vitesse réelle et la vitesse affichée dépassant les valeurs fixées au paragraphe 5.3. ci-après.

** 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 pour la République démocratique allemande, 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, et 19 pour la Roumanie. Les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique et leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord; les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes.

4.4.2. — Du numéro du présent Règlement, suivi de la lettre « R », d'un tiret et du numéro d'homologation, à la droite du cercle prévu au paragraphe 4.4.1.

4.5. Si le véhicule est conforme à un type de véhicule homologué en application d'un autre ou d'autres Règlements annexés à l'Accord dans le même pays que celui qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement, le symbole prévu au paragraphe 4.4.1 n'a pas à être répété; dans ce cas, les numéros et symboles additionnels de tous les Règlements au titre desquels l'homologation est accordée dans le pays ayant accordé l'homologation en application du présent Règlement doivent être rangés en colonnes verticales situées à droite du symbole prévu au paragraphe 4.4.1.

4.6. La marque d'homologation doit être bien lisible et indélébile.

4.7. La marque d'homologation est placée au voisinage de la plaque apposée par le constructeur et donnant les caractéristiques des véhicules, ou sur cette plaque.

4.8. L'annexe 2 du présent Règlement donne des exemples de schémas de marques d'homologation.

5. SPÉCIFICATIONS

5.1. Le cadran de l'indicateur de vitesse doit être situé dans le champ de vision direct du conducteur et doit être clairement lisible de jour et de nuit. La plage de vitesses affichées doit être suffisamment étendue pour inclure la vitesse maximale indiquée par le constructeur pour ce type de véhicule.

5.1.1. Les échelons doivent être 1, 2, 5 ou 10 km/h. Le cadran doit être chiffré à l'intervalle suivant : 20 km/h lorsque la valeur maximale d'échelle ne dépasse pas 200 km/h, 30 km/h lorsque la valeur maximale d'échelle dépasse 200 km/h. Un intervalle de chiffrage plus faible peut être adopté, à condition qu'il soit uniforme.

5.1.2. Dans le cas d'un véhicule destiné à être vendu dans un pays utilisant les unités de mesure du système impérial, l'indicateur de vitesse doit aussi être gradué en mph (miles par heure); les échelons doivent être de 1, 2, 5 ou 10 mph. Le cadran doit être chiffré à un intervalle uniforme ne dépassant pas 20 mph, à partir de 10 mph ou 20 mph.

5.2. La précision de l'appareil indicateur de vitesse sera contrôlée conformément à la procédure ci-après :

5.2.1. Le véhicule sera équipé de pneumatiques de l'un des types de monte normale; l'essai devra être répété pour chacun des types d'indicateurs de vitesse prévus par le constructeur.

5.2.2. La charge sur l'essieu entraînant l'appareil indicateur de vitesse devra correspondre au poids proportionnel du véhicule à vide.

5.2.3. La température de référence à l'emplacement de l'indicateur de vitesse devra être de $23 \pm 5^{\circ}\text{C}$.

5.2.4. Lors de chaque essai, la pression des pneumatiques devra être la pression normale de marche définie au paragraphe 2.4.

5.2.5. Le véhicule sera essayé aux vitesses suivantes : 40, 80 et 120 km/h ou 80% de la vitesse maximale indiquée par le constructeur si cette dernière est supérieure à 150 km/h. Si cette vitesse maximale est inférieure à 120 km/h, le véhicule sera essayé à 40 km/h et à 80% de sa vitesse maximale, le chiffre correspondant étant arrondi au plus proche multiple de 10 km/h.

5.2.6. L'appareillage de contrôle utilisé pour la mesure de la vitesse réelle du véhicule devra avoir une précision de $\pm 0,5\%$.

- 5.2.6.1. Si les essais s'effectuent sur une piste, le revêtement de celle-ci devra être plan et sec, et avoir une adhérence suffisante.
- 5.2.6.2. Si un banc dynamométrique à rouleaux est utilisé pour l'essai, les rouleaux devront avoir un diamètre d'au moins 2 m.
- 5.3. La vitesse indiquée ne doit jamais être inférieure à la vitesse réelle. Aux valeurs d'essai spécifiées au point 5.2.5 et entre ces valeurs, il doit y avoir entre la vitesse V_1 lue sur le cadran de l'indicateur de vitesse et la vitesse réelle V_2 la relation suivante :

$$0 \leq V_1 - V_2 \leq \frac{V_2}{10} + 4 \text{ km/h.}$$

6. MODIFICATIONS DU TYPE DE VÉHICULE

- 6.1. Toute modification du type de véhicule sera portée à la connaissance du service administratif qui a accordé l'homologation du type de ce véhicule. Ce service pourra alors :
- 6.1.1. — Soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'en entraîner des conséquences défavorables notables et, en tout cas, que ce véhicule satisfait encore aux prescriptions;
- 6.1.2. — Soit exiger un nouveau procès-verbal du service technique chargé des essais.
- 6.2. La confirmation de l'homologation ou le refus de l'homologation, avec l'indication des modifications, sera communiquée aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, conformément à la procédure indiquée au paragraphe 4.3 ci-dessus.

7. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

- 7.1. Tout véhicule portant une marque d'homologation en application du présent Règlement doit être conforme au type de véhicule homologué, en ce qui concerne l'appareil indicateur de vitesse, y compris son installation.
- 7.2. Afin de vérifier la conformité exigée au paragraphe 7.1 ci-dessus, on procédera à un nombre suffisant de contrôles par sondage sur les véhicules de série portant la marque d'homologation en application du présent Règlement. La production sera considérée comme conforme aux prescriptions du présent Règlement s'il y a entre la vitesse V_1 lue sur le cadran de l'indicateur de vitesse et la vitesse réelle V_2 la relation suivante :

$$0 \leq V_1 - V_2 \leq \frac{V_2}{20} + 10 \text{ km/h.}$$

8. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

- 8.1. L'homologation délivrée pour un type de véhicule en application du présent Règlement peut être retirée si la condition énoncée au paragraphe 7.1 ci-dessus n'est pas respectée ou si le véhicule n'a pas subi avec succès les vérifications prévues au paragraphe 7 ci-dessus.
- 8.2. Au cas où une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informera aussitôt les autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée « HOMOLOGATION RETIRÉE ».

9. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communiqueront au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des

services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation ou de refus ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

ANNEXE 1

(Format maximal : A 4 [210 × 297 mm])



INDICATION
DE L'ADMINISTRATION

Communication concernant l'homologation (ou le refus ou le retrait d'une homologation) d'un type de véhicule en ce qui concerne l'appareil indicateur de vitesse, y compris son installation en application du Règlement n° 39

N° d'homologation

1. Marque de fabrique ou de commerce du véhicule
2. Type du véhicule
3. Nom et adresse du constructeur
4. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du constructeur
5. Description de l'appareil indicateur de vitesse
- 5.1. Caractéristiques des pneumatiques de monte normale
- 5.2. Caractéristiques des pneus montés pendant l'épreuve
- 5.3. Rapport d'entraînement de l'appareil indicateur de vitesse
6. Poids du véhicule lors de l'essai et répartition de ce poids entre les essieux
7. Variantes
8. Véhicule présenté à l'homologation le
9. Service technique chargé des essais d'homologation
10. Date du procès-verbal délivré par ce service
11. Numéro du procès-verbal délivré par ce service
12. L'homologation est accordée/refusée*
13. Emplacement, sur le véhicule, de la marque d'homologation
14. Lieu
15. Date
16. Signature

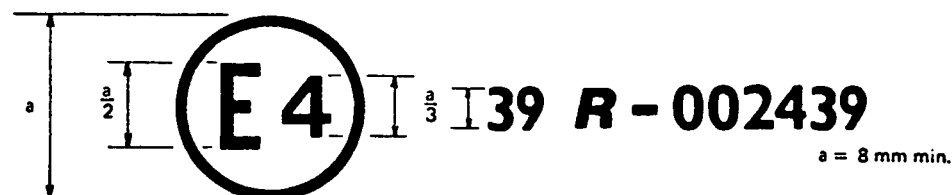
* Rayer la mention inutile.

ANNEXE 2

SCHÉMAS DE MARQUES D'HOMOLOGATION

Modèle A

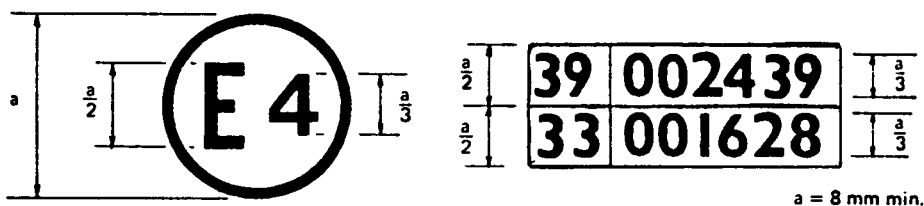
(Voir le paragraphe 4.4 du présent Règlement.)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), en application du Règlement n° 39. Le numéro de l'homologation indique que l'homologation a été accordée conformément aux prescriptions du Règlement n° 39 dans sa forme initiale.

Modèle B

(Voir le paragraphe 4.5 du présent Règlement.)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), en application des Règlements n°s 39 et 33*. Les numéros d'homologation indiquent qu'aux dates auxquelles les homologations respectives ont été accordées, les Règlements n°s 39 et 33 étaient encore sous leur forme initiale.

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré d'office le 20 novembre 1978.

* Le second numéro n'est donné qu'à titre d'exemple.

No. 12430. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PRODUCERS OF PHONOGRAMS AGAINST UNAUTHORIZED DUPLICATION OF THEIR PHONOGRAMS. DONE AT GENEVA ON 29 OCTOBER 1971¹

N° 12430. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES CONTRE LA REPRODUCTION NON AUTORISÉE DE LEURS PHONOGRAMMES. EN DATE À GENÈVE DU 29 OCTOBRE 1971¹

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

25 October 1978

EL SALVADOR

(With effect from 9 February 1979.)

30 October 1978

PARAGUAY

(With effect from 13 February 1979.)

Registered ex officio on 16 November 1978.

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

25 octobre 1978

EL SALVADOR

(Avec effet au 9 février 1979.)

30 octobre 1978

PARAGUAY

(Avec effet au 13 février 1979.)

Enregistré d'office le 16 novembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 866, p. 67, and annex A in volumes 892, 904, 920, 926, 939, 941, 949, 954, 955, 962, 980, 991, 995, 1007, 1027, 1032, 1039, 1055, 1067, 1075, 1089 and 1098.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 866, p. 67, et annexe A des volumes 892, 904, 920, 926, 939, 941, 949, 954, 955, 962, 980, 991, 995, 1007, 1027, 1032, 1039, 1055, 1067, 1075, 1089 et 1098.

N° 13904. CONVENTION DE COOPÉRATION CULTURELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LA FRANCE ET LA TUNISIE. SIGNÉE À TUNIS LE 3 MARS 1973¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² PORTANT RÉVISION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TUNIS, 15 MARS 1978

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 17 novembre 1978.

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
TUNIS

Monsieur l'Ambassadeur,

A la suite des entretiens qui se sont déroulés à Tunis le 12 juillet 1977 et à Paris le 13 décembre 1977 en vue de la révision de certaines clauses des annexes I et II à la Convention tuniso-française de coopération culturelle, scientifique et technique du 3 mars 1973¹, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement tunisien donne son accord aux nouvelles dispositions ci-après définies :

I. ANNEXE I

Protocole financier

Article 1^{er} nouveau. Les coopérants culturels et les experts de coopération technique visés à l'article 18 de la Convention reçoivent un traitement obtenu en multipliant par le coefficient 1,80 le traitement indiciaire brut français soumis à retenue pour pension, à la date d'effet du contrat conclu par l'agent avec le Gouvernement tunisien ou à la date de renouvellement du contrat.

Ce traitement indiciaire est déterminé :

1° Pour les agents fonctionnaires, par référence à l'indice brut qu'ils détiennent à la date d'effet du contrat ou du renouvellement du contrat.

2° Pour les agents non fonctionnaires :

- a) Par référence aux textes régissant le personnel auxiliaire du Ministère français de l'éducation et le personnel non titulaire dépendant du Ministère des universités, s'ils sont coopérants culturels;
- b) Par référence à un indice fixé d'un commun accord compte tenu de leur qualification et de leur expérience professionnelle, s'ils sont experts de coopération technique.

3° Pour les médecins fonctionnaires ou non fonctionnaires exerçant exclusivement des fonctions hospitalières, par référence à l'échelonnement indiciaire décrit en annexe au présent Protocole.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 964, p. 321.

² Entré en vigueur le 15 mars 1978 par l'échange desdites lettres.

Article 3 nouveau. La charge financière de la rémunération des agents définie à l'article 1^{er} ci-dessus est répartie comme suit :

1° Sans aucune dérogation, pour tous les coopérants classés dans les catégories I, II, III visées à l'article 18 de la Convention, la charge est divisée de façon égale entre la France et la Tunisie.

2° Pour les coopérants classés dans la catégorie IV :

- a) La charge de rémunération des coopérants exerçant dans des disciplines prioritaires (français, mathématiques, physique et chimie, disciplines techniques) est partagée à raison d'un tiers pour la France et de deux tiers pour la Tunisie;
- b) La charge de rémunération des coopérants exerçant dans d'autres disciplines est entièrement à la charge de la Tunisie.

3° Pour les experts de coopération technique la charge de rémunération est partagée à raison d'un tiers pour la France et de deux tiers pour la Tunisie dans la limite d'un effectif global de 120 experts. Pour les agents recrutés en sus de cet effectif, la rémunération est entièrement à la charge de la Tunisie, sauf dérogation arrêtée par la Commission mixte visée à l'article 12 de la Convention, en fonction des exigences de programmes particuliers.

Article 4 nouveau. Au traitement défini à l'article 1^{er} ci-dessus et pour les catégories de coopérants visées à l'article 3 ci-dessus, s'ajoutent le cas échéant :

- a) Les avantages familiaux du régime français énumérés ci-dessous :
 - Les allocations familiales, prénatales et postnatales;
 - Le complément familial, indépendamment de toute condition de ressources;
 - Le supplément familial du traitement.

Le montant de ces avantages est affecté du coefficient 1,80.

Ces avantages familiaux sont entièrement à la charge du Gouvernement français, lorsque celui-ci assure une part du traitement indiciaire; ils sont à la charge du Gouvernement tunisien, lorsqu'il assume la charge totale du traitement indiciaire.

b) Pour les experts de coopération technique, une prime de rendement accordée dans les mêmes conditions qu'à leurs homologues tunisiens et entièrement à la charge du Gouvernement tunisien.

c) Pour les médecins assurant conjointement des fonctions d'enseignement et des fonctions hospitalières, un complément hospitalier dont le montant est équivalent à celui que perçoivent leurs homologues français exerçant en France. Ce complément est pris en charge dans les mêmes conditions que le traitement indiciaire.

d) Pour les médecins exerçant exclusivement des fonctions hospitalières, une indemnité de logement au taux mensuel de 65 dinars à la charge du Gouvernement tunisien.

e) Une prime de spécialité tenant compte de la haute qualification exigée pour certaines fonctions, dans le cadre de la réalisation de programmes techniques déterminés. Les conditions d'attribution de cette prime, son montant et les modalités de sa prise en charge sont fixés par la Commission mixte prévue à l'article 12 de la Convention.

Article 10 nouveau. Le présent Protocole est conclu pour une durée de trois ans, et entre en vigueur le 1^{er} octobre 1978. Il est caduc de plein droit en cas de dénonciation de la Convention.

Les dispositions du précédent Protocole continueront d'être appliquées aux coopérants en cours de contrat jusqu'à la date de la fin ou de renouvellement de leur contrat, sauf en ce qui concerne la clause prévue à l'alinéa d) de l'article 4.

Les autres articles de l'annexe I demeurent sans changement.

II. ANNEXE II

*Protocole relatif à la situation des agents civils
mis à la disposition du Gouvernement tunisien*

Article 3 nouveau. Le contrat est conclu en principe pour une période maximale de deux ans. Toutefois, compte tenu des nécessités propres à certains programmes, sa durée peut, le cas échéant, être différente.

Le personnel enseignant remis à la disposition du Gouvernement français cessera d'être rétribué par le Gouvernement tunisien à compter du 16 septembre. Toutefois, les enseignants affectés dans un établissement d'enseignement supérieur et les agents admis à la retraite cesseront d'être rétribués à compter du 1^{er} octobre.

Le contrat conclu dans le cadre de la Convention peut être renouvelé pour une durée maximale de deux périodes de deux ans.

La proposition de renouvellement ou la décision de non-renouvellement sont communiquées par écrit aux intéressés et aux autorités françaises par les autorités tunisiennes :

- En principe au cours du mois de janvier pour les personnels enseignants relevant du Ministère français de l'éducation;
- Quatre mois avant la date d'expiration de l'engagement pour les autres agents.

L'intéressé doit faire connaître, par écrit, aux autorités tunisiennes et aux autorités françaises sa décision relative à la proposition de renouvellement, dans les quinze jours qui suivent la notification de cette proposition.

Les autres articles de l'annexe II demeurent sans changement.

III. RÉVISION DES ANNEXES

Les deux Parties conviennent d'ouvrir des négociations à l'automne 1979 en vue de définir le nouveau partage de charges de rémunérations entre la France et la Tunisie qui sera applicable à partir du 1^{er} octobre 1981.

Je vous saurais gré de bien vouloir m'indiquer si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre gouvernement. Dans l'affirmative, la présente lettre et votre réponse seront considérées comme constituant un accord entre les deux gouvernements.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

Fait à Tunis, le 15 mars 1978.

[Signé]

RIDHA BACH BAOUAB
Directeur de la coopération
internationale

Son Excellence Monsieur Philippe Rebeyrol
Ambassadeur de France
Tunis

II

AMBASSADE DE FRANCE EN TUNISIE

Monsieur le Directeur,

Vous avez bien voulu m'adresser la lettre dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ces propositions.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur, les assurances de ma haute considération.

Fait à Tunis, le 15 mars 1978.

[Signé]

PHILIPPE REBEYROL
Ambassadeur de France
en Tunisie

Monsieur Ridha Bach Baouab
Directeur de la coopération
internationale
Ministère des affaires étrangères
Tunis

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 13904. AGREEMENT ON CULTURAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN FRANCE AND TUNISIA. SIGNED AT TUNIS ON 3 MARCH 1973¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TUNIS, 15 MARCH 1978

Authentic text: French.

Registered by France on 17 November 1978.

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
TUNIS

Sir,

Following the talks which were held in Tunis on 12 July 1977 and in Paris on 13 December 1977, and in view of the revision of certain clauses of annexes I and II to the Agreement on cultural, scientific and technical co-operation between France and Tunisia of 3 March 1973,¹ I have the honour to inform you that the Tunisian Government agrees to the new provisions as here defined:

I. ANNEX I

Financial protocol

New article 1. The cultural co-operation officers and technical co-operation experts referred to in article 18 of the Agreement shall receive a salary calculated by multiplying by a factor of 1.80 their gross French index-based pensionable salary on the date on which the contract concluded by them with the Tunisian Government becomes effective or is renewed.

The above-mentioned index-based salary shall be determined:

1. For civil service personnel, by reference to their gross index on the date on which the contract becomes effective or is renewed.
2. For personnel other than civil service personnel:
 - (a) By reference to the texts governing auxiliary staff of the French Ministry of Education and non-titular personnel subordinate to the Ministry of Universities if they are cultural co-operation officers;
 - (b) By reference to an index established by agreement with due regard for their qualifications and professional experience, if they are technical co-operation experts.
3. For physicians exercising exclusively hospital functions, whether or not they are civil service personnel, by reference to the index scale set out in the annex to this Protocol.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 964, p. 321.

² Came into force on 15 March 1978 by the exchange of the said letters.

New article 3. The cost of the remuneration of personnel as defined in article 1 above shall be apportioned as follows:

1. Without any exception, in the case of all co-operation officers assigned to categories I, II and III under article 18 of the Agreement, the cost shall be divided equally between France and Tunisia.

2. In the case of co-operation officers assigned to category IV:

(a) The cost of the remuneration of officers working in priority disciplines (French, mathematics, physics and chemistry, technical disciplines) shall be so apportioned that France pays one third and Tunisia two thirds;

(b) The cost of the remuneration of officers working in other disciplines shall be borne entirely by Tunisia.

3. In the case of technical co-operation experts, the cost of their remuneration shall be so apportioned that France pays one third and Tunisia two thirds up to an over-all limit of 120 experts. In the case of personnel recruited above that limit, the cost of their remuneration shall be borne entirely by Tunisia save where exceptions are authorized by the Mixed Commission referred to in article 12 of the Agreement in the light of the requirements of specific programmes.

New article 4. Where appropriate, and for the categories of co-operation officers referred to in article 3 above, the following shall be added to the salary defined in article 1 above:

(a) The family benefits of the French system as listed below:

—Family, prenatal and postnatal allotments;

—Family supplement regardless of status or resources;

—Family salary supplement.

A co-efficient of 1.80 shall be applied to the amount of these benefits.

The cost of these family benefits shall be borne entirely by the French Government when it bears part of the cost of the index-based salary; it shall be borne by the Tunisian Government when the latter bears the entire cost of the index-based salary.

(b) For technical co-operation experts, an efficiency bonus granted on the same terms as to their Tunisian counterparts, the cost being borne entirely by the Tunisian Government.

(c) For physicians exercising teaching and hospital functions simultaneously, a hospital supplement equivalent to that received by their French counterparts working in France. The cost of this supplement shall be apportioned under the same conditions as the index-based salary.

(d) For physicians exercising exclusively hospital functions, a monthly accommodation allowance of 65 dinars, the cost being borne by the Tunisian Government.

(e) A specialization bonus taking account of the high level of qualifications required for certain functions within the framework of the implementation of specified technical programmes. The conditions under which this bonus is awarded, its amount and the apportionment of its cost shall be defined by the Mixed Commission provided for in article 12 of the Agreement.

New article 10. This Protocol is concluded for a period of three years and shall enter into force on 1 October 1978. It shall automatically cease to have effect in the event that the Agreement is denounced.

The provisions of the preceding Protocol shall continue to be applied to co-operation officers under contract until the end or the renewal of the contract, except with respect to the clause provided for in article 4 (d).

The other articles of annex I shall remain unchanged.

II. ANNEX II

Protocol concerning the conditions of service of civilian personnel made available to the Tunisian Government

New article 3. The contract shall normally be concluded for a period not exceeding two years. However, it may, where necessary, be of a different duration, having regard to the special requirements of certain programmes.

Teaching staff returned to the jurisdiction of the French Government shall cease to be paid by the Tunisian Government as from 16 September. However, teachers assigned to higher educational institutions and officers entering upon retirement shall cease to be paid as from 1 October.

A contract concluded under the Agreement may be renewed for a maximum of two periods of two years.

An offer of renewal or a decision not to renew shall be communicated in writing to the officers concerned and to the French authorities by the Tunisian authorities:

- Normally during the month of January in the case of teaching staff from the French Ministry of Education;
- Four months before the date of expiry of the appointment in the case of other officers.

The officer concerned shall inform the Tunisian authorities and the French authorities in writing of his decision regarding an offer of renewal within 15 days after receiving notice of the offer.

The other articles of annex II shall remain unchanged.

III. REVISION OF ANNEXES

The two Parties agree to open negotiations in the autumn of 1979 in order to define the new apportionment of the costs of remuneration between France and Tunisia which will be applied as from 1 October 1981.

I should be grateful if you would inform me whether the preceding provisions meet with the agreement of your Government. If so, this letter and your reply shall constitute an agreement between the two Governments.

Accept, Sir, etc.

Done in Tunis, 15 March 1978.

[Signed]

RIDHA BACH BAOUAB
Director of International
Co-operation

His Excellency Mr. Philippe Rebeyrol
Ambassador of France
Tunis

II

EMBASSY OF FRANCE IN TUNISIA

Sir,

You have kindly sent me the following letter:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with these proposals.

Accept, Sir, etc.

Done in Tunis, 15 March 1978.

[Signed]

PHILIPPE REBEYROL
Ambassador of France
in Tunisia

Mr. Ridha Bach Baouab
Director of International
Co-operation
Ministry of Foreign Affairs
Tunis

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971¹

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

20 November 1978

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(With effect from 18 February 1979.)

With the following reservations in respect of article 19 (1) and (2) and article 31:

RATIFICATION

Instrument déposé le :

20 novembre 1978

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

(Avec effet au 18 février 1979.)

Avec les réserves suivantes à l'égard des articles 19, paragraphes 1 et 2, et de l'article 31 :

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

« Українська Радянська Соціалістична Республіка буде вважати для себе необов'язковими положення пунктів 1 і 2 статті 19 Конвенції про психотропні речовини 1971 року стосовно до держав, позбавлених можливості стати учасниками Конвенції на основі процедури, передбаченої статтею 25 цієї Конвенції.

« Українська Радянська Соціалістична Республіка не вважає для себе обов'язковими положення статті 31 Конвенції щодо передачі в Міжнародний Суд спору про тлумачення або застосування Конвенції на прохання будь-якої з сторін у спорі і заявляє, що для передачі такого спору Міжнародному Суду необхідна в кожному окремому випадку згода усіх сторін, які беруть участь у спорі ».

[TRANSLATION]

The Ukrainian Soviet Socialist Republic will not consider itself bound by the provisions of article 19, paragraphs 1 and 2, of the Convention on psychotropic substances of 1971² as applied to States not entitled to become Parties to the Convention on the basis of the procedure provided for in article 25 of that Convention.

The Ukrainian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by the provisions of article 31 of the Convention concerning the referral to the International Court of Justice of a dispute relating to the interpretation or application of the Convention at the request of any one of the Parties

[TRADUCTION]

La République socialiste soviétique d'Ukraine ne se considérera pas liée par les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 19 de la Convention sur les substances psychotropes de 1971² concernant les Etats privés de la possibilité de devenir Partie à la Convention en raison de la procédure prévue à l'article 25 de cette Convention.

La République socialiste soviétique d'Ukraine ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 31 de la Convention qui stipulent que tout différend concernant l'interprétation ou l'application de cette Convention sera soumis à la Cour internationale de Justice à la demande de l'une des

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 176, and annex A in volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097 and 1110.

² *Ibid.*, p. 176.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 176, et annexe A des volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097 et 1110.

² *Ibid.*, p. 176.

to the dispute and declares that the referral of any such dispute to the International Court of Justice shall in each case require the consent of all Parties to the dispute.

With the following declarations in respect of articles 25 and 27:

Parties au différend, et elle déclare qu'un différend de ce genre ne peut être soumis à la Cour internationale de Justice qu'avec l'accord de toutes les Parties au différend dans chaque cas.

Avec les déclarations suivantes à l'égard des articles 25 et 27 :

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

« Українська Радянська Соціалістична Республіка заявляє, що положення статті 25 Конвенції про психотропні речовини, у відповідності з якими ряд держав позбавляється можливості стати учасником цієї Конвенції, носять дискримінаційний характер, і вважає, що Конвенція згідно з принципом суверенної рівності держав повинна бути відкрита для участі всіх заінтересованих держав без будь-якої дискримінації або обмеження.

« Українська Радянська Соціалістична Республіка вважає необхідним заявити, що положення статті 27 Конвенції суперечать Декларації Генеральної Асамблеї Організації Об'єднаних Націй про надання незалежності колоніальним країнам і народам, яка проголосила необхідність « негайно і беззастережно покласти край колоніалізму в усіх його формах і проявах » (резолюція 1514 (XV) від 14 грудня 1960 року) ».

[TRANSLATION]

The Ukrainian Soviet Socialist Republic states that the provisions of article 25 of the Convention on psychotropic substances, under the terms of which a number of States are not entitled to become Parties to the said Convention, are of a discriminatory nature and considers that, in accordance with the principle of the sovereign equality of States, the Convention should be open for participation by all interested States without any discrimination or restriction.

The Ukrainian Soviet Socialist Republic deems it essential to state that the provisions of article 27 of the Convention are at variance with the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples of the United Nations General Assembly (resolution 1514 (XV) of 14 December 1960)¹, which proclaims the necessity of "bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations".

Registered ex officio on 20 November 1978.

[TRADUCTION]

La République socialiste soviétique d'Ukraine déclare que les dispositions de l'article 25 de la Convention sur les substances psychotropes, aux termes duquel certains Etats se voient privés de la possibilité de devenir Parties à cette Convention, ont un caractère discriminatoire et elle considère que la Convention, conformément au principe d'égalité souveraine des Etats, doit être ouverte à l'adhésion de tous les Etats intéressés sans aucune discrimination ni restriction.

La République socialiste soviétique d'Ukraine juge nécessaire de déclarer que les dispositions de l'article 27 de la Convention sont en contradiction avec la Déclaration de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux, qui proclamait la nécessité « de mettre rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations » [résolution 1514 (XV) du 14 décembre 1960]¹.

Enregistré d'office le 20 novembre 1978.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

No. 16041. AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. CONCLUDED AT ROME ON 13 JUNE 1976¹

N° 16041. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. CONCLU À ROME LE 13 JUIN 1976¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

16 November 1978

COSTA RICA

(With effect from 16 November 1978.)

Registered ex officio on 16 November 1978.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

16 novembre 1978

COSTA RICA

(Avec effet au 16 novembre 1978.)

Enregistré d'office le 16 novembre 1978.

No. 16548. CONVENTION ON LEGITIMIZATION BY MARRIAGE. CONCLUDED AT ROME ON 10 SEPTEMBER 1970²

N° 16548. CONVENTION SUR LA LÉGITIMATION PAR MARIAGE. CONCLUE À ROME LE 10 SEPTEMBRE 1970²

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

6 July 1978

ITALY

(With effect from 5 August 1978.)

With the following reservation:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Italian Republic declares, under the terms of article 13, that it does not undertake to apply the provisions of title I of this Convention.

Certified statement was registered by Switzerland on 15 November 1978.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

6 juillet 1978

ITALIE

(Avec effet au 5 août 1978.)

Avec la réserve suivante :

« La République italienne déclare, aux termes de l'article 13, qu'elle ne s'engage pas à appliquer les dispositions du titre premier de la présente Convention. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 15 novembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1059, p. 191, and annex A in volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079, 1080, 1081, 1088, 1089, 1090, 1092, 1095, 1098, 1103, 1109 and 1110.

² *Ibid.*, vol. 1081, No. I-16548.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1059, p. 191, et annexe A des volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079, 1080, 1081, 1088, 1089, 1090, 1092, 1095, 1098, 1103, 1109 et 1110.

² *Ibid.*, vol. 1081, n° I-16548.

No. 16550. CONVENTION ON THE REDUCTION OF THE NUMBER OF CASES OF STATELESSNESS. CONCLUDED AT BERNE ON 13 SEPTEMBER 1973¹

N° 16550. CONVENTION TENDANT À RÉDUIRE LE NOMBRE DES CAS D'APATRIDIE. CONCLUE À BERNE LE 13 SEPTEMBRE 1973¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

11 July 1978

LUXEMBOURG

(With effect from 10 August 1978.)

With the following reservation:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In conformity with article 4 (*b*) of the Convention, the Grand Duchy of Luxembourg reserves the right not to apply article 2.

Certified statement was registered by Switzerland on 15 November 1978.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

11 juillet 1978

LUXEMBOURG

(Avec effet au 10 août 1978.)

Avec la réserve suivante :

« Conformément à l'article 4, sub *b*, de la Convention, le Grand-Duché de Luxembourg se réserve le droit de ne pas appliquer l'article 2. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 15 novembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1081, No. 1-16550.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1081, n° 1-16550.

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION*¹

No. 584. CONVENTION (No. 1) LIMITING THE HOURS OF WORK IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS TO EIGHT IN THE DAY AND FORTY-EIGHT IN THE WEEK, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

No. 588. CONVENTION (No. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

No. 589. CONVENTION (No. 6) CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946⁴

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

23 October 1978

COMOROS

(With effect from 23 October 1978. With a declaration recognizing that the Comoros continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which France had previously declared applicable to the territory of the Comoros.)

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 4, 5, 7, 8 and 12, as well as annex A in volumes 833, 885, 903, 1015, 1038, 1050, 1098 and 1106.

³ *Ibid.*, p. 81; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8 and 11, as well as annex A in volumes 936, 1010, 1078, 1090 and 1106.

⁴ *Ibid.*, p. 93; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, 9 and 10, as well as annex A in volumes 833, 940, 970, 1015, 1038 and 1106.

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*¹

N° 584. CONVENTION (N° 1) TENDANT À LIMITER À HUIT HEURES PAR JOUR ET QUARANTE-HUIT HEURES PAR SEMAINE LE NOMBRE DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

N° 588. CONVENTION (N° 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

N° 589. CONVENTION (N° 6) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946⁴

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

23 octobre 1978

COMORES

(Avec effet au 23 octobre 1978. Avec déclaration reconnaissant que les Comores continuent à être liées par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire des Comores par la France.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 2, 4, 5, 7, 8 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 885, 903, 1015, 1038, 1050, 1098 et 1106.

³ *Ibid.*, p. 81; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 1010, 1078, 1090 et 1106.

⁴ *Ibid.*, p. 93, pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6, 9 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 940, 970, 1015, 1038, et 1106

No. 593. CONVENTION (No. 10) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 16 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

2 October 1978

BARBADOS

(With effect from 2 October 1978.)

23 October 1978

COMOROS

(With effect from 23 October 1978. With a declaration recognizing that the Comoros continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which France had previously declared applicable to the territory of the Comoros.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 143; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, and 11, as well as annex A in volumes 885, 958, 1010, 1078 and 1106.

N° 593. CONVENTION (N° 10) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 16 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

2 octobre 1978

BARBADE

(Avec effet au 2 octobre 1978.)

23 octobre 1978

COMORES

(Avec effet au 23 octobre 1978. Avec déclaration reconnaissant que les Comores continuent à être liées par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire des Comores par la France.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 143; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 885, 958, 1010, 1078 et 1106.

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 595. CONVENTION (No. 12) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

No. 596. CONVENTION (No. 13) CONCERNING THE USE OF WHITE LEAD IN PAINTING, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 19 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

No. 597. CONVENTION (No. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 17 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946⁴

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

23 October 1978

COMOROS

(With effect from 23 October 1978. With a declaration recognizing that the Comoros continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which France had previously declared applicable to the territory of the Comoros.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 153; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, as well as annex A in volumes 833, 885, 917, 936, 1010, 1015, 1050, 1057, 1078, 1090 and 1106.

² *Ibid.*, p. 165; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, and 11, as well as annex A in volumes 885, 903, 936, 958, 1010, 1015, 1038, 1090, 1102 and 1106.

³ *Ibid.*, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, 8, 10 and 11, as well as annex A in volumes 1015 and 1106.

⁴ *Ibid.*, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 9, 11 and 12, as well as annex A in volumes 833, 885, 996, 1010, 1015, 1020, 1035, 1038, 1050, 1090, 1098 and 1106.

N° 594. CONVENTION (N° 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 595. CONVENTION (N° 12) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

N° 596. CONVENTION (N° 13) CONCERNANT L'EMPLOI DE LA CÉRUSE DANS LA PEINTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

N° 597. CONVENTION (N° 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946⁴

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

23 octobre 1978

COMORES

(Avec effet au 23 octobre 1978. Avec déclaration reconnaissant que les Comores continuent à être liées par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire des Comores par la France.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 153; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 885, 917, 936, 1010, 1015, 1050, 1057, 1078, 1090 et 1106.

² *Ibid.*, p. 165; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 885, 903, 936, 958, 1010, 1015, 1038, 1090, 1102 et 1106.

³ *Ibid.*, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 6, 8, 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 1015 et 1106.

⁴ *Ibid.*, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 9, 11 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 885, 996, 1010, 1015, 1020, 1035, 1038, 1050, 1090, 1098 et 1106.

No. 600. CONVENTION (No. 17) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 601. CONVENTION (No. 18) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

No. 602. CONVENTION (No. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

No. 609. CONVENTION (No. 26) CONCERNING THE CREATION OF MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS ELEVENTH SESSION, GENEVA, 16 JUNE 1928, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946⁴

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

23 October 1978

COMOROS

(With effect from 23 October 1978. With a declaration recognizing that the Comoros continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which France had previously declared applicable to the territory of the Comoros.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 229; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 903, 958, 974, 1010, 1015, 1038, 1050, 1102 and 1106.

² *Ibid.*, p. 243; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, and 12, as well as annex A in volumes 833, 958, 1010, 1015, 1038, 1050 and 1106.

³ *Ibid.*, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 833, 885, 936, 958, 974, 1010, 1015, 1038, 1058, 1090 and 1106.

⁴ *Ibid.*, vol. 39, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11 and 12, as well as annex A in volumes 823, 885, 936, 960, 1010, 1015, 1038, 1078, 1090 and 1106.

N° 600. CONVENTION (N° 17) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 601. CONVENTION (N° 18) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

N° 602. CONVENTION (N° 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

N° 609. CONVENTION (N° 26) CONCERNANT L'INSTITUTION DE MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 16 JUIN 1928, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946⁴

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

23 octobre 1978

COMORES

(Avec effet au 23 octobre 1978. Avec déclaration reconnaissant que les Comores continuent à être liées par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire des Comores par la France.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 229; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 958, 974, 1010, 1015, 1038, 1050, 1102 et 1106.

² *Ibid.*, p. 243; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 7, et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 958, 1010, 1015, 1038, 1050 et 1106.

³ *Ibid.*, p. 257; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 885, 936, 958, 974, 1010, 1015, 1038, 1058, 1090 et 1106.

⁴ *Ibid.*, vol. 39, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 11 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 823, 885, 936, 960, 1010, 1015, 1038, 1078, 1090 et 1106.

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 615. CONVENTION (No. 33) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO NON-INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, GENEVA, 30 APRIL 1932, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

No. 624. CONVENTION (No. 42) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES (REVISED 1934), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

No. 631. CONVENTION (No. 52) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946⁴

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

23 October 1978

COMOROS

(With effect from 23 October 1978. With a declaration recognizing that the Comoros continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which France had previously declared applicable to the territory of the Comoros.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, p. 55; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 833, 936, 1010, 1015, 1020, 1038, 1050, 1078, 1090, 1098 and 1106.

² *Ibid.*, p. 133; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, and annex A in volumes 970 and 1106.

³ *Ibid.*, vol. 40, p. 19; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, and 11, as well as annex A in volumes 958, 1010 and 1015.

⁴ *Ibid.*, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 12, as well as annex A in volumes 958 and 1106.

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 615. CONVENTION (N° 33) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 30 AVRIL 1932, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

N° 624. CONVENTION (N° 42) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES (RÉVISÉE EN 1934), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

N° 631. CONVENTION (N° 52) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946⁴

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

23 octobre 1978

COMORES

(Avec effet au 23 octobre 1978. Avec déclaration reconnaissant que les Comores continuent à être liées par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire des Comores par la France.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 55; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 936, 1010, 1015, 1020, 1038, 1050, 1078, 1090, 1098 et 1106.

² *Ibid.*, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 5, et annexe A des volumes 970 et 1106.

³ *Ibid.*, vol. 40, p. 19; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1010 et 1015.

⁴ *Ibid.*, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 958 et 1106.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948²

No. 1017. CONVENTION (No. 77) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN INDUSTRY OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946³

No. 1018. CONVENTION (No. 78) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN NON-INDUSTRIAL OCCUPATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946⁴

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

23 October 1978

COMOROS

(With effect from 23 October 1978. With a declaration recognizing that the Comoros continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which France had previously declared applicable to the territory of the Comoros.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 54, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 12, as well as annex A in volumes 807, 833, 885, 903, 940, 958, 974, 981, 1010, 1015, 1020, 1023, 1038, 1050, 1098 and 1106.

² *Ibid.*, vol. 68, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, as well as annex A in volumes 823, 833, 861, 885, 965, 972, 1015, 1020, 1031, 1041, 1058, 1078, 1090 and 1106.

³ *Ibid.*, vol. 78, p. 197; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, 8, 11 and 12, as well as annex A in volumes 885, 903, 958, 976, 1003, 1050 and 1106.

⁴ *Ibid.*, p. 213; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, 8, 11 and 12, as well as annex A in volumes 903, 958, 981, 1003, 1050 and 1106.

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948²

N° 1017. CONVENTION (N° 77) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI DANS L'INDUSTRIE DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946³

N° 1018. CONVENTION (N° 78) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946⁴

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

23 octobre 1978

COMORES

(Avec effet au 23 octobre 1978. Avec déclaration reconnaissant que les Comores continuent à être liées par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire des Comores par la France.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 807, 833, 885, 903, 940, 958, 974, 981, 1010, 1015, 1020, 1023, 1038, 1050, 1098 et 1106.

² *Ibid.*, vol. 68, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 823, 833, 861, 885, 965, 972, 1015, 1020, 1031, 1041, 1058, 1078, 1090 et 1106.

³ *Ibid.*, vol. 78, p. 197; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 5, 8, 11 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 885, 903, 958, 976, 1003, 1050 et 1106.

⁴ *Ibid.*, p. 213; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 5, 8, 11 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 958, 981, 1003, 1050 et 1106.

No. 1070. CONVENTION (No. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949²

No. 1871. CONVENTION (No. 95) CONCERNING THE PROTECTION OF WAGES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949³

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951⁴

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

23 October 1978

COMOROS

(With effect from 23 October 1978. With a declaration recognizing that the Comoros continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which France had previously declared applicable to the territory of the Comoros.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 81, p. 147; for subsequent actions, see reference in Cumulative Indexes Nos. 2 to 9, 11 and 12, as well as annex A in volumes 817, 833, 903, 958, 1015, 1038, 1098 and 1106.

² *Ibid.*, vol. 96, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, as well as annex A in volumes 833, 854, 861, 885, 903, 936, 958, 972, 974, 1010, 1015, 1020, 1031, 1038, 1041, 1050, 1090 and 1106.

³ *Ibid.*, vol. 138, p. 225; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, and 10 to 12, as well as annex A in volumes 833, 885, 972, 974, 986, 1003, 1010, 1015, 1035, 1050, 1090 and 1106.

⁴ *Ibid.*, vol. 165, p. 303; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 12, as well as annex A in volumes 814, 823, 833, 848, 851, 861, 903, 940, 951, 958, 960, 972, 974, 1015, 1020, 1038, 1041, 1050, 1092, 1098 and 1106.

N° 1070. CONVENTION (N° 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (RÉVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948¹

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949²

N° 1871. CONVENTION (N° 95) CONCERNANT LA PROTECTION DU SALAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949³

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951⁴

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

23 octobre 1978

COMORES

(Avec effet au 23 octobre 1978. Avec déclaration reconnaissant que les Comores continuent à être liées par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire des Comores par la France.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 9, 11 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 817, 833, 903, 958, 1015, 1038, 1098 et 1106.

² *Ibid.*, vol. 96, p. 257; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 854, 861, 885, 903, 936, 958, 972, 974, 1010, 1015, 1020, 1031, 1038, 1041, 1050, 1090 et 1106.

³ *Ibid.*, vol. 138, p. 225; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, et 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 885, 972, 974, 986, 1003, 1010, 1015, 1035, 1050, 1090 et 1106.

⁴ *Ibid.*, vol. 165, p. 303; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 814, 823, 833, 848, 851, 861, 903, 940, 951, 958, 960, 972, 974, 1015, 1020, 1038, 1041, 1050, 1092, 1098 et 1106.

No. 2244. CONVENTION (No. 99) CONCERNING MINIMUM WAGE FIXING MACHINERY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1951¹

No. 2624. CONVENTION (No. 101) CONCERNING HOLIDAYS WITH PAY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1952²

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957³

No. 4704. CONVENTION (No. 106) CONCERNING WEEKLY REST IN COMMERCE AND OFFICES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1957⁴

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

23 October 1978

COMOROS

(With effect from 23 October 1978. With a declaration recognizing that the Comoros continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which France had previously declared applicable to the territory of the Comoros.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 172, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 12, as well as annex A in volumes 833, 885, 958, 1010, 1051, 1078, 1098 and 1106.

² *Ibid.*, vol. 196, p. 183; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, and 10 to 12, as well as annex A in volumes 958, 1015, 1078 and 1106.

³ *Ibid.*, vol. 320, p. 291; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 12, as well as annex A in volumes 833, 894, 936, 958, 1010, 1015, 1038, 1050, 1078, 1098 and 1106.

⁴ *Ibid.*, vol. 325, p. 279; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 10, and 12, as well as annex A in volumes 801, 833, 835, 871, 885, 903, 945, 958, 1015, 1038, 1050, 1098 and 1106.

N° 2244. CONVENTION (N° 99) CONCERNANT LES MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1951¹

N° 2624. CONVENTION (N° 101) CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1952²

N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957³

N° 4704. CONVENTION (N° 106) CONCERNANT LE REPOS HEBDOMADAIRE DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1957⁴

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

23 octobre 1978

COMORES

(Avec effet au 23 octobre 1978. Avec déclaration reconnaissant que les Comores continuent à être liées par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire des Comores par la France.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 885, 958, 1010, 1051, 1078, 1098 et 1106.

² *Ibid.*, vol. 196, p. 183; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, et 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1015, 1078 et 1106.

³ *Ibid.*, vol. 320, p. 291; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 894, 936, 958, 1010, 1015, 1038, 1050, 1078, 1098 et 1106.

⁴ *Ibid.*, vol. 325, p. 279; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 10, et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 801, 833, 835, 871, 885, 903, 945, 958, 1015, 1038, 1050, 1098 et 1106.

No. 6208. CONVENTION (No. 115) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST IONISING RADIATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1960¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office

16 October 1978

FINLAND

(With effect from 16 October 1979.)

No. 8279. CONVENTION (No. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 9 JULY 1964²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

23 October 1978

COMOROS

(With effect from 23 October 1978. With a declaration recognizing that the Comoros continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which France had previously declared applicable to the territory of the Comoros.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 431, p. 41; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 12, as well as annex A in volumes 802, 885, 894, 922, 958, 972, 990, 1050, 1055, 1066, 1098 and 1106.

² *Ibid.*, vol. 569, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 12, as well as annex A in volumes 833, 851, 885, 958, 960, 972, 976, 996, 1003, 1010, 1015, 1031, 1035, 1041, 1050, 1055, 1066 and 1106.

N° 6208. CONVENTION (N° 115) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RADIATIONS IONISANTES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1960¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

16 octobre 1978

FINLANDE

(Avec effet au 16 octobre 1979.)

N° 8279. CONVENTION (N° 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 9 JUILLET 1964²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

23 octobre 1978

COMORES

(Avec effet au 23 octobre 1978. Avec déclaration reconnaissant que les Comores continuent à être liées par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire des Comores par la France.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431, p. 41; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 802, 885, 894, 922, 958, 972, 990, 1050, 1055, 1066, 1098 et 1106.

² *Ibid.*, vol. 569, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 851, 885, 958, 960, 972, 976, 996, 1003, 1010, 1015, 1031, 1035, 1041, 1050, 1055, 1066 et 1106.

No. 16705. CONVENTION (No. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIRST SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1976¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

2 October 1978

FINLAND

(With effect from 2 October 1979.)

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

20 October 1978

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 20 October 1978. Application with modifications to Hong Kong.)

The modifications read as follows:

Article 3. While employers and workers are represented by six members on each side of the Labour Advisory Board four of the employers' representatives are freely nominated by their respective associations and three workers' representatives are elected annually by workers' trade unions in a secret ballot. The remaining members are direct appointees of the Governor.

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 20 November 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1089, No. I-16705, and annex A in volumes 1098, 1102 and 1109.

N° 16705. CONVENTION (N° 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1976¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

2 octobre 1978

FINLANDE

(Avec effet au 2 octobre 1979.)

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

20 octobre 1978

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 20 octobre 1978. Application avec modifications à Hong-Kong.)

Les modifications sont libellées comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Article 3. Alors que les employeurs et les travailleurs sont représentés par six membres de part et d'autre du Conseil consultatif du travail (Labour Advisory Board), quatre des représentants des employeurs sont nommés librement par leurs associations respectives et trois des représentants des travailleurs sont élus chaque année au scrutin secret par les syndicats de travailleurs. Les autres membres sont nommés directement par le gouverneur.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 20 novembre 1978.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1089, n° I-16705, et annexe A des volumes 1098, 1102 et 1109.

